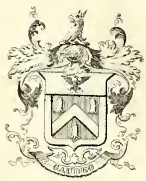
103 p.
con notas
marginales manus-
critas del autor

Viñazo. T. 320

Medina, Mexico, no. 3749



ARTE
DE EL IDIOMA MAYA
REDUCIDO
A SUCCINTAS REGLAS,
Y SEMILEXICON
YUCATECO

POR EL R. P. F. PEDRO BELTRAN
de Santa Roſa Maria, Ex-Cuſtodio, Lector, que fue de Philoſophia, y Theologia, Reviſor del Sto. Oficio, è hijo de eſta Sta. Recoleccion Franciſcana de Merida.

FORMÓLO, Y DICTÓLO,
ſiendo Maeſtro de Lengua Maya en el Convento Capitular de N. S. P. S. Franciſco, de dicha Ciudad. Año de 1742.

Y LO DEDICA

A LA GLORIOSA INDIANA
SANTA ROSA MARIA
DE LIMA.

CON LICENCIA: EN MEXICO, POR LA
Viuda de D. Joſeph Bernardo de Hogal.
Año de 1746.

:(✠):

DEDICATORIA.

SANTISSIMA MADRE MIA VIRGEN ROSA DE SANTA MARIA, nunca mas propriamente eſtà una Roſa colocada, que quando engaſtada entre eſpinas: y ſiendo el Idiòma Yucatéco una mata de punſantes eſpinos (por ſeis conſonantes, que produce tan dificiles de pronunciar, que muchos, aun deſpues de muchos años de exercicio, fecundos de vocablos, y perfeccionados del Arte, tropiezan en la pronunciacion, heridos de ſu acrimonia, como de agùdos eſpinos; de ſuerte, que en lugar de herir con la lengua los vocablos, ó las letras; eſtas, y aquellos les hieren las lenguas, ô ſe las embargan, y vienen por fin á quedar en un *ſilencio*, tal, que aun pronunciando, qualquiera les guardará el ſecreto: aqui pues, Madre mia, entrais, como que ſoys ſymbolo del *ſilencio*; porque ſoys Roſa: pero eſto es paraque ſe encareſca eſta obra, y como Patrona de ella que ſoys, hagais, que quedandoſe eſte Arte ſobre el ſilencio; por eſtar el Arte à vueſtro cargo, no quede el ſilencio ſobre el Arte, ſino Vos, Madre mia, en ſu lugar: de modo, que aunque pareſca ſilencio, el ſilencio no pareſca; y aunque ſe apareſca la eſpina, la eſpina ſe deſvaneſca; haciendoſe lenguas del Arte con eſte Arte de Lengua, los que juzgan, que es la Lengua un Arte de eſpinas lleno; y aſsi queda encarecido mi Arte; pues la antiguedad en los grandes banquètes, que hacia, para encarecerlos con el *ſilencio*, los encarecia con la *roſa*, diciendo: *maneat ſub roſa*, en vez de; *maneat ſub ſecreto*; quedando de allì por comun adagio un

un *carpis rosam*, para insinuar el silencio) infiero, que estaréis bien colocada puesta sobre estas espinas. Persuadome, à que en esto os lisonjéa mi devocion, si puede llamarse lisonja, lo que es debido por justa alabanza; pues colocandoos sobre estas espinas, os confiesso de ellas corona, premio en Vos muy ajustado; porque os coronaron ellas, quando ensangrentaron sus puntas vuestras delicadas sienes. Y pues fuisteis imitadora perfecta de vuestro Esposo, que coronado de espinas, supo, segun San Paschasio, trocar los espinos de su corona en piedras preciosas, dulcificando sus tormentosas puntas; *in Capite Jesu, non spinæ, sed lapides resplendent pretiosi*: dulcificad (como Abogada de este Idióma, pues lo soys de las Indias todas todas) y facilitad esta pronunciacion, paraque los estudiosos, mediante este Arte, cooperen con Dios en la obra, que su Magestad tanto aprecia, que es la salvacion de las Almas, como S. Dionysio dixo: *inter omnia Divina Divinissimum est cooperari Deo in salutem animarum* Assi lo suplico á vuestra piadosa intercession, paraque logren muchos hacerse lenguas en alabanzas de nuestro Criador. Amen.

Vuestro fiel devoto, è hijo, à vuestras plantas rendido.

F. Pedro Beltran de Sta. Rosa.

CEN-

CENSURA DEL P. F. MIGUEL LEAL DE LAS *Alas, hijo del Orden Seraphico, Predicador, y Secreta-rio de Provincia en esta de S. Joseph de Yucatán.*

M.R. P. N. Mñro. Prôal.

SIempre he tenido mi mayor gusto, y complacẽcia en obedecer los superiores mandatos de V. P. M. R. mas en esta ocasion se me duplica el jubilo, y regocijo, siendo el precepto tan à medida de mi deseo, que mas parece lisonja de quien agrada, que ordẽn de quien impèra; y assi con toda atencion leì el Arte del Idiòma Yucatêco, que saca à luz el R. P. F. Pedro Beltràn de Santa Rosa Maria, Lector, que fue de Philosophia, y Theologia, Revisor de libros, y Ex-Custodio; y confiesso, que aunque rebozaba en jubilos mi cariño, y en deleytes la natural incinacion, que tengo à dicho R. P. atẽdiendo à lo mucho, q̃ sin merecer, le debo, y à la comun acceptacion, que tiene, y se merece; como el amor no se satisface con oîr elogios del amado, si no toca con immediacion el objeto de sus cariños, este impaciente deseaba ansioso emplearse en leer lo que escuchaba tan celebrado, y aplaudido; logro dichoso esta dicha con el orden de V. P. M. R. y confiesso, que me sucediô lo que à la Reyna Sabbâ, que aun con todo el rumor de la publica fama de Salomôn, manejando con immediacion sus talentos, admiraba, que era mas la sabiduria de aquel Rey, que lo que publicaban verdaderamente los debidos elogios de su fama. Dediquême gustoso (mejor dirè, interesado) à leer esta obra, y desnudandome del todo de las inclinaciones, repages del cariño; procurè emplearme en el oficio de Censor (si es que el ciego puede juzgar de colores) â cuya obligacion ajustado, digo: que aun el mas escrupuloso, ô apassionado confessarâ, ser esta obra muy util, y necessaria para el aprovechamiẽto, y bien de las Almas: obra la mas excelente, que podemos los hombres emprender, segun S. Dionysio Areopagita: *inter omnia Divina Divinissimum est cooperari Deo in salutem animarum.* Y no teniendo cosa, que se oponga à nuestra Santa Fè, Sacros Canones, y buenas costumbres; mi sentir es, que (para que se eternize la alabanza del Author de esta obra, y que no falten sus elogios, tan dignamente merecidos, en la boca de todos: *non recedat laus tua ore hominum*) puede V. P. M. R. siendo servido dar la licencia, que se suplica, para darse â la estampa obra de tanta importancia,

cia, *salvo meliori.* Convento Grande de la Assumcion de la Madre de Dios, de Merida, y Julio 19. de 1743. años.

M. R. P. N. Mñro. Prôal.
B. L. M. D. V. P. M. R. su menor hijo, y mas rendido subdito.

F. Miguel Leal de las Alas.

CENSURA DEL P. Pdor. Ex-Difinidor, y Vicario in Capite del Convento de Tiab F. Pedro Martin.

M. R. P. N. Mñro. Prôal. F. Juan Estevan Pinèlo.

OBedeciendo al justo mandato de V. P. M. R. he visto, y leido un Arte del Idiôma Yucatèco, que compuso el R. P. F. Pedro Beltràn de Santa Rosa, Ex-Custodio de esta Santa Provincia, Revisor del Santo Oficio, y Lector, que fue de Philosophia, y Theologia; y reconociendo la erudiccion, con que enseña en lo compendioso de el decir; y lo claro en la explicaciòn de las Reglas, que deja en dicho Idiòma; no hallo cosa, q̃ poder advertir: solo si, que dicho Arte es muy util, y provechoso para el pasto saludable, y espìritual de los Naturales, y medicina tan acertada para las Almas, que es lo que obliga â el Author para esta su tarèa, y para otras, que promete: esta es su ansia, y deseo, para que se les pueda predicar, y enseñar, guiandolos à el camino cierto de su salvacion: prevìenelo assi el Santo Concilio à todos los que son Pastores de las almas: *Pàscant salutaribus verbis, docendo ea, quæ illis sunt necessaria ad salutem.* En toda esta obra no ay cosa, que se oponga à nuestra Santa Fè, Catholica, y buenas costumbres; antes si, se puede decir al Author, lo que el Apostol: *ministerium tuum imple.* Por lo que merece, que V. P. M. R. conceda su licencia, para que dicha obra se imprima. Este es mi parecer, *salvo meliori.* En este Convento de San Pedro, y San Pablo de Tiab, y Agosto 2. de 1743. años.

M. R. P. N. Mñro. Prôal.
B. L. M. D. V. P. M. R. su humilde subdito, que lo venera.

F. Pedro Martin.

Li-

Licencia del Superior Orden.

F. Juan Estevan Pinélo, de la Regular Observancia de N. S. P. S. Francisco, Predicador Jubilado, Calificador del Santo Oficio de la Inquisicion, Secretario trienal, Difinidor habitual, Padre, y Ministro Provincial dos vezes de esta Santa Provincia de San Joseph, de Yucatàn, y siervo, &c.

Por virtud de las presentes, y lo que à nos toca concedemos nuestra licencia, y bendicion, paraque pueda darse à la estampa un Arte del Idiòma Yucatèco, compuesto por el R. P. Lector, que fue de Philosophia, y Theologia, Revisor de libros, y Ex-Custodio F. Pedro Beltràn de Santa Rosa: atento â aver sido examinado de nuestra commission por Personas Religiosas de nuestro Orden, y no tener cosa alguna, q̃ se oponga â nuestra Sta. Fè, Sacros Canones, y buenas costumbres: *servatis in reliquo cæteris de jure servando.* Dadas en este nuestro Convento de S. Antonio de Ticul, firmadas de mi mano, y nombre, selladascon el sello mayor de nuestro Oficio, y refrendadas de nuestro Secretario. En quatro de Agosto de mil setecientos quarenta y tres años.

F. Juan Estevan Pinelo.
Mñro. Pròal.

Loco ✠ Sigilli.

P. M. D. S. P. M. R.

F. Miguel Leal de las Alas.
Secretario de Prôa.

CEN-

CENSURA DEL BACHILLER DON PHELIPE Santiago Maria de la Madèra, Clerigo Domiciliario de esta Ciudad de Merida, Capellan del Rosario quotidiano, y publico de la SS. Virgen, y de la Sra. esclavo.

Illmo. y Rmo. Señor.

POR Decreto de V. S. Illma. he visto un libro, cuyo titulo es: *Arte del Idiôma Maya*, que compuso el R. P. F. Pedro Beltràn de Sta. Rosa, Ex Custodio, Lector, q̃ fue de Philosophia, y Theologia, Revisor del Sto. Oficio, siendo Maestro de la Lengua Maya, que es el Idiôma Yucatêco. Y aviendo leido con gustoso cuidado sus lineas, periodos, reglas, notas, y demas advertencias; quedò mi ignorancia, siendo tan grande, tan instruida: que sentì, que las obscuras sombras, que la tiranizaban, asoradas con la fuerza de tantas luces se precipitaban al confuso caós, en que siempre reynan; porque conoci en este Arte (tan necessario para el Idiôma de nuestro Pais) tantas cosas substanciales, que se me ocultaban, aun con ser nativo de èl, que puedo decir con verdad, quedè bastantemente ilustrado. Mas què mucho? Si es este un Arte, que sabe hacer milagros, y aun de hecho los hace su Author con èl. De aquel glorioso S. Beltràn, del Sagrado Orden de Predicadores, dice la Iglesia en su Oficio entre muchas maravillas, que de èl cuenta: que con un solo Idióma se daba à entender tan primorosamente à el auditorio, que aunque fuesse compuesto de muchas Naciones, cada qual le entendia con claridad en la su-
Lect. 2. ya: *Quamvis uno tantum uteretur idiomate*, &c. Pues, esto que
in *Hisp.* fue milagro de el ingenio Divino en San Beltràn, es un milagro del Arte del R. P. F. Pedro Beltràn: porque la Lengua Maya es tan dificil por muchas razones, en especial por la dificultad de su prolacion, y por lo succinto de su elegancia, que se puede decir, q̃ es una Lengua, que vale por muchas Lenguas; y que aviendo el dicho Author dadola à entender â muchos con tal arte; se puede
Eccli. c. afirmar sin escrupulo, que el P. Beltrân hace milagros con su Ar-
38. vers. te, ò que tiene un Arte de hacer milagros; y por esso digno
35. Ber- de que la Escriptura le honre con el renombre de Sabio, y
chor. to. de ingeniosos; pues sabe lo que debe, y no debe lo que sa-
1. pag. be: *Vnusquisque in arte sua sapiens est: id est, sapiens, & in-*
212. *dustrius debet esse*: comenta vellissimamente Becorio.

Es-

Està tan bien dispuesto el Arte, que enseñarà à el mas rudo, como se aplique: porque este Arte del Idiòma Maya le ha hecho tan proprio el Author, que propriamente habla de èl el adagio, quando dice: *quilibet in arte sua.*

La altissima disposicion del Artifice Supremo, que le avia menester para estupendo Artifice de su mejor Templo, que es el Anima, ô Animas Christianas, como dice el Apostol: *Vos enim estis Templum Dei vivi*, le imbió en este nuestro siglo, paraque exhortasse, y puließe las de estos pobres Naturales, que aunque tan humildes; pero (y por esso mismo) verdaderos Templos del Señor; y no solo quiso el P. Beltràn para sì este gran talento, esta riqueza, y tesoro; sino que sin embidia lo comunica, y desea comunicar à todos. Que le imbiasse Dios N. S. con este destino, nos lo dà à entender bien el Doctissimo Pictaviense, explicando aquellas palabras del Espiritu Santo en el Paralipomenon: *Misi ergo tibi virum prudentem, & scientissimum, qui scit advenire prudenter quodcunque in opere necessarium est cum Artificibus tuis:* en que entiende perfectissimamente al insigne espiritual Artifice, que ayuda à otros obreros Evangelicos en el ministerio de perfeccionar almas: *De talibus prudentibus Artificibus dicitur: misi ergo*, &c. Por lo que si, mio, *salvo meliori*, que cediendo en tanto bien de las Almas, y servicio de Dios N. S. este Arte, y Semilexicon del Idiòma Mayâ, que compuso el R. P. F. Pedro Beltràn de Santa Rosa, hijo de la Seraphica Familia; y no teniendo cosa alguna dissonante côtra lo dogmatico, moral, y politico; se ha de dignar V. S. Illma. de conceder la licencia, que pide, para correr â la prensa. De esta Casa de V. S. Merida, y Octubre 30. de 1743. años.

D. Paul. 2. ad Corint. cap. 6.

Paralip. lib. 1. c. 2. V. 13. & 14.

Berch. tom. 1. ubi supr.

Illmo. y Rmo. Señor.

B. L. M. de V. S. Illma. su muy rendido, muy obediente subdito, y siervo, que le venera

Br. Phelipe Santiago Maria de la Madéra.

¶¶ CEN-

CENSURA DEL DOCTOR DON FRANCISCO Eugenio Dominguez, Cura de la Parrochia de los Pardos.

Illmo. y Rmo. Señor.

EN cumplimiento del mandato de V. S. Illma. he leido con eſpecial atencion, y con no menor guſto, que admiracion, el Arte del Idiôma Yucatèco, que compuſo el Rmo. P. F. Pedro Beltran de Sta. Roſa, Ex Cuſtodio, Lector, que fue de Philoſophia, y Theologia, Reviſor del Santo Oficio, è hijo de la Santa Recoleccion Franciſcana de Merida: aſſi por la armonioſa conjugacion de ſus verbos, en cuyo concierto ſe podrân decir las palabras â ſu tiempo; como por ſus propriſſimas expreſſivas voces, con que ſe manifieſtan los conceptos ſin tropiezo, que ſin ellas quedarian anudados en las eſtrechas fauces de la eloquencia; por lo que juzgo, ſer muy neceſſario eſte Arte, no ſolo para el ſuave apacible trato de los Indios, ſino tambien para comunicarles el paſto eſpiritual de la Doctrina, y enſeñarles en la perfeccion Chriſtiana, que es ſoberano fin, a que aſpira el zelo del Author: y aſſi es muy digno de que ſe le dè la licencia, que pide; pues con eſte compendioſo, y lucido deſvelo podràn con arte los Oradores hacerſe lenguas, para inflamar los corazones de los Naturales en el fuego del amor Divino. Y en fin, de eſte tan prompto, y manual erario ſacarân riquezas para el adorno del decir, y tambien advertimientos para lo importante del hacer. Y haciendo, como hago, el oficio de rigoroſo Cenſor, no me detengo en ponderar los elogios debidos à tan grande Author; pues no tiene lugar la cenſura en ſus notorias relevantes prendas. Eſte es mi parecer, *ſalvo meliori*, no hallando, como no hallo, coſa contra nueſtra Santa Fè, y buenas coſtũbres en eſta obra. Merida, y Diciembre 12 de 1743. años.

Illmo. y Rmo. Señor.

B. L. M. de V. S. Illma. ſu mas rendido ſubdito, y ſiervo, que le venera.

Dr. D. Franciſco Eugenio Dominguez.

Li-

Licencia del Ordinario.

NOS D. F. Matheo de Zamóra, y Penágos, por la Divina Gracia, y de la Santa Sede Apostolica Obispo de estas Provincias de Yucatàn del Consejo de su Mageſtad, &c. Por la Presente damos licencia al R. P. F. Pedro Beltràn de Sta. Rosa, Ex-Custodio de esta Sta. Provincia de S. Joseph de Yucatàn, paraque pueda sacar à luz el Arte del Idióma Maya, reducîdo à succintas reglas, y Semilexicon Yucatèco: por quanto està reconocido de Personas de nuestra mayor confianza, que tienen dadas sus Censuras, segun lo dispuesto por el Concilio Mexicano tercero en el titulo *de impressione, & lectione librorum*. §. 2. y se ha hallado muy provechoso para los Naturales, y mejor inteligencia de la Lengua Yucatèca; en cuya fee mandamos despachar esta nuestra licécia para q̃ corra la impression. Dada en nuestro Palacio Episcopal, y Ciudad de Merida de Yucatàn de las Indias, en 13. de Diciembre de 1743. años. Firmada de nuestra mano, sellada con nuestro Sello, y refrendada del presente Notario Mayor de este nuestro Obispado.

D. Fray Matheo,
Obispo de Yucatàn.

Loco ✠ Sigilli.

Por mandado de su Señoria Illma. el Obispo mi Señor.
Ignacio Francisco Delgado, y Lapiedra
Notario Mayor.

Licencia del Superior Gobierno.

EL Excmo. Sr. D. Pedro Cebrian, y Augustin, Conde de Fuen-Clara, Grande de España de primera Clase, Virrey Gobernador, y Capitan General de esta Nueva-España, y Presidente de su Real Audiencia, y Chancilleria, &c. concediò su licencia para la impression de este Arte del Idiòma Maya, visto el Parecer del R. P. Martin del Puerto, Ministro en el Colegio Maximo de San Pedro, y San Pablo, &c, como consta de su Decreto de 29. de Mayo de 1744. años.

Licencia del Ordinario.

EL Sr. Dr. D. Francisco Xavier Gomez de Cervantes, Cathedratico Jubilado de Prima de Sagrados Canones en la Real Universidad de esta Corte, Prebendado de esta Sãta Iglesia, Examinador Synodal, Juez Provisor y Vicario General de este Arzobispado, concediò su licencia para la impression de este Arte del Idioma Maya, visto el Parecer de dicho Rdo. P. Martin del Puerto, &c. como consta de su Auto de 12. de Junio de 1744.

¶¶ 2 PRO-

PROLOGO AL LECTOR.

ES el Yucatêco Idióma garbòſo en ſus dicciones, elegante en ſus periodos, y en ambas coſas conciſo: pues con pocas palabras, y breves ſylabas explica à vezes profundas ſentencias. Y como ſe acertàran à pronunciar ciertas conſonantes, que lo hacen acre, ſería muy facil de aprêender por Arte; por carecer, no ſolo de muchas letras, ſino tambien de libros enteros, de los quales faſtidian â un Grammatico. Quien creyera, que un Idióma muy lato ſe avia de practicar con expedicion, y ſin tropiezo: ſin tardanza, y con perfeccion ſin el adminiculo de ocho conſonantes? Eſte es el Idióma, ó Lengua Maya; y tan cierto, que carece de las ſiguientes: d, f, g, j, q, r, ſ, ll.

Y quien ſe perſuadirìa à que ay Idiòma, que no neceſſite de las declinaciones de los nombres; reglas de la variedad de genitivos, y caſos; libro de generos; y libro Quinto? Solo quien ſupiere hablar la Maya. De que ſe ſigue, que el que le tuviere aficion, brevemente, y con deſembarazo de la multitud de reglas, que obſerva el Arte Latino, lograrâ ſu deſeo. Mas ſi entra tibio en èl, ſe le harâ dificultoſo: y aun morira ſin ſaber coſa, perdido el colmado merito, que por eſte medio tendria, atrayendo almas, ó con la predicacion, ô confeſſion, ò familiar confabulacion, y trato con gente tan docil, y humilde, como lo ſon los Naturales de eſta Provincia.

Para eſte fin, queriendo facilitar mas eſte negocio; leì el Arte del R. P. F. Gabriel de San Buenaventura, de Nacion Francèz, Proto-Maetro de eſte Idióma, y haſta oy el unico, que diô ſu Arte à la prenſa: en donde aviendo yo hallado muchos yerros de imprèta, falta de muchas reglas, y reglas, que ya preſcribieron por el contrario uſo; me determinè à formar un nuevo Arte, con el deſignio de proſeguir haciendo un vocabulario, y otras coſas curioſas, y neceſſarias.

No es pues mi intento en eſta novedad de Arte el deſtruir, ni deshacer lo que el Arte antiguo enſeña, ſolo por deshacer ò contradecir lo que ſu Author tiene aſſentado, y le coſtò tanto deſvelo ordanar; que ya me hago cargo, de que eſto de hacer, y deshacer, por contradecir à otros dictamenes ſin algun juſto motivo, fenèce en lacrymables, y ruboroſos dejos, como dixo el Eccleſiaſtico: cap. 34. *unus ædificans, & unus deſtruens, quid proderit, niſi dolor?* Eſſo ſi, ſolo un renovar lo miſmo, que ya ſe diſpuſo, por ponerlo ſegun el tiempo preſente; y por poner algunas coſas neceſſarias, que ſe deſean,

sean, y el Arte no tiene. Mas si algo contradixere yo, serà poniendo la razon, que me guia; para que la juzguen otros, aprobando, ô reprobando por dictamen racional.

Ofrezco, en esta obra un Arte, paraque con facilidad aprenda este Idiòma por reglas el que quisiere: porque si es forastèro, como se aplique diligente, y con voluntad, lo comprehenderà en poco tiempo por la claridad de sus reglas; como â lo menos sea Grammatico, y ponga sedulidad en el uso: y si es Criollo, se perfeccionarâ muy mucho: y uno, y otro lograràn de gran fructo en el bien de las almas, por ser mucha la miesse, y bien dispuesta, sobre que hablo de experiencia. Y siendo tan alto el fin, ninguno se desmaye por la contradiccion de los que no entienden bien la Lengua, ô la abominan solo por antojo, ô por no dirigir sus intentos â tan alto fin: porque, fuera de ser esto una grave tentacion del enemigo, no ay la dificultad, que se vocèa; y quando alguna se sienta, Aristoteles la muestra vencible, animando con esta sentécia: (lib. de memor.) *Natura facit habilem; Ars vero facilem, usus que potentem.*

Y no se me diga, que es superfluo mi trabajo, por averse ya dado à luz otro Arte de este Idiôma. Porque responderè, que ni su Author pudo decir todo lo conducente, ni podia vivir en todos los tiempos, en cuyo transcurso, ô se muda mucho un Idiòma, ò se adulterân las vozes, ó se ofrecen nuevas cosas, que advertir, y yerros, que es forzoso enmendar, perfeccionando, y reduciédo â lo mas corriente del tiempo; porque como enseñan Doctos, y âdvierte Alderète: (lib. 2. cap. 6. en el Origen de Leng. Castell.) las Lenguas, que vulgarmente se hablan, sienten tal mutãza de cien â cien años, y adulterizan tanto, q̃ casi se convierten en distinto Idiôma; ô en ellas se hallan vocablos, unos, no usuales, otros à la pronunciacion asperos, y al oydo cacofonicos, ò distonos: de modo que se hace muy necessario, y util el trabajo de añadir, perfeccionar, y mudar, procurando la eufonía, ò sonoridad, y la hermosura de voces para lograr su verdadero, y proprio sentido.

¶ Este es mi fin, para cuya assecucion ofrezco en este Arte por cosas nuevas el Articulo de la syncopa, y synalèfa; el de la explicacion de Tiempos de *Que*; de *De*; de *Siendo*, y *aviendo*, &c. el de verbos irregulares con el nuevo Invento de *sum, es, fui*, y sus varios significados; el del guarismo con su nueva Tabla arithmetica; la necessarissima terminacion en, *ic*, de las tres ultimas conjugaciones, las copias de verbos, y adverbios, y otras cosas: persuadiendome â que apenas avrà hoja, en que no se halle cosa nueva.

Y quando nada de lo dicho huviesse, debriamos tener pren-

sen-

sente aquella sentencia de S. Augustin, (q. de Trinit. c. 3) en que dixo: ser conveniente, y util, que se sacassen muchos lobros por diversos Authores, aunque fuessen de un mismo assumpto, como en el estilo variassen; pues assi llegarìan las noticias de las cosas â muchos; â unos de un modo, y à otros de otro: *Vtile est, plures libros à pluribus diverso stylo, etiam de iisdem quæstionibus, fieri; ut ad plurimos res ipsa perveniant, ad alios quidem sic, ad alios vero sic.* Y en verdad, que si assi no fuera, superfluizarîan tantos libros, que han parido las prensas, ya de la Moral Theologia, y ya de otras facultades, de varios Authores engendros; quando tan poco, ò nada los unos se distinguen de los otros.

Ya me pongo, en que no le faltarà à esta obra su muy repetido *pero*, que la tache. Uno sera: *pero para qué es este Arte, si ya casi todos hablan, ó saben hablar esta Lengua?* A que respondo lo primero con la sentencia de San Augustin, que arriba puse. Lo segundo, que no todos la saben hablar. Lo tercero, que no es lo mismo hablar la Lengua, que saberla hablar bien; y assi *vice versa*, dirîa yo sin temeridad, que son muy pocos, los que la saben hablar; pues aunque la hablan, como no saben las reglas, no saben como la hablan, porque, ô se tu b n, y yerran al hablarla, de que se sigue, que no la saben bien hablar: porque aunque hablan lo que saben, no saben lo que hablan, por no saber lo que hablan. Vese claro en el caso de Jeremias, (y me voy solo â la corteza del texto, dejando su sentido â los Santos Padres) quando decia: A! que no sè hablar; a, a, a! *Nescio loqui.* Aqui entra mi reparo: pues si estaba hablando, como dice, que no sabe hablar? Y es el caso: que no dice, que no habla, *non loquor*; sino que, aunque hablaba, no sabîa hablar: *nescio loqui.*

Otro *pero* serà, que no faltarà quien diga: *pero no gustaràn todos de esta obra.* Ya considero no solo, que es assi, sino que es impossible, que assi sea, segun el otro Philosopho, quãdo dixo, que: *& placere omnibus impossibile est*: mas tambien sê, que no estoy obligado à tanto; y me bastarà, queden gratos los que por su buen corazon saben suplir defectos de quien los desea servir: gritabalo assi Hermàgoras en un consejo, que nos diô Marcial, poètizando assi:

Prædicat Hermagoras, non omnibus esse placendum.
Ut rectis placeas, prædicat Hermagoras.

Y otros muchos *peros*, que me opondràn: mas â todos en res-

respuesta dirè lo que uno dixo al *pero*, ò *sino* de un murmurador para taparle la boca: y es, que si no huviesse *pero*, todos seriamos dichosos; mas son muy pocos, los que carecen del *pero*: dixolo en este distico

Si *nisi* non esset, fælix quam quilibet esset.
Sunt pauci visi, qui caruere *nisi*.

Y en fin yo â todo me allanarè gustoso, como se logrè por medio de mi Arte, el que algunos aprendan bien la Lengua para el bien de las Almas. Pero el que, ó no quisiere, ó no pudiere dirigir à fin tan alto este facilimo medio; dirijalo siquiera à otro menos plausible, aunque honesto, y es el que San Augustin apunta, enseñando, que el hombre halla mas gusto de estar con su caniculo, que de tratar con otro hombre, à quien no entiende por ser diverso su Idióma *Linguarum diversitas hominem alienat abhomine; ita ut libentius homo sit cum cane suo, quam cum homine alieno.* Quiero decir, que siquiera este precioso comercio humano, por medio del Idioma nos obligue à saber la Lengua de aquellos, con quienes tratamos; pues es tàn abultado rigor lo contrario; que por esto, segun el Señor Montenegro, entre otras calamidades, que el Casto Joseph padeció vendido en Egypto, numera David en el Psalmo 80. por una de las mayores, aquel oir hablar un Idióma tan estraño, que ni lo sabìa, ni lo entendia: *Linguam, quam non noverat audivit.*

Empero ya que ay zelosos del bien de las Almas, antilogiemos al antecedente consejo; no lo hagamos, digo, por motivo tan bajo, elevemos, si, los pensamientos à mas alto fin: porque este Arte se dirige, como instrumento, al servicio de la Magestad Divina: como que sabiendolo bien, lograràn los Señores Ecclesiasticos mucho fructo (y aqui hablo yo de experiencia) en estos pobrecitos Indios, instruyendolos con espiritu en pulpito, conffessonario, y conversaciones; pues abre mucho campo su humildad, obediencia, docilidad, y lo que es mas, la mucha ignorancia, de q̃ adolecen; y con estas diligencias nos oponemos al diablo, que no gusta, se executen; antes si, pretende estorvarlas con algunas dificultades dignas de risa, y faciles de vencer; y es, que conoce el maldito, que en no hacerlas, y en no saberse el Idiòma, es ofendido nuestro Dios por perderse muchas Almas

Ea pues, amigo lector, fecundate de estas reglas con el fin de agradar à Dios en la instruccion de tantos pobrecitos, q̃

con

con la voz de su necessidad piden el pan espiritual, y à caso no ay quien con zelo *frangat eis.* Mayormente si à ello por algun titulo, ò por tu estado te obligaste: y en tal caso teme aquella sentencia, que contra ti fulmina Dios, por el Propheta Ezequiel: (Ezeq. c. 33.) *Si me dicente ad impium: impie morte morieris: non fueris locutus, ut se custodiat impius à via sua: ipse in iniquitate sua morietur, sanguinem autem ejus de manu tua requiram.* Y esta sentencia es contra los Atalayas de Israèl, que no tocaren el clarin de la palabra Divina, quando Dios tiene desvaynada la espada de su justicia contra las culpas del pueblo. O! y à quantos en la hora fatal les avrà pesado la falta de estas diligencias. Y tu, pues tienes tiempo, gasta en ellas por medio de este Arte, el que te queda, que este serà el que lograràs: *omne enim tempus, in quo de Deo non cogitas, hoc te computa perdidisse*: que siendo tu trabajo, y estudio dirigido al bien de las Almas, serà para ti copioso el logro: *pro salute alterius*, (scilicet à nobis procuràta) *nobis quoque acquiritur salus*, que dixo San Geronymo. Vale.

Y protesto astar sugeto, y arreglado à aquel Decreto, y disposicion del Señor Vrbano VIII. que manda poner al principio de los libros. Y à los Decretos de la Santa Inquisicion. Y à todo quanto huviere ordenado, y ordenare la Santa Iglesia Catholica, Apostolica, Romana.

F. Pedro Beltràn de Sta. Rosa.

EXCR-

ARTE
DEL IDIOMA MAYA
REDUCIDO A SUCCINTAS REGLAS.

EXORDIO PRELIMINAR.

1. POR no confundir al arte grammatical con los rudimentos pueriles, que ſe reducen á enſeñar el modo de caracterizar las letras, la manera de pronunciarlas, y la diſtincion en eſcribirlas, y colocarlas; inſtituí eſte exordio, como parte diverſa de lo que es arte para grammaticos: aunque contiene noticias tan neceſſarias, que ſin ellas no podriamos entrar por las puertas de eſte arte, para paſſear ſus eſpacioſos dentros, en que, al parecer, ſe deſcubren intrincables labyrinthos, que ſe aprehenden dificilimamente inextricables; y ſolo faciles con la ayuda del Maeſtro, y el continuo uſo de las noticias de eſte exordio. Comencemos, pues, por el ſiguiente

ABECEDARIO.

A. a. b. c. ɔ. cħ. h. i. k. l. m. n. o. p. pp. t. tħ. tz. u. x. y. z.

2. Tienen eſtas letras la miſma pronunciacion que las Caſtellanas, menos las ſiguientes, que ſon las ſeis dificiles: aunque el uſo las facilita: y no ſon guturales como ſe juzga, ſino es una que eſtá cerca de ſerlo, y es la K. Son, pues, las dificiles eſtas que ſe ſiguen.

ɔ. cħ. k. pp. tħ. tz.

3. Para cuya inteligencia ſe ha de ſaber, que la ɔ. ſe pronuncia un poco abiertos los labios, y dientes; y pegada ſuavemente la lengua al paladar, y la punta de ella al nacimiento de los dientes altos, ſe arroja el viento con una pequeña fuerza; de modo, que eſſe viento ſaliendo por las junturas de los dientes, aparte à la lengua del paladar, y dientes altos, y la dejen tendida abajo, y pegada la punta à los dientes inferiores; y eſta accion ſea con alguna preſteza, ê impetu. v. g. ɔac, ɔec, ɔiɔ, ɔoɔ, ɔuɔ.

4. La letra cħ ſe pronuncia pegando con alguna fuerza la punta de la lengua al paladar cerca del nacimiento de los dientes altos, arrojando el ayre (con un poco de mas impetu que en la antecedente letra) ſe rempuja con èl la lengua azia abajo; pero quedandoſe ella en el ayre: v. g. cħacħ, cħecħ, cħicħ, cħocħ, cħucħ.

5. La K. (cuya explicacion omitiò el R. Fr. Gabriel, ò por olvido, ó porque halló dificultad en expreſſarla, como yo tambien la hallo, por ſer caſi gutural, y formada con una repercuſion impetuoſa, que nace cerca de la campanilla poco facil de explicar por ſer caſi no letra) ſe ha de pronunciar arqueando un poco la lengua, de ſuerte, que ſu punta ſe encorve azia el frenillo, no tanto que le toque; tocando sí el nacimiento de los dientes bajos, y el arco que ella hace ha de tocar un poco en lo mas hondo del paladar al tiempo de expeler un pequeño impetuoſo ayre, ſin pronunciar, y eſtandoſe ella queda, como ſolemos decir del que à un Aſno harrea, que ſin pronunciar caſtañetéa: pero con eſta diferencia, que el que harrea lleva el viento para dentro con el movimiento de un lado de la lengua: mas el que forma la K, arroja el ayre para fuera ſin ſacarle de la boca; y eſto hace con el plan de la lengua, y el impetu pequeño, v. g. Kak, kek, kik, kok, kuk.

6. La pp no pide mas diligencia, que abrir un poco los dientes, y cerrados los labios, ſin que la lengua ſirva de algo, echar el ayre con impetu, y brevedad, v. g. ppapp, ppepp, ppipp, ppopp, ppupp.

7. La tħ abiertos un tanto dientes, y labios, y pegada la punta de la lengua al paladar, y dientes altos, apretando con ſuave fuerza la lengua al paladar, y dientes dichos, de modo, que eſtè tocando ella caſi todos los dientes, y muelas altas, ſe expele con tal impetu el ayre, que arroje à la lengua azia abajo, y la fuerza de aquel ayre golpee al labio alto por dentro, de modo que ſalga el ayre por las junturas de los dientes, v. g. tħatħ, tħetħ, tħitħ, tħotħ, tħutħ.

8. La tz (y ſiempre han de ponerſe trabadas eſtas dos letras; porque apartadas cauſan diverſa ſignificacion, y conſervan la pro-

nun-

nunciacion comun de t, y de z) ſe pronuncia abiertos los labios, y dientes, pegada la punta de la lengua al nacimiento de los dientes altos; y aſſi pueſta, ſe orroja el ayre, deſpegandola de ellos, ê impeliendola ſuavemente à los dientes bajos, v. g. tzatz, tzetz, tzitz, tzotz, tz utz.

9. Eſto ſupueſto ſe advierta, que la .h. ſe pronuncia con aſpiracion, porque la uſa el idioma en lugar de la .j, que no tiene. Y como tampoco tenga .q. en ſu lugar uſa de la .c. con ſonido de .q. Aſſimiſmo careciendo de .s. uſa por ella la .ç. con cedilla; pero no con ſonido de .s. ſino como el caſtellano la pronuncia en eſtos vocablos: çiceron, çapato, çinco, çorra: pero uſa de la .c. ſin cedilla, al modo que decimos: carne, cuchillo. encono; y eſto aunque ſea para herir à la .e. y à la .i. v. g. cencenbác, el merejòn, ò cernicalo: cen, el adorno; cicithán, la bendicion: y por eſto ſuelen equivocarſe algunos al leer eſta letra.

10. De donde tomo yo fundamento para aſentar (ſupueſto que la .c. con cedilla ſe pronuncia caſi como .z: en eſte idioma) que ſiempre que neceſſitaremos para eſcribir de dicha .ç. cedilla, pongamos en ſu lugar la .z. deſterrando de nueſtro arte dicha .ç; ſiendo la razon, que como eſtamos ocoſtumbrados uſar en caſtellano .c. ſuave como en citar, civil, ceniza, &c. ſin que le pongamos cedilla, en encontrando con algun vocablo en el idioma, que comienze con .c. lo pronunciaremos mal; y con diverſo ſentido, y ſonido; ſi no reflejamos antes: v.g. por cib, que es la vela, pronunciando con aſpereza de.q: diremos los caſtellanos: cib, que es la tonina, ò la quereſa. Por: cipil, que es es resbalar; çipil, que es ofender, ò pecar.

11. Lo otro, que ſi eſtamos divertidos, mientras eſcribimos, y ſe nos olvida caracterizar la .c. con un rebito; qualquier perito en el idioma Maya leera otra coſa diverſa de la que intentamos con el vocablo eſcrito, como ſe vè en los exemplos pueſtos de .cib, y cipil. Y aſſi en dos palabras digo; que la .c. en nueſtro idioma ſiempre la eſcribamos ſin cedilla, y la pronunciemos como, q: y en lugar de la, ç. ſuave eſcribamos, z. y como eſta la pronunciemos.

12. Tambien advierto, que no pongo en mi abecedario la .v. conſonante; porque no la uſa el idioma; pues en ſu lugar uſa de la .b. y eſto lo ſaco de los vocabularios antiguos, en que no ſe halla vocablo alguno, en q̃ hiera la .v. con la fuerza, que en nueſtros vocablos caſtellanos, vida, vano, vela, &c. y aunque es cierto que quando ſe ſigue alguna vocal, que neceſſariamente ha de herir, la hiere; pero es con tal ſuavidad, que apenas ſe percive la herida, pues es con la fuerza de un pequeño ayre que ſe expele con deli-

delicado impetu, y ſin cerrar, ò apretar los labios, como los apretamos quando decimos vela, ò vivir, ſino abiertos; v.g. en uiↄin, que ſignifica hermano mio, y en uah, que ſignifica pan, y en uec, que es derramar: en los quales ſi la .u. hiriera, como hiere en vela, ſe ſignificáran otras coſas, pues uah, que es el pan, ſeria vah, que es clavar, y aſſi de los demás.

13. Y aſſi ſea regla, que quando nueſtra u. Yucateca hiere, la hemos de unir, ò pegar à la vocal ſiguiente, en principio de diccion, pronunciada con fuerza ſuave, y à labios abiertos, como en uakal, que es reventarſe, vocablo en que ſi apartaſſemos un poco la u, de eſta ſuerte, u akal, ya no ſignificarìa lo miſmo; pues conſervaría el ſonido de nueſtra u. vocal caſtellana, al modo que en eſtos vocablos: uña, uva, ubre, &c. y quando eſtá en media diccion, y hiere à la vocal ſiguiente, ſe pronuncie con fuerza, como quando hiere ſuavemente en principio de diccion, como ſe vé en eſte vocablo pauò, que es el jabúco. Explicome con el ſimil de la .y. griega, que en eſte vocablo caſtellano yeſſo, unida à la .e. hiere en principio de diccion, y apartada ſuena, y es vocal; pero ſignifica y eſſo, que es otra coſa; y en medio de diccion quando hiere, hiere como al principio, como en mayor, no porque ſea una miſma la pronunciacion de .y. que de la .u.

14. Tampoco puſe en el Abecedario la .ch. que no tiene rayita en el palo de la .h. porque no es una letra, ſino dos, que guardan ſu ſonido á la manera que en caſtellano decimos chamelote: y puſe la .c̄h. con rayita; porque aſſi guarda el ſonido de una ſola letra conſonante. Tampoco el Idioma Yucateco uſſa de la .ll. ni eſcribiendo la, ni pronunciando; ſi, ſiempre, y en ſu lugar de la .y. conſonante, ó griega. Ni uſſa aſſimiſmo de la d, ni de la r, ni de g, ni f.

15. Y encargo mucho al que eſtudiare por eſte Arte el Idioma Yucateco, que aunque lo aprenda bien, y eſtè perfectamente inſtruido ſegun ſus reglas, y parle con ſoltura, fecundo de vocablos; no ſe arroje al pulpito, ſi no pronuncia bien las ſeis letras dificiles que quedan dichas, porque aunque eſcriba bien un Sermon con los caractères pueſtos perfectamente, cometerà muchos abſurdos al predicar; darà que reir, y aun dirá muchos errores graviſſimos, como ha ſucedido à varios.

16. Pues un zeloſo, y docto Sacerdote aviendo aprendido bien por Arte el Idioma, formò un Sermon muy bueno, y bien eſcrito, el qual me moſtrò, y aprobé: arrojoſe al pulpito, y en breve hizo reir à ſus oyentes, pues quando mas fervoroſo queria aconſejarles que lloraſſen como la Magdalena, con el verbo: Okolnén ex, hebic

yo-

yokol Magdalena è: La dificil pronunciacion de la .k. hacia el decirles que hurtassen como hurtaba la Magdalena; con el verbo: Ocolnen ex, he bicx á yocol Magdalena ê. Otro por predicar que Christo la noche de su Passion estuvo cerrado en la carcel, con estas dos palabras: Kalan ti mazcab: dixo, que estaba ebrio en la carcel, con estas otras: Calan ti mazcab: qué mayor error que este? Pues causolo la dificil pronunciacion de la .k. Hasta aqui lo necessario à la pronunciacion, y orthographia.

ARTE GRAMMATICAL.

ARTICULO I.

De las partes de la Oracion, y primero del Nombre.

17. Tiene este Idioma las ocho partes de la Oracion, que son: nombre, pronombre, verbo, &c. en que solo ay que advertir, que ni el nombre se declina por casos, ni el verbo se conjuga generalmente con todas las varias terminaciones que piden sus tiempos, y personas: pues solo tal qual tiempo termina con distincion como el presente, y futuro; conque todos los nombres son indeclinables, al modo que lo son en la lengua castellana, y todos los verbos son semiconjugables del modo dicho, pero no por esto dejan de distinguirse los casos en los nombres, ni las personas, y tiempos en los verbos; porque assi los casos, como las personas, y tiempos: se varían declinados, y conjugados por ciertas particulas, y diversidad de pronombres antepuestos, ò pospuestos.

18. Los casos se distinguen assi: el Nominativo, y Acusativo no tienen signo alguno; pues son personas que hacen. y padecen. El genitivo de possession se signa con u, la qual significa de, v. g. El sombrero de Pedro, ú ppoc Pedro: pero siempre antepuesta la .u. à la cosa posseida, y no al possessor. El Dativo se signa con la particula tí, ò tial, que corresponden à para, ô a: v. g. uahè ú tial Pedro, el pan es para Pedro: oa ex ixim ti tzimin, dadle maiz al caballo.

19. El vocativo con estas particulas e, ò bee: v. g. bal ca ualic yumil è, Señor que dices? Bee chahuc zuhuy Maria, ò dulce Virgen Maria! Pero se advierta, que siempre la .e. se pospone, y la bee, siem-

ſiempre ſe antepone, aunque ſoy de ſentir (porque aſſi lo percibo en el modo de hablar de los Indios) que ſolamente la .e. es ſigno de Vocativo, porque la bee, mas es nota de admiracion, que otra coſa.

20. Al Ablativo, ſi es con por, le ſirve la prepoſicion oklal, ò men, ò menel, ſi con la prepoſicion con, ſirve ſi es de inſtrumento, la prepoſicion tí: v. g. Lox tî chê, golpeale con el palo, aunque yà no uſſan los Indios tanto de la particula tí, quanto de la etel, ò de la etúm para el Ablativo que tiene con, ſea de inſtrumento, ò ſea de compañia, v.g. hierele con lanza: Lom yetél hulté: vete con tu Padre, Xen yetún (ó yetél â yum.) Y con la prepoſicion en, le ſirve tambien la tí, aunque en ordinario comida la i de tí, v. g. metelo en la carcel, océz t mazcàb.

21. Y advierto que eſtas particulas tial, para Dativo: oklal, ò men; etèl, ò etùm, para Ablativo, ſe declinan con el pronombre, como tambien todos los nombres: con eſta diſtincion, que la particula de las dichas, ó qualquier nombre, que comienza con conſonante ſe declina con el pronombre, in, a, u: pero ſi comienza con vocal, ſe declina con el pronombre u, au, y; v. g. tiàl, dirà: in tiàl para mi, á tiàl para ti, ú tiàl para quel, cà tiàl para noſotros, â tiàl ex para voſotros, ù tiál ob para aquellos. Oklál, dirà: uoklál por mi, a uoklál por ti, yoklál por aquel, cà oklál por noſotros, à uoklál ex por voſotros, yoklál ob por aquellos.

22. Aſſi tambien qualeſquiera nombres denotando poſſeſſion: v.g. In pol mi cabeza, à pol tu cabeza, ù pol la cabeza de aquel, &c. Solo ſe irregulariza la particula men, ò menel de Ablativo; porque ſe le antepone .t. al pronombre, y en la primera perſona de plural muda la ca, en ah, v.g. Tin menel por mi, ta menel por ti, tu menel por aquel, tah menel por noſotros, ta menel ex por voſotros, tu menel ob por aquellos. Y ſi es propoſicion ſin, ſerà ixmamá, ò ixmá, y ſincopados xmamá, ò xmá.

23. Por lo que mira â articulos, que ſignan el genero, no ay mas que dos, y ſon ah, para maſculino; ix, para femenino: pero eſto ſe entiende donde ay ſexos, y ſolo para las acciones, que â las perſonas ſe dirigen: v.g. Maeſtro, Ah cambezah: Maeſtra, Ixcambezah: pecador, ah zipil: pecadora, ix zipil: y mas garvoſamente uſſan ye ſupreſſa la .à. de ah, y la .i. de ix, en todos los vocablos que admiten dichas dos particulas, como ſe vé en eſtos dos: h Cambezah, x Cambezah.

24. Tampoco ay aqueſtos articulos en los innominados, como el monte kax, la pitajaya uò, ni en los accidentes que ſiguen al cuerpo, ó

ó à qualquier quantidad; como zac el blanco, ò la blanca, ziz el frio, ò la fria: salvo quando estos accidentes se dirigen, ò signan á las personas, ò sexos de qualesquiera vivientes: v. g. este Adjetivo, nohoch, que significa el grande, ò la grande, si se junta con algun Substantivo, que signe al sexo se ussa de las particulas dichas: v. g. h nohoch pol, el de cabeza grande; x nohoch nii, la de grande nariz: pero si no signa sexos, no admite dichas particulas, como nohoch oc el grande pie, nohoch chii la grande boca.

25. Tampoco ay dichos articulos en los quadrupedos, y alados, porque los sexos de estos se distinguen con estos dos nombres, xibil, y cħupul, que significan macho, y hembra: y assi en todos estos vienen â ser comunes de dos los nombres; salvo tal qual, que el usso ha recibido con particula, como ix cax. Aunque hago el reparo de que ay vocablos, que no siendo de quadrupedos, ni alados, sino de racionales se distinguen con los nombres de xibil, y cħupul: v. g. xibil pal, y cħupul pal, que es el muchacho, ò la muchacha. Pero â esto digo, que serà excepcion de regla.

26. En lo del numero solo ay para pluralizar lo singular la particula ob en todos los nombres, porque se suponen terceras personas, v. g. ojo ich, ojos ich ob: pero quando son primeras, ò segundas personas, las pluralizan los pronombres como toon, ò on, ca, teex, ex; y para Adjetivos, como despues diré, se ussa de la particula lac: v. g. Kakatnác cosa vagamunda, Kaklác cosas vagamundas. Pero advierto, que quando se juntan el Adjetivo, y el Substantivo, para que los dos pluralizen, basta la ultima ob del Substantivo, el qual siempre se pospone al Adjetivo: v. g. buenos hombres, utzúl uinic ob, y no se dice utzul ob uinic ob. Palal, es Plural de pal.

27. Y advierto tambien, que los Adjetivos se hacen comparativos añadiendoles una vocal simil á la ultima que tiene, y una .l. v. g. tibil, cosa buena; û tibilil, lo mayor; noh, lo grande; ú nohol, lo mayor; utz, lo bueno; yutzul, lo mejor; kaz, lo feo; ú kazal, lo mas feo; lob, lo malo; ú lobòl, lo peor. Pero estoy conociendo en el usso de los Indios, que es lo mas ordinario terminar sus comparativos en il, y no en la vocal ultima del Adjetivo: v. g. ú kazil, ú lobil, yutzil, ú netzil, y no netzél, aunque sale de netz, que significa lo vil, inutil, ò tonto. Y se note, que siempre al comparativo se prepone un pronombre en tercera persona, que es la .ú. ó la .y. y èl va siempre antepuesto â su Substantivo

28. Tambien puede el comparativo responderse con la particula azáb, ò mazáb. Y si se hace la oracion expressando los terminos compa-

pa-

parados con la particula que: à esta le corresponderà la particula cexmá, ô x mamá: v. g. mejor es Pedro, que Joan: azáb utz Pedro, cexmá Joan; y de estas particulas se ussa siempre que el Substantivo fuere nombre proprio de varon, ô de muger; pues no estarà bien dicho yutzil Pedro, cexmá Joan.

29. Tambien la particula paynúm es comparativa: pero con esta advertencia, que si va sola, ha de ir antepuesta à toda la oracion, v.g. Paynúm utz Joan, xmamá Pedro, Joan es mejor que Pedro: mas si no se antepone, se le ha de añadir esta otra particula okól, que significa sobre, y se ha de posponer à su Adjetivo: v. g. utz Joan paynúm yokól Pedro.

30. Y por ultimo advierto, que para hacer Superlativo, se ha de añadir al Adjetivo esta particula hach, que significa muy, (y no halach, porque esta significa verdaderamente) v. g. lob, lo malo; hach lob, lo malissimo. Ez, lo encantado, ò hechizado; hach ez, lo muy encantado, &c.

ARTICULO II.
Del Pronombre.

31. Cinco son las especies (digamoslo assi para mayor claridad) de los Pronombres: las dos son de pure demostrativos, dos las de los mistos; porque sirven de demostrativos, y possessivos; y una es de los reciprocos.

Pronombre primero demostrativo.

Singular.			Plural.	
Ten	Yo.	()	Toon	Nosotros.
Tech	Tu.	()	Teex	Vosotros.
Lay	Aquel.	()	Loob	Aquellos.

32. Aunque el R. F. Gabriel dà à este Pronombre tres officios, no percibo en el Idioma el primero: es à saber, que en algunas ocasiones tiene romance de Sum, es, fui, por lo que expressarè en tratando de este Verbo, y assi solo le asignaremos à este Pronombre dos oficios, y son:

33. El primero es anteponerse â los Verbos como distintivo de sus

ſus perſonas, y aunque eſte Autor dice, que eſte Pronombre hace que el *ah*, del preterito de Verbos activos ſe mude en *ic*, para preſente, y futuro; v. g. en *yacunah*, en que con el Pronombre *in*, *a*, *u*, ſe diria en preſente *yacunah in cah*, y en futuro *bin in yacunte*: con eſte Pronombre *ten*, dirâ en preſente *ten yacuntic*, y en futuro *ten bin yacuntic*, y que en el preterito muda la *ah* en *i*, como *ten yacuni*.

Pero yo conozco que los Indios añaden una *h* en el preterito, diciendo *ten yacunt hi*, *ten cambez hi*. Fuera de que igualmente ſirven â la terminacion *ah*, que à la *ic*, con ſolo poſponerle la particula *ci*, con el Pronombre *in*, *a*, *u*, ſinaleſado: v. g. *ten cin yacunah*. Y ſobre todo el motivo de la mutanza en *ic*, no es la fuerza de eſte Pronombre *ten*, ſino la razon que doy en el Articulo quinto de los exemplares de las Conjugaciones §. para exponer al publico.

El ſegundo officio es ſervir de relativo, como apunta dicho R. P. en eſte exemplito: *hi mac bin xic, lay bin botac lo*, el que fuere, eſſe ſerà pagado, en que el *lay*, Pronombre hace relacion; pero lo uſual es añadir al Verbo *xic*, una *e*, que le dà mejor ſonido, y dexar el *lo* de *botac lo*, diciendo: *hi mac bin xice*, *lay bin botac*, y con eſto el periodo llama mas la atencion. Pero advierto, que parece cometerſe la figura Enallage en aquella oracion *hi mac bin xice*, tomando un tiempo, y un modo por otro. Y ſirve de perſona paciente eſte Pronombre.

Pronombre ſegundo demonſtrativo.

Singular.		Plural.	
En	Yo.	On	Noſotros.
Ech	Tu.	Ex	Voſotros.
Laylo	Aquel.	Ob	Aquellos.

36 Eſte tiene tres exercicios. El primero es, que ſiempre ſe poſpone à los Verbos de la primera Conjugacion deſde el preterito perfecto para adelante: v. g. *nacal in cah*, yo ſubo: dirâ en preterito, ſegun dicho Padre, *nacen*, yo ſubî: y en futuro, *bin nacac en*, yo ſubirè. Mas yo obſervo en lo uſual, que en el preterito *nacen* (aſſi para que haga garvoſo, y buen ſentido, como para ſe diſtinga del imperativo) ſe ha de preponer una *t*, ſemipronunciada, eſto es, ſin la ayuda de la *e*, diciendo *tnacen*, aunque

no en todos los Verbos, pues oìmos decir à los Indios promiſcuamente: ya *haoen*, y ya *t haoen*, me azotaron: ya *luben*, y ya *t luben*, caí.

37. El ſegundo es, que poſpueſto á Verbos activos les ſirve de perſona que padece; pero ſin dexar el Verbo ſu Pronombre, que ſiempre và antepueſto: v. g. *yacunah in cah*, yo amo: *yacunah in cahech*, yo te amo: aſsi el P. F. Gabriel; pero tambien advierto, que es lo uſual añadir una *t* al Pronombre *ech*, diciendo: *yacunah in cah tech*, que viene à ſer el otro Pronombre.

38. El tercero es, que poſpueſto à nombres, y participios tiene romance de *Sum, es, fui*, v. g. *ah miatz en*, ſoy docto: *ah nacal en*, ſoy el que ſube, ò ſubia. Solo aquì hallo que ſe encuentra con *Sum, es, fui*; pero ha de ſer anteponiendole otro Pronombre: v. g. *ten ah miatz en*, aunque ſea de los Pronombres miſtos: v. g *à mehen en*, yo ſoy tu hijo: *in mehen ech*, tu eres mi hijo: *u mehen laylo*, es hijo de aquel, &c. Deſpues hablarè con mas extenſion de *Sum, es, fui*. Sirve tambien de perſona paciente eſte Pronombre.

Pronombre tercero, que es miſto.

Singular.		Plural.	
In	Yo.......ô mio.	Ca	Noſotros....ó nueſtro.
A	Tu.....ó tuyo.	A ex	Voſotros....ó vueſtro.
U	Aquel..ô ſuyo.	V ob	Aquellos....ó de aquellos.

39. Eſte Pronombre ſe llama miſto, porque igualmente ſirve para demoſtrativos, y poſeſſivos. Su primer officio en quanto demonſtrativo, es ſervir para conjugar todos los Verbos en preſente, y preterito imperfecto ſolamente, anteponiendole el cuerpo del Verbo (poſpueſta la particula *cah*, que ſirve para toda Conjugacion tambien) v. g. *nacal*, ſubir, que es el cuerpo del Verbo, dirà en preſente *nacal in cah*, yo ſubo: y aſsi en el preterito imperfecto, añadiendole ſolamente la particula *cuchi*, que toca á todos los preteritos imperfectos.

40. El ſegundo officio es ſervir para conjugar todos los Verbos que comienzan en conſonante, antepueſto ſiempre al Verbo. Pero eſto ſe entiende en los Verbos de la ſegunda, tercera, y quarta Conjugacion, y deſde el preterito perfecto para adelante: mas no en los que ſe conjuguen por la primera Conjugacion, ſean, ô no ſean paſ-

ſivos:

ſivos: pues no ſe dirà bien: *in nacen*, yo ſubî, ni *in tzicen*, yo fui obedecido.

41. En quanto poſſeſſivo ſirve para declinar todos los nombres, que aſſimiſmo comienzan en conſonante. Pero ſolo denotando poſeſion, y entonces para que la primera perſona de plural, que es *ca*, denote pluralidad ſe le añade al nombre eſta particula *ob*: v. g. *ca Yum*, nueſtro Padre: *ca Yum ob*, nueſtros Padres: eſto dice el R. P. Gabriel, y aſſi paſſa â decir, que en las ſegundas, y terceras perſonas ſe pluraliza el nombre ſin la *ob*: v. g. *a Yum ex*, vueſtros Padres: *ú Yum ob*, los Padres de aquellos.

42. Mas yo no ſe con que fundamento, pues puede verificarſe, q̃ alguno ſea Padre de muchos, y hablando con eſtos muchos, ó hablando de ellos, entonces no ſè que ſingular darle al nombre *Yum*. Y aſſi digo, que es tan neceſſaria la *ob* para la ſegunda, y tercera perſona, como para la primera, diciendo: *â Yum ob ex*, vueſtros Padres, y en la tercera donde ay dificultad por toparſe la *ob* del nombre con la del Pronombre; uſaremos del demonſtrativo relativo *lo*, que en plural es *loob*, diciendo: *ú Yum ob loob*, los Padaes de aquellos: y es propria la locucion.

43. Y ſe advierte, que en las ſegundas, y terceras perſonas de plural, que ſon *aex*, *u ob*, el nombre que ſe declinare (no digo por caſos, ſino por poſſeſſion de perſonas) con eſtos Pronombres, irà en medio, partiendoſe el Pronombre: v. g. *â Yum ex*, *ú Yum ob*: y no dirà *a ex Yum*, *u ob Yum*. Lo miſmo digo del Verbo. Pero entonces no và el Verbo en medio, ſino ſu particula *cab*: v. g. *nacal à cab ex*, *nacal u cab ob*, y no dirâ *nacal aex cab*, ni *à nacal ex cab*.

Pronombre quarto miſto.

Singular.			Plural.		
U	Yo	ò mio.	Ca	Noſotros	ó nueſtro.
Au	Tu	ó tuyo.	A uex	Voſotros	ò vueſtro.
Y	Aquel	ò ſuyo.	Yob	Aquellos	ó de ellos.

44. Eſte ſirve en quanto demonſtrativo para conjugar los Verbos que comienzan en vocal: v. g. *ohel*, ſaber: *uohel*, yo ſe: *auohel*, tu ſabes: *yohel*, aquel ſabe: *c ohel*, noſotros ſabemos: *á uohel ex*, voſotros ſabeis: *yohel ob*, aquellos ſaben. Eſto aſſienta el P. F. Gabriel para todo Verbo, que comienza en vocal generalmente.

45. Però yo conozco, que no es assi; porque ay muchos Verbos tales, y estos (por no decir que casi todos los que comienzan en vocal) se han de conjugar por el Pronombre *in*, *a*, *u*, y no por este *u*, *au*, *y*, como se ve claro en el Verbo *oKol*, llorar: y en *ocol*, hurtar: que en presente, y preterito imperfecto son assi: *oKol in cah*, yo lloro: *ocol in cah*, yo hurto: y no dirà *uoKol*, *uocol*; porque ya assi son nombres possessivos, esto es; mi llanto, mi hurto: y assi juzgo que la generalidad se verifica solo desde el preterito perfecto adelante: *uck tah*, yo llorè: *uoc lah*, yo hurtè; no siendo absolutos, que siendolo, van sin Pronombre: v. g. *ocol na hi*, hurtò aquel: *bin ocolnac*, hurtarà: posponiendose en las demàs personas el Pronombre *en*, *ech*

46. Lo mismo digo de los nombres, que siendo de possession, y comenzando en vocal se declinan con este Pronombre: v. g. *al*, hija; *ual*, mi hija; *a ual*, tu hija; *yal*, su hija; *c al*, nuestra hija; *à ual ex*, vuestra hija; *yalob*, hija de aquellos Y se noten dos cosas: la una, que en la primera persona de plural, que es *ca*, assi en nombres como en Verbos se pierde (synalefando) la *a* por encontrarse con otra vocal, como se ve arriba en el Verbo: *ohel*, y en el nombre *al*: la otra, que la *y* de las terceras personas hieren la vocal siguiente, al modo que decimos: *Yegua mayor*, *&c.*

Pronombre quinto reciproco.

Singular.		Plural.	
Inba	à mi mismo.	Caba	à nosotros mismos.
A ba	à ti mismo.	A ba ex	à vosotros mismos.
Uba	à sì mismo.	Uba ob	à sì mismos.

47. Este es lo mismo que *ipse*, *ipsa*, *ipsum*, y pospuesto à los Verbos, les sirve de persona que padece: v. g. *cimzah*, matàr: *cimzah ba*, matarse: assimismo conjugado, dirà: *in cimzah inba*, mateme à mi mismo: *à cimzah aba*, *ú cimzah uba*, *&c.* Y se advierte, que esta particula *tanba*, puesta en medio de las segundas, y terceras personas de plural, harà la significacion de que *alternatim* sucede lo que el Verbo significa: v. g. *tan u loxic uba tanba ob*, se estan golpeando unos à otros: esto dice el R. P. Gabriel. Y pregunto yo, porquè no dirà lo mismo de las primeras personas? Pues se dice, y bien: *tan ca loxic caba tanba*, nos estamos golpeando unos à otros.

ARTICULO III. DEL VERBO.

48. EN el Verbo ay mas que ſaber, porque me parece què el blanco de eſte Idioma es el Verbo, y unas particulas ya adverbiales, y ya compoſitivas, que à veces ſolo ſirven de ornato; pues con aquel, y con la diverſidad de eſtas, ayudando los pronombres, explica con elegante ſonido los conceptos, y mucho mejor, ſi ſe uſa en el de ſyncopas, y ſynalefas: por lo qual, pidiendo ſu explicacion mas difuſion, dividirè eſte Articulo en los titulos ſiguientes.

REGLAS GENERALES.

49. Para conocer à que conjugacion pertenece cada Verbo: ſe advierta, q̄ eſtas ſon quatro, numero à que las redujo el R. P. Fr. Gabriel de S. Buenaventura, Religioſo nueſtro, y Francès de nacion, Protomaeſtro de eſte Arte, formando el ſuyo (que à la Imprenta dió) verdaderamente con gran trabajo, y elegancia: regraciable por la conocida utilidad que nos dejó ſu magiſterio; pero como no todò lo pudo andar, nos dejô que advertir algo, y porque los tiempos mudan las coſas, ſerà preciſo que haga yo algunas notas quando ſean neceſſarias.

50. Y aunque el R. P. fue Author primero del Arte, y aun de algunos vocablos que faltaban al Idioma; pero el primero que hallò las letras de la lengua Maya, è hizo el computo de los años, meſes, y edades, y lo enſeñô todo à los Indios de eſta Provincia, fue un Indio llamado *Kinchahau*, y por otro nombre *tzamnà*. Noticia que debemos à dicho R. P. Gabriel, y trae en ſu Calepino lit. K. Verb. *Kinchahau*. fol. 390. vuelt. mas no dice como adquirio eſte Indio tal Idioma: y de aqui ſe infiere que el Idioma de eſta Provincia era otro, y muy diſtinto.

51. Los Verbos, pues, de la primera Conjugacion ſe acaban en *l*, y ſon de mas de una ſylaba, ò neutros, ô paſſivos, ó abſolutos, ô incorporados, ſegun el Protomaeſtro. Sobre que formo yo las reglas ſiguientes.

52. La regla primera es, que ſacandoſe, ô deduciendoſe el paſſivo del activo, pertenece ya â eſta Conjugacion primera, y aunque el

el P. F. Gabriel nō dixo mas, ni diò la causa: digo que esta regla se entiende de qualquier Verbo de todas quatro Conjugaciones: de modo, que *eo ipso*, que sea passivo el Verbo, precisamente se ha de conjugar por la primera, y es porque por el mismo caso que los quieran passivar, se han de terminar en *l*, y no en otra letra.

52. La regla segunda es, que aunque el Verbo absoluto no se acabe en *l*, và por esta primera Conjugacion, como *Keluc*, sudar: dirà su preterito, *Kelucni*, y su futuro *binkeluc*, por la regla general de la primera Conjugacion, segun el Padre, mas padece su excepcion: y es q̃ en el preterito se le introduce la particula *ab*, entre la *n*, y la *i*, de *ni* diciendo: *Kelucnabi*, sudó, y en futuro se le pone *nac*, como *binkelucnac*, y assimismo en algunos otros, aunque acaban en *l*, como en *okol*, llorar, no dirà *okni*, lloró, sino *oknabi*; *bin okolnac*, llorarà. *Cambal*, aprender: *cambalnabi*, aprendiò: *bincambalnac*, aprenderà: que quando no son absolutos acaban en *ah*, y van por la quarta, como *Keluctah*, ò por la segunda, como *Cambezah*.

54. La regla tercera es, que por Verbo absoluto se entiende todo aquel que no signa persona que padece, como *emel*, bajar: *emi*, bajò; *bin emec*, bajarà: *ocel*, entrar: *oci*, entrò: *bin ococ*, entrarà: y assi *cimil*, morir: *lubul*, caer: *nenal*, dormir: *ahal*, despertar: *ximbal*, andar: *ximbalni*, preterito por la regla general; pero es, *ximbalnahi*. Y por Verbo no absoluto se entiende aquel, que, ò expressa, ô tacitamente tiene persona que padece, el qual và de ordinario à la segunda Conjugacion, por acabarse en *ah*, aunque algunos, aun terminando assi, van por la tercera, y quarta.

55. Notese empero, que ay algunos Verbos, que aunque suponen persona que padece, ó parece que la tienen tacita, no obstante, son absolutos, ò no son no absolutos; porque no significan la accion, en quanto dirigida â la persona que padece, sino en quanto signa precisamente el exercicio del Verbo: v. g. *hanal in cah*, yo como, que aunque necessariamente es algo lo que he de comer; mas el Verbo solo explica aquel exercicio, ò accion del comer, y assi va por la primera Conjugacion, y harà el preterito *hani*, comió, y el futuro *bin hanac*. pero quando se dirige à lo comido, se añade al romance *lo*, que signa aquello comido, ê irà por la quarta: v. g. *in hantah*, lo comì: *bin in hante*, lo comerè; y en este caso el presente serà, *ten hantic*, yo lo como.

56. La regla quarta es, que para passivar, aunque todos los Verbos han de acabar en *l*, pero ay su distincion, y es que para passivar los de la primera Conjugacion, ó ya se les convierte la ultima sylaba

en

en *zal*, como en *nacal*, ſubir, *naczal*, ſer ſubido: *emel*, bajar; *emzal*, ſer bajado, ó ya en *tal*: como *hanal*, comer; *hantal*, ſer comido: *okol*, llorar; *oktal*, ſer llorado; tal qual hace en *lal*, como *ocol*, hurtar; *oclal*, ſer hurtado, ó *oclabal*: eſtos, y otros tales vienen à ſer irregulares en eſto, ô excepciones, porque caſi todos ſon en *zal*

57. Para paſſivar los de la ſegunda, y quarta; ſe hace quitando la *b*, que es ultima letra del preſente infinitivo, y mudarla en *bal*: v. g. *cambezah*, enſeñar; *cambezabal*, ſer enſeñado; *canantah*, guardar; *canantabal*, ſer guardado. Y al fin para paſſivar los de la tercera Conjugacion, ſe añadirà al infinitivo una vocal, como la que tiene antes, y una *l*, v. g. *tzic*. obedecer; *tzicil*, ſer obedecido; *mol*, recoger; *molol*, ſer recogido; *tal*, tocar; *talal*, ſer tocado; pero à los monoſylabos acabados en vocal, ſe les añadira, ó pondrà una *b* entre las dos vocales, y una *l* al fin: v. g. *ɔa*, dar, conceder: *ɔabal*, ſer dado; *c̄haa*, tomar; ſu paſſiva *c̄habal*.

58. La regla quinta es, que por Verbos incorporados ſe entienden aquellos activos, que ſe hacen un cuerpo con los nombres, que ſon ſu perſona que padece, y aunque ſon activos: pero por la incorporacion con los nombres dexan de ſer *pure* activos; pues no ſe les puede dar paſſiva. ſi no es deſuniendo de ellos el nombre. Y aunque el R. F. Gabriel dà por regla general que hacen ſu preterito en *ni*, como *c̄habaa*, acarrear agua, y *c̄habaani*, acarreó agua aquel, ſería en aquel tiempo que eſcribió, y ahora ſe les pone la particula *nahi*: v. g. *c̄habaanahi*, preterito, y *nac* para el futuro: v. g. *bin c̄habaa nac*, ſiempre el nombre ha de ir entre el Verbo, y la particula: como *chuc c̄ho in cah*, yo cojo raton; *chuc c̄ho nahi*, aquel cogio raton; *bin chuc c̄ho nac*, aquel cogerà raton; Y aſſi *chan Miſſa*, y qualeſquiera otros compueſtos, ô incorporados.

59. Pero ſe debe advertir, que quando el Verbo incorporado admite dos nombres, el uno con qué ſe incorpora, y el otro de perſona que padece, no và por la primera Conjugacion, y por conſiguiente no hace el preterito en *i*, ni el futuro en *c*, ſino que de ordinario và por la quarta, y hace en *tab*, y en *te*: eſto ſe entiende quando ambos nombres ſe expreſſan; porque entonces el que ſe une con el Verbo, viene à ſer como ablativo de inſtrumento, û otra qualquier particula, ô adverbio; y el otro nombre es perſona que padece, ò dativo: v. g. *bech̄ Kab*, que es llamar con la mano; ſi à eſte Verbo ſe le pone perſona que padece, irà por la quarta: v. g. *Joan ú bech̄kabtah ú mehen*, Joan llamó con la mano à ſu hijo. Pero ſi no tiene expreſſa perſona

que

que padece, harà el preterito en *nabi*, y el futuro en *nac*, v.g. Mi diſcipulo llamô, y llamarà con la mano, *uah cambal bechKabnabi, bin ix bechKabnac xam*.

60. La regla ſexta es, que para enterarſe de una Conjugacion, y ſeñorearſe de toda ella; al punto ſe le ha de dar, ó formar ſu preterito perfecto, y ſu futuro imperfecto de indicativo: pues eſtos, y el preſente vienen à ſer las raizes y gobierno de los tiempos. Y eſto ha de ſer por las terceras perſonas: v. g. *naçal ucah* preſente, *naci*, preterito, *bin naeac*, futuro, para la primera Conjugacion. *Lay cambezic*, preſente, (ſegun mi nueva correccion) *ú cambezah*, preterito, *bin u cambez*, (para la ſegunda) ſu futuro. Y aſſi *Lay tzicic, ù tzicah, bin ù tzice*, vel *bin ù tzicib*, para la tercera. *Lay canantic, u canantah, bin ú canante*, para la quarta. Bien que ay otra quarta raiz, que es el preſente de infinitivo, por ſer varias las terminaciones de cada Conjugacion.

61. Los Verbos de la ſegunda Conjugacion ſon todos activos, pero de muchas ſylabas, y acabados en *ah*, y por la razon de arriba, ſi ſe hicieren paſſivos, no ſe conjugan por eſta Conjugacion, ſi no por la primera; de modo, que para todo paſſivo ſirve la primera Conjugacion.

62. Los Verbos de la tercera Conjugacion ſon activos, pero de una ſylaba, y terminan en varias letras. Los de la quarta tambien ſon activos; pero de mas de una ſylaba, y aſſi miſmo varia ſu terminacion, De que ſe infiere, que todos los Verbos que van por la ſegunda, tercera, y quarta Conjugacion, ſon, y deben ſer activos; y ſolos van por ellas, pero por la primera van todos los demas, que no fueren activos.

REGLAS PARA CONJUGAR.

63. PAra los preſentes, y preteritos imperfectos de todas quatro Conjugacinoes ſe uſa del Pronombre *in, a, u*, poſpueſto al Verbo, y luego la particula *cah*. v. g. *ukulin cah*, yo bebo; excepto quando ſe uſare del Pronombre *u, au, i*, que ſucederà en raro Verbo, como en *obel*, ſaber; *nobel*, yo ſè, y es que no ſignifica dicho Verbo, el eſtarſe haciendo actualmente ſu ſignificado, ſinò por modo de habito, como ſe conoce en èl.

64. Y ſi en todos los Verbos, que ſignifican actualmente el eſtarſe haciendo lo que ſignifican, ſe uſa del Pronombre *u, au, i*, eſto ſerà

ſerà en preterito, y futuro: v. g. *oppah*, quebrar lo hueco, como xicara, ò cabeza: *uoppah*, quebrè, *bin uoppè*, quebrarè: y puede ſer *bin uoppób* el futuro, por la tercera conjugacion, que puede pertenecerle, como dirè deſpues.

65. El preſente de indicativo es la voz del de infinitivo añadiendo la particula, *incah*, al preſente de la primera conjugacion. Para el preterito imperfecto de indicativo ſe añade à la voz del preſente la particula, *cuchi*, que denota el, *ba*, y el, *ia*, de los imperfectos: v.g. *okol in cah cuchi*, yo lloraba. Para el preterito perfecto de indicativo no ay particula alguna, ſino el cuerpo del verbo, ſolo con el Pronombre antepueſto en las tres conjugaciones, ſegunda, tercera, y quarta; como *in cambezah*, *in tzicah*, *in canantah* mas en la primera ſirve la mitad del verbo, poſpueſto el Pronombre, v.g. *nacen*, yo ſubí, y entonces ſirve el Pronombre, *en*, *ech*, *lay*: y eſto ſe entiende de los acabados en, *l*, que vàn por la primera: porque ay algunos aſſi acabados, que vàn por la quarta, como: *ocol*, hurtar, *uocolah*, vel *uoclah*, ſincopado, hurtè; y les ſirve el Pronombre, *u*, *au*, *i*, por comenzar en vocal.

66. Para el pluſquamperfecto de indicativo ſe añaden à la voz del preterito perfecto eſtas dos particulas, *ili*, *cuchi*, en todas quatro conjugaciones; v.g. *nacén ili cuchi*, yo avia ſubido. El futuro imperfecto es raíz; anteponeſele la particula, *bin*, en todas conjugaciones: con la diferencia, de que en la primera conjugacion ſe le poſpone el Pronombre, *en*, *ech*, el qual ſe ſuprime en la tercera perſona de ſingular: v.g. *bin nacac en*, ſubirè: *bin nacac ech*, ſubiràs: *bin nacac*, ſubirà; y eſtas voces ſe podràn ſyncopar con garvo, diciendo: *bin naccen*, *bin nacceh*, &c menos dicha tercera perſona. Pero en las otras tres conjugaciones es una miſma la voz en todas ſus ſeis perſonas antepueſto el Pronombre, *in*, *a*, *u*, v.g. *bin in cambez*, *bin a cambez*, *bin u cambez*, &c. mira lo que digo à num. 78.

67. Para el futuro perfecto ſe añaden à la voz del preterito perfecto eſtas dos particulas, *ili*, *cochom*: conforme eſtà el preterito: v.g. eſto en todas quatro conjugaciones: v. g. *nacen*, *ili cochom*, avrè ſubido: *in cambezah ili cochom*, yo avrè enſeñado: porque eſtas dos particulas denotan el *avré* futurizante.

68. Para el imperativo no ay particula alguna, y ſolo ſe advierte, que ſu voz es la miſma del futuro en la primera, ſegunda, y tercera conjugacion, añadiendo el Pronombre, *in*, *a*, *u*, en las terceras perſonas, y el *ex*, en la ſegunda de plural del Pronombre

bre *en*, *ech*, quedandose sin pronombre la segunda de singular, v. g. *cambez*, enseñalo tu; *u cambez*, enseñelo aquel, *cambez ex*, enseñadlo vosotros; *n cambez ob*, enseñenlo aquellos.

69. Pero para la primera conjugacion es de otra manera: porque la segunda persona de singular es la voz del preterito perfecto, como està. La segunda de plural es la misma voz dicha; pero añadiendole el *ex*, del Pronombre *en*, *ech*. La tercera de singular es la misma voz de la tercera del futuro; pero sin la particula *bin*. La tercera de plural es la misma voz dicha del futuro, añadiendole el *ob*, del Pronombre *en*, *ech*, v. g. *nacen*, sube tu, *nacac*, suba aquel, *nacen ex*, subid vosotros, *nacac ob*, suban aquellos. Excepto los acabados en *tal*, que hacen de otro modo.

70. De modo, que la primera conjugacion hace el imperativo en *en*, y *c*, como *nacen*, *nacac*: el de la segunda en *ez*, como *cambez*: y el de la tercera en *e*, vel *b*, como *tzice*, vel *tzicib*, y la quarta en *te*, como *canante*. Pero aqui me es precisso oponerme al R. P. Fr. Gabriel: ~~lo uno~~ porque pone à la tercera conjugacion la segunda persona de este tiempo en *e*, diciendo: *tzici*, obedece tu: que no es yerro de la Imprenta: porque à fol. 12. vuelta: hace explicacion sobre esto: sobre que hablarè en entrando en las reglas particulares de cada conjugacion.

71. Todos los tiempos de subjuntivo son la voz de la tercera persona del futuro, con esta diferencia, que los de la primera conjugacion piden los dos Pronombres *ten*, y *en*; uno antepuesto, y otro pospuesto, v. g. *ten nacacen*; *tech nacac ech*, yo suba, tu subas. Pero para las otras tres conjugaciones se requieren antepuestos los dos Pronombres, *ten*, y *in*, v. g. *ten in cambez*, *tech à cambez*, yo lo enseñè, tu lo enseñas.

72. Y advierto, que aunque el presente de subjuntivo es la voz del futuro, como està dicho: pero en llegando à formarse alguna oracion con algunas particulas; v. g. *uchebal*, que significa *para*, ò *para què*, y otras tales; siendo el verbo acabado en *ic*, por causa de la mutanza, y en verbo no absoluto: se responderà por presente de indicativo; v. g. para que enseñes à Pedro, lee tu libro; *uchebal a cambezic Pedro è*, *xoc à hun*: pero si se quisiere responder por voz de futuro, se le ha de poner la particula, *ca*, v. g. en la misma oracion ya dicha: *uchebal ca a cambez Pedro è*, *xoca hunn*. En la passiva se harà lo mismo, Pero sin acabarse en *ic*, el verbo; v. g. (si es para en presente) *uchebal ú cambezabal Pedro á noKlale*; *xococ á huun tamen*. mas si es para en futuro, dirà assi: *uchebal ca cambezabac Pedro á noKlale*, &c.

Al

73. Al preterito imperfecto se le añade la particula *bi*, ó *biuil*, que son subjuntivas; y con el Pronombre, *en*, pospuesto: v. g. *hi nacacen*, yo subiera, subiria, y subiesse, y assi prosigue; *bi nacac, &c.* Pero para las otras tres conjugaciones se usa del Pronombre, *in*, entre la particula, y el verbo, v. g. *biuil, in cambez*, y mejor añadida una *e*, al fin: como, *biuil in cambeze*, yo lo enseñara, enseñaria, y enseñasse.

74. Aunque reconozco, que el uso de los Indios es con la particula, *ina*, pospuesta, ó con la, *in nah*, antepuesta: v. g. *nacac en ina*, yo subiera, subiria, &c. *in cambez ina*, yo lo enseñara, enseñaria, &c, pero mucho mejor: *in nah nacal*, yo subiera, subiria, &c. *in nah incimzech*, yo te matara, &c. pero està syncopado el, *cimzech*, en lugar de *cimezech*.

75. Al preterito perfecto se le añade la particula, *cuchi*, como propria de tiempos, que preterizan: v. g. *hi nacac en cuchi*, yo aya subido, *biuil in cambez cuchi*, yo lo aya enseñado. Pero mejor con *in nah*, advirtiendo, que esta particula lleva el verbo à infinitivo, v. g. *in nah incambez cuchi*, yo aya enseñado, *in nah nacal cuchi*, yo aya subido.

76. El plusquam perfecto con *ili cuchi*, v. g. *hi nacacen ili cuchi*, yo huviera, y huviesse subido: aunque à este tiempo le viene bien la particula *ina*: pospuesta, v. g. *xicen ina ta pach illi cuchi*, ò si yo huviera ido contigo. Aunque me parece, que se podrà usar, por aquella particula, huviera, del verbo *yanhal*, que es *aver*, pospuesto en preterito diciendo: *yanhi in cambez cech ili cuchi*, yo te huviera enseñado, pero sigase lo primero.

77. Al futuro de subjuntivo (aunque el R. P. dice se le añada *cuchi*) siendo distinto del preterito, el qual tiene la particula *cuchi*, le hemos de dar la particula, *cochom*: porque de esta manera tiene por lo subjuntivo la particula *hi*, vel *biuil*, y por futuro la *cochom*.

78. Y ya que estamos en futuro, doy una advertencia, que se me olvidò: quando hablè del futuro imperfecto, y es, que aunque pide precissamente la particula *bin*, como tal futuro, ay ocasiones, en que aunque se le quiera dar su *bin*, no la admite. Y assi digo: que quando se hiciere alguna pregunta futural, ò no ha de darsele la *bin*, con alguna otra particula interrogativa: v. g. preguntando: enseñarè à Pedro? Se dirà *in cambez Pedro?* vel *in cambez ua Pedro?* y con *bin*, y la interrogativa *ua*, dirà: *bin ua in cambez Pedro?* Tambien sirve *cib*: v. g *hobbil à cibe*, lo arrancaràs.

79. El presente de infinitivo es el cuerpo del verbo sin Pronombre, ni particula: como *nacal*, subir. El preterito de infinitivo es la voz del preterito perfecto de indicativo en su tercera persona, añadiendole la particula *il*, v. g. *nâci il*, aver subido, y esto es sin Pronombre alguno. El futuro de infinitivo es la voz de la tercera persona del futuro imperfecto, añadiendo à la particula *bin*, de dicho futuro, la particula *il*, v. g. *binil nacac*, aver de subir. De aqui es, que à los tiempos de *de*, sirve esta particula *binil*. *

Pero he reflexado, que no conviene la particula *binil* para los tiempos de *De*: y asi me retrato. Año de 1750. fr. P.º Beltran

80. Los gerundios son la voz del presente de infinitivo anteponiendo la particula *ti*, v. g. *ti nàcal*. Y no sè porquè el R. Fr. Gabriel suprime el gerundio de dativo: pues tiene su romance, como los otros: v. g. Pedro es util, ò necessario para enseñar: *Pedro e Kanan u uil ti cambezah*, vel *utial cambezah*.

81. El supino es la voz del presente de infinitivo con la particula *ti*, assi en activa, como en passiva: v. g. *ti antah*, à ayudar, *ti antabal*, à ser ayudado. El participio de presente es tambien la voz del presente de infinitivo con la particula *ah*, si es para masculino, y si para femenino, con *ix*, v. g. el que sube, ò subia *ah nacal*. El de futuro es tambien la misma voz, con la particula *bil*, v. g. *ah cananbil*, el que ha, ò tiene de guardar.

82. El participio de preterito tiene dicha voz del presente de infinitivo con la particula *an*, ò *taban*, que hace passiva la voz: como cosa guardada, *cananan*, vel *canantaban*, excepto los verbos en *tal*, de la primera conjugacion, que mudan el *tal*, en *an*, ò en *cabal*, v. g. *cheltal*, ò *chiltal*, echarse, dirà: *chilan*, vel *chilcabal*, lo echado. Y los de la segunda, que hacen en *bil*, y en *ben*, v. g. *cambezabil*, vel *cambezaben*, cosa digna de ser enseñada, lo particular de cada conjugacion irà despues.

REGLAS PARTICULARES
para la primera Conjugacion

83. Para la primera conjugacion son las siguientes: la primera, que sus preteritos los acaba en *i*, y sus futuros en *c*, quitando la *l*, del presente. La segunda, que quando los verbos de las otras tres conjugaciones se hacen absolutos, y por esto han de ir por esta primera conjugacion, hacen el preterito en *nabi*, y el futuro en *nac*, añadidas estas dos particulas al cuerpo del verbo, como

tzic, obedecer, *tzic nahi*, obedeció: *bin tzic nac*, obedecerà, y no como advierte el R. Fr. Gabriel, en *ni*, el preterito, porque no lo usa assi el Indio: y lo mismo digo de los incorporados, poniendo al nombre entre el verbo, y la particula *nahi*, como: *chan Missa nahi*, oyò Missa: *bin chan Missa nac*, oirà Missa.

84. La tercera, que aunque dicho R. P. pone en esta conjugacion à los verbos acabados en *ancil*, como: *nicancil*, *alancil*, *cicilancil*, que significan florecer, parir, temblar, ya no està en uso su terminacion en *ancil*, sino en *ancal*, como *nicancal*, *&c.* Y esto â ninguno debe admirar, pues tampoco admira, que aviendose usado en castellano los vocablos, *cabemi*, *allende de esto*, *ansina*, y otros, ya no se usan como feos, y en la latinidad sucede lo mismo: pues los antiguos daban â *pecto*, *pectivi*, y ya no es sino *pexui*: como, ni admiten oy los verbos *neutros*, que ha poco corrian libres: y aun David usò *patibor*, y *metibor*, que si oy se profirieran, causaria novedad.

85. No puedo dejar de notar lo que algunos hacen (y es ya comun) ô por no saber preterizar, ó por yo no sè què causa, y es, que en llegando à hablar de preterito, usan de este verbo *ɔoc*, para quantos preteritos ay: v. g. *ɔoc yalancal*, pariò, *ɔoc u lubul*, cayò, *ɔoc u hantic*, lo comiò, *ɔoc yemel*, bajó, &c. quando tienen sus preteritos muy garvosos: que son: *alnahi*, pariò, *lubi*, cayó, *hani*, comió, *emi*, bajó: y mejor antepuesta una *t*, como *t hani*, *t emi*, *t lubi*, &c. que essotras prossas, *ɔoc yalancal*, *ɔoc u lubul*, *&c.* quieren decir: ya acabó de parir, ya acabò de caer, &c.

86. Y es, que juzgan, que la palabra *ɔoc*, significa *ya*, y no es assi, porque el *ɔoc*, es verbo en essas locuciones, que significa acabar, que para el *ya*, ay *tun*, v. g. *ɔocitun*, ya acabo. Y si en alguna parte se halla la particula *tun*, sin aver en el romance correspondiente, el adverbio *ya*, como se vè en el *cim i tun*, *caix muci*: alli solo es particula adornativa.

87. Y volviendo à lo que decia en la regla tercera sobre los verbos en *ancil*, digo: que ni se terminan en *ancil*, sino en *ancal*, ni hacen el preterito en *ni*, sino en *hi*, en lugar de la *l*, para el preterito: v. g. *nicancahi*, floreciô, *alancahi*, pariô, *cicilancahi*, temblò, vel *nicanhi*, *alnahi*, *cicilnahi*. El futuro es tambien en *nac*, diciendo: *bin nican nac*, vel *nicnac*: *bin alnac*, *bin cicilnac*.

88. La quarta, que si en los verbos acabados en *ancal*, esta la primera sylaba duplicada, para formar de ellos un adjetivo, han de mudar el *ancal*, en *nac*, como *cicilancal*, temblar, dirà: *cicil-*

nac,

nac, coſa que tiembla: *KaKatancal*, vaguear azotando calles, *KaKatnac*, ſugeto que vaguèa, *zizitħancal*, dar ſaltos, *zizitħnac*, ſugeto que anda à ſaltos. Y ſi dichos verbos en *ancal*, no duplicaren ſu primera ſylaba, ſe ſacarà el adjetivo mudando la *ancal*, y añadir *c nac*, v. g. *Kaancal*, ſobrar, ó ſuperabundar, y eſta mutanza de la *ancal*, ha de ſer en una vocal ſimil à la que quedare, quitada dicha *ancal*, y pueſta en ſu lugar *c nac*, v. g. en el verbo dicho *Kaancal*, de que ſale *Kaac nac*, coſa ſuperabundante: y aſſi miſmo en los ſiguientes: *Kinancal*, hacerſe la coſa à ſu tiempo, y ſazon: *Kinicnac*, coſa que aſſi ſe hace: *tħonancal*, humillarſe, *tħonocnac*, coſa que ſe humilla, *bana ncal*, amontonarſe, *banacnac*, coſa amontonada, *tulancal*, rebozar, *tulucnac*, coſa que reboza, y aſſi de *ichancal*, y *atancal*: *ichicnac*, y *atacnac*.

89. Para pluralizar dichos adjetivos, ſe quitaràn las dos ultimas ſylabas al ſingular, y ſe le ſubſtituirà la particula *lac*, v. g. *tħonocnac*, en plural dirà *tħonlac*: y aſſi de *banacnac*, *banlac*: de *Kinicnac*, *Kinlac*, *&c.* Mas en los de ſylaba duplicada, mudaràſe la particula *nac*, en *lac*, como en *cicilnac*, dirà el plural: *cil lac*, y en *KaKatnac*, dirâ; *Katlac*: aſſi de los demâs: y dicho *cil lac*, no ſe pronuncia como *ll*.

90. La quinta es, que los acabados en *hal*, y en *hil*, ſon neutros, y ſe forman poſpueſta una de dichas particulas, *hal*, y *hil*, á nombres, Pronombres, participios, adverbios, y otras partes de la oracion, y ſignifican convertirſe en lo que la diccion ſignificare: *uinic*, hombre, *uinic hal*, hacerſe hombre: de *uacax*, toro, ó vaca, *uacaxhal*, hacerſe toro, que es torizarſe; de *hunppel*, que es uno; *hunppelhal*, hacerſe uno, ó ſingularizarſe: de *yaab*, mucho. *yab hal*, hacerſe muchos, ó multiplicarſe. Todos los quales hacen ſu preterito, y futuro, como los neutros en *hi*, y en *ac*, v. g. *uinichi*, ſe hizo hombre: *bin uinicac*, ſe harà hombre.

91. Empero quando ſe quiſiere dar à entender, que alguno activamente convierte à otro en algo, lo harâ con ſolo añadir à los verbos nombres, y adverbios eſta particula *cun*, ô *yencun*, con eſta diferencia, que en terminando el vocablo en conſonante, ſe le añadirà la *cun*, ſolamente, y en terminando en vocal, ſe le añadirà *yencun*, y ſi ſe quiſiere agraciar mas el vocablo, añadaſe la particula *ab*, en los preſentes de infinitivo, indicativo, y preterito imperfecto: v. g. de *yaab*, que ſignifica mucho, ſale *yaabcunab*, que ſignifica hacer muchos, lo que es uno: de *Ku*, que ſignifica Dios, ſale *Kuyencunab*, que ſignifica hacer que ſea Dios, lo

que

que no es, ó que una cosa sea divina, y de aqui tuvō ocasion el decirse, que *Kuyencunah*, es consagrar, porque es hacer, que aquel que era pan, lo deje de ser, passando à ser Dios hombre Sacramentado. Y todos los verbos dichos, vàn por la quarta, y hacen en *tah*, y en *te*, perdiendo el *ah*, del presente, como *Kuyencuntah*, *Kuyencunte*.

92. La sexta, que los acabados en *pahal*, que tambien son neutros; se forman de substantivos, y de verbos de la tercera conjugacion; sin mas diligencia, que posponerles dicha particula: v. g. de *chun*, principio, se saca *chunpahal*, principiarse, de *choch*, desatar algo, sale *chochpahal*, desatarse: de *loch*, encorvar, ò doblegar: *lochpahal*, doblegarse: de *hoK*, anudar, *hoKpahal*, anudarse. Y esto sucede solo en aquellas acciones, que pueden neutralizarse, en los verbos: y estos vân conjugados como los neutros.

93. La septima, que los verbos acabados en *tal*, quando tuvieren duplicada la *l*, en el cuerpo del verbo, se les quita la particula *tal*, para formar su preterito; substituyendole *hi*, y para su futuro *ac*, v. g. *cultal*, sentarse (aunque se usa cutal, sin l.) dirà: *culhi*, sentóse, *bin culac*, sentaràse. Y si el verbo tuviere una sola *l*, en lugar de *tal*, se le pondrà en preterito *lahi*, y en futuro *lac*, como en *cuxtal*, vivir, *cuxlahi*, *bin cuxlac*: lo qual no ha lugar en los verbos passivos acabados en *tal*, porque essos vàn por la regla general de la primera conjugacion: su imperativo se termina en *en*, y en *ac*, como *culen*, *culac*, sientate tu, sientese aquel, y assi tambien *cuxlen*, *cuxlac*, vive tu, viva aquel.

94. Y si â estos verbos en *tal*, se les substituye la particula *lic*, vel *licil*, tendràn subintelectos los romances siguientes, es â saber: *en que*, *con que*, *de que*, *por donde*, *porque*, *&c.* v. g. *utz luum cuxlic in Yum*, es buena la tierra en que vive mi Padre: *u sabilah Dios cuxlic pixan*, la gracia de Dios es con lo que vive el Alma: *uah cuxlic uinic*, el pan es con lo que vive el hombre: *utz xec culic Ahau*, buena es la silla, donde (ò en que) està sentado el Rey; y si fuere comparativamente, dirâ: *utzul xec*, la mejor silla.

95. Notese, que si estas particulas *lic*, *licil*, se anteponen al verbo; significaràn, que suele hacerse lo que el verbo significa: v. g. *utz yaab Kan licil á uenel*, buena es la hamaca en que sueles dormir; mas si se posponen, entonces hacen los romances subintelectos dichos; à veces tienen por si solos el romance subintelecto: v. g. *ik cuxlic*, con viento vive: *nok tepplic*, con ropa està embuelto; *Dios al lic yol*, en Dios està su confianza.

La

96. La formacion de futuros en *om*, que pone el R. P. Fr. Gabriel, no ha de seguirse; lo uno porque no ay tales futuros en *om*, como se vè en la misma explicacion, que hace en su Arte, fol. 7. vuelta donde exemplificando, pone *cimon*, en *on*, y no en *om*, fuera de que *cimon*, no es futuro, sino preterito sincopado, en lugar de *cimi on*, y tambien plusquamperfecto, que supone es *cimic on*. Lo otro, porque esse que pone por especial futuro, es solo primera persona de varios tiempos, que vàn por la primera conjugacion; pues es la primera persona de plural del Pronombre en *ech*, y la variacion, que le da por primeras, y segundas personas de plural: *cacimon*, *acimomex*, ni la he oído, ni está consiguiente, pues en la primera persona acaba en *on*, y en la segunda en *om*.

97. El participio de preterito de esta conjugacion se forma mudando la *i*, de la tercera persona del preterito en *an*, como de *bini*, se fue, sale *binan*, el ido, *naci*, subió, *nacan*, cosa subida, excepto los participios de las conjugaciones segunda, tercera, y quarta, quando por hacerse absolutos sus verbos, vân por esta primera conjugacion, pues conservan los participios, que se tenian quando no absolutos en su propria conjugacion; y es, que haciendo en quanto absolutos sus preteritos en *nahi*, como *tzicnahi*; seria absurdo formar de aquí el participio.

98. Notese, que todos los infinitivos de los verbos neutros de dos sylabas similes, son participios; pero pronunciando aguda la primera, quando es participio; y aguda la segunda, quando es cuerpo del verbo; v. g. *hutúl*, derrumbarse, *hùtul*, cosa derrumbada; *lubúl*, caerse, *lúbul*, cosa caida; *liKíl*, levantarse, *líKil*, cosa levantada; *lacál*, despegarse, *lácal*, cosa despegada.

99. Notese assimesmo, que el romance de infinitivo despues de algunos verbos parece voz de futuro, v. g. *in Kati in lomob Joán*, quiero herir à Joan; *ma in Kat in cambez uahcamzalob*, no quiero enseñar à mis Discipulos; y despues de otros verbos conserva su propria voz de infinitivo, v. g. *ma in Kat cimil*, no quiero morir; *ma inKathanal*, no quiero comer; siendo assi, que unas, y otras son voces verdaderas de infinitivo; para cuya inteligencia sirve la siguiente.

100. Regla octava, todo infinitivo de verbo no absoluto, vaya, ò no vaya despues de otro verbo, tiene por voz propria infinitiva la de su futuro; porque lo pide assi la naturaleza del verbo no absoluto; como sucede con sus imperativos, que aunque termi-

minen como futuros, no lo son, sino naturales voces de imperativo: lo qual confirmo con nuestro latino *legam*, que siendo voz de futuro, no por esso deja de ser voz propria del presente subjuntivo; pero esto ha de ser anteponiendo à dicho infinitivo el Pronombre *in*, *a*, *u*, si comienza en consonante, y el Pronombre *u*, *au*, *y*, si en vocal. Mas à los infinitivos de verbos absolutos nada de esto les sucede; pues ni terminan como sus futuros, ni se les anteponen Pronombres. Todo consta de los exemplitos del parrafo antecedente.

101. Y por fin se note, que ay una particula muy usada, que parece Pronombre, y no lo es, sino que se usa solo por ornato, ò por mejor significacion; y es la particula *ci*, que denota solamente el tiempo presente; v.g: *ci in yacunah*, yo amo: *ci a yacunah*, *ci u yacunah*, &c. assi debia ser: mas como encuentra la *ci*, con el Pronombre *in*, *a*, *u*, y por consiguiente se topan dos vocales se usa de finalefa, diciendo: *cin yacunah*, *ca yacunah*, *cu yacunah*: y esta sinalefa no se hace comiendo el Pronombre *u*, *au*, *y*, en los verbos, que comienzan en vocal; sino que se ponen los dos Pronombres; v.g. *cin uoKol*, *ca uoKol*, *cu yoKol*.

REGLAS PARTICULARES para la segunda conjugacion.

102. Para la segunda conjugacion sea la primera regla, que desde el preterito perfecto para adelante se antepone el mismo Pronombre del presente, que es *in*, *a*, *u*, si los verbos comienzan con consonante, v.g. *in cambezah*, yo lo enseñè; y si con vocal, se toma desde dicho preterito el Pronombre *u*, *au*, *y*, v. g: *ahzah*, dispertarlo, *uahzah*, lo dispertè: *yahzah*, lo dispertò: *bin uahé*, lo dispertarè. En los verbos absolutos, aunque en el presente sirve pospuesto el *in*, *a*, *u*: pero desde el preterito perfecto adelante sirve el *en*, *ech*, pospuesto tambien; v.g. *nacal incah*, yo subo: *tnacen*, yo subi.

103 La segunda regla es, que todos los tiempos tienen Pronombre, menos la segunda persona del imperativo de la segunda, tercera, y quarta conjugacion, como: *cambez*, tzicé, vel tzicib, *canante*: pero los de la primera; ni en la tercera persona de singular del imperativo tienen Pronombres, como *nacén*, *nacác*: tampoco tienen Pronombre algunos tiempos de todos los infinitivos de las tres conjugaciones.

104. La tercera regla es, que el cuerpo del verbo, que es el infinitivo corre por todos los tiempos del indicativo en esta segunda conjugacion, y en la tercera, y quarta; menos en el futuro, ni en el imperativo, en que se diferencia; como se vè en *cambezah*, cuyo futuro, è imperativo, son *cambez*.

105. La quarta regla es, que todos los de esta conjugacion hacen el futuro en *ez*, como: *bin in cambez*, enseñare lo. Y por lo que prometi en la conjugacion antecedente al fin del parrafo, en que toquè lo de los infinitivos; digo: que he reparado, que el R. P. Fr. Gabriel pone à esta segunda conjugacion, y à la tercera, y quarta, dos voces para el presente de infinitivo: que son *cambezah*, vel *cambez*: *tzic*, vel *tzicib*, *canan*, vel *canante*: y advierte, que esta segunda voz *cambez* (lo mismo dirà de *tzicib*, y de *canante*) sirve para quando el infinitivo lleva persona, que padece, y quando se le dà Pronombre: y viene â ser lo mismo, que decir, que es infinitivo de verbo no absoluto: pues este pide persona, que padece.

106. Sobre que saco esta consequencia: luego deberà poner en todos los tiempos de infinitivo (y aun en toda la conjugacion,) otras dos voces à cada tiempo, para hacer la misma distincion, que hace en el presente de infinitivo; y si no lo hace, ni lo juzga necessario; para què lo hace, ó què necessidad ay de esto en el presente de infinitivo?

107. Y assi soy de sentir, que siendo, como lo es, verdadera voz de infinitivo, la voz *cambez*, para verbos no absolutos, se le quede essa sola, dejando la otra para conjugacion de absolutos; pues es cierto, que si le preguntan à qualquiera, que sabe el idióma (aunque sin pericia en el arte) esta oracion: yo quiero enseñar à Pedro, ha de responder: *uolah*, vel *inKat*, *in cambez Pedro*: y no dirà: *cambezah*: y al contrario, si le preguntan esta: quiero enseñar, dirà: *in Kat cambezah*: y no *in Kat in cambez*: signo evidente de la porpriedad conque este idióma distingue al verbo absoluto, del que no lo es: y assi quede assentado lo dicho.

108. La quinta regla es, que se vuelven por passiva los de esta conjugacion, mudando la *h*, en *bal*, como de *cambezah*, enseñar: *cambezabal*, ser enseñado: y assi de *talzah*, traer *talzabal*, *&c.* y se conjugan entonces por la primera conjugacion.

109. La sexta regla es, que el gerundio de genitivo vâ casi siempre regido de estos nombres *Kin*, *Kinil*, *Kintziil*, que significan dia, tiempo, y hora: anteponiendo la tercera persona del Pro-

nom-

nombre *in*, *a*, *u*, v. g. *he Domingo e ú Kin u tilizcunic*, vel *ú tilizcuntic Dios Christianoob*; el Domingo es dia de venerar à Dios los Christianos. *Kinunyaabile u Kinil û tocìc ú col uinic*: el Verano es tiempo de quemar su milpa el hombre. *Kintzil u yuKic zaa ahmeyahob*; hora es de beber atole los obreros. Pero siendo los gerundios verbos absolutos se responden por otra vez; y anteponiendo la nota *de*, que es *u*, ò tercera persona del Pronombre, assi; hora es de enseñar *u Kintziil cambezah*.

110. Al gerundio de acusativo le rigen los verbos de movimiento, y de lugar; antepuesta la particula *ti*, v. g. *binél in cah ti cambezah*: voy à enseñar: mas quando lleva persona, que padece, se le dà el romance de presente de infinitivo de verbos no absueltos, que es el romance de futuro en qualquiera de las tres conjugaciones: segunda, tercera, y quarta, v. g: *t payén uetéz be ti oulob*: me llamaron à enseñar el camino à los Españoles; y entonces el gerundio tomando el Pronombre *in*, *a*, *u*, dà la particula *ti*, à la persona paciente: pero no aviendo dos pacientes; sino una sola: se pierde la *ti*, v. g. *t binén in ciméz uacax*, fui â matar res.

REGLAS PARTICULARES
para la tercera conjugacion.

111. Para la tercera conjugacion sea la primera regla, que todos sus verbos son de una sylaba, y activos acabados en varias letras, ya vocales, ya consonantes, su preterito es el cuerpo del verbo, añadiendole *ah*, y anteponiendole el Pronombre *in*, *a*, *u*, ve- *u*, *au*, *y*, v. g. *in luKah*, yo le traguè. Y el futuro se forma añadiendo al cuerpo del verbo una vocal simil à la del verbo; y luego una *b*, v. g: *mol*, recoger, *bin in molob*, lo recogerè; *tal*, tocar; *bin in talab*, lo tocarè: y assi de los demàs: excepto los que ya dirè.

112. Esto es, lo que enseña el R. Fr. Gabriel; no lo niego: pero es cierto, que ya el uso està corriente de otro modo: pues al futuro solo se le añade una *e*, diciendo: *bin in tzicé*, obedecerlo; *bin in molé*, *bin in talé*, &c. Y esto serà lo que he de seguir; como tan bien para el imperativo: pues sirve la misma voz de futuro; diciendo: obedecelo tu; *tzicé*: obedezcalo aquel *u tzicé*: quedãdo libre para qualquiera el usar en futuro: *bin in tzicib*; y en imperativo *tzicib*, obedecelo tu: mas de ningun modo lo que enseña

ña el R. Fr. Gabriel, quando advierte, que el imperativo es la voz del futuro, quitada la ultima letra, que es la *b*, como de tzicib, tzici: porque assi saldria de *molób*, *molô*; y de *talab*, y *huctub*: *talá*, y *huctú*: que son disonantissimas voces.

113. La segunda regla es, que quando los de esta conjugacion se hicieren absolutos: haràn su preterito en *nabi*, como tzicnabi, obedeció; y el futuro en *nac*, como *bin* tzicnac, obedecerà; su imperativo en *nen*, para la segunda persona, y en *nac*, para la tercera, como tzicnen, obedece tu; tzicnac, obedezca aquel.

114. La tercera regla es, que quando el imperativo expressa por persona *paciente*, algun Pronombre, se le pospone con la advertencia, que si se sigue el imperativo en *e*, ay sinalefa, como obedeceme tu, tzicén, que avia de ser, tzicé *en*: obedecelos, tzicób, que avia de ser, tzice *ob*: y assi se dirà, tzicón, obedecenos; y no tziceon: de lo qual es causa toparse dos vocales, que son la *e*, que finaliza al verbo, y la que da principio al Pronombre, *en*, *ech*.

115. La quarta regla es, que para passivar los de esta conjugacion, se añade una sylaba compuesta de una vocal simil à la del verbo, y una *l*, v. g. tzic, obedecer, tzicil, ser obedecido; y assi de *mol*, *molól*, y de *hao*, *haoal*, Y se advierta, que en el Arte de Fr. Gabriel ay un yerro (que supongo ser del Impressor) y es, que quando habla, sobre passivar los verbos, que en vocal terminan, dice, que se pondrà una p al fin; y ha de decir: se pondrà una *l*, al fin: como se vè en *pa*, quebrar; *pabal*, ser quebrado: tza, cobrar, tzabal, ser cobrado; los quales, como se vê, piden una *b*, antes de la ultima sylaba.

116. No me acomodo con la nota, que hace dicho R. P. despues de esta tercera conjugacion, en que enseña: que ay algunos activos, que para formar sus passivas, se les ha de poner una *b*, despues de la ultima letra, y luego una vocal simil à la del verbo, y despues una *l*, v. g. *yei*, escoger; *yeibil*, ser escogido; *nuc*, responder, *nucbul*, ser respondido: *lil*, sacudir, *lilbil*, ser secudido: *Kat*, preguntar, *Katbal*, ser preguntado: *ziil*, ofrecer, ò donar, *ziilbil*, ser ofrecido: *tooc*, quemar, *toocból*, ser quemado: porque mas parecen, y lo son, participios: como se infiere de lo que dice en el fol. 12. titulo de formacion de participios; donde pone à los acabados en *bil*, y *ben*, como tzicbil, y tzicbén, han de ser, pues, dichas passivas assi: *yeyâl*, *nucal*, *lilal*, *Katal*, *tocal*, *&c.* vel *yeyabal*, *nucabal*, *lilabal*, *&c.* y es aguda siempre la ultima *â*.

117. La quinta regla es, que ay por excepcion de regla algu-

nos

nos verbos de mas de una ſylaba, que vân por eſta conjugacion, y es que ſon abſolutos; à los quales, para formar ſus preteritos, ſe les quita la ultima ſylaba, y ſe les ſubſtituye la particula *ab*, como *uKul*, beber, *uuKab*, yo lo bebí: (la *u*, primera es Pronombre) *ziil*, dar, û ofrecer, *in ziab*, lo ofrecì: *ilab*, vèr (ya no ſe uſa *ilmab*,) *uilab*, lo vì: *alab*, decir, ò mandar (ya no ſe dice *balmab*) *ualab*, lo dixe: *cambal*, aprender, *in canab*, lo aprendí.

118. Pone el R. P. en ſu ſegunda excepcion algunos verbos, y dice, que vân por eſta tercera conjugacion, aunque hacen ſus preteritos en *tab*, y ſu futuro en *te*. Pues ya que ſon en todo, y por todo conjugables por la quarta; porque (como no obſtando, ſer algunos verbos de mas de una ſylaba) los coloca en eſta conjugacion de los monoſylabos; ſolo por ſer ſus preteritos, y futuros ſimiles â los de eſta conjugacion de poliſylabos; como ſon *uKúl*, y los demàs que puſimos, qual nota ſuya, en el parrafo antecedente?

119. Y aſſi aſſentemos por ſexta regla, que los verbos conjugables por qualquiera conjugacion, por cauſa de la terminacion de ſus futuros, y preteritos, pertenezcan à aquella conjugacion, ſean de una, ó de muchas ſylabas: eſtos ſon: *ɔib*, eſcribir, *ɔib tab*, *ɔibté*, *tzec*, predicar, ó caſtigar, *tzectab*, *tzecté*: *KaK*, aſſar: *KaKtab*, *KaKté*: *pay* (por tirar de alguna coſa) *paytab*, *payté*: que quando es por llamar, ó torear, vâ por eſta tercera; *chuc*, por tiznar con carbon, *chuctab*, *chucté*, que por prender, ò coger và por eſta tercera; *miz*, barrer, *miztab*, *mizté*: *zen*, toler, *zentab*, *zenté*: *tzen*, ſuſtentar, mantener, ó alimentar; *tzentab*, *tzenté*: y otros los quales aunque ſon de una ſylaba, vân por la quarta conjugacion. Y ſobre eſte aſſumpto hablarè al fin de eſte Arte en mi copia de verbos fol. 57. num. 296.

120. Y por la miſma razon digo, que los verbos, que el R. P. aſſigna en ſu excepcion tercera, diciendo: que aunque ſon de dos ſylabas, pertenecen â eſta tercera conjugacion; y que para formar ſu preterito, y futuro, ſe les quita la ultima ſylaba, y ſe les ſubſtituye *tab*, para el preterito, y *te*, para el futuro. Los llevo yo por la quarta por todas razones: aſſi por poliſylabos, como por ſus preteritos, y futuros: no aviendo algun motivo para que vayan por la tercera, y ſon los ſiguientes: *bool*, *botab*, *boté*, pagar, *baxal*, travefear, *bax tab*, *baxté*: *oKol*, llorar, *oKtab*, *okté*: *menyah*, trabajar, *mentah*, *menté*: *Kinyah*, apoſtar, ſortear, adivinar, pronoſticar, *Kintah*, *Kinté*, en dictamen del R. P. Fr. Gabriel: mas en el mio es *Kinyahtah*, *Kinyahté*.

121. Notése, que ay algunos verbos, que aunque parezcan tener dos sylabas, se pronuncian por una sola; porque la primer vocal hiere à la segunda, que son *uaK*, urdir, *uec*, derramar, ó esparcir; *uel*, aferrar, ó ludir con soga, idest, luir, *uat*, quebrar cosas largas; *uao*, doblar, como cañas de maiz: y estos vàn por esta tercera conjugacion. Assimismo los monosylabos acabados en vocal (aunque algunos tengan dos vocales, sirven por una) y vàn por esta conjugacion tercera; como *oaa*, dar, *chaa*, aflojar la cuerda; *choo*, limpiar, *chii*, comer carne; *oa*, conceder, entregar, otorgar, y poner algo en alguna parte; *tza*, pleytear, dar, poner, y tratar pleytos, y negocios, pedir, ò demandar en juicio, y cobrar deuda, y otros.

122. Y por esto se note, que estos tres verbos *chibal*, vel *chii*, comer carne, morder; y el *chibal*, solo, doler escociendo; *almah*, decir, y mandar; *tal*, tocar, y palpar, que vàn por esta conjugacion, hacen assi sus passivas: *chibil*, ser mordido, ó comido, *albal*, vel *alabal*, ser dicho, ò mandado; *talal*, vel *talábal*, ser tocado.

REGLAS PARTICULARES
para la quarta conjugacion.

123. Para la quarta conjugacion sea la primera regla, que sus verbos son activos, y acabados en varias letras, y polisylabos, ò de muchas sylabas: sus preteritos se forman, añadiendo al cuerpo del verbo la particula *tah*, y al futuro *te*, v. g. *canan*, cuidarlo, *u canantah*, lo cuidó: *bin u canante*, lo cuidarà: mas esto se entiende, quando el verbo no es absoluto, que quando lo es, se lleva â la primera conjugacion; y dirà el preterito *canannahi*, aquel cuidó: *bin canannac*, aquel cuidarâ.

124. La segunda regla es, que ay algunos verbos en *l*, y en *t*, de los quales, los en *l*, parecen de la primera conjugacion, y no lo son: à todos, pues, para formar sus preteritos; se les quitarà la ultima vocal (que viene à ser sincopa) y quedando la consonante, se les añade *ah*, y al futuro su *e*, v. g. *tucul*, pensar, ó imaginar, *ú tuclah*, lo pensò; *bin u tuclé*, lo pensarà: *ppulut*, sahumar, *ppultah*, *ppulte*: *mucut*, esperar, aguardar, atender; *muctah*, *mucté*: à distincion de *muc*, enterrar, ó esconder, que hace *mucah*, *mucé*, y và por la tercera.

La

125. La tercera regla es, que los verbos polisylabos, ó de muchas sylabas acabados en *pul*, y en *cab*, pertenecen à esta conjugacion, como *chelpúl*, arrojar con impetu alguna cosa; y *tabcab*, decir, ó confessar la verdad. Y para passivar los de esta conjugacion; como los de la segunda, tambien se les muda la *b*, ultima letra de sus preteritos, en *bal*, como de *canantab*, y *cambezabica*: *cantabal*, y *cambezabal*.

126. La quarta regla es, que los participios de preterito, que salen de verbos neutros, acabados en *an*, significan hacerse la cosa por sí misma: como de *chital*, echarse: *chilan*, cosa echada, que ella misma se echô: *chilcunah*, que es echar, ò acostar â otro: *chilcunan*, cosa que otro ha echado; y posponiendo à estos participios, que se acaban en *an*, la particula *tac*, significan pluralidad, v.g, de *chilan*, singular: *chilantac*, cosas echadas, que se echaron por sî mismas: y se pueden tambien pluralizar con la particula *ob*, *chilan ob*. Al fin de las conjugaciones siguientes, pondrè las mutanzas de los verbos en distintas, ò diversas terminaciones; y la conjugacion de los irregulares.

127. Noto por fin, que este idióma usa mucho de verbos, y nombres frequentativos, y para esto se advierta, que el modo de hacerlos es duplicar la primera sylaba; v.g. *bitħab*, que estocar con los dedos; *bibitħab*, es tocar con ellos frequentemente; *lom*, herir, *lomlomab*, herir con frequencia; y assi de los demàs. Los quales todos, casi siempre vàn por la quarta. Mas los verbos de la primera rara vez admiten esta duplicacion; y assi en lugar de ella, para denotar frequencia, usan antepuesto de este adverbio, *ɔeɔetac*, que significa à menudo, ó con frequencia; v. g. *lubúl*, caêr: *ɔeɔetac lubúl*, caèr con frequencia.

128. Pero se ha de notar tambien, que no siempre esta reduplicacion significa el frequente exercicio del verbo, ó nombre, porque à veces con ella se minora su significacion; v.g. *cħuhúc*, lo dulce; *cħuc ħuhúc*, lo que no està dulce: *cħoch*, lo salado; *cħocħoch*, lo poco salado: *chocou*, lo caliente; *chochocou*, lo poco caliente, ó lo tibio. Ay otros vocablos, que aunque tienen reduplicacion, no son frequentativos: porque *ab origine* se pusieron para significar aquella cosa sin frequencia; v.g. *ɔuɔuci*, lo blando, *chachac*, lo encarnado; *zazac*, lo blanco, &c.

ARTI-

ARTICULO QUARTO.
De la ſinalefa, y ſyncopa.

129. Porque en eſte idiòma no ſe habla en todo, como ſe eſcribe, ni ſe pronuncian muchas voces, conforme lo piden las reglas (y es lo que cauſa, que algunos, que lo hablan, parezcan foraſteros, ó ſe juzgue, que no pronuncian como deben; ſiendo aſſi, que hablan ſegun las reglas del arte) ſe advierta, que es tan neceſſario el uſo de las ſinalefas, y ſincopas, que ſin hiperbole ſe puede afirmar, que todo el ſer, y hermoſura de eſta lengua es el uſo de ellas, y la parte mas principal del arte es ſu explicacion. Mas como eſto no ſuceda en todo vocablo, ni en un miſmo vocablo ſiempre: ſirvan para ſu inteligencia las reglas ſiguientes.

130. Primeramente ſe note, para lo que es ſinalefa, que caſi ſiempre, que ſe encontraren dos vocales en dos vocablos; la una al fin de un vocablo, y la otra al principio del otro; ſe ha de comer, ò perder la ultima vocal del vocablo antecedente: y eſto es aquella figura, que los Poètas Latinos, è Hiſpanicos llaman ſinalefa: con la diferencia, de que aquellos ſolo la uſan para la cabal menſura de los pies de un verſo, y no para ſu pronunciacion: pero nueſtro idióma en pronunciacion, y eſcripcion la practica para ſu trato, y comun converſacion (ſalvo en pulpito, rezo, y eſcripturas graves, en que ſuelen uſarlo) v.g. *min Kati*, no quiero: en lugar de *ma in kati*: *Cab Lobil*, nueſtro Redemptor, en lugar de *ca ab Lobil*, vocablos en que ſe vè comida la *a*, de *ma*, y la *a*, de *ca*.

131. Lo ſegundo es, que ordinariamente ſucede eſto en los Pronombres, que comieuzan en vocal, quando les antecede vocablo, que en vocal tambien termina. Como ſe vè en aquella particula *ci*, que es ſigno de preſente; quando ſe topa con el Pronombre *in*, *a*, *u*: de donde nace, que aviendoſe de decir: *ten ci in hadic*, yo lo azoto: *tech ci a hadic*; tu, &c. *lay ci u hadic*, aquel, &c. y aſſi de las demàs perſonas: ſe dice: *ten cin hadic*; *tech* [illegible] *&c.* En donde ſe come la *i*, de *ci*, por ſinalefa.

132. Lo tercero es, que la particula *ti*, en quanto ſignifica *en*, ſi ſe topa con el Pronombre *in*, *a*, *u*, pierde la *i*, por ſinalefa, v.g. *tin uotóch*, en mi caſa; *ta uotóch*, en tu caſa; *tu yotóch*, en ſu caſa: *ti c otóch*, vel *t c otóch*, en nueſtra caſa; *ta uotóch ex*, en vueſ-

tra

tra caſa; *tu yotochób*, en la caſa de ellos. En lugar de *ti in uotóch*; *ti a uotóch*; *ti u yotóch*, *ti ca otóch*; *ti a uotóch ex*; *ti uyotóch ob*. Con la advertencia, que en la primera perſona de plural, *t c otóch*, ni la *ti*, ni la *ca*, es ſinalefa, ſino ſincopa: no la *ti*; pues no ſe le ſigue vocal: ni la *ca*, pues aun ſiguiendoſele conſonan e, ſe le come la *a*.

133. Pero quando la particula *ti*, ſignifica *a*, ó *para*; igualmente ſe uſa con ſincopa, ó ſin ella (pero mejor ſin ella) ſalvo en las primeras perſonas de nombres; v. g. *ti in Yum*, â mi Padre, que nunca ſe ſincoparân como las demàs perſonas, que ambos modos admiten; v. g. *ti a Naa*, vel *ta Naa*, â tu Madre. *Ti u ʒeyúm*, vel *tu ʒeyúm*, à ſu Tio paterno. *Ti à palil ex*, vel *ta palil ex*, à vueſtro criado, &c. Salvo aſſimiſmo en los verbos en que concurren el *ti*, y el *in*; porque en eſte caſo ſucede al revez de lo que en los nombres; pues quando en los verbos la *ti*, ſignifica *en*, no ſe ſincòpa; v. g. *ti in haʒahlo*, alli, ó en eſſe lugar lo azotè: pero quando ſignifica *a*, ó *para*, ſe ſincópa ſiempre; v. g. *tinhaʒah*, lo azotè â èl, en lugar de *ti in haʒah*.

134. Y por lo ya dicho en los dos parrafos antecedentes coartè arriba eſta regla, diciendo *caſi ſiempre*; pues fuera del caſo dicho ſobre la *ti*, ay vocablos, que no admiten ſynalefa; como *ti echlo*: eſtate alli; *ti enhi*, alli eſtuve; y ordinariamente en los tiempos de *en*, *ech*, *hi*, que es *ſum*, *es*, *fui*. Y eſto baſte de ſynalefa, dejando lo demàs à la obſervacion del Idiomiſta aplicado; pues no es capaz de poder yo eſtar en todo lo que pueda ofrecerſe. Y paſſemos â la ſyncopa.

135. La ſyncopa no es otra coſa, que comerle à algun vocablo alguna ſylaba, ó letra vocal, ê conſonante. Y eſta figura agracia tanto al idiôma Maya, que ſin ella parece, que ſus vocablos ſe hacen eſtraños, poco agradables, y en ſu cadencia feos. En tanta manera, que puedo ſin temeridad decir, que caſi la mitad de ſus vocablos ſe ſyncòpan, ó ſon ſyncopables. Y para que aya en eſto algun gobierno, y el uſo ſe facilite; he diſpueſto las ſiguientes reglas, tratando primero de los verbos, y deſpues brevemente de los demâs vocablos.

136. La primera regla, por lo que â conjugaciones toca, es, que caſi todos los verbos de la primera conjugacion admiten lo gorvoſo de la ſyncopa en caſi todos ſus tiempos; porque en los preſentes, ê imperfectos quando ſe poſpone al cuerpo del verbo la particula *cah*, antepueſto el Pronombre *in*, ſe le come la ulti-

ma vocal al verbo, v. g. *naclin cah*, yo ſubo; *nacla cah*, tu ſubes, *naclú cah*, aquel ſube; *nacal c cah*, noſotros ſubimos; *nacla cah ex*, voſotros ſubis; *naclu cah ob*, aquellos ſuben, en lugar de *nacal in cah; nacal a cah, nacal u cah, &c.* En el preterito perfecto no ay ſyncopa, ni en los tiempos que de èl ſe forman, que ſon el pluſquamperfecto, y el futuro perfecto; aunque en las terceras perſonas de ſingular de eſtos dos ultimos ay ſynalefa, por toparſe la *i*, de *naci*, con la *i*, de *ili*, y aſſi ſe dirà: *nacili cuchi*, en lugar de *naci ili cuchi.* Y quando ſe le ſigue otro vocablo ay ſyncopa, v. g. *nac Pedro*, por *naci Pedro.*

137. La ſegunda regla es, que en el futuro perfecto ay ſyncopa, y ſe comete, comiendo la ultima *a*, que antecede à la *c*, menos en la tercera perſona por no ſeguirſele Pronombre; v. g. *bin nac cén*, yo ſubirè; *bin nac céch*, tu ſubiràs; *bin nacac*, aquel ſubirà; *bin nac con*, noſotros ſubirèmos; *bin nac cex*, voſotros ſubireis; *bin nac cob*, aquellos ſubiràn. En lugar de *bin nacac en, bin nacac ech, &c.* Lo miſmo ſucede en los tiempos que de èl ſe forman, que ſon todos los del ſubjuntivo; v. g. *ten nac cen, &c.* en lugar de *ten nacacen, &c.* aunque en las terceras perſonas de ſingular del pluſquamperfecto, y futuro ſe ſyncòpa el verbo; por la particula *ili*, que tienen, v. g. *bi nac cili cuchi*, en lugar de *bi nacac ili cuchi.* Syncopaſe tambien la tercera perſona de plural del imperativo, que es *nac cob*, ſuban aquellos, en lugar de *nacac ob.* En el infinitivo no ay ſyncopa.

138. Eximeſe de las antecedentes reglas el verbo, que antes de la *l*, tuviere dos vocales; como en *ciciol*, que ſignifica alegrarſe, el qual no admite eſta ſyncopa; aunque ſe le ſiga el Pronombre *in*, y la *cah*. Y es la razon, que ſiendo preciſſo, que la conſonante, que queda (hecha la ſyncopa) quede hiriendo à la *l*, y eſta al Pronombre *in*: no puede eſto ſuceder en el verbo de dos vocales, pues quitada la una, queda la otra, la qual, como tal, no puede herir conſonantes. Y de hacer la ſyncopa, diria aſſi, *cicilal incah*, que en vez de decir, yo me alegro, dice; eſtoy hortigando bien, ò haciendo bien.

139. Eximeſe tambien el verbo, que tuviere dos conſonantes antes de la vocal, que ſe hà de ſyncopar, v. g. en verbo *chital*, que es acoſtarſe; *coc bal*, enſordecerſe; *Kambal*, arreciarſe algo; *KiKbal*, convertirſe en ſangre, ó enſangrentarſe, y *zuc bal*, amanzarſe, y otros tales. Aſſimiſmo no admiten ſyncopa los verbos, que acabando en *l*, no vàn por la primera conjugacion; como el ver-

verbo *ocol*, por hurtar, porque si se syncopara diciendo: *ocl incah*, pertenecerá al verbo *ocol*, que es entrar, y solo la admiten si terminan en *ic*, como *tenuoclic*, yo hurto, y en los demàs tiempos, como *noclah*, yo hurtè, &c.

140. La regla tercera para la segunda conjugacion es, que tiene syncopa, comiendo la *e*, ò la *i*, de su terminacion en *ez*, ò en *ic*, en el presente, è imperfecto de indicativo, v. g. *cambzah incah*, yo lo enseño, vel *ten cambzic*: en lugar de *cambezah in cah*, vel *ten cambezic*. Y si tiene por persona, que padece expresso el Pronombre *en*, *ech*, se le comen dos vocales, v. g. *ten cambzech*, yo te enseño; en lugar de *ten cambezic ech*. *Teex cambzcon*, vosotros nos enseñais, en lugar de *teex cambezic on*.

141. La regla quarta es, que en el preterito perfecto, y plusquamperfecto se syncopa la *e*, v. g. *in cambzah*, yo lo enseñè; en lugar de *ten in cambezah*. Mas si tuviere por persona paciente el Pronombre *en*, *ech*, se le comerá la *e*, y la *a*, ultima, v. g. *in cambzhech*, en lugar de *in cambezah ech*, yo te enseñè; pero sin largar la *h*, de *ah*, para distinguirlo assi syncopado, del syncopado futuro imperfecto; con la advertencia, que en las segundas, y terceras personas de plural se pone el Pronombre de paciente antes de la *ex*, y *ob*, del verbo, v. g. *à cambzhen ex*, vosotros me enseñasteis, *ú cambzhech ob*, ellos te enseñaron.

142. La regla quinta es, que en el futuro perfecto solo se comete la syncopa en la segunda, y tercera persona de plural, por la *ex*, y *ob*; que tiene de su Pronombre agente, v. g. *bin a cambzex*, vosotros lo enseñareis, *bin u cambzob*, aquellos lo enseñarân, en lugar de *bin a cambez ex*, *bin u cambez ob*. Y esto mismo sucede en la segunda, y tercera persona de plural del imperativo; y en todas las segundas, y terceras personas de plural del subjuntivo. Mas en todas las demàs personas de todos los dichos tiempos no ay syncopa; sino es que se siga *en*, *ech*, por paciente, v. g. *bin in cambzech*, en lugar de *bin in cambezech*. En el infinitivo se syncòpa la *e*, de todos sus tiempos, menos presente, futuro, y supino; sino es que se le siga *en*, *ech*.

143. La sexta regla es, que en la tercera, y quarta conjugacion no ay syncopa en tiempo alguno, aora terminen en *ic*, aora en *ah*, sino es en las segundas, y terceras personas de plural en que se parte el Pronombre; ò sino es que se le siga el Pronombre *en ech*, que entonces en lugar de *ten tzicic ech* yo te obedezco, *ten canantic ech*, yo te guardo, dirás *ten tzic cech*, *ten canantcech*,

cech, y en el preterito, y los tiempos, que de èl nacen, fe dirà: *in tzic hech* yo te obedeci, *in cananthech*, yo te guardè; en lugar de *in tzicah ech*, *in canantahech*.

144. La feptima regla es, que à todos los futuros imperfectos, imperativos, y tiempos de fubjuntivo, y al prefente, futuro, y fupino de infinitivo fe les fyncópa la *e*, de fu terminacion (entiendefe efto de la tercera, y quarta conjugacion) v. g. *tzic a Yum*, obedece à tu Padre; en lugar de *tzice a Yum*; *bin in hant ua?* Lo comerè por ventura? En lugar de *bin in hante ua*? Pero fino fe figue al verbo perfona paciente expreffa (aunque eftè fubintelecta al verbo) ni otra alguna parte de la oracion, no fe fyncoparà la *e*, v. g. *tzice*, obedecelo. Y và un exemplo, que lo aclare todo: preguntame uno affi: *bin uin canant tamnob tló*? cuidarè por ventura las ovejas alli? Cata aqui una oracion toda de fyncopas, y fynalefa; pues debiera decirfe affi: *bin ua in canante tamanob tolo*. Y como es plural la perfona paciente, refponderè con fyncopa *canantob*, en lugar de *canante ob*, cuidalas. Mas fi fuera fingular, refponderia yo fin fyncopa *canante*: cuidala. Y es, que nada figue al verbo.

145. Regla octava. Paffemos, pues, à la fyncopa de otros vocablos; fobre que brevemente digo, que de ordinario donde ay alguna *l*, fea en medio de diccion, ó fea al fin de ella; como fe figa vocal, admite fyncopa el vocablo, v. g. *tló*, alli; en lugar de *teló*. *Tlaì*, aqui; por tela. *Tuclé*, pienfalo; y *muclé*, callalo, ò efcondelo; en lugar de *tucule*; *mucule*; y fi fe encuentra con vocal, avrà fyncopa, y fynalefa, v g. *tucla Keban ob*, pienfa tus pecados; + en lugar de *ɔabale*, *cħabale*, *hantabale*. Syncopanfe tambien muchos nombres, quando fe pluralizan con *ob*, fi fon polifylabos, ó de muchas fylabas; ó fean fubftantivos, como *tamnob*, *chamlob*, *KuKmob*, ovejas, figarros, plumas; por *taman ob*, *chamal ob*, *KuKum ob*: ó adjetivos, como *chachcob*, *zazcob*, *chocuob*, encarnados, blancos, calientes, por *chachac ob*: *zazac ob*, *chocou ob*. *Ilicit* es fyncopa de *illic i tó*.

146. La regla nona es, que fi à fubjuntivo, ó adjetivo fingular, ó plural fe figuiere *fum*, *es*, *fui*, admite fyncopa el nombre, v. g. *tzimnech* eres caballo; *uacxon*, fomos rezes; por *tzimin ech*, y *uacaxon Lublen*, eftoy caìdo, *lublex*, eftais caìdos, por *lubulen*, y *lubulex*. Y aqui entra el *ben*, *bech*, *bon*, *bex*, *bob*, foy como, eres como, fomos como, fois como, fon como; en lugar de *bay en*, *bay ech*, *bay on*, *bay ex*, *bay ob*; y fi fe terminan en *i*, eftos voca-

blos,

+ en lugar de tucule á Kebanob y assi ɔable, cħable, hantable

blos, ferà mas garvofa la fyncopa, v. g. *beni*, *bechi*, &c. entiendefe efto folo de eftos ultimos.

147. Finalmente la decima regla es, que efte adverbio *ua*, quando fignifica, por ventura, acafo, ò affi es, fiendo con interrogacion, ò admiracion, pierde garvofamente la *u*, v. g. *lic á ù bantic, baK*? Por ventura come carne? Por *lic ua u bantic baK*? *Yilah a*? Lo vió acafo? Por *yilah ua*? *Bay a be*! affi es! por *bay ua be*! Advierto, que todas las reglas dadas, no fon tan abfolutas, y generales, que no padezcan fus excepciones. Y pareciendome impoffible, dar para toda fyncopa reglas; por fer efto un infondable mar, finalizo aqui, fatisfecho con folo aver moftrado el occeano al cuidadofo, y afecto; perfuadido yo, â que quedaria fyncopado el Arte, faltandole de la fyncopa el articulo.

ARTICULO QUINTO.
De los exemplares de las conjugaciones.

148. Para exponer al publico mi dictamen (aviendo de affentar mis conjugaciones diverfas de las del R. P. Fr. Gabriel) neceffario es dar las razones, que me affiften para efta, que parece cofa nueva. Es, pues, la primera, que fiendo yo hijo de efta Provincia, criado entre eftos Naturales; y aviendo habitado con ellos una montaña yerma, predicandoles, confeffandoles, inftruyendoles, y con ellos de continuo en fu idióma confabulando; de modo, que fe me llegó à olvidar mucho de los vocablos caftellanos; y eftando juntamente inftruido del Arte grammatico latino: me es preciffo confeffar, que entiendo con claridad fus periodos, y que conozco con evidencia, en què claufulas no concuerda fu modo de hablar, con el comun modo; y tambien donde pueden no regir bien las reglas, que fe pueden dar para inftruccion de los que quifieren fin error aprender fu idiòma.

149. Fuera de que aunque en algun tiempo algun Arte aya corrido libre, y acceptado en fus reglas (como en otra parte dixe) mas en otros tiempos pueden neceffitar de correccion, y addicion; ó porque fe han mudado las modales del idiomifmo, ó porque fe han encontrado nuevas razones, que obliguen à corregir, y mudar fus primeras reglas, ò porque en eftas, fiendo humanas tienen lugar las epiqueyas.

150. La fegunda, y principal razon es (fegun el mifmo R. P. defcu-

descubrió, y enseña) que el verbo, como *absoluto*, se distingue de sî mismo, como no *absoluto*. Y como esta distincion la demuestra el idioma variando la terminacion, y aun el sentido del verbo (lo que no sucede en el idioma latino, ni castellano; en los quales tienen una misma terminacion *ego amavi*, yo amè absolutos; que *ego amavi te*, yo te amè, no absolutos) es precisso para esto remover las conjugaciones del R. P. Esto supuesto:

151. Digo lo primero, que la primera division del verbo, y la mas immediata es, que se divide en *absoluto*, y no *absoluto*: el absoluto es el que no tiene persona, que padece; de modo, que solo se dirige à significar aquella accion, que el verbo demuestra sin relacion à la cosa, ó persona à que se encamina, como esta palabra: *cambezah nahen*, solo significa la accion de enseñar yo: pero estotra *in cambezah*, significa la accion terminada à otro: pues aquella quiere decir *enseñé*, y esta otra *lo enseñe*.

152. Aora, que el R. P. conociesse la fuerza de esta razon, y su verdad, se evidencia, en que assignó diversa conjugacion para el verbo *absoluto*, que para el *no absoluto*. Y con esto dirà qualquiera, que nada he dicho contra el R. P. ni menos à mi favor. Pues no dirà bien: porque aunque especulò, y enseñó lo dicho: me parece (sino me engaño) que no lo practicò en las sus mismas conjugaciones. Seria porque lo supuso; si: pero al tiempo de enseñar un Maestro, y de aprender un Discipulo, se hallaràn los dos confusos. Y, porque se vèa clara la cosa:

153. Digo lo segundo, y es, que toda una conjugacion desde el principio hasta el fin debe tener una misma suposicion; y no una en unos tiempos, y otra en otros: y assi si el presente comienza, suponiendo por verbo *absoluto* esta suposicion ha de seguir hasta acabar. Assentados estos dos principios, ò conclusionas, y registrando las conjugaciones del R. P. hallamos en su conjugacion de absolutos (que es la primera) las mismas voces en presente, en imperfecto, y en otros tiempos del infinitivo; que en sus conjugaciones de los *no absolutos* (que son las otras tres) pues pone *nacal in cah*, en el yo subo de la primera; y *cambezah in cah*, en el yo enseño de la segunda; aviendo de poner (en lo Maya, y castellano de este presente de la segunda) terminacion, y romance equivalentes à lo que es *no absoluto*.

154. Digo lo tercero, que todos los verbos de que usa este idiòma, siendo absolutos, se deben conjugar por una sola conjugacion, que es la primera; y como todos pueden ser *absolutos*, aun-

que

que pertenezcan à las otras tres conjugaciones, y aunque sean *incorporados*, *passivos*, *neutros*, *&c.* por reducirse à los *absolutos*: de aqui es, que por sola una conjugacion pudieran gobernarse todos los verbos del idióma, à no tener este aquella famosa division de *no absolutos*, para los quales solamente estàn instituidas las tres ultimas conjugaciones.

155. Reparase, pues, aora, que dando el R. P. à todas las quatro conjugaciones una misma voz en presentes, è imperfectos de indicativo, expressivas de lo *absoluto*, y *no absoluto*: en llegando à los preteritos perfectos, è imperativos, se aya precissado â hacer distincion de unos, y otros: pues pàra los *absolutos* pone *naci*, al preterito, y *nacac*, al imperativo, y futuro: mas para los *no absolutos*, pone *u cambezah*, para el preterito, y *u cambez*, para futuro, è imperativo: sin ponerles el Prónombre *lo*, en que consiste lo *no absoluto*, diciendo: aquel enseñe, debiendo decir, aquel lo enseñe.

156. Y para que mejor se entienda, pongamos el exemplo en un mismo verbo: y sea en *tzic*, obedecér, el qual como *absoluto* dice en preterito *tzicnabi*, aquel obedeció; y en imperativo *tzicnac*, obedezca aquel: pero como *no absoluto*, dirà en los mismos tiempos, y personas de otro modo: pues para el preterito dirà: *u tzicah*, lo obedeció; y no *tzicnabi*, y para el imperativo dirâ: *u tzicé*, obedezcalo aquel, vel *tzicib*, y no *tzicnac*: luego esta misma distincion deberà usarse en toda la conjugacion; *aliàs* mudarà supoficion, y no irà consiguiente la cosa,

157. Digo lo ultimo: que aunque todos los verbos de las otras tres conjugaciones se pueden conjugar por la primera: pero no pueden conjugarse por las otras tres los de la primera. Y notese, que *eo ipso*, que el verbo sea absoluto; como tal, no tiene passiva; sea el que fuere. Pues aunque parece, que este verbo *yo subo*, tiene por su passiva *yo soy subido*; no es assi: porque esta passiva es del verbo no absoluto, y activo *naczah*, que es *subir à otro*; à que corresponde *naczabal*, ser subido por otro. Y es la razon, que el verbo absoluto no admite persona, que padece.

158. Ya se viene â los ojos un argumento, en que parecè se prueba, que me opongo con doctrina estraña, y peregrina, à que *docco doces*, ni en latin, ni en castellano tiene passiva. Debo responder, que aunque assi parece, no es assi en realidad: porque sin negar aquello, puedo afirmar esto otro. Y es la razon, que no es culpa mia, que los idiómas latino, y castelleno no signen voces pro-

prias diſtintivas de lo *abſoluto*, y que el Yucatèco las tenga por ſu abundancia. Como ſe vè, por lo que llevo dicho, ſobre que tengo voz diſtinta para la accion de obedecer *tantum*, que es lo abſoluto, y es *tzicnabi*, aquel obedeciò. Con que fundado en eſto, es mi doctrina. Y ſolo el que no ſabe la lengua, eſtarâ ſin ceſſar contra mi arguyendo; por no percibir eſta diſtincion de voces, con que el idióma ſe explica.

159. A eſto entra luego la pregunta del que ſabe la lengua, buſcando el romance, que ha de tener el preſente, è imperfecto, para diſtinguirſe el verbo abſoluto, del que no lo es en eſtos tiempos, y al contrario? *Libentiſsime* reſpondo; que lo tiene, y es la particula *ic*, en que deben terminar los preſentes, imperfectos, y otros. La particula *ab*, para los preteritos perfectos, y los que de ellos nacen. La *ez*, *e*, y *te*, de los futuros con los que guardan la terminacion de ellos; antepueſto el Pronombre *lo*, ò *la*, al caſtellano todo. Eſto es, para los *no abſolutos* de las tres conjugaciones ultimas. Mas para la primera, que es de abſolutos, ſirve la particula *incab*, poſpueſta, ó *tenci in*, antepueſta para preſentes, è imperfectos. Para los preteritos perfectos, y ſus tiempos la *i*, para los futuros, y los ſuyos la *c*.

106. Fundome para eſto, en que quando le pregunta un Indio â otro aſſi: quièn come eſte pan? Veo que aſſi en la pregunta, como en la reſpueſta ſale la particula *ic*, de eſte modo: pregunta, *macx bantic uahla*? Reſpueſta *ten bantic*, yo lo como; y eſto por tener perſona paciente. Que quando no la ay; tal *ic*, no aparece. Y aſſi vàn hablando, conforme he diſtinguido en el parrafo antecedente. Sobre que podrâ qualquiera hacer la prueba, parlando con ellos,

161. Noteſe, que quando el verbo comienza en vocal, no ſon neceſſarios dos Pronombres ſiempre, como algunos uſan, diciendo: *ten ci in ualic*, ò ſyn leſando aſſi, *ten cin ualic*, yo lo digo; en que ſe vèn poſpueſtos à la *ci*, los dos Pronombres *in*, *u*, que anteceden al verbo *alic*, no ſiendo neceſſarios; pues baſta decir: *ten c ualic*, ſyncopada la *i*, de *ci*, Eſto ſupueſto, formo aſſi mis conjugaciones.

CON-

CONJUGACION PRIMERA, Y UNICA

Para verbos abſolutos, y todos los demàs del idióma; fuera de los no abſolutos.

162. *Nacal, naci, nacac*.................... Subir.

Indicativo.

Preſente.

Sing. *Nacal in cab*, vel *naclin cab*.......... Yo ſubo.
Nacal à cab.............................. Tu ſubes.
Nacal ú cab.............................. Aquel ſube.
Plur. *Nacal c cab*.......................... Noſotros ſubimos.
Nacal a cab ex........................... Voſotros ſubis.
Nacal u cab ob........................... Aquellos ſuben.

Preterito imperfecto.

Sing. *Nacal in cab cuchi* vel................. Yo ſubia.
Nacal à cab cuchi........................ Tu ſubias.
Nacal ú cab cuchi........................ Aquel ſubia.
Plur. *Nacal c cab cuchi*..................... Noſotros ſubiamos.
Nacal a cab ex cuchi..................... Voſotros ſubiais.
Nacal u cab ob cuchi..................... Aquellos ſubian.

Preterito perfecto.

Sing. *Nac en*................................. Yo ſubi, ó, &c.
Nac ech................................... Tu Subiſte.
Naci...................................... Aquel ſubiò.
Plur. *Nac on*................................ Noſotros ſubimos.
Nac ex.................................... Voſotros ſubiſteis.
Nac ob.................................... Aquellos ſubieron.

Preterito pluſquamperfecto.

Sing. *Nac en ili cuchi*...................... Yo avia ſubido.
Nac ech ili cuchi........................ Tu avias ſubido.
Naci ili cuchi........................... Aqnel avia ſubido.
Plur. *Nac on ili cuchi*..................... Noſot. aviamos ſudido.
Nac ex ili cuchi......................... Voſot. aviais ſubido.
Nac ob ili cuchi......................... Aquell. avian ſubido.

Futuro imperfecto.

Sing. *Bin nacac en*, vel, *bin naccen*........ Yo ſubirè.
Bin nacac ech............................ Tu ſubiràs.

	Bin nacac.	Aquel subirà.
Plur.	*Bin nacac on.*	Nosotros subirèmos.
	Bin nacac ex.	Vosotros subireis.
	Bin nacac ob.	Aquellos subiràn.

Futuro perfecto.

Sing.	*Nac en ili cochom.*	Yo avrè subido.
	Nac ech ili cochom.	Tu avràs subido.
	Naci ili cochom.	Aquel avrà subido.
Plur.	*Nac on ili cochom.*	Nosot. avrèmos subido.
	Nac ex ili cochom.	Vosot. avreis subido.
	Nac ob ili cochom.	Aquell. avràn subido.

Imperativo.

Presente.

Sing.	*Nacen.*	Sube tu.
	Nacac.	Suba aquel.
Plur.	*Nac en ex.*	Subid vosotros.
	Nacac ob, vel, *naccob.*	Suban aquellos.

Subjuntivo.

Presente.

Sing.	*Ten nacac en*, vel, *ten caccen.*	Yo suba.
	Tech nacac ech.	Tu subas.
	Lay nacac.	Aquel suba.
Plur.	*Toon nacac on.*	Nosotros subamos.
	Teex nacac ex.	Vosotros subais.
	Loob nacac ob.	Aquellos suban.

Preterito imperfecto.

Sing.	*Hi nacac en*, vel,	Yo subiera, subiria, &c.
	Hi nacac ech.	Tu subieras, subiris, &c.
	Hi nacac.	Aquel subiera, subir. &c.
Plur.	*Hi nacac on.*	Nos. subieram. sub. &c.
	Hi nacac ex.	Vos. subierais, sub. &c.
	Hi nacac ob.	Aquell. subier. sub. &c.

Preterito perfecto.

Sing.	*Hiuil nacac en cuchi*, vel,	Yo aya subido.
	Hiuil nacac ech cuchi.	Tu ayas subido.
	Hiuil nacac cuchi.	Aquel aya subido.
Plur.	*Hiuil nacac on cuchi.*	Nosotros ayamos sub.
	Hiuil nacac ex cuchi.	Vosotros ayais subido.
	Hiuil nacac ob cuchi.	Aquellos ayan subido.

Prete-

Preterito pluſquamperfecto.

Sing. Hi *nacac en ilì cuchi*, vel... Yo huviera, avria, &c. ſubido.
Hi *nacac ech ilì cuchi*.... Tu huvieras, &c. ſubido.
Hi *nacac ilì cuchi*............ Aquel huviera, &c. ſubido.
Plur. Hi *nacac on ili cuchi*.......... Noſotros huvieramos, &c. ſub.
Hi nacac ex ili cuchi........ Voſotros huvierais &c. ſubido.
Hi *nacac ob ili cuchi*......... Aquellos huvieran, &c. ſubido.

Futuro tanto.

Sing. *Hi nacac en ilì cochom*, vel. Yo ſubiere, ò huviere ſubido.
Hi nacac ech ìli cochóm. .... Tu ſubieres, ó &c. ſubido.
Hi *nacac ili cochom*. .... Aquel ſubiere, ó &c.
Plur. Hi *nacac on ili cochom*. ..., Noſotros ſubieremos, ó &c.
Hi *nacac ex ìli cochom*...... Voſotros ſubiereis; ò &c.
Hi nacac ob ili cochom. ..... Aquellos ſubieren, ó &c.

NOTAS.

163. Noteſe, que el preterito imperfecto de ſubjuntivo no lleva la particula *cuchi*, porque no preteriza: pues es ſolo un deſſeo de hacer lo que el verbo ſignifica. Aſſi meſmo ſe note, que las particulas *bi*, *biuil*, *ina*, y *nah*, libremente ſe pueden uſar en el ſubjuntivo deſde el preterito imperfecto haſta el futuro tanto, ya de unas, ya de otras, conforme lo pidieren los periodos, que ſe formaren: porque las que vienen bien en unos, no vienen bien en otros: y ay ocaſion en que ni una de ellas puede ſervir: y es quando el periodo tiene la condicional *ſi*, con ſegunda oracion, y en la ſegunda *nah*, con Pronombre; ó ſe le pone la *bin*, del futuro, v. g. ſi ſubieras cayeras, *ua ca nacac eche*, *à nah lubúi*: vel *bin lubuc ech*.

164. Pero quando ſe uſa *nah*, ſe lleva al preſente de infinitivo el preterito imperfecto: como ſe vè en la oracion antecedente *à nah lubúl*. Y dichas particulas ſe uſan de modo, que eſtas tres *bi*, *biuil*, *nah*, ſe anteponen; mas la *ina*, ſe poſpone; v. g. *nacac en ina*, yo ſubiera, *nacac en inacuchi*, yo aya ſubido. Y ſi el preſente tiene negativa, lleva el verbo *abſoluto* à preſente de infinitivo, v. g. *ma a nacal*, no ſubas: y al no abſoluto lo lleva à indicativo en *ic*, v. g. *ma a naczic*, no lo ſubas.

Infinitivo.
Preſente.

Nacal. .... Subir.

Naci

Preterito.

Naci il. .... Aver subido.

Futuro.

Binil nacac. .... Aver de subir.

Gerundios.

Genitivo.	*U nacal.*	De subir.
Dativo.	*Ti nacal.*	Para subir.
Acusativo.	*Ti nacal.*	A subir.
Ablativo.	*Ti nacal.*	Por subir, ò subiendo.

NOTAS.

165. Nota, que el gerundio de genitivo no tiene nota alguna, ò particula quando no ay persona que padece: y siempre le rigen nombres de tiempo, que son: *Kin*, *Kinil*, *Kintzil*, *habil*, *uil*, y otros tales, y entonces la *u*, genitivante và antes del nombre, que le rige: v. g. *ú habil cimil*, año de morir: *ú Kinil nacal*, tiempo es de sebir; pero quando lleva persona, que padece, entonces sin dexar la *u*, de genitivo, pide el Pronombre *in*, *a*, *u*, y el gerundio tiene romance de presente de indicativo en *ic*, porque es en tal caso gerundio de verbo *no absoluto*; v. g. *ú Kintziil à chochic à Keban*, hora es de confessar tu culpa.

166. Y si es passivo, se acaba en *l*, v. g. *ú Kin ú haȝal palalob*, dia de azotar muchachos. Y si en verbo *absoluto* tuviere solamente persona, que hace, sin dejar la *u*, de genitivo, llevarà su Pronombre; v. g. tiempo es de subir tu; *ú Kinil à nacal*. Y si es de dativo lleva *ti*, y suelen explicarse los Indios mejor con el nombre *tial*, antepuesta una *u*, (aunque es nombre de possession) v. g. *Kanan ú uil Pedro ti cambezàh*, vel *utial cambezah*; Pedro es util, ó necessario para enseñar.

Participios.

De presente, y futuro.

Ah nacal. .... El que sube ò subia.

De preterito passivo.

Nacan. .... Cosa subida.

Supino.

Ti nacal. .... A subir.

Para los passivos.

Ti naczabal. .... A ser subido.

NO-

NOTAS.

167. Notese, que aunque en la conjugacion antecedente, y en las siguientes pongo los verbos con su integridad; es solo porque pueda cada qual conocer, y distinguir cada tiempo, y persona de por sí, segun debe ser: empero para el uso pongo la syncopa correspondiente en las primeras personas de aquel tiempo, que la tiene; la qual correrà por todas las personas de èl, y donde pongo (vel) denoto, que aquel tiempo se syncopa segun la syncopa del proximo presedente, que la tuviere. Pongo tambien en todos los tiempos, y personas, apartado el verbo de los Pronombres, y particulas; porque se perciba cada cosa de por sí: pero en la escripcion, y pronunciacion, se han de juntar las que juntarse deben, v.g. *nacal in cah cuchi*, dirà, *nacalincah cuchi*. Notese tambien, que al preterito de la primera conjugacion se le antepone una *t*, à distincion del imperativo, v.g. *nacen*, que dirà: *t nacen*. Y lo mismo en los tiempos que de èl se forman.

CONJUGACION SEGUNDA, que es primera para no absolutos verbos.

NOTAS.

168. Nota, que desde esta conjugacion hasta la ultima se han de proferir todos los tiempos con el *lo*, ò *la*, de *ille*, *illa*, *illud*; como persona, que padece: porque assi lo requiere el verbo no absoluto: *lo*, para masculino, y *la*, para feminino en la locucion castellana. Nota assimismo, que en el presente, è imperfecto se antepone el Pronombre *ten*, à el verbo: como *ten cambezic*, ó si se quisierè, se podrà añadir la particula *ci*; synalefada con uno de los dos Pronombres mistos: *in*, *a*, *u*, vel *u*, *au*, *y*, como *ten cin cambezic*: yo lo enseño.

169. Resta, que venzamos un argumento, que hace la experiencia; esta observa, que quando de un hombre, que està toreando, matando una rez, oyendo Missa, ó exercitando otra qualquiera accion; se le pregunta à un Indio, dime, que hace fulano? Responde; *pay uacax ucah*, està toreando; *sed sic est*, que aqui habla de presente, y con su persona, que padece, sin acabar en *ic*, sino en *cah*, como verbo absoluto: luego tanto explica en presente la *cah*, para el verbo absoluto, como para el no absoluto; y por consiguiente es superflua la *ic*.

Fuer-

170. Fuerte argumento, si èl mismo no estuviesse dando la solucion: pues quando el Indio responde assi, dâ à conocer, que no usa de verbo *no absoluto*: porque el que profiere es verbo incorporado, que por serlo, và por la primera conjugacion, y deja de ser activo *pure*, y por consiguiente no es *no absoluto*: y es la razon, que la persona paciente se incorpora con el verbo: y assi incorporado es ya *absoluto*: lo qual demuestra su preterito, y futuro; v. g. *pay uacax nahi*, torèó: *bin pay uacax nac*, toreará: que son terminaciones de verbo *absoluto*, y que no supone por la persona paciente correlativas; sino solo por la accion de torear, ó llamar al toro solamente.

171. Lo qual mas patente se muestra, en que la locucion del Indio en esse verbo coloca al nombre *uacax*, entre el verbo, y la particula *incah*, que es signo, de que *uacax*; no està alli como persona paciente; pues assi como està, ò como suena, no se volverà por passiva: porque para volver por passiva, es necessario apartar à *uacax*, del verbo *pay*, diciendo: *pay u cah ti uacax*: y como en esta locucion se comete aquello, que llaman cacophonia, que es sonido de lo menos agradable, por esso usa de lo otro, que yo doy en *ic*, diciendo: *tan u payic uacax*, romance, que admite passiva sin cacophonia.

172. Y si no me acabo de dar à entender, explicome claro assi: diganme esta oracion; *yo enseño à Pedro*, sin cacophonia, ò sonido menos grato; como serà? Sin duda, que assi: *ten cambezic Pedro*, pero si se dixesse con *incah*, ò sonaria mal, como *cambezah incah Pedro*; ò se dirà con *ti*, como *cambezah incah ti Pedro*; que sacaria à Pedro de ser persona paciente; pues esta no es con *ti*: luego (si no yerro) hemos de venir â parar en *ic*, como ya lo hago; sugetandome siempre à la retractacion, aviendo otro mejor parecer.

Cambezah, cambezah, cambez.................. Enseñar.

Presente de indicativo.

Sing.	*Ten cambezic*, vel *ten cambezic*....	Yo lo enseño.
	Tech cambezic	Tu lo enseñas.
	Lay cambezic.	Aquel lo enseña.
Plur.	*Toon cambezic*.	Nosotros lo enseñamos.
	Teex cambezic.	Vosotros lo enseñais.
	Loob cambezic.	Aquellos lo enseñan.

Preterito imperfecto.

Sing.	*Ten cambezic cuchi* vel.	Yo lo enseñaba.
	Tech cambezic cuchi.	Tu lo enseñabas.
	Lay cambezic cuchi.	Aquel lo enseñaba.
Plur.	*Toon cambezic cuchi.*	Nosotros lo enseñabám.
	Teex cambezic cuchi.	Vosotros lo enseñabais.
	Loob cambezic cuchi.	Aquellos lo enseñaban.

Preterito perfecto.

Sing.	*In cambezah*, vel *in cambzah.*	Yo lo enseñè, ó &c.
	A cambezah.	Tu lo enseñaste.
	U cambezah.	Aquel lo enseñò.
Plur.	*Ca cambezah.*	Nosotros lo enseñamos.
	A cambezah ex.	Vosotros lo enseñasteis.
	U cambezah ob.	Aquellos lo enseñaron.

Preterito plusquamperfecto.

Sing.	*In cambezah ili cuchi*, vel.	Yo lo avia enseñado.
	A cambezah ili cuchi.	Tu lo avias enseñado.
	U cambezah ili cuchi.	Aquel lo avia enseñado.
Plur.	*Ca cambezah ili cuchi.*	Nosot. lo aviamos enseñ.
	A cambezah ex ili cuchi.	Vosot. lo aviais enseñad.
	U cambezah ob ili cuchi.	Aquell. lo avian enseñad.

Preterito imperfecto.

Sing.	Bin *in cambez.*	Yo lo avrè enseñado.
	Bin *a cambez.*	Tu lo avrás enseñado.
	Bin *u cambez.*	Aquel lo avrà enseñado.
Plur.	Bin *ca cambez.*	Nosot. lo avremos enseñ.
	Bin *a cambez ex*, vel, *bin a cambzex.*	Vosot. lo avreis enseñad.
	Bin *u cambez ob*, vel, *bin u cambzob.*	Aquell. lo avrân enseñ.

Imperativo.

Sing.	*Cambez.*	Enseñalo tu.
	U *cambez.*	Enseñelo aquel.
Plur.	*Cambez ex*, vel,	Enseñadlo vosotros.
	U *cambez ob*, vel,	Enseñenlo aquellos.

Presente de subjuntivo.

Sing.	*Ten in cambez.*	Yo lo enseñe.
	Tech a cambez.	Tu lo enseñes.
	Lay u cambez.	Aquel lo enseñe.
Plur.	*Toon ca cambez.*	Nosotros lo enseñemos.
	Teex a cambez ex, vel,	Vosotros lo enseñeis.
	Loob u cambez ob, vel,	Aquellos lo enseñen.

Pre-

Preterito imperfecto.

Sing.	*Hiuil in cambez*	Yo lo enſeñara, enſeñ. &c.
	Hiuil a cambez.	Tu lo enſeñaras, &c.
	Hiuil u cambez,	Aquel lo enſeñara, &c.
Plur.	*Hiuil ca cambez.*	Noſot. lo enſeñaram &c.
	Hiuil a cambez ex, vel,	Voſot. lo enſeñarais, &c.
	Hiuil u cambez ob, vel,	Aquell. lo enſeñaran, &c.

Preterito perfecto.

Sing.	*Hiuil in cambez cuchi.*	Yo lo aya enſeñado.
	Hiuil a cambez cuchi.	Tu lo ayas enſeñado.
	Hinil u cambez cuchi.	Aquel lo aya enſeñado.
Plur.	*Hiuil ca cambez cuchi.*	Noſot. lo ayamos enſeñ.
	Hiuil a cambez ex cuchi, vel,	Voſot. lo ayais enſeñado.
	Hiuil u cambez ob cuchi, vel,	Aquell. lo ayan enſeñad.

Preterito plusquamperfecto.

Sing.	*Hiuil in cambez ili cuchi.*	Yo lo huviera, &c. enſeñ.
	Hiuil a cambez ili cuchi.	Tu lo huvieras, &c.
	Hiuil a cambez ili cuchi.	Aquel lo huviera, &c.
Plur.	*Hiuil ca cambez ili cuchi.*	Noſot. lo huvieram. &c.
	Hiuil a cambez ex ili cuchi, vel	Voſot. lo huvierais, &c.
	Hiuil u cambez ob ili cuchi, vel,	Aquell. lo huvieran, &c.

Futuro tanto.

Sing.	*Hiuil in cambez cochom.*	Yo lo enſeñare, ó huv. &c
	Hinil a cambez cochom.	Tu lo enſeñares, &c.
	Hiuil u cambez cochom.	Aquel lo enſeñare, &c.
Plur.	*Hiuil ca cambez cochom.*	Noſot. lo enſeñarem. &c.
	Hiuil a cambex ex cochom, vel,	Voſot. lo enſeñareis, &c.
	Hiuil u cambez ob cochom, vel,	Aquell. lo enſeñaren, &c

Infinitivo.

Preſ.	*Cambez* con Pronombre.	Enſeñarlo.
Pret.	*Cambezabil,* vel,	Averlo enſeñado.
Fut.	*Binil cambez,* con Pronombre.	Aver de enſeñarlo.
Ger.	Genit. *Cambezic,* vel,	De enſeñarlo.
	Dativ. *Ti cambezic,* vel,	Para enſeñarlo.
	Acuſat. *Ti cambezic,* vel,	A enſeñarlo.
	Ablativ. *Ti cambezic,* vel,	Por enſeñarlo.

Supino de activa.

Ti cambez. — A enſeñarlo.

Supino de paſſiva.

Ti cambezabal, vel, — A ſer enſeñado.

Parti-

Participio de presente.

Ah cambezah, vel, y con Pronomb..El que lo enseña, &c.

De presente, y futuro passivos.

Ah cambezabil, vel, y con Pronom..El que es,ó ha de ser enseñado

Participio de preterito.

Cambezahan, vel, *cambezan*, vel....Cosa enseñada.

NOTAS.

174. He advertido, que por una explicacion (y muy buena) que hace el R. Fr. Gabriel en las notas, que hizo despues de su quarta conjugacion sobre la mutanza de verbos; se me puede arguir, que supuesto, que hago la mutanza en *ic*, que alli advierte, deberè poner el preterito en *ci*, y no en *ah;* v. g. *ualcunic uol*, presente: *ualcunci uol*, preterito; y no *ualcunah uol.*

175. Digo, que es cierto ser igualmente adaptable el preterito en *ci*, à todos los verbos: pero me parece, que esso es quando el verbo trae estos romances: *despues que*, ò *desde que*: como este romance: despues que murió mi Padre, estoy triste: *cimci in Yume okomuol:* desde que Pedro escribiô la carta muriô: *u zibci heun Pedro e cimi*. Y de esta suerte hasta los absolutos admiten en *ci*, el preterito: como *emci Joane*, *uinic hi Pedro*; despues que Joan bajò, se hizo hombre Pedro: pero llano el verbo no lo admite: como yo comi pan; dirà *inhantah uah*, y no *ten hanci*: quando en este mismo caso admite *ic*, en el presente diciendo: *ten hantic uah*, yo como pan.

176 Y assi juzgo, que esse verbo conque el R. P. exemplifica su doctrina (à fol. 15. buelta de su Arte) que es *alcunah ol*, confiar: diciendo, que su preterito es en *ci*, por ser su presente en *ic*, como *tech nalcunci uol*: que quiere decir, en ti fue en quien confiè: es un verbo irregular en esto, pero caso, que en todos verbos por mutanza se verificasse el preterito en *ci*, siendo adaptable igualmente â todos los verbos *no absolutos*, el preterito en *ci*, y tambien en *ah*, me serà libre el usar de qualquiera de ellos. Y con esto ni voy contra la doctrina del R. P. ni la doctrina suya es contra lo que llevo assentado: ni por esto se desgobiernan, las reglas practicas del idiòma: sobre que pruebo con su uso.

177. Confirmo lo que he dicho assi: el R. P. pone este preterito en *ci*, para la mutanza de los verbos acabados en *ah*, y no para todos verbos, *sed sic est*, que en todos los *no absolutos*, neutros, è incorporados se verifica con agradable; proprio, y usual sonido

la *ic*, en los presentes; terminen como terminaren: luego en solos, y todos los presentes la podrè, y deberè poner, y no la *ci*, en el preterito; por no ser en todo preterito grata.

CONJUGACION TERCERA, que es la segunda de los no absolutos.

tzic, *tzicah*, *tzice*, vel *tzicib*, obedecer.

168. Presente de indicativo.

Sing.	*Ten tzicic.*	Yo lo obedezco.
	Tech tzicic.	Tu lo obedeces.
	Lay tzicic.	Aquel lo obedece.
Plur.	*Toon tzicic.*	Nosotros lo obedecemos.
	Teex tzicic,	Vosotros lo obedeceis.
	Loob tzicic.	Aquellos lo obedecen.

Preterito imperfecto.

Sing.	*Ten tzicic cuchi.*	Yo lo obedecia.
	Tech tzicic cuchi.	Tu lo obedecias.
	Lay tzicic cuchi.	Aquel lo obedecia.
Plur.	*Toon tzicic cuchi.*	Nosotros lo obedeciam.
	Teex tzicic cuchi.	Vosotros lo obedeciais.
	Loob tzicic cuchi.	Aquellos lo obedecian.

Preterito perfecto.

Sing.	*In tzicah.*	Yo lo obedeci, ò &c.
	A tzicah.	Tu lo obedeciste.
	U tzicah.	Aquel lo obedeció.
Plur.	*Ca tzicah.*	Nosotros lo obedecim.
	A tzicah ex, vel *a tzic hex.*	Vosotros lo obedecisteis.
	U tzicah ob, vel *u tzic hob.*	Aquellos lo obedecier.

Preterito plusquamperfecto.

Sing.	*In tzicah ili cuchi.*	Yo lo avia obedecido.
	A tzicah ili cuchi.	Tu lo avias obedecido.
	U tzicah ili cuchi.	Aquel lo avia obedecid.
Plur.	*Ca tzicah ili cuchi.*	Nosot. lo aviamos obed.
	A tzicah ex ili cuchi, vel *a tzic hex.*	Vosot. lo aviais obed.
	U tzicah ob ili cuchi, vel *u tzic hob.*	Aquell. lo avian obed.

Futuro imperfecto.

Sing.	*Bin in tzice*, vel *ticib.*	Yo lo obedecerè.
	Bin a tzice.	Tu lo obedeceràs.

Bin

	Bin u tzice.	Aquel lo obedecerà.
Plur.	*Bin ca tzice.*	Nosot. lo obeceremos.
	Bin a tzice ex, vel *a tzicex.*	Vosot. lo obedecereis.
	Bin u tzice ob, vel *u tzicob.*	Aquell. lo obedeceràn.

Futuro perfecto.

Sing.	*In tzicah ili cochom.*	Yo lo avrê obedecido.
	A tzicah ili cochom.	Tu lo avràs obedecido.
	U *tzicah ili cochom.*	Aquel lo ovrà obedecid.
Plur.	*Ca tzicah ili cochom.*	Nosot. lo avremos obed.
	A tzicah ex ili cochom, vel, ...	Vosot. lo avreis obedec.
	U *tzicah ob ili cochom*, vel, ...	Aquell. lo avràn obedec.

Imperativo.

Sing.	*Tzice.*	Obedecelo tu.
	U *tzice.*	Obedezcalo aquel.
Plur.	*Tzice ex*, vel, ...	Obededlo vosotros.
	U tzice ob, vel, ...	Obedezcanlo aquell.

Presente de subjuntivo.

Sing.	*Ten in tzice.*	Yo lo obedezca.
	Tech a tzice.	Tu lo obedezcas.
	Lay u tzice.	Aquel lo obedezca.
Plur.	*Toon ca tzice.*	Nosotros lo obedezcam.
	Teex a tziceex, vel.	Vosot. lo obedezcais.
	Loob u tziceob, vel.	Aquell. lo obedezcan.

Preterito imperfecto.

Sing.	Hi*uil in tzice.*	Yo lo obed. obedec. &c.
	H*iuil a tzice.*	Tu lo obèdecieras, &c.
	Hi*uil u tzice.*	Aquel lo obedeciera, &c.
Plur.	*Hiuil ca tzice.*	Nosot. lo obedecier. &c.
	Hi*uil a tziceex*, vel	Vosot. lo obedecier. &c.
	Hi*uil u tziceob*, vel, ...	Aquell. lo obedecier, &c.

Preterito perfecto.

Sing.	*Hiuil in tzice cuchi.*	Yo lo aya obedecido.
	Hi*uil a tzice cuchi.*	Tu lo ayas obedecido.
	H*iuil u tzice cuchi.*	Aquel lo aya obedecido.
Plur.	*Hiuil ca tzice cuchi.*	Nosot. lo ayamos obed.
	Hi*uil a tzice ex cuchi*, vel, ...	Vosot. lo ayais obedec.
	Hi*uil u tzice ob cuchi*, vel, ...	Aquell. lo ayan obedec.

Preterito plusquamperfecto.

Sing.	Hi*uil in tzice ili cuchi.*	Yo lo huviera, &c. obed.
	Hi*uil a tzice ili cuchi.*	Tu lo huvier. &c. obed.

	Hiuil u tzice ili cuchi.	Aquel lo huvier. &c. ob.
Plur.	*Hiuil ca tzice ili cuchi.*	Nosot. lo huvieram. &c.
	Hiuil a tzice ex ili cuchi, vel, ...	Vosot. lo huvierais, &c.
	Hiuil u tzice ili cuchi, vel, ...	Aquell. lo huvieran, &c.

Futuro tanto.

Sing.	*Hiuil in tzice cochom.*	Yo lo obedeciere, &c.
	Hiuil a tzice cochom.	Tu lo obedecieres, ò &c.
	Hiuil u tzice cochom.	Aquel lo obedec. ó &c.
Plur.	*Hiuil ca tzice cochom.*	Nosot. lo obedec. ò &c.
	Hiuil a tzice ex cochom, vel, ...	Vosot. lo obedec. ó &c,
	Hiuil u tzice ob cochom, vel, ...	Aquell. lo obedec. ó &c.

Infinitivo.

Pres.	*tzice*, vel *tzicib*, con Pronomb....	Obedecer.

Preterito.

	tzicabil.	Averlo obedecido.
Fut.	*Binil tzice.*	Averlo dè obedecer.
Ger.	Genitiv. *Tzicic.*	De obedecerlo.
	Dativ. *Ti tzicic.*	Para obedecerlo.
	Acusativ. *Ti tzicic.*	A obedecerlo.
	Ablativ. *Ti tzicic.*	Por obedecerlo.

Supino activo.

Ti tzice.	A obedecerlo.

Supino passivo.

Ti tzicil.	A ser obedecido.

Participio de presente.

Ah tzic, con Pronombre.	El q̃ lo obedece, ù obed.

Passivo.

Ah tzicbil, vel *ah tzicil.*	Lo q̃ es, ò ha de ser obed.

Participio de preterito.

tziçan.	Cosa obedecida.

NOTAS.

179. Notese lo primero, que los verbos, que reciben *tah*, y *te*, y para formar sus participios de preterito, se añade *an*, a sus infinitivos; como en *ɔib*, escribir, *ɔiban*, cosa escrita: estos tales admiten una *t*, en dichos participios, v. g. en lugar de *ɔiban*, decir, *ɔibtan*, que tambien puede ser *ɔibtahan*. Notese lo segundo, que todos aquellos tiempos, que tienen la voz del futuro, teniendo este dos voces, las admiten entrambas, v. g. yo lo obedezca, *ten in tzice*, vel *ten in tzicib*. Y corriendo la voz *tzicib*, por todo el

el tiempo, no tiene fynalefa en las fegundas, y terceras perfonas de plural, por no terminar en vocal. Pero en ellas tiene fyncopa, y dirà: *tzicbex*, y *tzicbob*, en lugar de *tzicib ex*, y *tzicib ob*.

180. Notefe lo tercero, que quando en algunos tiempos del infinitivo añado aquella palabra: con Pronombre, fe ha de entender *aplicatis aplicandis*; efto es, que fi aquel tiempo comenzare en vocal, fe le aplicarà el Pronombre *u*, *au*, *y*, antepuefto: y fi con confonante, fe le antenpondrà el otro *in*, *a*, *u*. Los quales no expreffo, porque pueden los tiempos variarfe, v. g. *uab tzic*, *auab tzic*, *yab tzic*, *&c.* el que me, el que te, el q̃ lo obedece, ù obedecia. Para el otro Pronombre dirà: *in tzice* obedecerlo yo; *a tzice*, obedecerlo tu, &c. Mas fi pidiere Pronombre paciente, fe le pofpondrà el de *en ech*, v. g. *in tzice ech*, ò fynalefado, *in tzicech*, obedecerte yo. Y al otro Pronombre *u*, *au*, *y*, le fervirà pofpuefto *fum*, *es*, *fui*, en que eftè fubintelecta la perfona agente, v. g. *uab tzic ech*, tu eres el que me obedeces; aunque fe le podrâ expreffar con el Pronombre *ten*, *tech*, v. g. *tech uab tzic ech*. Mayormente fi es nombre, en que quedarà inclufo el *fum*, *es*, *fui*; v. g. *Pedro uab tzic*, Pedro es el que me obedece.

CONJUGACION QUARTA, que es la tercera de verbos no abfolutos.

181.

Canan, *canantab*, *canante*. .... Guardar.

Prefente de indicativo.

Sing.	*Ten canantic.*	Yo lo guardo.
	Tech canantic.	Tu lo guardas.
	Lay canantic.	Aquel lo guarda,
Plur.	*Toon canantic.*	Nofot. lo guardamos.
	Teex canantic.	Vofotros lo guardais.
	Loob canantic.	Aquellos lo guardan.

Preterito imperfecto.

Sing.	*Ten canantic cuchi.*	Yo lo guardaba.
	Tech canantic cuchi.	Tu lo guardabas.
	Lay canantic cuchi.	Aquel lo guardaba.
Plur.	*Toon canantic cuchi.*	Nofot. lo guardabamos.
	Teex canantic cuchi.	Vofot. lo gurd bais.
	Loob canantic cuchi.	Aquell. lo gurdaban.

Prete-

Preterito perfecto.

Sing. *In canantah.* .... Yo lo guardè, ó he, &c.
A canantah. .... Tu lo guardaste, ó has,
U canantah. .... Aquel lo guardò, ó ha,
Plur. *Ca canantah.* .... Nosot. lo guardamos, ó
A canantah ex, vel *a canant hex*.. Vosot. lo guardasteis, ó
U canantah ob, vel *u canant hob*... Aquell. lo guardaron, ê

Preterito plusquamperfecto.

Sing. *In canantah ili cuchi.* .... Yo lo avia guardado.
A canantah ili cuchi .... Tu lo avias guardado.
U canantah ili cuchi, ... Aquel lo avia guardado.
Plur. *Ca canantah ili cuchi.* .... Nos. lo aviamos gurdad.
A canantah ex ili cuchi, vel, ... Vosot. lo aviais guardad.
U canantah ob ili cuchi, vel, ... Aquell. lo avian guardad.

Futuro imperfecto.

Sing. *Bin in canante.* .... Yo lo guardarè.
Bin a canante. .... Tu lo guardarâs.
Bin u canante. .... Aquel lo gurdarà.
Plur. *Bin ca canante.* .... Nosot. lo guardaremos.
Bin a canante ex vel, ... Vosot. lo guardareis.
Bin u canante ob, vel, ... Aquell. lo guardaràn.

Futuro perfecto.

Sing. *In canantah ili cochom.* .... Yo lo avrè guardado.
A canantah ili cochom. .... Tu lo avràs guardado.
U canantah ili cochóm. .... Aquel lo avrà guardad.
Plur. *Ca canantah ili cochom.* .... Nosot. lo avremos guard.
A canantah ex ili cochom, vel, ... Vosot. lo avreis guardad.
U canantah ob ili cochom, vel, ... Aquell. lo avràn guard.

Imperativo.

Sing. *Canante.* sssssssssssssssssssssssss Guardalo tu.
U canante. sssssssssssssssssssssssss Guardelo aquel.
Plur. *Canante ex*, vel, ssssssssssssssssssss Guardadlo vosotros.
U canante ob, vel, ssssssssssssssssss Guardenlo aquellos.

Presente de subjuntivo.

Sing. *Ten in canante.* ssssssssssssssssssssss Yo lo guarde.
Tech a canante. sssssssssssssssssssss Tu lo guardes.
Lay u canante. sssssssssssssssssssss Aquel lo guarde.
Plur. *Toon ca canante.* ssssssssssssssssssss Nosotros lo guardemos.
Teex a canante ex, vel, sssssssssss Vosotros lo guardeis.
Loob u canante ob, vel, sssssssssss Aquellos lo guarden.

Prete-

Preterito imperfecto.

Sing. *Hiuil in canante.* sssssssssssssssssss Yo lo guardara. &c.
Hiuil a canante. sssssssssssssssssss Tu lo guardaras.
Hiuil u canante. ssssssssssssssssssss Aquel lo guardara.
Plur. *Hiuil ca canante.* sssssssssssssssssss Nosotros lo guardaram.
Hiuil a canante ex, vel, sssssssssss Vosotros lo guard. &c,
Hiuil u canante ob, vel, ssssssssss Aquell. lo guardar. &c.

Preterito perfecto.

Sing. *Hiuil in canante cuchì.* ssssssssssss Yo lo aya guardado.
Hiuil u cante cuchi. sssssssssssssss Tu lo ayas guardado.
Hiuil u cante cuchi. ssssssssssssssss Aquel lo aya guardado.
Plur. *Hiuil ca canante cuchi.* sssssssssss Nosot. lo ayamos guar,
Hiuil a canante ex cuchi. ssssssssss Vosot. lo ayais guardad.
Hiuil u canante ob cuchi. sssssssss Aquell. lo ayan guard.

Preterito plusquamperfecto.

Sing. *Hiuil in canante ili cuchi.* ssssssss Yo lo huviera &c. guard
Hiuil a canante ili cuchi. sssssssss Tu lo huvierras, &c.
Hiuil u canante ili cuchi. sssssssss Aquel lo huviera, &c.
Plur. *Hiuil ca canante ili cuchi.* ssssssss Nosot. lo huvieram. &c.
Hiuil a canante ex ili cuchi. ssssss Vosot. lo huvierais, &c.
Hiuil u canante ob ili cuchi. sssss Aquell. lo huvieran, &c.

Futuro tanto.

Sing. *Hiuil in canante cochom.* sssssssss Yo lo guardare, ó &c.
Hiuil a canante cochom. sssssssssss Tu lo guardares, ó
Hinel u canante cochom. ssssssssss Aquel lo guardare, ó.
Plur. *Hiuil ca canante cochom.* sssssssss Nos. lo guardaremos, ó
Hiuil a canante ex cochom. ssssss Vosot. lo guardareis, ó.
Hiuil u canante ob cochom ssssssss Aquell. lo guardaren, ó.

Infinitivo.

Pres. *Canante,* con Pronombre. sssssss Guardarlo.
Pret. *Canantabil.* sssssssssssssssssssssssss Averlo guardado.
Fut. *Biuil canante,* con Pronombre. ss Aver de guardarlo.
Ger. Genit. *Canantic.* sssssssssssssssssss De guardarlo.
Dativ. *Ti canantic.* ssssssssssssssss Para guardarlo.
Acusat. *Ti canantic.* ssssssssssssss A guardarlo.
Ablativ. *Ti canantic.* ssssssssssssss Por guardarlo.

Supino de activa.

Ti canante, con Pronombre. sssss A guardarlo.

Supino de Passiva.

Ti canantabal. sssssssssssssssssssss A ser guardado.

Parti-

Participio de presente.

Ah canan, con Pronombre, sssss El que lo guarda, ó &c.

De passiva.

Ah canantabal, sssssssssssssssssssss Lo q̃ es, ô ha de ser guard.

Participio de preterito.

Canan, vel *canantaban*, vel *canantan*. Cosa guardada.

NOTAS.

182. Y para quitar confusiones sobre la regla general de que todos verbos acabados en *l*, vân por la primera conjugacion; se ha de entender esto debajo de la regla general, que enseña no ir los verbos activos por la primera: conque aquella regla general deberà decir assi: que todos los acabados en *l*, no activos vân por la primera, y siendo activos vân por una de las otras tres: y si se preguntare: como sabremos por qual de las otras tres irâ dicho verbo activo acabado en *l*,? Respondo, que esto lo enseñaràn las reglas, y excepciones de cada conjugacion à los que no saben lengua; y à los que la saben, los enseñarà el preterito, y futurò, que sabràn decir.

183. Tambien se me podrâ preguntar; porque practicando yo en las tres conjugaciones de los *no absolutos* la final en *ic*, para el presente, como *cambezic*, *tzicic*, *canantic*, y en el presente de infinitivo *cambez*, *tzice*, *canante*; pongo en él titulo de cada conjugacion: *cambezah*, *tzic*, y *canan*? A que respondo, ser el motivo lo uno, que todo verbo en su origen es *absoluto*; lo otro, que es precisso apuntar diversas estas terminaciones, para que se conozca à qual de las tres pertenece cada verbo, lo que no se conociera, si todos acabassen en *ic*, en sus titulos.

ARTICULO SEXTO.
De los verbos irregulares.

184. Concluidas las conjugaciones principales, se sigue el tratar de los verbos irregulares, que lo son, y se llaman assi; porque no estân sugetos à las reglas generales dadas para las quatro conjugaciones. Y entre estos darèmos el primer lugar à *sum*, *es fui*, el qual significa: ya *ser*, ya *aver*, ya *estar*, *&c.* y de todos estos significados se pondrà conjugacion diversa.

185. Aqui entra el reparo, que desde el principio he tenido presente, ofreciendo especial explicacion sobre este verbo. Digo, pues,

pues, que para conocer al verbo *ſum, es, fui*, que haſta aora han tenido por eſta palabra *ten*, ſiguiendo al Arte del R. Fr. Gabriel, que aſsi lo conjuga: no ay otra mas adequada, y propria regla, que incorporarle un nombre ſubſtantivo: con lo que ſe verà claro, que no es *ten*, ſino *en*, porque pendiendo eſto del modo uſual, y aun natural, conque los Indios ſe explican; eſto es, el que nos da fundamentos para formar reglas.

186. Lo qual, ſin duda conociò dicho R. P. pues auque conjuga à *ſum, es, fui*, por el Pronombre *ten*, (yo hablo de *ſum, es, fui*, quando ſignifica *ſer*,) enſeñando, que *ten*, es yo ſoy: quando formó ſu vocabulario: dió à eſte verbo el ſignificado de *en*, y no de *ten*, como conſta en la pag. 74. palabra *en*, ſub lit. *e*. Y quando habla del vocablo *ten*, en el otro tomo de dicho vocabulario, ſub lit. *t*, no le aſſigna la ſignificacion de *ſum, es, fui*. Y aun en ſu Arte en la explicacion del Pronombre *en, ech*, le dâ à eſte ſignificado de *ſum, es, fui*. Y aunque hace lo miſmo con el Pronombre *ten, tech*, pero no le viene con la propriedad, que al Pronombre *en*, como ſe conocerà por los exemplitos, que à cada uno atribuye; y conocerâ claro el perito en la lengua.

187. Pero ſea lo que ſe fuere: yo hallo, que el *en*, preciſſamente es el *ſum, es fui*, y no el *ten*, porque para decir el Indio, yo ſoy Cazique: lo profiere aſsi: *ten Batab en*, y aun ſin el *ten*, lo profiere con claridad, diciendo: *Batab en*, ſoy Cazique. O pondràme alguno aqui; que tambien el Indio para decir ſoy Cazique; lo explica, y bien, diciendo: *ten Batab*. Reſpondo, que es aſsi: pero es ſuprimiendo el *ſum, es, fui*, en el Pronombre; como ſe ſuele ſuprimir en el nombre; v. g. *utz Pedro*, que quiere decir, Pedro es bueno; oracion en que ſe vè embebido el *ſum, es, fui*, en el nombre.

188. Pero quando fueſſen debiles las razones dichas: recurramos al uſo, y natural de los Indios en eſte exemplito: llaman à una puerta, y reſponden de adentro; *mac ech?* luego el *ſum, es, fui*, es *ech*, y no *tech*. Y ſe confirma proſiguiendo el dialogo: pues à la pregunta *mac ech*; quièn eres? reſponde el que golpèo, *ten colel*, yo Señora. Y ſi la ama antes de abrir, quiere conocer al llamador: vuelve a preguntar aſsi: *mac ech tech?* quien eres tu? cuya reſpueſta es: *Pedro en*, ſoy Pedro. Infiera el Idiomiſta de todo la conſequencia.

189. Eſto ſupueſto (para que ſe evidencie lo que he dicho) pondrè la conjugacion con un ſubſtantivo entre el Pronombre *ten*,

 tech,

tech, que significa: *yo*, *tu*, y el *sum*, *es*, *fui*, adjunto à las particulas con que sus tiempos se distinguen: no para que dicho substantivo se pronuncie, sino solo para que si se quisiere conocer el buen sentido, que hace el verbo *sum*, *es*, *fui*, se pronuncie: por lo que pongo dicho substantivo entre parentesis, y serà *Batab*, que significa Cazique: de modo, que conjugado, solo se pronuncia el Pronombre *ten*, *tech*, y lo que estuviere despues de *Batab*, que es el *sum*, *es*, *fui*.

190. Y advierto, que para la buena, y suave cadencia de voces, se pospondrà algunas veces el *sum*, *es*, *fui*, à la particula distintiva del tiempo, en todo el tiempo, como en el preterito *hi en*: en otros tiempos solo se pospondrà en las terceras personas; como en el futuro; en que và antepuesto en la primera, y segunda persona, como *en ac*, *ech ac*, en la tercera persona dirà: *ac lo*, y mejor del todo pospuesto.

Sum, *es*, *fui*, Por ser.

191.

	Hal, *enhi*, *enac*.	Ser.
	Presente de indicativo.	
Sing.	*Ten* (*Batab*) *en*.	Yo soy.
	Tech ech.	Tu eres.
	Lay lo.	Aquel es.
Plur.	*Toon on*.	Nosotros somos.
	Teex ex.	Vosotros sois.
	Loob ob.	Aquellos son.
	Preterito imperfecto.	
Sing.	*Ten* (*Batab*) *en cuchi*.	Yo era.
	Tech ech cuchi.	Tu eras.
	Lay cuchi lo.	Aquel era.
Plur.	*Toon on cuchi*.	Nosotros eramos.
	Teex ex cuchi.	Vosotros erais.
	Loob ob cuchi.	Aquellos eran.
	Preterito perfecto.	
Sing.	*Ten* (*Batab*) *hi en*, vel *hen*.	Yo fui, ò he sido.
	Tech hi ech, vel *hech*.	Tu fuiste, ò &c.
	Lay hi lo.	Aquel fue, ò &c.
Sing.	*Toon hi on*, vel *hon*.	Nosotros fuimos, ò &c.
	Teex hi ex, vel *hex*.	Vosotros fuisteis, ò &c.
	Loob hi ob, vel *hob*.	Aquellos fueron, &c.

Preterito plusquamperfecto.

Sing.	*Ten (Batab) hi en ili cuchi*, vel ..	Yo avia sido.
	Tech hi ech ili cuchi.	Tu avias sido.
	Lay hi lo ili cuchi.	Aquel avia sido.
Plur.	*Toon hi on ili cuchi.*	Nosotros aviamos sido.
	Teex hi ex ili cuchi.	Vosotros aviais sido.
	Loob hi ob ili cuchi.	Aquellos avian sido.

Futuro imperfecto.

Sing.	*Ten bin (Batab) ac en.*	Yo serè.
	Tech bin ac ech.	Tu seràs.
	Lay bin ac lo.	Aquel serâ.
Plur.	*Toon bin ac on*	Nosotros serèmos.
	Teex bin ac ex.	Vosotros sereis.
	Loob bin ac ob.	Aquellos seràn.

Futuro perfecto.

Sing.	*Ten* (*Batab*) *hi en ili cochom*, vel, .	Yo avrè sido.
	Tech hi ech ili cochom.	Tu avràs sido.
	Lay hi lo ili cochom.	Aquel avrà sido.
Plur.	*Toon hi on ili cochom.*	Nosotros avremos sido.
	Teex hi ex ili cochom.	Vosotros avreis sido.
	Loob hi ob ili cochom.	Aquellos avràn sido.

Imperativo.

Sing.	Batab, *ac ech tech*, vel Batab *hen tech*.	Sè tu.
	Ac, vel *hac laylo.*	Sea aquel.
Plur.	*Ac ex teex*, vel *hen ex teex.*	Sed vosotros.
	Ac ob, vel *hac loob.*	Sean aquellos.

Presente de subjuntivo.

Sing.	*Ten* (*Batab*) *ac en.*	Yo sea.
	Tech ac ech.	Tu seas.
	Lay ac lo.	Aquel sea.
Plur.	*Toon ac on.*	Nosotros seamos.
	Teex ac ex.	Vosotros seais.
	Loob ac ob.	Aquellos sean.

Preterito imperfecto.

Sing.	*Hi ten (Batab) ac en.*	Yo fuera, seria, &c.
	Hi tech ac ech.	Tu fueras, serias, &c.
	Hi lay ac lo.	Aquel fuera, seria, &c.
Plur.	*Hi toon ac on.*	Nosot. fueramos, ò &c.
	Hi *teex ac ex.*	Vosotros fuerais, ò &c.
	Hi loob ac ob.	Aquellos fueran, ò &c.

Preterito perfecto.

Sing.	*Hi ten (Batab) ac en cuchi.*	Yo aya fido.
	Hi tech ac ech cuchi.	Tu ayas fido.
	Hi lay ac cuchi lo.	Aquel aya fido.
Plur.	*Hi toon ac on cuchi.*	Nofotros ayamos fido.
	Hi teex ac ex cuchi.	Vofotros ayais fido.
	Hi loob ac ob cuchi.	Aquellos ayan fido.

Preterito plufquamperfecto.

Sing.	*Hi ten (Batab) ac en ili cuchi.* ...	Yo huviera, avria, &c. fid
	Hi tech ac ech ili cuchi.	Tu huvieras, &c. fido.
	Hi lay ac ili cuchi lo.	Aquel huviera, &c. fido.
Plur.	*Hi toon ac on ili cuchi.*	Nof. huvieram. &c. fido.
	Hi teex ac ex ili cuchi.	Vofot. huvierais, &c.
	Hi loob ac ob ili cuchi.	Aquellos huvieran, &c.

Futuro tanto.

Sing.	*Hi ten (Batab) ac en ili cochom.* ...	Yo fuere, ò huviere fido.
	Hi tech ac ech ili cochom.	Tu fueres, ó huvier. fido
	Hi lay ac ili cochom lo.	Aquel fuere, ó huv. fido.
Plur.	*Hi toon ac on ili cochom.*	Nof. fuerem. ò huv. fido
	Hi teex ac ex ili cochom.	Vof. fuer. ó huvier. fido.
	Hi loob ac ob ili cochom.	Aquell. fuer. ó huv. fido.

Infinitivo.

Pref. Batab) *il*, vel *hal*, vel *enhal*. De todos tres ufa el idiom. Ser.
Pret. Batab) *hi il*, vel, *enhil*, vel, *ilil*.. Aver fido.
Fut. Biuil (Batab) *ac il*. .... Aver de fer.

NOTAS.

192. Y fino me engaño, parece, que admite participio de prefente, pues fuenan à effo eftas voces: *ten ab* (Batab) *en; tech ab*, Batab, *ech*; *lay ab*, Batab, *lo*: yo que foy, tu que eres Cazique: &c. Aunque mejor fe dirâ, *ten cen ab* Batab, yo que foy Cazique: al modo, que fe dice en el principio del Confiteor Deo, *ten cen abzipil*, yo que foy pecador. Y con efto fe confirma mas, que el *fum*, *es*, *fui*, es *en*, *ech*, pues efta oracion parece averla hecho Fr. Joan Coronel, en cuyo libro eftà, y efte Padre floreció muchos años antes, que Fr. Gabriel.

193. Y advierto, que en los tiempos donde fe encuentran dos vocales; es â faber, de la particula, y del Pronombre fe comete fynalefa: como en el preterito perfecto, y plufquamperfecto: en que fe halla *hien*, *hiech*, *&c.* dirâ: *hen*, *hech*; pues folo las pufe integras,

tegras, para que ſe conozca el *ſum, es, fui*. Aſſi meſmo en algunas terceras perſonas de ſingular antepuſe la particula al *ſum, es, fui*: por no incurrir en cacophonia, ô ſonido deſagradable.

194.

Sum, es, fui, negativo, *por no ſer.*

Ma hal, ma hi, ma ac. .... No ſer.

Aſſimeſmo hallo, que ay un *ſum, es, fui*, negativo, que ſignifica *no ſer*, y es muy garvoſo: eſte es *ma en*, no ſoy; *ma ech*, no eres; *ma lo*, no es; *ma on*, no ſomos; *ma ex*, no ſois; *ma ob*, no ſon: y aſſi ſe vâ conjugando por todos los modos, y tiempos de *ſum es, fui*, que arriba queda pueſto. Pero con la diferencia, de que ſi ſe conjuga con algun ſubſtantivo, y el Pronombre *ten, tech*, ſerá antepueſta la negativa *ma*, al nombre; y poſpueſto (ò ſuper ſſo) el Pronombre *ten*, al verbo, v. g. *ma, Batab, en ten*. Salvo en las terceras perſonas, en que vá antepueſto el Pronombre al veabo, v. g *ma, Batab, lay lo*. Y donde huviere particulas, eſtas ſerân lo ultimo, v. g. *ma en, Batab, cuchi*: excepta la *bin*, de futuro, que ſiempre irá antepueſta; v. g. *bin ma en, Batab, ac*, vel *ma bin, batabac, en*.

195. Y con eſto ſe conoce tambien, que *ſum, es, fui*, como he aſſentado, es *en, ech*, y no *ten tech*, como enſeña Fr. Gabriel: lo uno porque dicho R. P. pone en ſu vocabulario à *ſum, es, fui*, negativo con *en, ech*, y no con *ten, tech*; lo otro, porque uſandolo èl miſmo en dicho vocabulario, le pone ſynalefado aſſi: *men, mech*, por *ma en, ma ech*. Y ſin duda, que es lo mas garvoſo: pero en tal caſo ſe poſpondrà el nombre al verbo, y ſupreſſo el Pronombre *ten*. Y ſoy de ſentir, ſe uſe, como: *men, Batab*, no ſoy Cazique; *mech (ouli)* no eres Eſpañol; ſalvo en las terceras perſonas de ſingular en que no avrá ſynaleta.

Otro *ſum, es, fui*, incorporado, y ſynalefado.

Bayhal, bayhi, bayac. .... Ser como.

196. Ay otro verbo irregular muy garvoſo, y uſual. Eſte ſe reduce à *ſum, es, fui*, por ſer; pues ſe compone de *en, ech*, y del adverbio *bay*, que ſignifica *como*, ó *aſsi*, ó *aſsi como*, ó *ſemejante*: con que es *bay en, bay ech*; ſoy como, eres como. Pero ſe uſa tan ſyncopado, que ſolo ſe toma del *bay*, la *b*, y unida con *en, ech*, reſulta el verbo *ben, bech*, que ſignifica *ſer como*, en lugar de *bay en, bay ech*, ſoy como, eres como. No admite *incah*, Con-

197. Conjuganse en todo como *sum, es fui*, por ser; exceptas las terceras personas de singular, porque en ellas se conserva integro el *bay*, si son de presente, è imperfecto de indicativo; v. g. *ben, bech, bay, bon, bex, bob*; soy como, eres como, &c. Pero si las terceras personas son de preterito perfecto, ó de futuro imperfecto, y de los tiempos, que de estos se forman; ó se quedarà integro el *bay*, ò se le comerà la *y*, v. g. para preterito, *ben hi, bay hi*, vel *ba hi*, fui como, fue como: y para futuro, *bin ben ac, bin bay ac*, vel *bin ba ac*, y mejor *bin ba bac*, serè como, serâ como. Y si se quisiere, se le podrà anteponer el Pronombre *ten, tech*. Pero su mayor elegancia està en añadir una *i*, â los tiempos, que no la tuvieren, v. g. *beni, bechi, bayi*, soy como, eres como, es como. El imperativo es assi: *bechac ech*, asimilate, *bayac lo*, asimilese, *bexac ex*, asimilaos vosotros: *boobacob*, asimilense aquellos.

Sum, es, fui, por estár.

Yanbal, yanhi, yanac. .... Estàr.

198. Aunque este verbo acaba en *l*, admite *incah*, y puede ir por la primera, v. g. *yanbal incah*, yo estoy. Pero por tener tambien todos los tiempos de *sum, es, fui*, le conjugo por èl, como se sigue.

Presente de indicativo.

Sing.	*Ten yanen.*	Yo estoy.
	Tech yanech.	Tu estàs.
	Lay yanlo.	Aquel està.
Plur.	*Toon yanon.*	Nosotros estamos.
	Teex yanex.	Vosotros estais.
	Loob yanob.	Aquellos estan.

El imperfecto es como el presente, añadiendole *cuchi*; v. g. *ten yanen cuchi, tech yanech cuchi, lay yan cuchilo.* Yo estaba, &c.

Preterito perfecto.

Sing.	*Yanhi en*, vel *yanhen.*	Yo estuve, ò he estado.
	Yanhi ech	Tu estuviste, &c.
	Yanhi.	Aquel estuvo, &c.
Plur.	*Yanhi on.*	Nosotros estuvimos, ô
	Yanhi ex, ...	Vosotros estuvisteis, ô
	Yanhi ob	Aquellos estuvieron, ô

El plusquamperf. y el futuro perf. vàn como el preterito perfecto: añadidas sus particulas propias.

Futuro imperfecto.

Sing.	*Ten bin yanacen*, vel *bin yancen*. ..	Yo estarè.
	Tech bin yanac ech.	Tu estaràs.
	Lay bin yanac.	Aquel estarà.
Plur.	*Toon bin yanac on*.	Nosotros estaremos.
	Teex bin yanac ex.	Vosotros estareis.
	Loob bin yanac ob.	Aquellos estaràn.

Imperativo.

Sing.	*Yanhen*, vel *taeciech*, vel *tecech*, vel *teaech* ..	Està, ò estate.
	Yanac, vel *teac*, vel *teciac*, vel *teci*.	Estè aquel, ó est.
Plur.	*Yanhen ex*, vel *teaciex*, vel *tecex*, vel *teacex*.	Estad, ó estaos.
	Yanac ob, vel *teacob*, vel *tecyacob*, vel *tecjob*. ..	Estèn, ó estense

El subjuntivo todo es la voz del futuro con sus particulas propias. Y se advierta, que en añadiendole una *i*. al verbo, significa alli, ò allà, v. g. *ten yaneni*, yo estoy alli, ò allà, &c.

Infinitivo.

Pres.	*Yanhal*, vel *yantal*.	Estàr.
Pret.	*Yanhil*.	Aver estado.
Fut.	*Binyanac*.	Aver de estar.

Sum, es, fui, por aver.

199. *Yanhal, yanhi, yanac*. .... Aver.

Este verbo solo tiene las terceras personas, poniendo à las de plural la particula, ó Pronombre *ob*: v. g. *yan cutz*, ay pabo, *yan cutzob*, ay pabas. *Yanhi thul*, huvo conejo: *bin yanac ceh*, avrà venado: y assi en los demàs tiempos; aplicandoles sus particulas propias. El infinitivo es: *yanhal*, aver. Y se advierte, que la *ob*, pluralizante và despues del nombre, y no despues del verbo: como, *yan ɔulob*; ay Españoles. El imperativo es *yanac*.

Sum, es, fui, por tener.

Yanhal, yanhi, yanac. .... Tener.

200. Es del mismo modo, que por *aver*, esto es, solo se conjuga en las terceras personas: pero con aquella diferencia, que usa el latino, quando dice: *est mihi liber*, tengo el libro: de manera, quie-

que quiere dativo de quien tiene con la particula *ti*, tacita, y expreff.: y lo que fe tiene en nominativo concertado con el verbo *yan*, v. g. tengo entendimiento: *yan nat ten*, vel *ti ten*: vel *yan ten nat*. Tuvifte voluntad; *yanhi olah tech*: tendreis memorias; *bin yanac Kahlay ob teex*, *&c.*

Dico, dicis, irregular.

201. *Cen*, vel *cenincah*, *cibi*, *ciac*. .... Decir.

Prefente de indicativo.

Sing. *Cen*. .... Yo digo.
Cech. .... Tu dices.
Cì. .... Aquel dice.
Plur. *Con*. .... Nofotros decimos.
Cex. .... Vofotros decis.
Cob. .... Aquellos dicen.

Lo mifmo el preterito imperfecto añadiendo el *cuchi*.

Preterito perfecto.

Sing. *Cenhi*. .... Yo dixe, ó he dicho.
Cechhi. .... Tu dixifte, ó &c.
Cibi. .... Aquel dixo, ó &c.
Plur. *Conhi*. .... Nofotros diximos, ô &c.
Cexhi. .... Vofotros dixifteis, ô &c.
Cobhi. .... Aquellos dixeron, ó &c.

El plufquamperfecto, y el futuro perfecto vàn con las mifmas voces: pero con fus particulas.

Futuro imperfecto.

Sing. Bin *cenac*, vel *bin ciacen*. .... Yo dirê.
Bin *cechac*, vel *bin ciacech*. .... Tu diràs.
Bin *ciac*. .... Aquel dirà.
Plur. Bin *conac*, vel *bin ciacon*. .... Nofotros dirèmos.
Bin *cexac*, vel *bin ciacex*. .... Vofotros direis.
Bin *cobac*, vel *bin ciacob*. .... Aquellos dirân.

Aunque no tiene imperativo parecen eftas fus voces.

Sing. *Cech*, vel *cen*. .... Di tu.
Ciac. .... Diga aquel.
Plur. *Cex*, vel *cenex*. .... Decid vofotros.
Ciacob. .... Digan aquellos.

Los tiempos de fubjuntivo tienen las voces del futuro imperfecto, poniendoles fus particulas, y Pronombres correfpondientes. No le doy infinitivo, porque no defcubro voces proprias para

rà èl. Mas puede hacerſe *no abſoluto*, añadiendo â todos ſus tiempos, y perſonas eſta particula *ti*, que es dativo de *dico, dicis*; y es lo que hace de mejor ſonido al verbo: v. g. *cen ti*, yo ſe lo digo. *Cenhi ti*, yo ſe lo dixe, &c.

Lalá, por parecer.

202. Eſte và con *ſum, es, fui*, y entonces ſignifica, parecèr una coſa â otra; de ſuerte, que ha de dar ſimilitud; v. g. te pareces â mi Madre: *lala ech in naa e*, ſiempre concluyendo con *e*, para el uſual, y mejor ſonido; y aſſi ſe puede ir corriendo toda la conjugacion de *ſum, es, fui*, ſegun ſus tiempos, y particulas, ſin mas que añadir el *lala*, que es un recurſo muy prompto, y facil para muchos periodos. Mas quando *lala*, es adverbio ſignifica: *parece que*, y entonces và con qualquier verbo, ó nombre; v. g. *lala, manan a ɔuɔel*: parece, que no tienes entrañas: *id eſt*, parece, que eres cruel. *Lala* Kuxech *ten*, parece, que eſtàs enojado conmigo.

Chiꜩahál, kahál, tubúl.

203. Eſtos tres ſon neutros, è irregulares, vàn por la primera conjugacion. Reſpondenſe almodo de *vapulo vapulas*, pero poniendoſe en dativo con *ti*, la perſona, que hace, y concertando el verbo con la que padece; como ſucede con *ſum, es, fui*, por tener. *Chiꜩahal*, que es hallar buſcando, diſtinto de *chicbézah*, que es ſeñalar, o apuntar nombre, ô cuenta de alguno en libro) ſe reſponde aſſi: yo no hallo à Pedro; *matan u chiꜩahal Pedro ti ten*; que es decir: no parece Pedro para mi. *Chiꜩahen tiob*, me hallaron, y aſſi ſe vàn variando ſus tiempos, y perſonas para la primera conjugacion. *Tubul*, olvidarſe (diſtinto de *tubzah*, que và por la ſegunda) aſſi: no me olvides, *ma in tubul tech*, vel *ti tech*. Olvida à tu Padre; *tubuc á* Yum *tech*, vel *ti tech*. Kahal, acordarſe (diverſo de kahzah, por la ſegunda, y de *Kahcunah* por la quarta) de eſte modo te acordaràs de Dios; *bin* kahac *Dios tech*, vel *ti tech*.

Eo, is.

204. No ay otro verbo que ſignifique *ir*, ſino eſte irregular; và por la primera conjugacion, ſalvo lo irregular, que tiene, porque muda totalmente las letras del cuerpo del verbo, como ſe verà en el imperativo, y los tiempos que de èl penden.

Binel, bini, xic. .... Ir.

Presente de indicativo.

Sing.	*Binel in cab*, vel *bin incah.*	Yo me voy.
	Binel a cab, vel *bin acah*	Tu te vàs.
	Binel u cab vel *bin ucah*	Aquel se và.
Plur.	*Binel ca cab*, vel *bin c cab.*	Nosotros nos vamos.
	Binel a cab ex, vel *bin acah ex.* ..	Vosotros os vais.
	Binel u cab ob, vel *bin ucah ob.* ...	Aquellos se vàn.

El preterito imperfecto es lo mismo con la particula *cuchi.*

Preterito perfecto.

Sing.	*Binen.*	Yo me fui, ô me he ido.
	Binech.	Tu te fuiste, ò &c.
	Bini.	Aquel se fue, ó &c.
Plur.	*Binon.*	Nosotros nos fuimos, &c.
	Binex.	Vosotros os fuisteis, &c.
	Binob.	Aquellos se fueron, &c.

El plusquamperfecto, y el futuro perfecto son lo mismo con sus particulas correspondientes.

Futuro imperfecto.

Sing.	*Bin xicen*, ...	Yo me irè.
	Bin xicech.	Tu te iràs.
	Bin xic.	Aquel se irà.
Plur.	*Bin xicon.*	Nosotros nos irèmos.
	Bin xicex.	Vosotros os irèis.
	Bin xicob.	Aquellos se iràn.

Imperativo.

Sing.	*Xen.*	Vete.
	Xic.	Vayase.
Plur.	*Xenex.*	Idos.
	Xicob.	Vayanse.

El subjuntivo es toda la voz del futuro *xic*, puestas las particulas proprias, y los dos Pronombres, como siempre, del presente, v. g. *ten xicen*, yo me vaya.

Infinitivo.

Pres.	*Binel*, vel *bin*, syncopado.	Irse.
Pret.	*Biniil.*	Averse ido.
Fut.	*Binil xic.*	Aver de irse.

205 Los gerundios, supino, y participios se figuran, y forman como los de la primera conjugacion: pues son la voz del presente de infinitivo. El participio de preterito sale de la tercera perso-

persona del preterito perfecto, como de *bini binan*, cosa ida. No tiene participio de passiva, porque no tiene passiva *binel*, pues no ay *ser ido*. Y *binzabal*, ser llevado, es passiva de *binzab*, llevar: y no como el R. Fr. Gabriel dice en su vocabulario, donde assienta, que *binzah*, es el activo de *binel*: porque no es assi; pues es distinto lo uno de lo otro. Notese, que *bin*, suele ser syncopa de *binel*, v. g. *bin incah*, me voy, en lugar de *binel incah*. *Pactex u bin ɔulob*, mirad ir à los Españoles; en lugar de *pactex u binel*, &c.

Talel. Venio, venis.

206. Este verbo, es como el antecedente *binel*, y vâ por la primera conjugacion, salvo en los tiempos, que tiene irregulares. Distinguese de *talzah*, traer, cuya passiva es, *talzabal*.

Talel, tali, talac, vel *tac*. .... Venir.

Presente de indicativo.

Sing.	*Talel incah*, vel *tal incah*.	Yo vengo.
	Talel acah.	Tu vienes.
	Talel ucah.	Aquel viene.
Plur.	*Talel cacah*.	Nosotros venimos.
	Talel acahex.	Vosotros venis.
	Talel ucahob.	Aquellos vienen.

El preterito imperfecto assimesmo con *cuchi*.

Preterito perfecto.

Sing.	*Talen*.	Yo vine, ò he venido.
	Talech.	Tu veniste, ò &c.
	Tali.	Aquel vino, ò &c.
Plur.	*Talon*.	Nosotros venimos ó
	Talex.	Vosotros venisteis, ó
	Talob.	Aquellos vinieron, ò

El preterito plusquamperfecto, y el futuro perfecto de esta misma voz, con sus particulas correspondientes.

Futuro imperfecto.

Sing.	*Bin talac en*, vel *bin tacen*.	Yo vendrè.
	Bin talacech, vel *bin tacech*.	Tu vendràs.
	Bin talac, vel *bin tac*.	Aquel vendrà.
Plur.	*Bin talacon*, vel *bin tacon*.	Nosotros vendremos.
	Bin talac ex, vel *bin tacex*.	Vosotros vendreis.
	Bin talac ob, vel *bin tacob*.	Aquellos vendràn.

Imperativo.

Sing. *Coten.* .... Ven tu.
Talac, vel *tac.* .... Venga aquel.
Plur. *Contenex.* .... Venid vosotros.
Talacob, vel *taceb.* .... Vengan aquellos.

El subjuntivo es todo con la voz de futuro, y con sus particulas.

Infinitivo.

Pres. *Talel*, vel *tal.* .... Venir.
Pret. *Taliil.* .... Aver venido.
Fut. *Binil talac*, vel *binil tac.* .... Aver de venir.

Los gerundios, y participios como la primera conjugacion. El de preterito es: *taian*, cosa venida.

Ylab. Video, vides.

207. Este verbo *ylab* (que antiguamente era *ilmab*) và por la tercera conjugacion. (Pero si le quisieren llevar por la primera, harà su preterito *ilnabi*, y su futuro *ilnac*, y en tal caso el imperativo serà el de su irregular; porque disuena por la regla general de la primera conjugacion.) Su passiva es *ilabal*. Conjugase con el Pronombre *u*, *au*, *y*, de preterito perfecto adelante, por començar en vocal, y el presente con la *ic*, de los *no absolutos*.

Ylab, *yilab*, *yile*, vel *yilab.* .... Vèr, ò mirar

Presente de indicativo.

Ten ilic, yo lo veo, *tech ilic*, tu lo vès, &c. Y assi en el imperfecto.

Preterito perfecto.

Uilab, yo lo vì; *auilab*, tu lo viste, &c. Y assi en el plusquamperfecto, y el futuro perfecto con sus particulas,

Futuro imperfecto.

Sing. *Bin uile*, vel *uilac*, vel *uilab.* ..... Yo lo verè.
Bin auile .... Tu lo veràs.
Bin yile. .... Aquel lo verà.
Plur. *Bin c ile.* .... Nosotros lo verèmos.
Bin auilex. .... Vosotros lo verèis.
Bin ylob. .... Aquellos lo veràn.

He puesto aqui las tres voces: porque de todas tres usa el idioma, y bien.

Impe-

Imperativo.

Sing. *Il*, vel *ila*, vel *ilae*, vel *ilab*. ..... Vèlo tu.
Yil, vel *yila*, vel *yilae*, vel *yilab*. . Vealo aquel.
Plur. *Ilex*, vel *ilaex*, vel *ilabex* .... Vedlo vosotros.
Yilob, vel *yilaob*, vel *yilaeob*, vel *yilabob*. Veanlo aquellos.

208. El subjuntivo es la voz del futuro imperfecto como en las demàs conjugaciones; en qualquiera de las tres voces, que allì puse: pero antepuestos los Pronombres; como *ten uilab*, yo lo vea, &c. El infinitivo es assi: *ilac*, vel *ilab*, vèrlo, con su Pronombre *u*, *au*, *y*, por ser *no absoluto*. El preterito *ilabil*, averlo visto. Futuro: *binil yilae*, vel *yilab*; averlo de vèr, tambien con Pronombre. Los gerundios son la voz del presente, con la particula *ti*, v. g. *ti ilic* (con su Pronombre) genitivo, de vèrlo, &c. Los supinos: *ti ilab*, vel *ilae*, â mirarlo. Y el passivo: *ti ilabal*, à ser visto. El participio de presente: *ah ilic*, vel *ahilab*, el que lo vè, ò veìa. El de passiva: *ah ilabal*, el que es, ó ha de ser visto. *Ilan*, cosa vista.

Cab, hacer, ò suceder.

209. Dificultosa inteligencia tiene este verbo, si hemos de estar à lo que dice el R. Fr. Gabriel en su Arte pag. 24. y en sus vocabularios, assi en la Maya castellano (verbo *cab*, y verbo *cibab*) como en el castellano Maya (verbo *hacer*) pues en estas partes enseña, que *cab*, significando hacer, esto es, entender en algo que se està haciendo: tiene por preterito à *cibab* y por futuro à *cib*. Y no sè como puede ser; porque absolutamente no hallo, que en locucion alguna preterice el idioma al verbo *hacer* con *cibab*: pues siempre el *cibah*, preterito lo usa para estos significados: *quise*, *me sucedió*. Lo mismo digo del futuro, v. g. *u cibah ua à Yum?* Quiso por ventura tu Padre? *Bin u cib Dios*, querrà Dios, &c. Y assi vengo à percibir, y discurro, que *cab*, por *hacer*, no tiene mas presente, è imperfecto: y es como se sigue.

Presente de indicativo.

Sing. *In cab*, ... Yo hago.
A cab .... Tu haces.
U cab. .... Aquel hace.
Plur. *Ca cab* .... Nosotros hacemos.
A cab ex. .... Vosotros haceis.
U cab ob. .... Aquellos hacen.

210. Y lo mismo el preterito imperfecto con *cuchi*. Y nada mas. Pero conozco, que no siempre que se habla de presente, sirve este verbo, sino quando ay pregunta, ò respuesta; v. g *bax a cah?* què haces? *mabal incah*, nada hago, ò quando interviene particula, especialmente *lay*, v. g. *lay incah*, esso hago, ó estoy haciendo. *Ma lay incah*, no es esso lo que hago. *He bax acahe, lay incah*; lo que haces, esso hago. Pero desnudamente decir *incah*, yo hago: disuena.

Cibah, querer.

211. Este verbo parece, que tiene dos preteritos que son: *cibah*, y *cibhi*, y no es assi; porque *cibhi*, es syncopa de *cibahi*, preterito, que termina en *i*, por causa de alguna particula, que hace al verbo acabar en *i*. Parece tambien, que su futuro tiene estas tres voces *cibe*, *cibic*, y *cib*, y no es assi; porque el *cibic*, es el mismo *cib*, con la *ic*, de la mutanza, de que mas abajo hablarè. Y cata el *cibhi*, que parecia un verbo distinto. Lo irregular, pues, de este verbo es, que yendo por la tercera con su presente en *ic*, ni tiene passiva, ni puede hacerse absoluto, ni admite el futuro *cibib*, sino solo *cibe*, porque el *cib*, que le dàn, es syncopa de *cibe*; como lo es *tzic*, de *tzice*. Su participio de presente es, *abcibah*, vel *abcibic*, el que quiere, ó queria.

Cibah, por suceder.

212. Este verbo, quando significa *suceder algo*, ô *acaecer*; no admite el presente en *ah*, sino en *ic*, y solo sirve en preguntas, y respuestas, como: *bax cu cibic à Yum*; Què le sucede â tu Padre? *Mabal cu cibic*, nada le sucede. Y tambien quando intervienen algunas particulas condicionales; y otras, como *ua cu cibic lobe bin tzecta cech*: si le sucede mal, te castigarân. Y tiene casi todos los tiempos, como quando significa *querer*: pero siempre se conjuga con persona, que padece, por quien suple el nombre *lo*, que corresponde à *illud*, ô *istud*, ó *id*, y en todos tiempos, y personas: y dicha persona, que padece en el idióma viene à ser la que hace en Castellano: pero la que hace en el idióma, corresponde al dativo del Castellano; v. g. *ten cibic lo*, à mi me sucede esso. *Tech à cibah lo*, à ti te sucediò aquello, y assi en los demàs tiempos.

Kati, por querer.

213. Ay otro verbo, que es *Kati*, y corresponde à *volo vis*: pero no tiene mas de dos tiempos, que son presente de indicati-

Y. vo,

vo, y preterito imperfecto, con *cuchi*, v. g. *in Kati*, yō quiero, *a Kati*, tu quieres, *u Kati*, aquel quiere; *c Kati*, nosotros queremos; *a Kati ex*, vel *akatex*, vosotros quereis; *u Kati ob*, vel *ukatob*, aquellos quieren.

214. Pero advierto, que si algunas veces se halla con la particula *bin* (como puede suceder en todos los tiempos de todos los verbos) no indica futuro, sino, ô tiempo de *que*, ó aquel modo de hablar, quando dicen: *disque*, ò *dicen que*; v. g. *ma bin u Kati*; disque no quiere: *ma bin u tzicahi*, disque no lo obedeciô. Y no se entienda, que la *i*, de *tzicahi*, es preterizante aqui, sino, que siempre la *i*, es correspondiente â la negativa *ma*, en qualquier tiempo que estè: quiero decir; que siempre, ó casi siempre, que huviere *ma*, ha de acabar el verbo en *i*.

215. Significa tambien este verbo *Kati*, tener que vèr; y con negativa es, no hacer caso, ò desdeñarse; v. g. *mabal u Kati ten*, no hace caso de mi; desdeñase de mi; no tiene, que vèr conmigo. Tambien se le come la *i*, diciendo: *mabal u Kat ten*.

Nacma, enfadarse.

216. A este verbo lo dà por impersonal, como *tadet*, el R. Fr. Gabriel, fol. 33. Y veo, que assi en su vocabulario, como en el uso comun se conjuga: y por esto advierto lo siguiente: que ay *nac*, *nacah*, *nace*, de la tercera conjugacion, por enfadar, empalagar, fastidiar, &c. y se conjuga enteramente. Ay tambien *nacma*, que es tener enfado, fastidio, ò estar empalagado: este es, el que se parece â *tadet*: pero aun siendo assi, no le reconozco impersonal: y es la razon, que este verbo se usa al revès, como dixe ya de *chictahal*, poniendo la cosa, ò persona de que se enfada concertada con el verbo; v. g. enfadome del dulce, *u nacmaen chuhuc*, *id est*, el dulce me causa enfado. Y assi se dirà: *in cuxtal u nacma in pixan*, que quiere decir: *tadet animam meam vitæ meæ*. Pero este verbo no queda en solas terceras personas; pues se vè primera persona en esta oracion: Pedro se enfada de mi, *in nacma Pedro*.

217. Pero observo, que *nacma*, como suena no tiene preterito, ni futuro, ni otro tiempo, que presente, è imperfecto; y assi para el preterito, y los demàs tiempos se ha de recurrir à *nacol*, ò â *nacalol*, ó por lo mas proprio à *nacmaol*, todos en *tah*, y en *te*, por la quarta.

Chup, *chupàh*, *chupé*, llenar.

218. No coloco à este verbo entre los irregulares, porque lo es:

es; ſino por hacer una advertencia. Y es, que juzgarân algunos (y yo aſſi algun tiempo lo juzgue) que quando ſe dice *chupen*, *chupech*, *&c.* es eſte algun preſente de tiempo irregular, que no tiene mas que preſente, è imperfecto; y por conſiguiente penſarân, que en el Ave Maria el *chupech*, de aquel periodo *chupech ti gracia*, es el ſupueſto irregular *chupen*, ó por lo menos preterito de *chupul*, paſſivo de *chup*.

219. Y no es aſſi, porque no ay tal *chupen*, irregular; ni es tampoco preterito paſſivo, porque no correſponde al romance: *llena eres de gracia*, que es de preſente, y ſi fuera dicho preterito, ſeria el romance. *llena fuiſte de gracia*. De que ſe ſigue, que el *chupech*, ò *chupan ech*, del *Ave Maria* es un vocablo compueſto del nombre *chup*, y de *ech*, que es *ſum*, *es*, *fui*. Diverſo de todo el verbo *chup*, *chupah*, *chupe*, por llenar.

Uchác, ò *uchúc*, poder.

220. Aunque es inconjugable por no tener mas que eſſas dos voces: puede conjugarſe enteramente, poſponiendole *en*, *ech*, que es *ſum*, *es*, *fui*, y para eſto ſe ha de tomar la voz *uchac*, y no *uchuc*; v. g. *ten uchac en*, yo puedo, *tech uchac ech*, tu puedes, &c. Y aſſi ſe vâ conjugando por los tiempos de *ſum*, *es*, *fui*, como *uchac bien*, preterito, *bin uchac acen*, futuro, &c.

221. Pero llevandolo imperſonalmente, tiene ſolas terceras perſonas, entiendeſe de *ſum*, *es*, *fui*. Con la advertencia, que poniendoſe perſona paciente, queda como paſſiva la oracion, v. g. nada puedo yo, *mabal uchac tin menel*: todo lo puede Dios, *tu zinil*, vel *tulacal uchac tumen Dios*, cuyo romance conſtruido es aſſi: todo es podido por Dios. Y de aqui quedò: *Uchuc tumen tu zinil*, por el Omnipotente, ó el que todo lo puede. Sin perſona paciente dirà: *uchac in dib*, puedo eſcribir: *uchac hi in hanal*, puede comer.

Uchúl, *uchi*, *uchúc*.

222. Eſte ſignifica ſuceder, acaecer, acontecer, ô hacer algo; y ſolo tiene las terceras perſonas; v. g. *uchi tzec*, predicòſe, ò ſucedió el Sermon. Admite la mutanza en *ic*, *ci*, y *ebal*, v. g. *bicx uchci* como ſucediò? *bicx bin uchebal? quomodo fiet iſtud.* Pero la mutanza en *ic*, no es para preſente, pues eſte no la admite: ſino que ambas voces *uchic*, y *uchci*, ſon para preterito, con eſta diferencia, que quando el preterito habla de lo ſucedido oy, ſirve la

voz

voz *uchic*, v. g. *mauyanal bal uchic in ɔibtic huun tech loe*; no por otra cosa sucediô escribirte oy essa carta, &c. Pero quando habla el preterito de algun tiempo passado, sirve la voz *uchci*, v. g. *cabah uchci in haɔic uah Cambalob*, antier sucedió azotar yo à mis Discipulos. Y tiene fuerza de mudar en *ic*, al verbo que se le sigue.

Manan, no aver, no estar, ò faltar.

223. Este verbo no tiene mas que esta voz *manan*, y assi se conjuga ayudando el *en*, *ech*, que es *sum*, *es*, *fui*. Y si se le pospusiere el Pronombre *ten*, *tech*, sin *sum*, *es*, *fui*: serâ como la construccion de dicho *sum*, *es*, *fui*, por tener, esto es, en dativo là persona que hace; y concertando el verbo con la que padece; v. g. no tengo dinero; quiere decir: no ay, ó falta dinero para mi, ó à mi me falta el dinero, *manan ten takin*, vel *manan takin ti ten*. Y sino fuere Pronombre el agente, llevarà siempre *ti*, v. g. Pedro no tiene chocolate, *manan chucua ti Pedro*; que el no tener *ti*, en esta oracion, *manan u chucua Pedro*, es por estar Pedro en genitivo, pues quiere decir: no ay el chocolate de Pedro.

Tac.

224. Significa este verbo *haver*, ó *tener*, ô *venir gana de hacer*, ó *cumplir alguna necessidad corporal*, no tiene mas que esta voz: v. g. *Tac in xee*, tengo gana de vomitar: *tac in uix*; tengo gana de orinar: *tac in uenel*, tengo gana de dormir. Y si se hablare de preterito, futuro, ú otro tiempo, se ayudarà con *sum*, *es*, *fui*, mudandole la *c*, en *l*, v. g. *talhi in uenel*, tuve gana de dormir: *bin talac in uix*, tendrè gana de orinar, siempre en tercera persona, por ser lo mismo, que vendràme la gana. Y dicho *tac*, puede ser *tacitac*: pero es para cosa con mas prisa, que el *tac*, y para quando estâ alguno como indiferente, que ya quiere, ya no quiere hacer la cosa; como *tacitac in haɔic*. estoy por azotarlo, y este es el *vult, & non vult piger*, *tacitac yubic Missa ahmañol*, ya quiere, ya no quiere oír Missa el flojo.

Con, *conex*, *cox*, *coxex*.

225. Estos vocablos significan *vamos*, y aunque he puesto toda diligencia, para descubrir que voces son estas, no he hallado cosa. Por lo qual digo, que aunque parecen voces irregulares imperativas de primera persona de plural, me persuado à que no es

 assi:

ſiſi: porque ſi bien en romance *vamos*, eſſo denota: pero aquella union de *con*, y *cox*, primeras de plural, con el Pronombre *ex*, ſegunda de plural, cauſa mala grammatica; pues de ella reſulta eſte mal Caſtellano; *vamos voſotros*, que es mala concordancia.

226. Mi reſolucion es ſer eſtos unos verbos, que, ò ſolo tienen eſtas unicas voces, que integras ſignifican *vamos*, de manera, que el *ex*, no es Pronombre, ſino terminacion: aſſi como *cedo* no tiene mas de eſta voz, para decir: *di tu*, *decid voſotros*: ò vienen à ſer voces enfaticas, de modo, que quieren decir: tu, y yo, ô voſotros, y yo vamos, que viene a ſer aquel *eamus*, *& inquiramus* de la Eſcriptura. Pero he notado dos diferencias; la una es, que quando un Indio habla con otro ſolo, uſa de *con*, y *cox*, como voces duales, que dicen, tu, y yo vamos. Pero quando habla con muchos, uſa de *conex*, ó *coxex*, como voces plurales pluſquamduales, y quieren decir: vamos voſotros, y yo. La otra es, que eſtas voces ſolo ſirven para quando el *vamos* denota movimiento local, apartandoſe de un lugar à otro; pero quando no ſirve el verbo ſiguiente.

Xic, xicex.

227. Eſtas voces cauſan la miſma dificultad, que las antecedentes; pues ſignificando tambien *vamos*: como *xic hanal*, vamos comiendo; no ay de donde puedan formarſe: y aſſi vienen â ſer aſſimeſmo, como *cedo*. De modo, que no tienen mas, que eſta voz *xic*, vel *xicex*, para ſignificar ſolamente eſte romance *vamos*, ſobre qualquier verbo, que apelare la accion; v. g. *xicex uenel*, vamos durmiendo; *xicex ukul*, vamos bebiendo. Por lo qual, à todas ſus dificultades reſpondo lo miſmo, que à las del precedente parrafo; advirtiendo, que *xic*, es dual, y *xicex*, pluſquamdual, y que ambas voces no denotan movimiento local, ſino qualquier accion, que ſimultanea, y actualmente ſe executa.

Cácáh.

228. Eſte verbo es muy uſual, y no tiene mas que preſente de indicativo, variaſe aſſi con Pronombre: *in càcah*, allà me lo aya: *à cacah*, allâ te lo ayas: *ú cacah*, allà ſe lo aya: *c cacâh*, allà nos lo ayamos: *a cacàb ex*, allà os lo ayais; *ú cacah ob*, allà ſe lo ayan. Viene à ſer eſto lo miſmo, que el *ipſi viderit*. Latino. Pero en eſte *cacàb*, ſe pronuncian agudas ambas ſylabas, â diſtincion del preterito *caacáh*, que nace del verbo *caah*, de la tercera conjugacion, y ſignifica arrancar de raiz cabellos, y matas, y tambien de los arboles las ojas.

Ina,

Iná, ilá.

229. Tampoco he podido descubrir el origen, y deribacion de estas dos voces *inà, ilá*, y solo conozco por aora, que ambas son voces de imperativo, cada una quiere decir: *toma*. Pero de modo lo dice un Indio à otro, que solo lo dice, ò quando le entriega la cosa de mano à mano, ò quando le llama para entregarsela; y esto con tal especialidad, que no se ha de nombrar lo que se dâ; porque si se nombra lo que se entriega, ó no se entriega con las manos; se usa de otros verbos, como *cħaé*, K*amé*, *&c.* Veese claro en este caso: doy un real, ó un pan, ò una carta à otro; si estas cosas no las tengo en la mano, ó aunque las tenga, las exp esso; dirè mal, si digo *iná uah*, *inà buún*; pues deberè decir *cħà uah la*, *cħà buùn la*. Tienen, pues, dichas dos voces las segundas personas imperativas de singular, y plural solamente, que son: *inà*, *inà ex*, *ila*, *ila ex*, que denotan toma, y tomad.

230. Finalmente advierto, que las segundas personas plurales de imperativo de los verbos en *tal*, de la primera conjugacion, son irregulares: v. g. de *bantal*, amontonarse; *banlen ex*, amontonaos; que segun regla avia de ser: *banlahen ex*; por deberse formar del preterito *banlahi*.

ARTICULO SEPTIMO.

De las mutanzas de los verbos.

231. Es cierto, como el R. Fr. Gabriel dice, que por causa de algunos romances subintelectos, ò particulas, suceden mutanzas en terminaciones de los verbos; de suerte, que quedandose el tiempo en el mismo, que antes era, aya de ser otra su terminacion, sin variarse el sentido: y esto sucede, mudando en *ic*, la ultima sylaba del verbo; v. g. de *cambezah*, en *cambezic*, y â los de la tercera conjugacion se les añade la *ic*, como â *tzic*, *tzicic*: à los de la quarta lo mismo, pero intermediando una *t*, como à *canan*, *canantic*. Los de la primera no mudan. Y en mi dictemen, es tan precissa esta mutanza en los *no absolutos*, que solo assi podràn conjugarse con la verdadera significacion de *tales*, pues ni *cambezah*, es enseñarlo, sino enseñar; ni *cambezic*, es enseñar, sino enseñarlo.

232. Para esta mutanza, se pierde la *incah*, del presente, y se antepone el Pronombre *ten*, *tech*; v. g. *ten cambezic*, yo lo enseño. Mas si llevare *lic*, ò *licil*, se conjugarà con uno de los Pronom-

nombres mistos; v. g. *lic in cambezic*, yo lo enseño. Puedese tambien decir con *ciin*, synalefado, v. g. *ten cin canantic*, yo lo guardo.

223. Los romances subintelectos, que pueden obligar esta mutanza (fuera de la razon principal de ser *no absolutos* los verbos) son: *qué*, *de qué*, *en qué*, *con qué*, *porqué*, *desde que*, *despues que*, *a quien*, *con quien*, *en quien*, *donde*, *adonde*, *por donde*, y otros tales; v. g. *tech lic in baoic*, tu eres, *a quien* azoto: *tech lic ualcunic uol*, tu eres *en quien* confio: *in kuchcî uaye*, *ma hanacen*; *desde que* llegué aqui no hê comido; y esta es mutanza de preterito: *lay be licil in oonic thulob lae*, este es el camino, *por donde* tiro con escopeta conejos.

234. Y estos verbos hacen el preterito en *ci*, con el futuro en *ic*, (aunque esto no es precisso) y en todos tiempos pierden la *lic*, y *licil*; v. g. en el exemplito del parrafo antecedente *in kuchci uaye*, &c. y en los siguientes, *tech ualcunci uol*; tu eres *en quien* confiè: *tech bin ualcunic uol*; eres, *en quien* confiarè. Y puede decirse: *tech ualcuntah ti uol*: *tech bin ualcunte ti uol*, que son preterito, y futuro. Y assi dichos romances no pueden mudar al verbo neutro: de modo, que quasi por su propria exigencia pide el idiôma la *ci*, en el preterito del verbo neutro, y rechaza la *ic*, en su presente, aviendo de hacerse la mutanza.

235. La razon es, que el verbo neutro (en quanto absoluto) no pide persona paciente; antes le repugna el tenerla, y como la particula *ic*, signifique essa persona paciente; se sigue, que como le repugna aquesta, le ha de repugnar tambien la *ic*, que la significa: pues la *ic*, en los verbos es aquel Pronombre *lo*, que en sì tienen, como quando se dice: lo amo, *ten yacuntic*. Razon tan fuerte, que por ella en llegando la mutanza del verbo *absoluto* al futuro, en lugar de *ic*, muda en *ebal*, v. g. *lay tzimin bin in binebal*, vel *bin in binebal*, en este caballo irè; ò este es el caballo *en que* irè. Quando los *no absolutos* admiten la *ic*, en futuro, v. g. *ten bin tzicic* yo lo obedecerè.

236. Pero la *ci*, como no significa lo paciente; sino que es una particula, que preteriza al verbo, denotando ser preterito aquel tiempo, que con èl la concluye; de aqui es, que la pida el verbo *absoluto* en su preterito; y el *no absoluto* no la admite en èl. Y vean aqui como venimos à encontrar en los mismos fundamentos del R. Fr. Gabriel, la razon, que me moviò à mudar las conjugaciones, como arriba se figuran.

237. Este es el proprio lugar de una precissa advertencia, y es,

es, que la negativa *ma*, que es *no*: causa los efectos siguientes. El primero, que antepuesta à los verbos activos *no absolutos*, los muda en *ic*, en presente, è imperfecto de indicativo, como *ma a tacic a takin*, no guardes tu dinero: y aunque no muda á los *absolutos*: pero les quita el *cah*, y se les antepone el Pronombre, como: *ma a nacal*, no subas. Y si se le añade la particula *uil*, causa un especial efecto: y es, que lleva al verbo à preterito perfecto, sin mudarlo en *ic*, con romance de futuro, y sin la particula *bin*, como: *mauil a cambezah*; no enseñarás: esto sucede solo en los verbos *no absolutos*; mas à los absolutos los lleva al presente con la significacion de futuro, como: *ma uil a nacal*, no subirâs.

238. El segundo: que quando se usa para lo interrogativo, lleva el verbo â preterito, sin mudarlo; como si se pregunta: no te has confessado? *ma ua a chochah a Kebaní*; y si con ella se responde; ó vâ à preterito, y entonces denota, que la cosa ni se ha hecho, ni se harâ, como: *ma in chochahí*, no me he confessado, ni pienso confessarme; ò và à futuro, aun quedandose en preterito lo Castellano, y entonces denota, no averse hecho la cosa, pero que se harà; como: *ma in chochei*, *ma in botobi*: no he confessado, pero confessarè; no he pagado, pero pagarè.

239. El tercero es, que quando à la pregunta se respondiere, negando de presente, ó de futuro, no se usa de *ma*, sino de *matan*, que tambien es *no*; v. g. estâs guardando la casa? *matan in canantic*, no la aguardo. *Bin ua a cambez palal ob?* enseñarâs por ventura à los niños? *matan in cambez ob*, no los enseñarè. Tan enfatica es, como todo esto, la negativa en este idioma; pero si se pospone, dexando de ser negativa; se hace afirmativa, como si se pregunta: sabes mi casa? *a uohel uotoch?* en respondiendo, *ma uohel*, es: no la sè, y en respondiendo: *uohelma*, quiere decir: si la sè.

240. Prosigamos con las mutanzas: quando ay alguno de los romances subintelectos de arriba, y el verbo es *absoluto*; entonces, aunque no le muda presente, ni preterito de indicativo, le muda el preterito perfecto en *ci*, substituida en lugar de la *i*, que tiene la tercera persona de dicho preterito: como de *bini*, *binci*, v. g. *lay cħen lubci Joan*, este es el pozo *en que* cayò Joan. Y para el futuro, muda dicha *i*, del preterito en *ebal*, como de *bini*, *binebal*; v. g. *lay eb bin à nacebal lo*, vel *nacbal lo*, syncopados; por essa escala subirâs, ò essa es la escala *por donde* subiràs.

241. Los verbos *no absolutos* hacen el preterito en *hi*, mejor, que en *ci*, segun el uso: v. g. *lay pic buun ú canhi xoc in mexen*

loc;

loe; esse es libro, ô quaderno *en que* aprendiò à leer mi hijo (y si el libro fuere de molde, dirà: *oalbil huun*, en lugar de *pic huun*) aunque este preterito en *hi*, es proprio de los verbos en *bal*. Tambien sirven estas mutanzas para contar; v. g. *ca culic ob*, estàn sentados dos; *ox culic ob*; *can culic ob*, &c.

242. Y se note, que quando ay dos verbos; y la persona, que padece en el primero, es la que hace en el segundo: el romance subintelecto muda al segundo verbo, sino se le antepone Pronombre: pero si se le antepone, irà à futuro; v. g. *pay Pedro cambezic palal ob*, sin Pronombre: pero con Pronombre dirà: *pay Pedro u cambez palal ob*; llama â Pedro para enseñar â los muchachos. Assi lo dice el R. Fr. Gabriel, y assi es: pero menos lo de ir à futuro; porque la voz *cambez*, no es precissamente de futuro, sino tambien de imperativo, y de todos los tiempos de subjuntivo; y en dicha oracion es presente de subjuntivo, y no futuro; pues quiere decir: llama â Pedro para que enseñe à los muchachos. Y lo mismo, que acabo de decir sobre la voz de futuro; digo sobre las voces casi todas, en que el R. P. Fr. Gabriel enseña, que con estas mutanzas và el tiempo à futuro; porque se encuentra con la voz de tal futuro; y no es sino voz de presente de subjuntivo.

ARTICULO OCTAVO.

De la explicacion de los tiempos.

243. Por ser necessario en la variedad de los periodos hablar, ya con los tiempos de *que*, ya con los de *de*, ya con los de *siendo*, y *aviendo*, &c. y por no averse dado hasta aqui reglas express-sas; + formandolas de lo que me ofreciere el modo, conque el idioma habla quando media dichos tiempos; y es como se sigue.

(+ he juzgado conveniente expresarlas.)

Tiempos de *Que*.

244. Supongo, que esto no se reduce â aquella multitud de reglas, que la grammatica enseña para los tiempos de *que*, sobre aquellas remissiones à infinitivo, acusativo de persona que padece, &c. sino solo à quatro reglitas.

245. Sea la primera, que el romance, ó vocablo, *que*, Castellano, le correspponden las dos particulas *ca*, y *bin*, que vengo à contemplar, como la *ut*, y *quod* latinas. La particula *ca*, sirve para quando ay dos oraciones, ó para quando se dà algun orden: y en-

tonces

tonces lleva el verbo à presente de subjuntivo, que es voz como de futuro; con esta diferencia, que quando es verbo *absoluto*, và sin Pronombre; v. g. *al ti Joan, ca nacac*, dile â Joan, que suba: *cin ualmahthantic ti, ca tzicnac*, yo le mando, que obedezca. Pero quando es el verbo *no absoluto*, và con Pronombre; v. g. *ma in kat, ca a cambez i*, no quiero que lo enseñes; *uolah, ca a tzicé*, es mi voluntad, que lo obedezcas.

246. La particula *bin*, es solo para quando el tiempo de *que* no depende de otra oracion expressa; porque entonces se embebe en la *bin* el verbo Dico (por ser propio significado de esta particula aquel syncopado *disque*, en lugar de *dicen que*) ó quando el periodo no tiene precepto, ú orden. Con estas diferencias, que quando se expressa el Pronombre *ten*, se pone despues de èl la *bin*, v. g. *emel bin in cab*. Assimesmo, siendo el verbo no absoluto se le antepone la particula *ci*, con la advertencia, que si no lleva *ten*, irà la *bin*, ô pospuesta à la *ci*, ó al verbo; v. g. que yo lo amo, *ci bin in yacuntic*, vel *cin yacuntic bin*: pero si lleva *ten*, ò và la *bin* despues de èl, ò despues de la *ci* ò despues del verbo.

247. Y segun se han puesto en el parrafo antecedente las primeras personas, assi se han de ir corriendo las demâs por todos los tiempos, variando el Pronombre, como: yo, tu, aquel, &c. y aplicando la particula, que el tiempo pidiere, como *cuchi*, *cochom*, *&c.* Pero en llegando al futuro imperfecto, como tiene por tal la *bin*; se duplicarà esta; si de ella, y no de *ca*, se usare, v. g. *bin bin in ciméz kekén*, que yo matarè al zerdil.

248. Sea la segunda regla, que si se dà algun orden à alguno, para que lo intime à otro; se usarà de ambas particulas *ca*, y *bin*, sobre un solo *que*, ò de la *bin* sola: v. g. si dixessen à uno: dile à tu ama, que vaya à Missa; este tal al intimar el orden dirà: Señora, que vayas à Missa, *colél, ca bin xicéch ti Missa*: aqui las dos particulas llevan el verbo à subjuntivo. Pero quando es sola la *bin*, lo llevarà à imperativo; v. g. *xen bin ti Missa.* Y si el portador vuelve el orden, dirà: Señor, que ya và, *binel bin u cah Yumile*: y en futuro, que irà, *bin bin xic*; ó llevando el tiempo à infinitivo assi: *binel bin u cah bin*, vel *bele bin u binel bine*, que ya irâ.

249. Y aunque dixe, que en llevando dos oraciones, ha de ser *ca*, y no *bin*, debe entenderse, quando no estorvare alguna particula, como: *ua*, ò *ma*, ù otra· y quando en el recaudo, que se dà no ay orden, ó mandato, que executar; sino una pregunta, que se

orde-

+ entonces

ordenа hacer: v. g. si alguno se le dixere, que preguntasse al Cazique, si castigô a Joan, diría assi: *Yum Batab ua bin à tzeectah Joan*; vel *á tzeectah ua bin Joan*? Señor Cazique, que si castigaste à Joan.

250. La tercera regla es, que tambien se responden estos tiempos algunas veces con *he*, v. g. *obelte he Pedro e cimi*: sabete, que Pedro murió: y esto es, quando se noticia algo, ó sin la particula *he*, y esto es, quando se antepone el verbo a la persona, que hace, assi: *obelte cimì Pedro*. Respondese algunas veces con la particula *il*, v. g. yo sè, que Dios es uno: *uohel, huntulil Dios*, y es quando en lugar de verbo, se usa nombre: pero estos modos son para particulares romances, que no admiten las particulas *ca*, y *bin*, por su disonancia.

251. La quarta regla es, que algunas veces al *que*, no le equivale particula alguna; como el *nolo venias*, latino; v. g. dile à Pedro, que lo amo: *altí Pedro e, in ya*. *Altì Pedro, binél in cah*: dile à Pedro, que me voy. Dile à Joan, que muriò su Padre: *alti Joan, cimi ú Yum*.

Tiempos de *De*.

252. Para estos no ay mas regla, que corresponder al romance *de*, esta particula *binil*, que lleva siempre el verbo à la voz de futuro imperfecto; v. g. yo he de enseñar à Pedro: *ten binil in cambez Pedro*; y por passiva: *Pedro binil cambezao* (vel *binil cambezabac*) *tin men*, vel *uoklal*. Y se podrà tambien llevar à la voz de presente de indicativo en *ic*, que segun el R. P. Fr. Gabriel, pertenece assimismo à futuro; como *ten binil cambezic Pedro*.

253. Y si la oracion se preguntare por otro tiempo, como por preterito de subjuntivo, plusquamperfecto, &c. solo se le pondrà su particula distintiva: *cuchì*, ó *cochóm*, y las otras, v. g. yo avrè de enseñar à Pedro: *binil in cambez Pedro cochóm*: por passiva: *binil cambezac Pedro cochóm uoklal*. Y si el tiempo fuere de futuro imperfecto, se le añadirà à la *binil*, la *bin* del futuro; v. g. yo tendrè de enseñar â Pedro, *binil bin in cambez Pedro*.

254. Y por fin se note, que quando antecede la particula negativa *ma*, ò *matan*, que es *non* latino; no admite la particula *binil*, ni en estos tiempos de *de*; ni en los de *que*, y *de*; v. g en tiempo de *de*: no lo ha de obedecer: *matan u tzice*: en tiempo de *que*, y *de*, v. g. dice Pedro, que no has de enseñar à Joan: *ci ú than Pedro e, ma bin tan a cambez Joan*; colocando la *bin*, enmedio de

Me retrato de esta mi explicacion de los tiempos de De: porque no les conviene la particula binil: y assi no se siga. Junio de 750. Fr. Pº Beltran de Sta Rosa

matan. En verbos *abſolutos* và el tiempo à preſente, como: *ma bin tan à nacal,* que no has de ſubir.

Tiempos de *Que*, y *De*.

255. Para eſtos ſirven dos particulas, que ſon *binil*, para el tiempo de *de*, y *bin*, para el de *que*, pero no ſirve la particula *ca*, por eſtorvarlo la *binil*, que no la admite, y ſiempre và el verbo à la voz del futuro imperfecto, v. g. *ten bin binil in cambez*, que yo lo he de enſeñar. Mas ſi ſe preguntare la oracion por futuro, ſe duplicarà la *bin*, v. g. *ten bin binil in cambez bin xibilpaal.* Añadiendo à los demàs tiempos las particulas, que piden.

Tiempos de *Me*, *Te*, *Se*.

256. Reſpondenſe eſtos por la paſſiva del verbo, que piden, llevandolos à la primera conjugacion con las particulas, y Pronombres, que piden, ſean llanos, ò ſean de *que*, ò de *de*, v. g. lo obedecieron; ſe romancèa para reſponder aſſi: fue obedecido; *tzici.*

Tiempos de *El*, *La*, *Lo*.

257. Eſtos ſe reſponden con eſtas particulas *hé*, *hemac*, *himac*, *uamac*; llevando el verbo al preſente con la terminacion *ic*, (ſi es la oracion de preſente) como advertí, quando hablè del Pronombre *ten*, *tech*; v. g. el que ama à Dios es buen hombre: *hemac cu yacuncic Dios e, utz uinìc,* vel *yutzil uinìc.*

258. Mas ſi es de otros tiempos, como de preterito perfecto adelante; ſe pondrà el verbo ſegun el tiempo, v. g. el que amô à Dios guardó ſu ley, *himac ù yacuntah Dios e, uiaacàh yalmahthanil.* Y ſi llevaren *que*, ſe les pondrà ſu *bin*, v. g. que el que veneraba à los viejos ſerà premiado, *bin bin botabac* (vel *mackabtabac*) *hi mac cu tzicìc nohxibob cuchie*; doblaſe la *bin* aqui, por tiempo de *que*, y futuro; advirtiendoſe, que el tiempo de *que*, và ſiempre à la ſegunda oracion. Y ſi llevare *de*, ſe le pondrà ſu *binil*, pero en la primera oracion, que es la de *el*, *la*, *lo*.

259. Puedeſe tambien reſponder por participio de preſente ſin las particulas dichas, ò con ellas, v. g. la que ſube caerà: *ix nacale*, vel *he ix nacale, bin lubúc.* Mas ſi ſon de preterito, ſe reſolveràn, como he moſtrado arriba. Aſſimeſmo ſe pueden reſponder con las particulas *cén*, *becén*, ò *hicén*; ſiendo neutra la terminacion, v. g. lo que quiſiere el General, eſſo ha de querer ſu Soldado,

Me retrato tambien de esta mi explicacion de tiempos de Que, y De: por no convenirles la particula binil: y assi no se siga. Junio de [illegible] — fr. Pº Beltran de Sta Rosa

dado, *becen yolah ah Nacomale, laix binil yolt yah katun.* Lo que es cierto, esso dirè, *cen* (vel *cenx*) *bahé, lay bin ualabi*

Tiempos de *Qui, Quæ, Quod.*

260. El relativo, *qui, quæ, quod,* se usa con la particula *lay*, ô *beklay*, v. g. Pedro que pecó contra Dios, serà castigado: *Pedro, beklay zipi ti Dios, bin tzectabac.* Oracion en que se vee tambien, que la particula *ti*, suele significar à la preposicion, *contra*, y es garvosa la locucion. Tambien *be*, y *bex*, son para *quis*, vel *qui*.

Tiempos de *Siendo*, y *Aviendo.*

261. Los tiempos de *siendo* se dicen con las particulas *tamúk, tilic, tì, ena*, ó *utan*; y llevan el verbo à presente: v. g. subiendo Pedro, murió Joan, *cimi Joan, tamúk ú nacal Pedro.* Y si el verbo no es *absoluto*, acaba en *ic*, v. g. obedeciendo Pedro à Dios, alcanzarà la gracia, *tilic ú tzicic Dios Pedro e, bin ú chucolt sabilah.* La particula *ena*, con *na*, en la segunda oracion, y esta se antepone â la primera: v. g. *numcina ti yaa ca ah Lohil, ena mà ah kebaní*, no siendo pecador nuestro Redemptor padeció.

262. Tambien se responden por el presente de indicativo sin particula: pero con *ca*, en la segunda oracion, v. g. enseñando Christo, llegó la Magdalena, *cambezah ú cah Christo, ca kuchi Magdalena.* Assi mesmo se pueden responder con *tan*, y un Pronombre misto, sin dejar la *ca*; v. g. predicando yo, cayó el Templo, *tan in tzeec, ca lub Kuna.* Y si no es verbo *absoluto*, acabarâ en *ic*, v. g. predicandoles la palabra divina, murió Joan, *tan in tzeectic ú than Dios tiob, ca cim Joan.*

263. Mas si el verbo es acabado en *tal*, como *chital*, que es acostarse; se responderá con *ti*, y su Pronombre *in, a, u*, usando synalefa, v. g. estando yo acostado oî tu escopetazo, *tin chilic, ca uuyah a son*, y mejor sin *ca*: *tin chilic, uuyci a son*, vel *uuyah.*

264. A los de *aviendo*, se les pone *tamuk*, ó *tilic* con las particulas de preterito *cuchi*, vel *ili cuchi*, por ser tiempos, que miran siempre à lo passado, ó casi siempre; y el verbo ha de acabar en *ic*, (antepuesta la segunda oracion) v. g. aviendo yo enseñado à Pedro el rezo lo aprendiò, *u canah payalchi Pedro, tamuk in cambezic ti cuchi.* Y si el verbo es *absoluto*, no acaba en *ic*, v. g. aviendo yo subido, caì, *luben, tamuk in nacal cuchi.* Pero si no se antepone la segunda oracion, llevarà *ca*, v. g. *tamuk in nacal cuchi*

cá lubén. Respondense tambien con *to;* v.g. *ah to cabé ca cimi*, aviendo amanecido, murió. Y por fin, con el verbo *uchúl*, *uchí*, *uchúc;* pero con mudanza, v. g. aviendo venido Joan, murió Pedro, *cimi Pedro, uchci ú talel Joan.*

Tiempos de *Por*, y *Para*.

265. Los de *por*, se reducen à lo que dixe de los romances subintelectos, que mudan en *ic*, à los verbos: pues el *porque*, es uno de ellos: conque se romancèan; y assi mudan en *ic*, al verbo, y llevan la particula *eklal*, *men*, ó *menel*, v. g. por comer pan, vengo aqui; dirà: porque yo coma pan, vengo aqui: *yoklal in hantic uah, cin talél telà.* Salvo, que el verbo sea *absoluto;* que à este no le mudan sino que le lleva al tiempo correspondiente; ò presente, ò preterito, ô &c. v. g. por subir caì, *yoklal i nacen, i lubén:* por no caèr, no subo: *matan in nacal; tumen ma in lubúl.*

266. Los de *para*, tambien se reducen à romances subintelectos: pero llevan el verbo à presente de subjuntivo, y no le mudan en *ic*, v.g. llamame à Pedro, para azotarle, esto es, llamame à Pedro, para que yo lo azote: *paye ti ten* (vel *payten*) *Pedro in haoe.* Llamame al mercader para instruirle, *payten ahppolóm in cambez.*

267. Esto es lo que he podido decir, en orden à dâr reglas para los tiempos; pues no aviendo hasta aora exemplar en Arte alguno sobre este assumpto, las he dispuesto por el modo, conque los Indios hablan. Si algun yerro huviere, suplico se me avise, mientras estoy vivo; para que, ò me retrate, ô satisfaga. Y por fin soy contento, en aver dado ocasion con estos fundamentos, para que los peritos perficionen, y adelanten mas sobre las reglas dadas; pues mi fin ha sido, el que los que no saben la lengua, tengan reglas para gobernarse, y los que la saben tengan estas noticias, que no avrân encontrado, para fecundarse mas con ellas: pues *Audiens sapiens, sapientior erit.* (parab. Salom. c. I.) Quedandome el gozo, de aver dado esta ocasion à los sabios, para que corrigiendo, ó reduciendo à mejor modo estas mis reglas, añadan merito à su sabiduria, ô la adelanten: *Da occasionem Sapienti, & sapientior erit.* (Proverb. c. 9.)

ARTICULO NONO.

En que ſe ponen verbos de las quatro conjugaciones con preteritos, y futuros.

CONJUGACION PRIMERA.

268.

A. *Ahal, ahi, ahac.* .... Deſpertar.
Ayikalhal, ayikalhi, ayikalac. ...... Enriquecerſe.
~~*Akbihal*~~ Akbilhal, *akbilhi, akbilac.* .... Anochecerſe.

B. *Baac hal, baac hi, baacac.* .... Aſimilarſe.
Baihal, bailhi, bailac. .... Continuarſe.
Bakteḥal, bakteḥi, bakteḥac. ...... Congregarſe.
Balchahal, balchahi, balchahac. ..... Deſaparecerſe.
Balkahal, balkahi, balkahac. .... Rodar.
Banal, bani, banac. .... Derrumbarſe.
Bekechhal, bekechhi, bekechac. ..... Adelgazarſe.
Buyukhal, buyukhi, buyukac. ...... Entontecerſe.
Bulul, buli, buluc. .... Sabullirſe.
Binel, bini, binxic. .... Irſe.

C. *Cabalhal, cabalhi, cabalac.* .... Abajarſe.
Cahal, cahi, cahac. .... Morar.
Calhal, calhi, calac. .... Emborracharſe.
Canal, cani, canac. .... Canſarſe.
Cappelhal, cappelhi, cappelac. ...... Hacerſe dos.
Cimil, cimi, cimic. .... Morir.
Cimpahal, cimpahi, cimpahac. ...... Laſtimarſe.
Cipil, cipi, cipic. .... Resbalar.
Ceelhal, ceelhi, ceelac. .... Tener frio.
Cenpahal, cenpahi, cenpahac. ...... Adornarſe.
Cet hal, cet hi, cetac. .... Gualarſe.
Ciciol, ciciolnahi, ciciolnac. .... Holgarſe.
Cibil, cibi, ciac. .... Decir.
Cicißhal, cicißhi, cicißac. .... Enluciarſe ropa.
Ciihal, ciihi, ciiac. .... Sabroſo. Sex
Coc hal, coc hi, cocac. .... Enſordecerſe.
Coohal, coohi, cooac. .... Enloquecerſe.
Coohhal, coohhi, coohhac. .... Ser de ſubido precio.

Combal, combi, comac. .... Acortarse.
Cootzol, cootzi, cootzoc. .... Cortarse soga.
Z. *Zibil, zibi, zibic.* .... Nacer.
Zuc bal, zuc bi, zucac. .... Amansarse.
Ɔ. *ɔacanbal, ɔacanbi, ɔacanac.* .... Permanecer, ò cõservarse.
ɔocol, ɔoci, ɔococ. .... Acabarse.
ɔumul, ɔumi, ɔumuc. .... Ablandarse, o deshincharse
ɔucul, ɔuci, ɔucuc. .... Podrirse la ropa.
ɔamal, ɔami ɔamac. .... Aplastarse, ô allanar.
ɔaapal, ɔaapi, ɔaapac. .... Atollarse.
ɔitil, ɔiti, ɔitic. .... Saltar deslizandose.
ɔocluknl, ɔocluki, ɔolukuc. .... Perficionarse.
ɔomol, ɔomi, ɔomoc. .... Mojarse.
ɔopol, ɔopi, ɔopoc. .... Atollarse.
ɔoyol, ɔoyi, ɔoyoc. .... Acobardarse, rendirse.
ɔolol, ɔoli, ɔoloc. .... Desollarse.
E. *Elel, eli, elec.* .... Arderse.
Emel, emi, emec. .... Bajarse.
Etppizanbal, etppizanbi, etppizanac. Hacerse simil.
Ec̄hel, ec̄hi, ec̄hec. .... Irse cayẽdo algũ edificio.
Ekbizenbal, ekbizenbi, ekbizenac. ... Escurecerse.
Ekbal, ekbi, ekac. .... Ennegrecerse.
Ekmaybal, ekmaybi, ekmayac. ... Cegar.
Epabal, epabi, epabac. .... Ser afilado.
Et bazbal, et bazbi, et bazac. ..... Venir cabal la cosa.
Etkinbal, etkinbi, etkinac. .... Compararse con otro.
Eɔel, eɔi, eɔéc, vel beɔél, beɔi, beɔéc. Estar de firme algo.
Chic̄tabal, chic̄tabi, chic̄tabac. .... Hallar buscando.
Chacet bal, chacet bi, chacetac. ... Aumentarse el achaque.
Chaypabal, chaypabi, chaypabac. ... Añadirse.
Chabbal, chabbi, chabac. .... Despearse, ò dar dentèra
Chemul, chemi, chemecnac. .... Navegar.
Cochpabal cochpabi, cochpabac. ..... Desatarse.
Chucpabal, chucpabi chucpabac. ... Acabalarse.
Chupúl, chupi, chupúc. .... Hincharse.
C̄habal, c̄habi, c̄habac. .... Gotear.
C̄habuc bal, c̄habuc bi, c̄habucac. Endulzarse.
C̄halmal, c̄halmabi, c̄halmac ...... Irse derritiendo.
C̄hapabal, c̄hapabi, c̄hapabac. ..... Enfermar.
C̄hapmal, c̄hapmabi, c̄hapmac. ... Hacerse pegajoso.

Chebél, chebi, chebéc.	Traftornarfe.
Chehél, chehi, chehéc.	Gotèar, ó gaftarfe.
Cheuél, cheui, cheuèc.	Ladearfe.
Chetél, cheti, chetéc.	Torcerfe.
Chibil, chibi, chibic.	Crecer.
Chochbal, chochbi, chochac.	*H*acerfe falado.
Chophal, chophi, chopac.	Cegar, ó hacerfe tuerto
Chulúl, chuli, chulúc.	Mojarfe.
Hakpabal, bakpabi, bakpabac.	Ahogarfe.
Haçal, baci, bacac.	Resbalar.
Hatzpabal, batzpabi, batzpabac.	Dividirfe.
Habbal, babbi, babac.	*H*acerfe verdad algo.
Hayhal, bayhi, bayac.	Aplanarfe, ó adelgaf. algo
Hanal, bani, banac.	Comer.
Haual, baui, bauac.	Cefar, ò fenecer.
Helél, beli, beléc.	Defcanfar.
Hetél, beti, betéc.	*H*enderfe, ó abrirfe.
Hethél, bethi, bethéc.	Mitigarfe.
Heuél, beui, beuéc.	Abrirfe la foga. o la loza
Hokol, boki, bokoc.	Anudarfe, ó falirfe.
Hochbal, bochbi, bochac.	Evacuarfe.
Hochol, bochi, bochoc.	Ir colgando algo.
Homkabal, bomkabi, bomkabac.	*H*undirfe.
Huthúl, buthi, buthúc.	Eftrecharfe.
Yabal, yabi, yabac.	Llagarfe, ò doler.
Yalabal, yalabi, yalabac.	Sobrar, ô reftar.
Yaxhal, yaxhi, yaxac.	Ponerfe verde.
Yhbal, yhbi, yibac.	Sazonarfe la fruta.
Yanhal, yanhi, yanac.	Aver, ô tener.
Ytzat hal, ytzat hi, ytzatac.	Hacerfe habil, ó fabio.
Kazhal, kazhi, kazac.	*H*echarfe à perder.
Kazpahal, kazpahi, kazpahac.	Lo mifmo.
Kahal, kahi, kahac.	Quebrar cofas largas.
Kaahal, kaahi, kaahac.	Acordarfe.
Kahhal, kahhi, kahac.	Amargarfe algo.
Kamhal, kamhi, kamac.	Arreciarfe algo.
Kaatpahal, kaatpahi, kaatpahac.	Atravefarfe.
Kaaxil, kaaxilnahi, kaaxilnac.	Proveer el vientre.
Kebanchahal, kebanchahi, kebanchahac.	Pecar.
Keechel, keechi, keechec.	Ladearfe, ó torcerfe.

Kex-

Kexpahal, kexpahi, kexpahac. .... Trocarse.
Kikhal, kikhi, kikac. .... Convertirse en sangre.
Kinanhal, kinanki, kinanac. .... Reynar.
Kinhal, kinhi, kinac. .... Calentarse.
Kokouhal, kokouhi, kokouac. .... Coxear.
Kouhal, kouhi, kouac. .... Ponerse coxo.
Kolchahal, kolchahi, kolchahac. .... Desollarse, o lastimarse.
Koolól, kooli, koolóc. .... Lo mismo.
Koopól, koopi, koopóc. .... Sumirse, ò hundirse.
Koxhal, koxhi, koxac. .... Arriscarse.
Kubúl, kubi, kubúc. .... Encajarse una cosa en otra
Kuchul, kuchi, kuchuc, ... Llegar à alguna parte.
Kuunhal, kuunhi, kuunac. .... Ablandarse.
L. *Labal, labi, labac.* .... Envejecerse,
Lacal, laci, lacac. .... Despegarse.
Laac hal, laac hi, laacac. .... Ser tal, ser este, ó aquel.
Lahal, lahi, lahac. .... Fenecer, ò acabarse.
Lahcet hal, lahcet hi, lahcetac. .... Igualarse, ó conformarse
Lamal, lami, lamac. .... Hundirse, ò sumirse,
Lecél, leci, lecéc. .... Volver algũ achaq, ò pas.sion
Lelemnac hal, lelemnac hi, lelemnac... Hacerse reluciente.
Likil liki, likic. .... Levantarse.
Lobhal, lobhi, lobac. .... Enruinarse, ó malearse.
Lochool, lochi, lochóc. .... Encóbarse, ó arquearse.
Lolopphal, lolopphi, loloppac. .... Arrugarse, ó encogerse.
Lopchahal, lopchahi, lopchahac. .... Doblarse en arco.
Lot hal, lot hi, lotac. .... Pegarse dos cosas.
Lubúl, lubi, lubúc. .... Caerse.
Lukúl, luki, lukúc. ... Librarse, salvarse, apartarse, ò quitarse
M. *Mabalhal, mabalhi, mabalac.* .... Aniquilarse.
Macchahal, macchahi, macchahac... Cerrarse lo abierto.
Macet hal, macet hi, macetac. .... Desigualarse
Mazhal, mazh, mazac. .... Luirse la soga.
Machal, machi, machac. .... Pasmarse, ó elarse.
Mahal, mahi, mahac. .... Cesar, ò dejar de ser.
Mahăcenhal, mahăcenhi, mahăcenac. Manifestarse, ó aclararse.
Manél, mani, manac. .... Passar, ó sanar la llaga.
Mankinhal, mankinhi, mankinac. ... Durar, ò perseverar.
Manabyĕhal, manabyĕhi, manabyĕac. Hacerse feo, ò espantable
Mankahal, mankahi, mankahac. .... Passarse de presto.

Mech.

Mochhal, mochhi, mochac. sssssssss Mancàrse, ò tullirse.
Momhal, momhi, momac. ssssssssss Quexarse la miel.
Mumuchhal, mumuchhi, mumuchac. Encrespar se.
Mumuyhanal, mumuyhani, mumuyhanac. Rumiar.
Mulhanal, mulhani, mulhanac. ssss Comer juntos.
Munhal, munhi, munac. sssssssssss Enternecerse, ò ablandarse.
Muɔul, muɔi, muɔac. ssssssssssssss Marchitarse.

N. *Nabal, nabi, nabac.* ssssssssssssssss Untarse, ungirse.
Naacal, naaci, naacac. sssssssssssss Subir.
Naacalol, naciyol, naacacyol. sssssss Faltar el sufrimiento.
Nachhal, nachhi, nachac. sssssssss Alejarse, diferirse, ò dur.
Nachkinhal, nachkinhi, nachkinac. Dilatarse tiempo.
Nacħhal, nacħhi, nacħac. sssssssss Estrecharse, ó acortarse.
Nahhal, nahhi, nahac. sssssssssssss Hartarse, ó comer à satisf.
Nahal, nahi, nahac. sssssssssssssssss Pegarse algo v.g. à la rop.
Nayal, nayi, nayac. sssssssssssssssss Ladearse; ò olvidarse.
Nakal, naki, nakac. sssssssssssssssss Apegarse, y acab. del tod.
Naphal, naphi, napac. ssssssssssssss Acostumbrarse.
Natħhal, natħhi, natħac sssssssssss Estrecharse, ó apretarse.
Naɔal, naɔi, naɔac. sssssssssssssssss Acercarse.
Netzhal, netzhi, netzac. sssssssssss Hacerse ruin, vil, &c.
Nicil, nici, nicic. ssssssssssssssssssss Detenerse, cessar, ò finirs.
Nikil, niki, nikic. sssssssssssssssssss Menearse, ò blandearse.
Nixil, nixi, nixic. ssssssssssssssssss Ladearse, ó trastornarse.
Nocoycabhal, nocoycabhi, nocoycabac. Anublarse.
Nocól, noci, nocóc. sssssssssssssssss Caer de cara.
Nohhal, nohhi, nohac. sssssssssssssss Hacerse grande.
Nohxibhal, nohxibhi, nohxibac. sss Envejecerse.
Nolmal, nolmahi, nolmac. ssssssssss Embotarse, ò mellarse.
Nucpahal, nucpahi, nucpahac. ssssss Declararse algo.
Nulùl, nuli, nulúc. ssssssssssssrssss Coludir, ò hacer colició.
Nuppul, nuppi, nuppuc. sssssssssss Cerrarse alguna cosa.
Nutħhal, nutħhi, nutħac. ssssssssss Estrecharse.
Nuɔul, nuɔi, nuɔúc. ssssssssssssssss Concluirse alguna cosa.

O. *Ocól, oci, ococ.* ssssssssssssssssssssss Entrar.
Oyôl, oyi, oyóc. ss Desfallecer, acobardarse, desmayar, ó rẽdirs.
Oklenhal, oklenhi, oklenac. sssssssss Escurecerse.
Okol, oki, okoc. ssssssssssssssssssssss Llorar.
Olbaac hal, olbaachhi, olbaacac. sss Ser casi assi.
Olhal, olhi, olac. ssssssssssssssssssss Ponerse à pique.

Olmal,

Olmal, olmahi, olmac. ssssssssss Quaxarse,
Onkinhal, onkinhi, onkinac. sss Añejarse, ò passarse tiempo.
Opphal, opphi, oppac. sssssssssssss Tostarse.
Otchahal, otchahi, otchahac. ssss Caer lagrimas, y edificio por sì
Ooól, ooi, ooóc. .... Arrugarse.
P. *Pachalhal, pachalhi, pachalac.* ... Ponerse detràs.
Pacħal, pacħi, pacħac. .... Caèr de golpe, tenderse.
Pahhal, pahhi, pahac. .... Acedarse, ò avinagrarse.
Paybehal, paybehi, paybeac. ... Ir delãte, hacerse primero, ò ãtes.
Paynumhal, paynumhi, paynumac. Sobrepujar.
Paakal, paaki, paakac. .... Caerse como plasta.
Paakhal, paakhi, paakac. Espantarse, assombrarse, abobarse.
Paktehal, paktehi, paktehac. ..... Mezclarse, ó incorporarse.
Palhal, palhi, palac. .... Hacerse niño, ò romozarse.
Panahal, panahi, panahac. .... Multiplicarse.
Pat hal, pat hi, patac. Efectuarse, remediarse, declararse algo.
Paxal, paxi, paxac. .... Quebrarse algo, ó despoblarse
Pempemhal, pempemhi, pempemac. Ahitarse, ó aventarse.
Pet hal, pet hi, petac. .... Hacerse redondo.
Pitkahal, pitkahi, pitkahac. ..... Deslizarse, ò escabullirse.
Puucul, puuci, puucuc. .... Deshacerse, desboronarse.
Pukhal, pukhi, pukac. .... Enturbiarse, ò podrirse.
Puoúl, puoi, puoúc. .... Huirse, ó escaparse.
Pp. *Ppaachahal, ppaachahi, ppaachahac.* Abrirse.
Ppelechhal, ppelechhi, ppelechac. Ajustarse, acabalarse.
Ppetayenhal, ppetayenhi, ppetayenac Afearse, ensuciarse, ser abominable
Ppohol, ppohi, ppohoc. .... Agoviarse, ò encorbarse.
Ppoolac hal, ppoolac hi, ppoolacac. Ampo larse.
Ppoolhal, ppoolhi, ppoolac. .... Esponjarse, aumẽtarse, multiplicarse
Ppuuzhal, ppuuzhi, ppuuzac. ... Heder como de socarrina.
Ppuhúl, ppuhi, ppuhúc. .... Alborotarse.
Ppuyhal, ppuyhi, ppuyac. .... Desmenuzarse.
Ppuppulhal, ppuppulhi, ppuppulac. Aventajarse, hincharse.
T. *Tabanhal, tabanhi, tabanac.* ... Depender de otro.
Tacpahal, tacpahi, tacpahac. .... Entremeterse.
Tahhal, tahhi, tahac. .... Sazonarse, ò madurarse.
Takanhal, takanhi, takanac. .... Lo mismo, que el anteced.
Taklahal, taklahi, taklac. .... Pegarse.
Talanhal, talanhi, talanac. .... Hacerce decente, y honesta alguna cosa; y tambien dificultosa, grave, y mysteriosa.

Talel, tali, talac. .... Venir.
Tal lahal, tal lahi, tal lahac. .... Venir muchos.
Tambal, tambi, tamac. .... Ahondarse.
Tat hal, tat hi, tatac. .... Espesarse.
Taxhal, taxhî, taxac. .... Allanarse, emparejarse.
Takyah, takyahnahi, takyahnac. Agonizar.
Tepal, tepalbi, tepalac. .... Reynar, mandar, gobernar.
Teppél, teppi, teppéc. .... Rebentarse, henderse.
Tibilhal, tibilhi, tibilac. .... Virtuoso hacerse, ó bueno.
Ticabbal, ticabbi, ticabac. .... Abajarse, porq *ticab*, es abajo.
Ticinhal, ticinhi, ticinac. .... Secarse, ô enjugarse.
Ticil, tìci, ticic. .... Desbaratarse.
Tibil, tibì, tibic. .... Secarse.
Tichil, tichi, tichic. Aparecerse, sobrar, salir una cosa de otra.
Tippil, tippi, tippic. Saltar una cosa de otra, asomarse.
Tioil, tioi, tioic. .... Salpicar, ó saltar lo liquido.
Tomól, tomi, tomóc. .... Hundirse, ò atollarse.
Toppól, toppi, toppóc. .... Brotar alguna cosa.
Tuhal, tubi, tuac. .... Heder, ó podrirse.
Th. *Thabal, thabi, thabac.* .... Gotear, ò destilar.
Thoocól, thooci, thoocóc. .... Cortarse la soga.
Thochpahal, thochpahi, thochpahac. Tropezar.
Tzayal, tzayi, tzayac. Pegarse, trabarse, ó acertar al tiro.
U. *Uacal, uaci, uacac.* .... Salirse una cosa de otra.
Uazk hal, uazkahi, uazkahac, vel *uazaknac*. Volverse del camino.
Uazut hal, uazut hi, uazutac.... Hacerse de repente.
Uakal, uaki, uakac, ... Rebentar, quebrarse, estallar.
Uchbenhal, uchbenhi, uchbenac... Antiguarse.
Uecél, ueci, uecéc. .... Derramarse, esparcirse.
Uekél, ueki, uekéc. .... Salpicar con lo liquido.
Uenel, ueni, uenec. .... Dormir.
Ukahhal, ukahhi, ukahac. .... Tener sed.
Ulmal, ulmi, ulmac. .... Ensuciarse la ropa.
Ualkahal, ualkahi, ualkahac, vel *ualaknac*. Volv. de lug. bolc.
X. *Xakpahal, xakpahi, xakpahac*... Mezclarse.
Xanhal, xanhi, xanac. .... Tardarse.
Xechhal, xechlahi, xechlac. .... Ponerse patente algo.
Xibhal, xibhi, xibac. .... Esterilizarse.
Xibil, xibi, xibic. .... Cundir, ò esparcirse lo liquido, azeytoso, temblar de miedo, ó espantarse.

Xiicil, xiici, xiicic. .... Deshacerse ò esponjarse.
Xiitil, xiiti, xiitic. .... Abrirse las flores, &c. nacer, ò brotar las Aves, multiplicarse, ò aumentar hacienda, pecados, &c.
Xitħil, xitħi, xitħic. .... Estenderse lo encogido, desplegarse lo plegado, y desarrugarse, aumentarse lo poco.
Xoltal, vel *xolhal, xolhi, xolac.* *H*incarse, ò afirmar. sobr. alg.
Xulul, xuli, xulúc. .... Acabarse, ó fenecer.
Xupúl, xupi, xupúc. .... Gastar las cosas, ò consumirse.

NOTAS.

269. De esta regla general de la formacion de preteritos, y futuros de la primera conjugacion, que es mudar la ultima sylaba del presente en *i*, para el preterito; y la *l*, sola del mismo presente en *c*, para el futuro, se exceptùan los verbos en *tal*, porque estos mudan la *tal*, del presente en *lahi*, para preterito, y en *lac*, para el futuro; si dichos verbos no tuvieren *l*, en la primera sylaba como los siguientes.

Actal, aclahi, aclac. .... Fixarse alguna cosa, y rebalzarse, ò contenerse lo liquido.
Coptal, coplahi, coplac, ... Enroscarse.
Cuxtal, cuxlahi, cuxlac. .... Vivir.
Hectal, heclahi, heclac. .... Recostarse, repantigarse.
Eotal, eolahi, eolac. .... Asentarse, afixarse.
Bantal, banlahi, banlac. .... Amontonarse.
Chintal, chinlahi, chinlac. .... Inclinarse, ó humillarse.
Cħeental cħeenlahi, cħeenlac. .... Escuchar, callar, tener silenc.
Cħeutal, cħeulahi, cħeulac. ..... Irse ladeando para caerse.
Motħtal, motħlahi, motħlac. ... Agazaparse.
Nactal, naclahi, naclac. .... Arrimarse.
Pactal, paclahi, paclac. .... *E*stàr de pechos sobre algo.
Tħontal, tħonlahi, tħonlac. ..... *H*umillarse, inclin. descaecer.
Xactal, xaclahi, xaclac. .... Ponerse en quatro pies.

270. Empero si tuviere *l*, en la primera sylaba, de manera, que se halle dos veces la *l*, en el verbo, se volverà la terminacion *tal*, en *hi*, y su futuro en *lac*, como los antecedentes: v. g.

cultal cutal) culhi; culac

Cheltal (auque yà se usa *chital*.) *chelhi, chelac.* ss Sentarse.
Cheltal (aunque ya se usa *chital*,) *chelhi, chelac.* Acostarse.

Chalhal, *chalhi*, *chalac*. ssss Aclararse, ô assentarse el licor turbio.
tzeltal, *tzelhi*, *tzelac*. sssssssssssssssssssssssssssssss Ladearse.

271. Y se advierte, que los imperativos de estos verbos en *tal*, se han de formar del preterito perfecto de indicativo, solo con quitar la *h*, que tiene en medio de la diccion, quando los verbos tuvieren doblada la *l*, v. g. de *culhér*, yo me sentè (que es preterito de *cultal*, sale *culén*, sientate tu: *culac*, sientese aquel. Mas los que tienen una sola *l*, ó será la misma voz del preterito: como *naclaben*, que es; yo me arrimè, preterito; y arrimate tu, imperativo: ò tambien se formará poniendo *en*, en lugar de *aben*: v. g. *naclen*, arrimate tu; en lugar de *naclaben*, que es lo mas usual, y garvoso.

272. Exceptúanse tan bien de la regla general los acabados en *bal*, y en *bil*, que hacen el preterito en *bi*, y el futuro *ac*, ó *bac*. Y para esto del futuro, se advierta, que si antes de la particula *bal*, final del verbo, huviere vocal, se usará en el futuro de *bac*: v. gr. *pitkabal*, deslizarse, y *paktebal*, mezclarse; dirá en futuro: *pitkabac*, *paktebac*: excepto tal qual verbo, como *paybebal*, *paybebi*, *paybeac*. Pero si antes de la *bal*, huviere consonante, entonces se usará en el futuro de la *ac*, v. g. *xanbal*, tardarse: *xanac*, el futuro: *oppbal*, tostarse: *oppac*, futuro. Y si la vocal, que antecede à la *bal*, ha de herir à la *ac*, del futuro, será consonante; y por consiguiente será en *ac*, dicho futuro: como en *baual*, cessar: *bauac*, cessarà: *baybal*, adelgazarse algo: *bayac*, futuro.

273. Assimesmo se exceptúan de la regla general los que terminan en *pabal*, pero siguen â los acabados en *bal*, del antecedente parrafo. Los en *ancal*, ya dixe arriba, que hacen el preterito en *nabi*, y no en *ni*, y su futuro en *nac*: como *cicilancal*, temblar, *cicilnabi*, *cicilnac*; y assimesmo hacen los incorporados, v. g. *chuccho*, coger ratones, *chucchonabi*, *chucchonac*,

274. Los que no terminan en *l*, (que por *absolutos* vân por esta primera conjugacion) hacen el preterito en *nabi* (y no en *ni*: como dice un Arte) y el futuro en *nac*, v. g. los siguientes:

Alcab, *alcabnabi*, *alcabnac*. ..... Correr.
Okot, *okotnabi*, *okotnac*. .... Baylar.
Haoba, *haobanabi*, *haobanac*. .... Azotarse.
Ppizba, *ppizbanabi*, *ppizbanac*. Contender, ò pelear.
Lemba, *lembanabi*, *lembanac*. ... Relampaguear, resplandecer.

Okotba,

Oko ba, oko banabi, oko banac. ... Rogar, ó interceder.
Menyah, menyahnabi, menyahnac. Trabajar.
Tuz, tuznabi, tuznac. .... Por mentir, y no por engañar,
tzeec, tzeecnabi, tzeecnac. .... Por predicar.
Pec, pecnabi, pecnac. .... Moverse.
ↄib, ↄibnabi, ↄibnac. .... Escribir.

275. Pero se advierta, que los imperativos de dichos verbos se forman de las primeras personas del preterito perfecto, quitandole la *ah*: v. g. de *tuznahen*, sale *tuznen*, miente tu; *tuznac*, mienta aquel: de *ↄibnahen*, sale *ↄibnen*, escribe tu, &c.

276. Y por fin los acabados en *mal*, es lo mas usado, y garvolo, que hagan su preterito en *mabi*, que no en *mi*, (como enseña un Arte) v. g. *muchmal*, marchitarse, *muchmabi*, *muchmac*. Salvo tal qual, que el uso ha hechcho bien sonante en *mi*, v. g. *lamal*, hundirse, *lami*, *lamac*. Y tengase presente aqui, para imperativar estos verbos, lo que dixe en el parrafo antecedente; pues tan bien pierden la *ah*, del preterito, como que de *muchmanahen*, queda *muchmen*, marchitate tu.

COPIA DE VERBOS DE LA SEGUMDA Conjugacion.

277. Estos hacen el preterito en *ah*, y el futuro en *ez*. Y siendo el preterito la misma voz del cuerpo del verbo, con solo repetir este, queda formado aquel; y assi los suprimo todos.

A. *Ahzàh, ahzah, akéz.* .... Despertarlo.
Akzah, akéz. .... Orinarlo, humedecerlo.
Alantzah, alantéz. .... Patearlo.
Alcabantzah, alcabantez. ...... Correrlo, aguijarlo.
B. *Baknabtzah, baknabéz.* .... Vntarlo al rededor.
Banzah, banéz. ..... Derribar edificio, ó granos, ò moneda,
Bebezah, bebéz. ..... Guiar, ò hacer cam. por dôde passe algo
Binzah, binéz. .... Llevarlo.
Bocbezah, bocbéz. .... Hacerlo oler.
Bohyah, bohéz. .... Dar golpes, que suenen.
Booybezah, booybéz. .... Ampararlo.
C. *Cambezah, cambez.* .... Enseñarlo, ó ensayarlo.

Caputzihzab, caputzihéz. *Renacerlo.* Y nó se use para Baptizar
Calamzab, calaméz. .... Pedirlo por pleyto.
Canzab, canéz. .... Cansarlo.
Cenbezab, cenbèz. .... Adornatlo.
Cetbezab, cetbéz. .... Igualarlo, ó emparejarlo.
Cibezab, cibèz. .... Embeodarlo, embriagarlo.
Cimzab, ciméz. .... Matarlo.
Cimbezab, cimbéz. .... *H*erirlo, lastimarlo.
Ↄ. *ↄacbezab, ↄacbéz.* .... Añadir, alargar, embidarlo.
ↄacab, vel *ↄacizab, ↄacéz.* ... Atesorarlo, ò acaudalarlo.
ↄumzab, ↄuméz. .... Ablandaalo, ó deshincharlo.
ↄacmezab, ↄacmez. .... Humedecerlo.
ↄoczab, ↄozez. .... Acabarlo, cumplirlo, ô executar justicia.
ↄoyzab ↄoyèz. ..... Vencerlo, rendirlo, desmayarlo, desfall.
ↄomzab, ↄomêz. .... Mojarlo.
ↄoyzab katun, ↄoyéz katun. ... Ganar victoria.
ↄoyzabtħan, ↄoyéztħan. .... Arguirlo.
E. *Elzab, elèz.* .... Quemarlo, hacerlo arder.
Emzab, emèz. .... Bajarlo.
Ebzab, vel *ebezab, ebèz.* ...... Afilarlo.
Etzab, etéz. .... Mostrarlo, descubrirlo.
Etkinzab, etkinéz. .... Compararlo, tassarlo.
H. *Hantzab, han.èz.* .... *H*acerlo comer.
Hauzab, hauéz. .. Revocarlo, y hacer, q̃ cesse, ó finalice algo.
Helbezab, helbéz. ...... Diferenciarlo, mudarlo, trocarlo.
Helbezab ich, helbéz ich. ..... Transfigurarlo.
Helbezab ol, helbèz ol. .... Mudarlo de parec er.
Hokzab, hokéz. .... Sacarlo à fuera, descubrirlo, manifest.
Holbezab, holbéz. .. Añadir à lo q̃ se trueca, añad. algo, acab.
Helzab, heléz. .... Descanfalo, descargarlo.
Hochbezab, hochbéz. .. Retratarlo, pintarlo, trassumptarlo.
Hoybezab, hoybéz. .... Matizarlo, estrenarlo.
Hopzab, hopéz. .... Soplarlo.
Hoopzab, hoopéz. .... Instituirlo, comenzarlo.
Hubzab, hubéz. ... Desbaratarlo, derribarlo, alborotarlo.
Ch. *Chaybezab, chaybéz.* .... Acrecentarlo.
Chalbezab, chalbéz. .... Aclarar lo liquido.
Chicbezab, chicbéz. .... Señalarlo.
Chunbezab, chunbéz. .... Comenzarlo.
Cħ. *Cħenzab, cħenéz.* .... *H*aherlo cessar.

Cheb.

Chehzah, chehéz. .... Gaſtarlo, ó deſtruirlo.
Chopzah, ſchopéz. .... Hacerlo tuerto, ò entortarlo.
Y. *Ychamt zah, ychamtéz.* .... Caſar à la muger.
Ychint zah, ychintez. .... Bañarlo.
Yahbezah, yahbéz. .... Llagarlo, ò inficionarlo.
Yalbezah, yalbêz. ...... Aforrarlo, añadirlo, ſuplir lo q̃ falta.
Yambezah, yambéz. .... Mudarlo, diferenciar una coſa de otra; dejar eſpacio entre coſa, y coſa.
Yanhezah, yanhez. .... Hacer, que ayga.
Yukkahzah, yukkahéz. .... Acordarle todo, examinarlo generalmente.
K. *Kaabezah, kaabêz.* .... Colmarlo, hacer ſobrar.
Kahzah, kahéz. .... Acordarlo.
Kaxzah, kaxéz. .... Hacer llover.
Kinbezah kinbêz. .... Aſolearlo.
Kiixbezah, kiixbèz. .... Eſpinarlo.
Kochbezah, kochbez. .... Culparlo, obligarlo.
Kobbezah, kobbez. .... Enmaſcararlo, ó disfrazarlo.
Koopzah, koopez. .... Hundirlo, ò ſumirlo.
Kubzah, kubez. ...... Encajar bien una coſa en otra, aſentarla
Kubzahol, kubez ol. .... Amanzarlo, ó aficionarlo.
Kuchzah, kuchez. .... Allegar una coſa à otra, ò concluirla.
Kuunzah, kuunez. .... Ablandarlo, amanzarlo.
L. *Labzah, labez.* .... Gaſtarlo, ò antiquarlo.
Leczah, lecez. .... Incitarlo, provocarlo, ó irritarlo.
Lubzah, lubez. .... Derribarlo.
Lukzah, lukez. .... Quitarlo, apartarlo, librarlo, ſalvarlo.
M. *Machmezah, machmez.* ...... Remacharlo.
Manzah, manez. .... Paſſarlo à otra parte.
Mankezah, mankez. .... Paſſarlo depreſto.
Mutunt zah, mutuntez. .... Infamarlo.
Muxbaczah, muxbacez. .... Captivarlos todos.
Muxcimzah, muxcimez. .... Matarlos à todos.
N. *Nabzah, nabez.* .... Vntarlo, ungirlo, embarnizarlo, tiznarlo, culparlo.
Nacbezah, nacbez, ... Coronarlo, porque *nac*, es la corona.
Naczah, nacez. .... Subirlo.
Nahant zah, nahantez. .... Hartarlo.
Nabzah, nabez. .... Ganarlo, acertar al tiro, allegarlo, ó tocar à otra coſa.

Nay-

Nayzah, nayez. sssssssssssssss Olvidarlo defcuidarlo.
Nakzah, nakez. sssssssssssssssss Allegarlo, ô acercarlo.
Napzah, napez. ssssssssssssssss Acoftumbrarlo.
Niczah, nicez. sssssssssssssssss Hacerlo ceffar, detenerlo, dejar de hacer algo.
Noxbezah, noxbez, sssssssssss Eftribarlo, acuñarlo.
Nucbezah, nucbez. ssssssssssss Declarar, ajuftar, interpretar, ó pronunciarlo bien.
Nuppzah, nuppez. ssssssssssss Cerrar la puerta, ajuftar dos cofas, acabar la obrâ.

O. *Ocbezah, ocbez.* ssssssssssssssss Poner pie, ó cabo à los inftrumentos de herramienta.
Oczah, ocez. sssssssssssssssssss Sembrar grano, ó meter alguna cofa.
Oyzah, oyez. sssssssssssssssssss Rendirlo, acovardaalo, amedrentarlo, defmayarlo.
Okzah, okez. ssssssssssssssssssssssss Si le añades *mazcab*, fignifica: Doblar campanas por muertos.
Omzah, omez. ssssssssssssssss Hacerlo hervir.

P. *Pachbezah, pachbez.* sssssssssss Añadirlo, aumentarlo.
Paymanzah, paymanez. sssssss Paffar â la larga una cofa por otra, como la mano por la cara,
Pebezah, pebez. ssssssssssssssss Saludar à otro.
Pecbezah, pecbez. ssssssssssssss Menearlo, tañer campanas.
Pemzah, pemez. sssssssssssssss Ahitar à otro.
Potmanzah, potmanez. ssssssss Atravefarlo de parte â parte.
Pukzah, pukez. ssssssssssssssss Desleirlo, enturbiarlo, fundirlo, derretirlo.
Puozah, puoez. ssssssssssssssss Auyentarlo.

Pp. *Ppuhzah, ppuhez.* ssssssssssss Provocarlo, ó alborotarlo.
Ppocbezah, ppocbez. ssssssssss Poner el fombrero à otro.
Ppolbezah, ppolbez. sssssssssss Aumentarlo, multiplicar hazienda
Ppuhbezah, ppuhbez. sssssssss Aventarlo, efparcirlo, amotinarlo.
Ppulmezah, ppulmez. sssssssss Ahitarlo.

T. *Taabzah, taabez.* ssssssssssss Salarlo.
Tabzah, tabez. ssssssssssssssss Engañarlo, atarlo.
Talzah, talez. ssssssssssssssssss Hacerlo venir, ó traerlo.
Teppzah, teppez. sssssssssssss Hacer rebentar las ligaduras.
Tiibzah tiibez ssssssssssssssss Efcatimarlo, engrandecerlo.
Tichbezah, tichbez. ssssssssssss Añadirlo.

Tibâ

Tibzah, tibéz. ssssssssssssssssss Secarlo.
Tippzah, tippéz. ssssssssssssssss Aumentarlo, añadirlo.
Tubzah, tubéz. ssssssssssssssss Olvidarlo.
Tħ. *Tħubzah, tħubéz.* ssssssssssss Sumirlo, ó hundirlo.
tz. *tzayzah, tzayéz* ssssssssssssssss Pegar uno con otro, descargar el golpe, y acertar à lo que se tira.
U. *Ualbezah, ualkéz.* ssssssssssss Volverlo del otro lado, volver lo que se ha recibido.
Uenzah, uenez. ssssssssssssssssss Adormecerlo.
Uiilbezah, uiilbez. ssssssssssssss Convidarlo â comer.
Ulmezah, ulméz. ssssssssssssssss Sazonar comida.
X. *Xakbezah, xakbéz.* ssssssssssss Mezclarlo, ò revolverlo.
Xakzah, xakéz. ssssssssssssssss Idem.
Xinbant zäh, xinbantéz. sssssss *H*acerlo andar.
Xupzah, xupez. ssssssssssssssss Gastarlo.
Z. *Zayzah, zayes.* ssssssssssssssssss Desconsertar hueso.
Zappzah, zappez. ssssssssssssss Agotar algo.
Zat zah, zatez. ssssssssssssssssss Destruirlo, consumirlo, gastarlo, echar â perder algo.
Zaat zah, zaatez. sssssssssssss Perdonarlo.
Zibzah, zibez. ssssssssssssssss Criarlo, hacerlo nacer, inventarlo, forjarlo.
Zipzah, zipez. ssssssssssssssss Errar en algo, ô ofenderlo.
Zutbezah, zutbez, sssssssssssss Rodear algo, darle buelta, ô volverlo.
Zuozah, zuoez. ssssssssssssssss Agriar algo.

NOTAS.

278. Advierto, que he puesto en esta segunda conjugacion algunos verbos, que aunque suenan mejor por la quarta conjugacion: pero esso es, dando otra terminacion al cuerpo del verbo, v. g. en *kuunzah kuunez*, cuyo futuro es mas usado en *kuuncintez*; mas esto pide, que el cuerpo del verbo sea *kuunciu*, ó *kuuncintah*, y no *kuunzah*; porque este necessariamente pide al futuro *kuunez*, vocablo muy proprio, aunque la disuetud le haga parecer mal sonante.

279 Tambien advierto, que la regla general, que se dà para esta conjugacion diciendo; que por ella vàn los verbos acabados en *ah*, no se debe entender tan generalmente, como suena: porque assi es falsa. Mas deberâse entender de modo, que todos los ver-

verbos, que se han de conjugar por ella, se han de acabar en *ah*, pero no todos los en *ah*, se conjugarân por ella: pues es cierto, que vàn por otras conjugaciones muchos verbos en *ah*.

290. Y si me preguntan como se sabrà quales en *ah*, vân por esta conjugacion, y quales no? Respondo, que los verbos, que se conjugan por esta conjugacion, y no por otra son los acabados en *zah*, y tal qual de los otros, como *bohyah*, dar golpes, que suenen: el qual hace el futuro *bohez*. Los en *tah*, vàn por la quarta. Como tambien los que antes de la *ah*, tienen *n*, como *bancunah*, amontonar, que hace el futuro *bancunte*: pero si la *n*, està antes de la *zah*, irà por la segunda, como *alant zah*, partear, que hace *alantez*: *atant zah*, casar al varon; hace *atantez*.

291. Assimesmo digo, que los que tienen *l*, antes de la *ah*, vàn por la tercera, como *bibilah*, llevarlo rodando; *bibile*: *taulah*, servirlo, *taule*. Y los que tienen antes *y*, vàn tambien por la tercera, si precede vocal à la *y*, como *payah*: que hace *paye*; *koyah*, *koye*: mas si antes de la *y*, ay consonante: pierden la *y*, y vân assimismo por la tercera, como *tzakyah*, repicarlo; *tzake*: *tzilyah*, romperlo; *tzile*: salvo, que la consonante, que precede â la *y*, sea *n*, que entonces và por la quarta, añadiendole una *t*, como *menyah*, trabajarlo, *mente*, el futuro.

292. Digo tambien, que aunque algunos assientan, que los futuros de esta conjugacion, se forman solo con la diligencia de quitar la *ah*, del cuerpo del verbo, v. g. de *cambezah*: *cambez*: no es assi absolutamente hablando, como se vè en *puozah*, auyentarlo, cuyo futuro, quitada la *ah*, no es el *puoz*, que queda; sino *puoez*: y assi sea regla, que aquellos verbos en cuyo cuerpo antecede *bez*, à la *ah*, se hace futuro lo que queda, quitada la *ah*, como *pebezah*, *chaybezah*, *&c.* pero si no antecede *bez*, entonces la *zah*, se muda en *ez*, como de *pukzah*, desleirlo, *pukez*: de *binzah*, llevarlo, *binez*, *&c.*

293. Y entiendo, que por seguir dicha regla: han dado algunos el futuro *yacun*, à *yacunah*: y *tacun*, à *tacunah*: diciendo, que assi vàn por esta segunda conjugacion: quando ni dichos verbos vàn por ella, ni tal futuro es usual; pues dicen los Indios: *yacunte*, *tacunte*, en futuro, y con esto van por la quarta. Y si alguna vez usan dicho futuro sin *e*, es concluyendo en *t*, y no en *n*, siendo la causa, que syncopan el futuro, como quando dicen: *bin a yacunt Dios*, amaràs à Dios: *bin a tacunt hanal*, guardaràs la comida.

Tam-

294. Tampoco aſſiento en los futuros en *i*, que dàn algunos à los verbos frequentativos, como *tzitzili*, *bahati*, *&c.* porque tal futuro no pronuncia el idiòma, ſino en *e*. Y ſea mi ultima advertencia, que los verbos frequentativos en *ah*, vàn por la tercera conjugacion, aunque ſean de muchas ſylabas: porque ſiguen à los primitivos de donde ſalen, que ſon caſi ſiempre de una ſylaba: como de *tzitzilah*, *tzitzile*, que ſe deriba de *tzil*.

COPIA DE VERBOS DE LA TERCERA Conjugacion.

295. Eſtos hacen el preterito en *ah*, y el futuro en *e*, ò en *b*, poſpueſta à una vocal ſimil à la que tiene el cuerpo del verbo. Y ſiendo el preterito, y futuro la miſma voz del cuerpo del verbo, ſolo añadiendo *ah*, al preterito, y *e*, ó *b*, con ſu vocal al futuro, eſcuſarè el poner uno, y otro, expreſſando ſolas ſus terminaciones.

A. *Ach*, *achah*, *aché*, vel *achàb*. …… Apretar lo que ſe ata.
App, *ah*, *e*, vel *ab*. …… Quebrar lo duro.
B. *Bab*, *babah*, *babé*, vel *babab*. …… Baciar el licor.
Bah, *ah*, *e*. …… Clavarlo, eſcoplearlo, picar zapatos.
Bak, *ah*, *e*. …… Arrollarlo, y revolverlo con cordel.
Bal, *ah*, *e*. …… Eſconderlo, torcer hebras.
Ban, *ah*, *e*. …… Derribar granos, edificios, y piedras.
Bax, *ah*, *e*. …… Bruñirlo, ò mazear la manta.
Bitk, *ah*, *e*. …… Tener algo con el pulgar, è indice.
Bil, *ah*, *e*. …… Torcerlo con los dedos, ò repulgar la ropa.
Bio, *ah*, *e*. …… Labrar madera, adelgazandola, apretar el gañote para ahogar à otro.
Boh, *ah*, *e*. …… Golpear en lo hueco.
Bok, *ah*, *e*. …… Batir cera, huevos, &c.
Bon, *ah*, *e*. …… Teñirlo, curtir cuero.
Buh, *ah*, *e*. …… Henderlo, ó rajarlo.
Buk, *ah*, *e*. …… Lo miſmo, que *bok*.
Bul, *ah*, *e*. …… Jugar naypes, dados, &c.
Boot, *ah*, *e*. …… Pagarlo, galardonarlo, premiarlo.
Butk, *ah*, *e*. …… Henchirlo, embutirlo.
C. *Caak*, *caacah*, *caacé*, Deshojar arbol, arrancar cabellos.

Cach, *ah*, *e.* sssssssss Quebrar cosas largas, como palos, huesos.
Can, *ah*, *e.* sssssssss Aprenderlo.
Cap, *ah*, *e.* ssssssssss Meter en abujero.
Coh, *ah*, *e.* ssssssssss Batirlo, ó golpear con mazo, martillar.
Col, *ah*, *e.* essssssssss Milpearlo, ó despojarlo.
Con, *ah*, *e.* ssssssssss Venderlo.
Cop, *ah*, *e.* ssssssssss Doblegarlo, enroscarlo.
Cotz, *ah*, *e.* ssssssssss Despedazar hilos, desplumar Aves, ò pelos.
Coo, *ah*, *e.* sssssssssss Arrollarlo, ó enroscarlo.
Cuch, *ah*, *e.* sssssssss Cargarlo, Gobernarlo.
Cun, *ah*, *e.* ssssssssss Conjurarlo, hechizarlo, encantar culebra.

Ch. *Chaa*, *chaah*, *chaae.* Affojarlo.
Chac, *ah*, *e.* sssssssss Cozerlo.
Chaach, *ah*, *e.* ssssss Malcarlo.
Chach, *ah*, *e.* ssssssss Desgreñar cabello.
Chep, *ah*, *e.* sssssssss Cortar con azuela.
Chii, *ah*, *e.* ssssssssss Morderlo, comer carne, picar culebra.
Choo, *ah*, *e.* sssssssss Limpiarlo, desollarlo.
Chooch, *ah*, *e.* sssssss Desatarlo.
Chol, *ah*, *e.* ssssssss Afloxarlo, ò desatarlo.
Chuuc, *ah*, *e.* ssssss Cogerlo, prēderlo, alcanzar al caminãte.
Chuh, *ah*, *e.* sssssssss Quemarlo, cauterizarlo.
Chuy, *ah*, *e.* sssssssss Coser ropa.
Chuk, *ah*, *e.* ssssssss Mojar en la salsa.
Chun, *ah*, *e.* ssssssss Principiarlo, ocasionarlo.
Chup, *ah*, *e.* sssssssss Henchirlo, llenarlo.

Ch̄. *Ch̄a*, *ch̄aah*, *ch̄ae.* ss Tomarlo, traerlo.
Ch̄ac, *ah*, *e.* ssssssss Cortarlo con golpe.
Ch̄ah, *ah*, *e.* sssssss Gotearlo.
Ch̄iic, *ah*, *e.* ssssssss Clavar hincando algo, prender con alfileres.
Ch̄ich, *ah*, *e.* ssssss Recoger granos uno por uno.
Ch̄in, *ah*, *e.* ssssssss Apedrearlo.
Ch̄uy, *ah*, *e.* ssssssss Alzarlo, tenerlo, llevar en peso.
Ch̄ul, *ah*, *e.* ssssssss Mojarlo, humedecerlo.

E. *Ez*, *ezah*, *eze.* sssss Falsear firma, ô Escritura.
Ec, *ah*, *e.* sssssssssss Afixarlo, afirmarlo, assentarlo.

H. *Haa, haah, haac.* ss Amolarlo, afilarlo.
Ha, ah, e. .... Almohazarlo, ó rafparlo.
Hab, ah e. .... Apartar la leña del fuego.
Hatz, ah, e. .... Partirlo, dividirlo.
Hay, ah, e. .... Tender eftendiendo.
Haal, ah, e. .... Defenterrar, y facar de la olla.
Haɔ, ah, e. .... Azotarlo, golpearlo.
Hap ah, e. .... Sorberlo, atraer con la boca chincafte.
Hax, ah, e. .... Torcer hilos con la mano.
Hee, ah, e. .... Abrirlo.
Hecħ, ah, e. .... Anudarlo, y hacerlo crugir.
Hel, ah, e. .... Mudarlo, y mudar la ropa.
Hen, ah, e. .... Abrirlo, defmoronarlo, atravefar foga en camino.
Heɔ, ah, e. .... Lo mifmo que *eɔ.*
Hii, ah, e. .... Refregarlo.
Hicħ, ah, e. .... Anudarlo, trabarlo, atarlo.
Hooc, ah, e. .... Arrancar lo arraygado.
Hoch, ah, e. .... Coger maiz de fu caña.
Hoch, ah, e. .... Limpiar con cuchara la olla, y traf-ladar por efcrito, retratar, ó dibujar â uno.
Hcb, ah, e. .... Defbaratarlo.
Hay, ah, e. .... Derramar licor.
Hok, ah, e. .... Atarlo fuertemente, engarabatarlo.
Hol, ah, e. .... Horadarlo, ó taladrarlo.
Hom, ah, e. .... Derribar cerro, edificio, &c.
Hooɔ, ah, e. .... Sacar comida con la mano.
Hoɔ, ah, e. .... Safarlo.
Hucħ, ah, e. .... Molerlo.
Hul, ah, e. .... Flecharlo, enfartar cuẽtas, echar cerrojo
Hup, ah, e. .... Meter algo fin fuerza.
Huɔ, ah, e. .... Allegarlo, ò acercarlo.
Heu, ah, e. .... Abrir puerta, y defafir lo afido.
Y. *Yamnaat, yamnaatah, yamnaate.* .... Prefuponerlo.
Yal, ah, e. .... Derretirlo, ò derramar licor.
Yap, ah, e. .... Cõponerfe el roftro, afeytarfe la muger.
Yaɔ, ah, e. .... Efprimirlo torciendo.
Ye, ah, e. .... Amargarlo, moftrarlo.
Yeɔ, ah, e. .... Lo mifmo, que *yaɔ.*
Yib, ah, e. .... Derretirlo.

Yp, ah, e. ... *H*enchirlo, llenarlo de licor, rebosarlo.
K. *Kab,* kabah, *kabe.* .. Quebrar cosa larga.
Kay, ah, e. ... Cantarlo, gorgearlo.
Kal, ah, e. ... Cerrarlo, abrocharlo.
Kam, ah, e. ... Recibirlo.
Kaap, ah, e. ... Trabajarlo, apretar estrechando.
Kax, ah, e. ... Atarlo, ligarlo.
Keb, ah, e. ... Abrirlo con los dedos suavemente.
Kech, ah, e. ... Ladearlo, entortarlo, torcerlo.
Kel, ah, e. ... Tostarlo en sarten.
Kex, ah, e. ... Trocarlo, comutarlo, feriarlo.
Kil, ah, e. ... Lastimar la llaga.
Keyah, keyah, *keye.* ... Reñirlo, ò regañarlo.
Koz, ah, e. ... Trasquilarlo, ò cortar el pelo.
Koch, ah, e. ... Embestirlo el animal astudo.
Koy, ah, e. ... Escarvarlo con el dedo, ô con instrumento pequeño.
Kol, ah, e, ... Descabellarlo, lastimarlo livianamente.
Kub, ah, e. ... Entregarlo, depositarlo.
Kuch, ah, e. ... *H*ilarlo la muger.
Kuy, ah, e. ... Ladearlo àzia otra parte.
Kup, ah, e. ... Cortarlo sin golpe.
Kux, ah, e. ... Roèrlo, morder con ruido cosa dura, pacer el ganado.
L. *Lac, lacah, lace.* ... Despegarlo, arrancarlo.
Lach, ah, e. ... Rascarlo, rasguñarlo.
Lab, ah, e. ... *H*erirlo con la palma, como bofetada.
Lal, ah, e. ... Vaciar grano.
Lam, ah, e. ... Sumirlo, hundirlo.
Lap, ah, e. ... Encajar, meter.
Lapp, ah, e. ... Tomar en puño, ò rapiñar las Aves.
Lath, ah, e. ... Gobernarlo, sostenerlo en la palma.
Le, ah, e. ... Lazarlo, ó engañarlo.
Lepp, ah, e. ... Descortezarlo con las uñas.
Leth, ah, e. ... Ganarlo en el juego.
Letz, ah, e. ... Encogerlo para entrar en lo angosto.
Leo, ah, e. ... *L*amer plato, ò escudilla.
Lich, ah, e. ... Trabarlo como el espino, *metaphorice,* hurtar.
Lil, ah, e. ... Sacudir arboles, ropa, &c. *metaphorice,* chiquearse con *inba, aba.*

Lipp,

Lipp, *ah*, *e*. .... Afirlo futilmente con dos dedos.
Litz, *ah*, *e*. .... Coger, ó echar licor en vafo, poco à poco, repartir licor â muchos, un poco à cada uno.
Looc, *ah*, *e*. .... Herbi.o á borbollones.
Locħ, *ah*, *e*. .... Coger licor, grano con la palma encogida àzia arriba.
Loch, *ah*, *e*. .... Entortarlo, ¦arquearlo, ó foftenerlo con manos.
Loh, *ah*, *e*. .... Redimirlo, refcatarlo, libertarlo, desquitar lo perdido.
Lom, *ah*, *e*. .... Herirlo con efpadr, lanza, &c.
Loop, *ah*, *e*. .... Sacar licor del vafo con cuchara.
Lop, *ah*, *e*. .... Enfortarlo, doblar lo duro.
Lot, *ah*, *e*. .... Abarcarlo entre las manos, y feno, juntar dos cofas.
Lotħ, *ah*, *e*. .... Encogerlo, arrugarlo, abollarlo.
Lotz, *ah*, *e*. .... Quaxarlo, ó efpefar lo liquido.
Lou, *ah*, *e*. .... Doblar piernas, ò arrodillarfe.
Lox, *ah*, *e*. .... Golpearlo con puño cerrado.
Luch, *ah*, *e*. .... Sacar comida con cuchara.
Luk, *ah*, *e*. .... Tragarlo, y engullirlo fin mafcar.
Lutz, *ah*, *e*. .... Pefcar con anzuelo.
1. *Mac*, *macah*, *mace*. Cerrar vafo, puerta, &c.
Mach, *ah*, *e*. .... Agarrarlo.
Macħ, *ah*, *e*. .... Calmarlo, pafmarlo, enfermarlo.
Mak, *ah*, *e*. .... Comer cofas blandas, como fruta, miel, &c.
Man, *ah*, *e*. .... Comprarlo.
Mat, *ah*, *e*. .... Impetrarlo, alcanzarlo, recibir limofna, ò favor.
Max, *ah*, *e*. .... Machucarlo, magullarlo.
Mek, *ah*, *e*. .... Abrazarlo.
Moc, *ah*, *e*. .... Atarlo, anudarlo.
Moch, *ah*, *e*. .... Mancarlo, tullirlo, encoger mano, pie.
Mol, *ah*, *e*. .... Recogerlo, plegar coftura.
Motz, *ah*, *e*. .... Encoger nerbio, cuero, hilo.
Muc, *ah*, *e*. .... Enterrarlo, encubrirlo.
Muk, *ah*, *e*. .... Sufrirlo, padecerlo, permitirlo, tolerarlo, difimularlo.
Muz, *ah*, *e*. .... Cercenarlo, tufar pelo.

Maz,

Muɔ, *ah*, *e*. sssssssss Arrugarlo, marchitarlo, cerrar ojos,
Mux, *ah*, *e*. ssssssss Martajarlo, ò moler en feco maiz, fal, &c.

N. Nac, *nacah*, *nace*. ss Enfadarlo, empalagarlo, caufar aftío.
Nach, *ah*, *e*. sssssss Afirlo con dientes, y boca.
Nak. *ah*, *e*. sssssssss Allegarlo, arrimarlo, apegarlo, eftribar pared.
N*ap*, *ah*, *e*. sssssssss Afirlo con los dientes, y forberlo efpefo.
N*app*, *ah*, *e*. sassssss Apretarlo entre dos puertas, ó entre dos cofas, y juntar una puerta con otra, cerrandolas.
N*aat*, *ah*, *e*. ssssssss Entenderlo, comprehenderlo, adivinarlo, conocerlo.
Natħ, *ah*, *e*. sssssss Apretarlo, eftrecharlo.
N*aɔ*, *ah*, *e*. sssssssss Acercarlo.
N*eez*, *ah*, *e*. ssssssss Roèr cuero, ô comerlo royendo.
Nicħ, *ah*, *e*. ssssssss Comerlo à bocados, ò carcomerlo.
Nik, *ah*, *e*. sssssssss Menearlo, blandearlo.
Netħ, *ah*, *e*. ssssssss Roèrlo, y trafquilar à panderetes.
Nix, *ah*, *e*. ssssssssss Ladearlo, traftornarlo, tumbarlo, derramar licor.
N*oc*, *ah*, *e*. ssssssssss Traftornar, verter lo liquido.
N*ol*, *ah*, *e*. ssssssssss Roèrlo, y boltear por la boca algo redondo.
Notħ, *ah*, *e*. ssssssss Roêrlo, ó morder cofas duras.
Nuc, *ah*, *e*. sssssssss Refponderle.
Nupp, *ah*, *e*. sssssss Cerrarlo, encontrarlo, refiftirlo.
Nuɔ, *ah*, *e*. sssssssss Encender fuego.

O. *Oc*, *ocah*, *oce*. sssssss Tomar un paño de granos.
Opp, *ah*, *e*. sssssssss Cafcarlo, quebrarlo, abollar cofa hueca.
Otz, *ah*. *e*. ssssssssss Encoger lo floxo, aliviar la carga.
Oɔ, *ah*, *e*. sssssssssss Arrugarlo.

P. *Paa*, *paah*, *paae*. ssss Quebrarlo, desbaratarlo.
Pac, *ah*, *e*. sssssssssss Plegarlo, retribuirlo, recompenfarlo, doblar ropa.
Paz, *ah*, *e*. ssssssssss Efcarbar tierra con las manos.
Pay, *ah*, *e*. ssssssssss Pedir lo fiado, llamarlo.
Pan, *ah*, *e*. ssssssssss Cabarlo, efcarbarlo.
Pak, *ah*, *e*. ssssssssss Sembrarlo, poblarlo, pegarlo con engrudo; hacer pared.

Pat

Pat, ab, e. .... Inventarlo, fingirlo, motejarlo, declararlo, ò formar ollas.
Pax, ab, e. .... Tocar instrumento musico.
Pecħ, ab, e. .... Aplastar à otro.
Peɔ, ab, e. .... Apretarlo con la palma.
Pich, ab, e. .... Vaciar licor de cantaro, &c. sacar espina del cuerpo, y castrar miel.
Piit, ab, e. .... Limpiar las mànos, y la suciedad.
Pit, ab, e. .... Zafar la ropa de encima.
Pitz, ab, e, ... Jugar à la pelota.
Piɔ, ab, e. .... Desmotar algodon, ò lana.
Pix, ab, e. .... Tapar una cosa con otra.
Poc, ab, e. .... Lavar fregandolo.
Poóc, ab, e. .... Calentar à la lumbre algo.
Pocħ, ab, e. .... Despreciarlo, desacatarlo, ofenderlo.
Pol, ab, e. .... Esculpirlo, labrar madera, ò piedra.
Pot, ab, e, ... Abugerar algo.
Poɔ, ab, e. .... Esprimir materia, ò sangre, &c.
Puc, ab, e. .... Desbaratarlo con la mano.
Pucħ, ab, e. .... Deshacer despachurrandolo.
Puuh, ab, e. .... Llevarlo en las faldas.
Puk, ab, e. .... Desleirlo, ó fundirlo.
Pul, ab, e, ... Arrojarlo, desecharlo, corcobearlo.
Pum, ab, e. .... Embarnizarlo, untarlo con colores.
Put, ab, e. .... Acarrearlo, llevarlo acuestas.
Pp. *Ppa, ppaah, ppae*.... Abrir la tierra, madera, &c.
Ppan, ab, e. .... Publicarlo solemnemente, contar miserias.
Ppaal, ab, e. .... Desgranarlo, descascararlo, abrir cartas, ó manos, destorcer hilos.
Ppat, ab, e. .... Dejarlo, desampararlo.
Ppax, ab, e. .... Tomarlo fiado.
Ppee, ab, e. .... Abrirlo con los dedos.
Ppeez, àb, e. .... Sajarlo, ó desollarlo.
Ppeh, ab, e. .... Despedazar palillos,
Ppeel, ab, e. .... Rayarlo, reglarlo, trazarlo, mondarlo sacando la pepita.
Ppic, ab, e. .... Despedazarlo, coger flores, ù hojas del arbol.
Ppiz, ab, e. .... Medirlo, pesarlo, compararlo, ò cotejarlo.

Ppil, ab, e. .... Abrir ojos eſtar ſobre aviſo.
Ppit, ab, e. .... Saltarlo por encima.
Ppoo, ab, e. .... Lavar ropa, cabeza, &c.
Ppob, ab, e. .... Agoviarlo, entortarlo.
Ppuc, ab, e. .... Tomar algun trago en la boca.
Ppuch, ab, e. .... Deſgranarlo con palos.
Ppuh, ab, e. .... Aventarlo echarlo alborotando,
Ppum, ab, e. .... Viſitar, y conſolar enfermos.

T. *Tab, tabab, tabe.* ... Atarlo, como ſe ata à los caballos.
Taac, ac, e. .... Guardar algo, eſcondiendolo.
Tac, ab, e. .... Acuñarlo.
Taz, ab, e. .... Ponerlo en orden, allanarlo, tender la cama.
Tak, ab, e. .... Pegarlo como papel, yeſo, &c. provocarlo, y alborotar, eſpantandolo.
Tal, ab, e. .... Palparlo, uſar tocandolo, hurtarlo.
Taɔ, ab, e. .... Enderezar lo torcido, eſtender lo encogido.
Tax, ab, e. .... Raſar, allanarlo.
Tem, ab, e. .... Satisfacerlo.
Tepp, ab, e. .... Embolverlo, amortajarlo.
Tet, ab, e. .... Eſcogerlo, elegirlo.
Tic, ab, e. .... Deſmoronarlo, deſatarlo, deſembolverlo.
Tich, ab, e. .... Levantarlo, ó moſtrarlo en alto, y darlo eſtendiendo la mano,
Tit, ab, e. .... Sacudirlo.
Tiɔ, ab, e. .... Salpicarlo, reſaltar tiro, ó licor.
Tix, ab, e. .... Chorrear lo liquido.
Too, ab, e. .... Embolverlo con paño.
Toz, ab, e. .... Polvorearlo, echar polvos ſobre algo.
Toch, ab, e. .... Reboſar lo liquido.
Tok, ab, e. .... Sangrarlo.
Topp, ab, e. .... Trabajando ganarlo, adquirirlo.
Tox, ab, e. .... Derramarlo, verter licor.
Tub, ab, e. .... Eſcupirlo.
Tuz, ab, e. .... Mentirlo, fingirlo, diſimularlo.
Tup, ab, e. .... Apagar lo encendido.
Tuɔ, ab, e. .... Eſtenderlo.

Th. *Thab, thabab, thabe.* Encenderlo.

Thac,

Tħac, ah, e. ssssssss Cortar hilo con la mano.
Tħab, ah, e. ssssssss Gotearlo, eſcurrirlo.
Tħan, ah, e. ssssssss Hablarlo, decirlo.
Tħaath, ah, e. sssss Traſquilarlo, afeytarlo à tixera.
Tħe, ah, e. sssssssss Tender ropa, ô alas.
Tħil, ah, e. sssssssss Detenerlo, eſtorvarlo.
Thin, ah, e. sssssssss Tener tirante, armar lazo,
Tħit, ah, e. sssssssss Eſparcirlo.
Tħiz, ah, e. ssssssss Ponerlo en orden, y en fila.
Tħoc, ah, e. sssssssss Cortar hilos, arrancar pelos.
Tħoch, ah, e. ssssssss Picarlo aves.
Tħob, ah, e. ssssssss Embutir, ó chorrear licor, picar las Aves, y con el pico las piedras.
Tħot, ah, e. sssssssss Polvorearlo, ó eſparcir flores.
Thox, ah, e. ssssssss Repartirlo, diſtribuirlo.
Tħub, ah, e. ssssssss Sumirlo, hundirlo.
Tħuy, ah, e. ssssssss Tomarlo con los dedos, ó rapiñar las Aves.
Tħul, ah, e. ssssssss Seguirlo por el raſtro.

tz. *tza. tzaah, tzae.* ssss Cobrarlo, y pedirlo en juicio.
tzac, ah, e. ssssssssss Conjurar temporales,
tzah, ah, e. ssssssssss Freir comida.
tzay, ah, e. ssssssssss Mancornarlo, zurcirlo, coſerlo, juntarlo, falcar canoas.
tzak, ah, e. sssssssss Calafatear Navios.
tzee, ah, e. ssssssssss Moler grano en molino.
tzel, ah, e. ssssssssss Ladearlo,
tzep, ah, e. ssssssssss Azepillarlo, adelgazar palo.
tzic, ah, e ssssssssss Obedecerlo, venerarlo, honrarlo.
tzil, ah, e. ssssssssss Romper papel, dividir tiẽpo, ó camino.
tzol, ah, e ssssssssssss Ponerlo en ordé, explicarlo, notar carta.
tzutz, ah, e sssssssss Cerrar lo que no ſe ha de abrir.

U. *Uacħ; uacħah, uacħe.* Cimbrarlo, reſurtir ſoga.
Uay, ah, e. ssssssssss Deſollarlo, llagarlo, empenzoñarla leche de arboles, y ſabandijas.
Uak, ah, e. ssssssss Urdir tela.
Uak, ah, e. ssssssss *He*nderlo, rajarlo, rebentarlo, quebrar, dar traquido.
Uat, ah, e. sssssssss Quebrar coſas largas.
Uaa, ah, e. ssssssss Quebrarlo, doblar las cañas.

Uec, *ah* *e.* ssssssssss Derramar lo liquido.
Ueth, *ah*, *e.* ssssssss Vedarlo.
Uch *ah*, *e.* sssssssss Apretarlo, doblarlo.
Uek *ah*, *e.* sssssssss Salpicarlo con licor.
Uel, *ah*, *e.* sssssssssss Aferrarlo, ó luirlo.
Uiz *ah.* *e.* ssssssssss Cortarlo à la redonda.
Uii, *ah*, *e.* ssssssssss Comer pan, ù otras cosas.
Uio, *ah*, *e* ssssssssss Roziarlo, salpicarlo.
Uix. *ah.* *e.* ssssssssss Orinarlo.
Upp, *ah*, *e.* sssssssss Quebrarlo, bollar con la mano cosas redondas.
Ux, *ah*, *e.* ssssssssss Coger frutas del arbol.
X. Xe, *ah*, *ee.* ssssssssss Bomitarlo.
Xek *ah*, *e.* sssssssss Rebolver meneandolo.
Xek, *ah*, *e.* sssssssss *H*acer mezcla.
Xepp, *ah*, *e.* sssssssss Peliscarlo partir con uñas.
Xeth, *ah*, *e.* ssssssss Romperlo, y despedazarlo.
Xic, *ah*, *e.* ssssssssss Desmoronarlo.
Xil, *ah*, *e.* ssssssssss Encresparlo, enrizarlo.
Xit, *ah*, *e.* ssssssssss Acrecentarlo, aumentarlo, abrir flores.
Xith, *ah*, *e.* sssssssss Ensancharlo, estender lo encogido.
Xoc, *ah*, *e.* ssssssssss Contarlo, leerlo, obedecerlo, respetarlo.
Xoy, *ah*, *e.* sssssssss Rodearlo, andar al rededor.
Xol *ah* *e.* ssssssssss *H*incarlo, afixar alguna cosa.
Xot, *ah*, *e.* ssssssssss Cortarlo sin golpes, concluirlo.
Xoth, *ah*, *e.* ssssssss Peliscarlo.
Xox, *ah*, *e.* sssssssss Contar miserias.
Xuc, *ah*, *e.* sssssssss Caer de bruzas con impetu.
Xuch, *ah*, *e.* ssssssss Sorber lo liquido.
Xul, *ah*, *e* ssssssssss Fenecerlo, arrancarlo,
Z. *Zay*, *zayah*, *zaye.* Ajustarlo, ó empalmarlo.
Zao, *ah*, *e.* sssssssss Alargarlo ò estender lo encogido.
Ze, *ah*, *e.* ssssssssss Maltratarlo con golpes, azotes, &c.
Zeez, *ah*, *e.* sssssssss Limpiarlo, ó roèr la carne pegada al husso, y desbastar.
Zib, *ah*, *e*, sssssssssss *H*acer manar el manantial.
Zik, *ah*, *e.* sss ssssss Espulgarlo, entretexer labor en las telas, recoger los granos uno por uno.
Zil, *ah*, *e*, sssssssssss Arremangar la ropa.

Ziil, ziiah, ziic. sss Darlo, ò presentarlo.
Zin, ah, e. ssssssssss Estenderlo como en cruz, tener tirante, encordelarlo.
Zio, ah, e. ssssssssss Dessearlo, ó codiciarlo.
Zon ah, e. sssssssss Torcer hilo fuertemente.
Zopp, ah, e, ssssssss Atestarlo, embutirlo, hundirlo, sumirlo
Zuz, ah, e. sssssssss Raparlo, azepillarlo, ráſparlo, y luirlo.
Zul, ah, e. ssssssssss Remojarlo, empaparlo, meter en lo liquido algo.
Zupp. ah, e. ssssssss Cegar, ó cerrar camino.
Ɔ. *Ɔa, ɔaah, ɔac.* ssssss Darlo, concederlo, ponerlo en lugar.
Ɔac, ah, e. sssssssss Curarlo, medicarlo.
Ɔal, ah, e. ssssssssss Sellarlo, imprimirlo, poner la mano.
Ɔam, ah, e. ssssssssss Echarlo en remojo, sumirlo, atollarlo.
Ɔap, ah, e. ssssssssss Poner una cosa sobre otra.
Ɔao, ah, e. sssssssssss Chupar miel fruta, &c.
Ɔeh, ah, e. sssssssssss Despostillarlo, descascararlo, mondar pepitas.
Ɔic, ah, e. sssssssssss Aseytarlo.
Ɔil, ah, e. sssssssssss Atestarlo, embutirlo, deshollejarlo, descascararlo.
Ɔio, ah, e. sssssssssss Vencerlo en disputa.
Ɔoc, ah, e. sssssssssss Arrancarlo, descoyuntarlo.
Ɔol, ah, e. ssssssssssss Desollarlo.
Ɔom, ah e. ssssssssss Remojarlo, humedecerlo.
Ɔon, ah, e. ssss ssssss Tirarlo con escopeta, ó cerbatana.
Ɔop, ah, e. sssssssssss Hincar palo, ó estaca sin golpe.
Ɔot, ah, e. sssssssssss Achocarlo, ô tapar abugero.
Ɔuz, ah, e, ssssssssss Cerrar los ojos.
Ɔuo, ah, e. ssssssssss Chuparlo, ò besarlo.

NOTAS.

296. La primera es, que ay muchos verbos de varia terminacion, àlos quales los llevan por esta tercera conjugacion, porque los juzgan de una sylaba, aunque hacen su preterito en *tah*, y su futuro en *te*, y en realidad, ni son de una sylaba, ni vàn por esta conjugacion, sino por la quarta. Lo qual se prueba con evidencia: pues admiten en presente la particula *tah*, sin fealdad, y con buen sonido: como se vè en este verbo *oib*, que suena bien diciendo: *cibtah in cah*, en presente: lo que no sucede en los que son verdaderas

deramente de una ſylaba: pues con gran repugnancia de buen ſonido reciben *tah*, como *muz*, traſquilar, *muc*, enterrar, *mol*, recoger, y los demàs, que eſtàn diformes diciendo: *muztah in cah; muctah in cah, moltah in cah*: lo qual ſolamente conoce el que es criollo: y de aqui ſaco por

297. Regla primera, que todo verbo, que admite la particula *te*, en futuro, ò que naturalmente hace ſu futuro con la particula *te*: no ſolo no pertenece à eſta tercera conjugacion; ſino que es poliſylabo, ò de muchas ſylabas; ſino con buen ſonido admite *tah* en preſente: y ſi el uſo lo figùra, y profiere poliſylabo, ó de una ſylaba; es, ò por ſyncopar el vocablo, ó por averlo adulterado, ò por ignorar, que es de muchas ſylabas.

298. Confirmo eſto con eſta eficaz razon: los vervos activos *abſolutos*, como lo ſon los de eſta tercera conjugacion, reciben la mutanza en *ic*, ſin *t*, ſi ſolo herida con la ultima conſonante de ſu terminacion, ſino fenecen en vocal: como tz*icic*, *molic*, *muzic*, *&c. Sed ſic eſt*, que eſtos otros, que futurizando en *te*, ſuponen de una ſylaba, no admiten la mutanza en *ic*, ſin ponerles *t*, y los que ſon verdaderamente de una ſylaba repugnan la *t*, luego eſſo es ſigno evidente de que no ſon dichos verbos de una ſylaba. Pruebo la menor con los miſmos verbos aſſi: *ɔib*, eſcribir; *miz*, barrer; *yul*, bruñir, y los que abajo pondrè, quando los mudan en *ic*, ſe dice: *ɔibtic*; *miztic*; *yultic*: y no *ɔibic*, *mizic*, *yulic*, mas los de una ſylaba ſe dicen ſin *t*, como tz*icic*, *molic*, *muzic*, &c. y no tz*ictic*, *moltic*, *muztic*: luego dichos verbos no admiten la mutanza ſin *t*, y por conſiguiente ſon poliſylabos, y debe ſer el preſente *ɔibtah*, *miztâh*, *&c.* Vàn algunos.

Ɔib, *ɔibtah*, *ɔibte.* .... Eſcribirlo.
Yul, *yultah*, *yulté.* .... Bruñirlo.
Bay, *baytah*, *bayté.* .... Alagarlo.
Puz, *puztah*, *puzté.* .... Sacudirlo.
Nib, *nibtah*, *nibté.* .... Agradecerlo.
Can, *cantah*, *canté.* .... Parlarlo.
tz*eec*, tz*eectah*, tz*eecté.* .... Caſtigarlo, predicarlo.
Miz, *miztah*, *mizté.* .... Barrerlo.
Bab, *babtah*, *babté.* .... Remar.
tz*en*, tz*entah*, tz*enté.* .... Suſtentarlo.
Kak, *kaktah*, *kakté.* .... Aſſarlo.
Lach, *lachtah*, *lachté.* .... Raſcarlo.

Chuc,

Chuc, chuctah, chucté. ssssss Espiarlo.
Paac, paactah, paacté. sssssssss Desyerbarlo, ó escardarlo.
Pib, pibtah, pibté. sssssssssssss Assar debajo de tierra algo.

299. La segunda nota es, que ay verbos, que verdaderamente son de una sylaba, y hacen su preterito en *tah*, y su futuro en *te*, y vàn por esta conjugacion tercera. Y este puede ser argumento contra lo que he dicho en el antecedente parrafo: pero es facil su evacion, que lo es la siguiente, que pongo por

300. Regla segunda, y es, que el verbo de una sylaba acabado en *t*, hace su preterito en *tah*, y su futuro en *te*, el qual và por esta tercara conjugacion; porque realmente no es dicho preterito en *tah*, ni el fuauro en *te*, sino en *ah*, y en *e*, y es la razon, que terminando el presente de dicho verbo en *t*, necessariamente esta consonante ha de herir à la *e*, del futuro: como las otras consonantes la hieren en los no acabados en *t*, pues assi como la particula *te*, es adicion hecha al cuerpo de los verbos de la quarta; assi la *e*, lo es al cuerpo de los de la tercera, v. g. *canan*, que es de la quarta: se le añade *te*, en el futuro, y dice: *canante*: â *tzic*, que es de la tercera, se le añade *e*, en el futuro, y dice: *tzicé*: y assi *muz*, *muzé*: *mol*, *molé*: pues de esta suerte â los acabados en *t*, como â *pat*, formar ollas; *pit*, desnudar; *put*, acarrear; añadida la *e*, sola, dicen: *paté*, *pité*, *puté*: con lo que se vè claro, que en ellos la ultima sylaba no es la particula *te*, conque futurizan los de la quarta; sino la *e*.

301. Y aunque algunos han colocado en esta conjugacion algunos verbos de mas de una sylaba, qne hacen el futuro en *te*, digo, que no son sino de la quarta conjugacion; y no hallo razon para llevarlos por la tercera. Solo hallo tal qual polisylabo, ó de muchas sylabas, y juzgo, que es excepcion de la regla general de esta tercera conjugacion; y esso porque les encuentro su futuro en *e*, y no en *te*, y estos son: *bohol*, *boh lah*, *boh lé*, esculcar: *ukul*, *ukah*, *uké*: *ziil*, *ziah*, *zié*: *ilah*, *ilah*, *ilae*: *alah*, *alah*, *alé*: *cambal*, *canah*, *cané*: que por su naturaleza, piden el futuro en *e*, y no en *te*.

COPIA DE VERBOS DE LA QUARTA Conjugacion.

302. Estos son de muchas sylabas, y de varias terminaciones: ha-

hacen el preterito en *tab*, y el futuro en *te*, solo con la diligencia de añadir estas particulas al cuerpo del verbo; menos quando se acaba en *tab*, porque entonces el cuerpo del verbo es del preterito; y en el futuro muda la *tab*, en *te*, y por esto en los que termiaan en *tab*, solo pondrè el futuro; y en los demàs, las particulas, que se añaden.

A. *Acantab, acanté.* ...... Emparentar con otro por casarse con la Tia, hermana del Padre.
Accabtab, accabté. .... Asentar de presto en el suelo ol'a, &c.
Alaboltab, alabolté. ... Tener confianza.
Alaktab, alaktè. ...... Criar Aves, y animales.
Alcabtab, alcabte. ..... Apresurarlo, seguirlo, solicitarlo.
Aiintab, alintè .... Parirlo, ó prohijarlo.
Alkaktab, alkakté. ... Ablandarlo al fuego.
Almehencun, tab, te.... Ennobecerlo.
Antab, anté. .... Ayudarlo.
Anamaycun, tab, te..... Esquadrarlo, ò hacer algo quadrado.
Atantab, atanté. ...... Casar al Varon.
Auatpay, tab, te. ...... Invocarlo à voces.
B. Babtab, *babté.* .... Nadar, bracear, remar.
Auat, autab, auté. ... Gritarlo.
Baabcaltab, *baabcalte.* Aclarar la voz.
Bacabyab, *tab, te.* ... Representarlo.
Babchetab, *babchete.* .. Estacarlo, ò clavar estacas.
Baytab, *bayté.* .... Allanarlo blandamente, alagarlo, consolarlo.
Bakman, *tab, te.* ..... Comprar atravesando hacienda.
Balanɔibtab, *balanɔibtè.* Hacer abreviatura en lo escrito, ô cifra.
Baliktab,, *balikté.* .... Abrigarlo del viento.
Balintab, *balinté.* ..... Contener en si algo.
Bancun, *tab*, *te.* .... Amontonarlo.
Banch im, *tab, te.* ..... Arrojar dinero, granos, &c.
Baomal, *tab*, te. .... Tomar â alguno por principal, ò por cabeza.
Bateltab, *batelté.* ...... Guerrearlo.
Bechcal, *tab*, *te.* .... Llamarlo con la cabeza.
Bechkab, *tab*, *te.* ...... Llamarlo con la mano.
Bokechcun, *tab*, *te.* .... Adelgazarlo.

Ben

Bentah, benté. sssssssss Gustarlo con tiento.
Bibiz, tah, te. ssssssss Ensanchar la boca de algun agugero.
Bic haa, tah, te. sssss Azepillarlo, alisarlo.
Bikyahɔib, tah, te. sss Escarabajearlo.
Biɔpol, tah, te. ssssssss Labrar madera.
Bulcab, tah, te. ssssss Sabullirlo presto.
Butk, tah, te. ssssssss Henchirlo, llenarlo, embutirlo.
C. *Cahcun, tah, te.* sssss Hacer morar à otro en alguna parte.
Caholob, tah, te. sssss Renovar, y retocar pintura.
Cayeol, tah, te. sssssss Dudarlo.
Cayomal, tah, te. ssss Pescar Pezes.
Caluac, tah, te. ssssss Dar voces, y apresurar al que trabaja, *id est*, sobrestantear.
Can, tah, te. sssssssss Conversar, decir, hacer relacion, tratar negocio.
Canalcun, tah, te. sss Ponerlo en alto.
Canan, tah, te. sssssss Cuidarlo, guardar ganado, y otras cosas
Cancaneɔ, tah, te. ssss Remedarlo, contrahacerlo.
Canziyan, tah, te. ssss Historiarlo, ó contar historia; porque *ziyan*, es historia, ó generacion.
Canhepp, tah, te. sssss Atar apretandolo.
Canmek, tah, te. sssss Abrazar apretandolo.
Caxan, tah, te. sssssss Buscar cosas, que acaso se hallan, una alli, y otra acullâ,
Cechtah, cechte. ssssss Ofrecerlo, ó provocar à recibir con instancia.
Cenintah, ceninte. ssss Adornarlo, ò ataviarlo.
Cetcun, tah, te. sssssss Igualarlo, concordarlo, templar instrumento.
Ciciol, tah, te. ssssssss Regocijarlo, ò festejarlo.
Cicitkan, tah, te. ssss Halagarlo con palabras dulces, atraerlo, bendecirlo.
Ciɔyah, tah, te. sssssss Ensuciar mucho la ropa.
Cuçulpiil, tah, te. ssss Bordarlo.
Cuztah, cuzté. sssssss Embarnizarlo con color.
Cuchtkan, tah, te. sss Llevar embajada.
Cumcah, tah, te sssss Asentar algun vaso en el suelo, y contener con fuerza, y dejarse caer la bestia.
Cocin, tah, te. ssssssss Alborotarlo, agraviarlo.
Cumtan, tah, te. ssssss Sentar sobre otro, ò cogerlo debajo.

Ch. *Chacetcun, tah, te.* sss Agravarlo, empeorarlo, multiplicarlo.
Chacxachetah, chacxachete. Escudriñarlo, buscarlo de raiz.
Chachtah, chachte. sss Colarlo, cernirlo.
Chaan, tah, te. sssssss Mirarlo, vèrlo.
Chana, tah, te. ssssssss Reñirlo en su propria casa, afrentarlo.
Cheeb, tah, te. ssssss Reir de otro.
Chilcab, tah, te. ssssss Echarlo, tenderlo con impetu en el suelo.
Chichthan, tah, te. ss Hablarlo recio, ó con altivès, y sobervia.
Chic haa, tah, te. ssss Enjaguarlo.
Chicultah, chiculté. ss Señalarlo, tomar algo por divisa.
Chiicoc, tah, te. ssssss Escucharlo con atencion.
Chom, tah, te. sssssss Burlarlo, chorrearlo (ca), gorgearlo, hablar de chanzas, y dar matraca à otro.
Chopay, tah, te. sssssss Estirarlo, llevarlo, y traerlo arrastrando.
Chuctah, chucté. sssss Tiznar con carbon.
Chuc pio, tah, te. ssss Vencer, ô confundir à otro en disputa.
Chuchkaax, tah, te. ss Atar juntas muchas cosas.
Chunluch, tah, te. sss Brindarlo, convidar unos à otros.

Cħ. *Cħab, tah, te.* sssssss Criar algo de la nada.
Cħàcben, tah, te. sssss Talar, ó rosar monte. Lo mismo que *chuculché.*
Cħacħtah, cħacħte. ss Limpiar caminos, quitando estorvos, y deshacer alguna enramada, desmochar arboles.
Cħakoch, tah, te. sss Fiar à otro, salir por èl.
Cħaol, tah, te. ssssssss Tomarlo de memoria, tomar parecer.
Cħappiz, tah, te. ssss Tomar la medida.
Cħatoh, tah, te. ssssss Vengarse de otro.
Cħatħan, tah, te. ssss Obedecerlo, tomar consejo.
Cħeb, tah, te. sssssssss Ripiar pared.
Cħeneb, tah, te. ssssss Azecharlo.
Cħunc, tah, te. sssssss Aguaytarlo, espiarlo, explorarlo, azecharlo.
Cħuytun, tah, te. ssss Sondarlo.

E. *Ezyah, tah, te.* sssssss Echizarlo, encantarlo, ser jugador de manos, y ser magico.
Ekmaycun, tah, te. ss Cegar à otro.
Etailcun, tah, te. ssss Hacerlo amigo de otro.

Etbah, *tah*, *te.* sssssss Clavar uno con otro.
Etcan, *tah*, *te.* ssssssss Comunicarlo, ô parlarlo con otro.
Et hazcun, *tah*, *te.* ss Igualarlo, llenarlo, enchirlo, hacer, que una cosa venga justa con otra.
E*tkab*, *tah*, *te.* sssssss Hacer â medias algo.
Etkam, *tah*, *te.* ssssss Merecerlo.
Etppiz, *tah*, *te.* ssssss Compararlo, cotejarlo.
E*ↄ*, *tah*, *te.* ssssssssss Remedarlo, hacer gestos.
Eↄcab, *tah*, *te.* ssssssss Asentar algo depresto, que quede firme.
Eↄcun, *tah te.* sssssss Idem, y mas usado.
H. *Hayhop*, *tah*, *te.* ssssss Desnatar, ó quitar la nata, à algun licor.
Hakol, *tah*, *te.* sssssss Espantarlo.
Halché, *tah*, *te.* ssssss Arrasar la hanega, ò otra medida.
Haↄkab, *tah te.* ssssss Derribar rempujandolo.
Haↄtaan, *tah*, *te.* ssss Enjalvegarlo con cal.
Haxhol, *tah*, *te.* ssssss Taladrarlo, horadarlo.
Haxkab, *tah*, *te.* sssss Apartar algo del pensamiento, olvidarlo.
Hetcħac, *tah*, *te.* ssss Cortar hendiendolo con golpe.
Hetkup, *tah*, *te.* sssss Lo mismo, pero sin golpe.
H*etz*, *tah*, *te.* ssssssss Soliviar la carga.
Hich, *tah*, *te.* ssssssss Deshojar ramas, ó quitar la fruta de arbol, sin dejar cosa.
Hicħmoc, *tah*, *te.* ssss Atar anudandolo.
H*ihiↄcheh*, *tah*, *te.* sss Finar de risa.
Hikab, *tah*, *te.* ssssss Solicitar, dar prisa, ò estregarlo con la mano.
Hil, *tah*, *te.* ssssssssss Sacar tirando palos, ò hilos.
Hochħaban, *tah*, *te.* sss Guiarlo, dar exemplo.
Hoya, *tah*, *te.* ssssssss Regarlo.
Hoycab, *tah*, *te.* ssssss Derramar licor.
Hokob, *tah*, *te.* sssssss Engarabatarlo, enjorquetarlo.
Homlah, *tah*, *te.* sssss Apresurarlo, dar prisa.
Hucmiz, *tah*, *te.* ssss Barrerlo, sin levantar polvo.
H*ukman*, *tah*, *te.* ssss Comprar por junto todo.
Hulben, *tah*, *te.* ssssss Resembrarlo.
Huntzolcin, *tah*, *te.* ss Poner à muhos en ringlera, y orden.
H*acħcun*, *tah*, *te.* ssss Hacer rala alguna cosa.

Haycab, *tab*, *te.* ssssss Deſtruirlo, aſſolarlo.
Halmah, *tab*, *te.* sssss Mandarlo, gobernarlo, manifeſtarlo, moſtrarlo.
Heckcab, *tab*, *te.* ssss Abrirlo de par en par, deſcubrirlo, manifeſtarlo.
Holmek, *tab*, *te.* sssss Abraſarlo de preſto, y apretandolo.
Hula, *tab*, *te.* ssssssss Hoſpedarlo.
Hulol, *tab*, *te.* ssssssss Apetecerlo, deſſearlo.
Y. *Yabcun*, *tab*, *te.* sssss Acrecentarlo, aumentarlo, multiplicarlo.
Yacun, *tab*, *te.* ssssssss Amarlo, eſtimarlo, apreciarlo, guardarlo, ó no deſperdiciar.
Yaltah, *yalte.* sssssssss Provar, ó guſtar provandolo.
Yack, *tab*, *te.* ssssssss Amaſarlo, eſtrugarlo, eſtregarlo.
Yabaucun, *tab*, *te.* sss Engrandecerlo.
Yaol, *tab*, *te.* sssssssss Tener dolor, ò peſar.
Yapkab, *tab*, *te.* ssssss Componer, ó afeytar el roſtro las mugeres.
Yapp, *tab*, *te.* ssssssss Deſmenuzarlo entre las manos, y eſtregar ropa lavando.
Y*aɔab im*, *tab*, *te.* ss Ordeñar leche.
Y*eche*, *tab*, *te.* sssssss Amagarlo con palo.
Y*uctab*, *yucté.* ssssssss Menear à menudo el vaſo en que ay licor caliente, para que ſe enfrie.
Y*ul*, *tab*, *te.* sssssssss Bruñirlo, aliſarlo.
Yulpol, *tab*, *te*, ssssssss Aliſar, ò zepillar maderos.
Yum, *tab*, *te.* ssssssss Mecerlo, columpiarlo.
Yumilan, *tab*, *te.* sssss Tener por patron, padrino, y fiador à otros
Ycham, *tab*, *te.* sssssss Caſar à la muger.
Ychin, *tab*, *te.* ssssssss Bañar à otro.
K. K*abatab*, *kabate.* ssss Tomar nombre.
Kaabic, *tab*, *te.* ssssss Hacer guiſo de chilmol.
K*az*, *tab*, *te.* ssssssss Impedirlo, eſtorvarlo, tavicar dividiendo en retretes.
K*azmen*, *tab*, *te.* ssss Abuſarlo, ò uſarlo mal.
K*abol*, *tab*, *te.* sssssss Marcarlo, ó conocer à otro de viſta.
Kaay, *tab*, *te.* sssssssss Amoneſtarlo, publicarlo, pregonarlo divulgar.
Kak, *tab*, *te.* sssssssss Aſſarlo al fuego.

Kak;

Kakamché, *tah*, *te*, ss Aſſarlo en parrillas.
Kalpach, *tah*, *te*. sssss Abogarlo, defenderlo.
Kamkoch, *tah*, *te*. ssss Salir por fiador de otro.
Kamté, *tah*, *te*. sssssss Ayudarlo.
Katun, *tah*, *te*. sssssss Guerrear.
Keluc, *tah*, *te*. sssssss Sudarlo.
Kilcab, *tah*, *te*. sssssss Sudar alguna coſa.
Kin, *tah*, *te* ssssssssss Calentarlo.
Kikiah, *kikité*. ssssss Eſparcir granos.
Kuben, *tah*, *te*. sssssss Encomendar, depoſitar, encargar, cometer algun negocio.
Kuyencan, *tah*, *te*. ssss Tratar, ó converſar coſas ſantas.
Kuyencun, *tah*, *te*. sss Conſagrar la hoſtia.
Kuulol, *tah*, *te*. sssssss Adorar algo de corazon.
Kuul, *tah*, *te*. sssssssss Adorarlo, tenerlo por Diós.
L. *Lacchak*, *tah*, *te*. ssss Hollarlo, y aplaſtar hollandolo.
Lactun, *tah*, *te*. sssss Aplaſtarlo con piedra.
Laach, *tah*, *te*, sssssss Raſcarló.
Lapcab, *tah*, *te*. ssssss Meter, ò encajar algo con impetu, y priſa.
Latkpach, *tah*, *te*. sss Ayudarlo, favorecerlo, conſentir en el delicto ayudandolo, guardar las eſpaldas.
Lekich, *tah*, *te*. ssssss Guiñarlo de ojo, mirarlo al ſoslayo, mirarlo con enojo, y eſcarneciendolo.
Leppol, *tah*; *te*. ssssss Enojar un poco.
Lila, *tah*, *te*. sssssssss Aſperjarlo, rociarlo.
Lolobtkan, *tah*, *te*. sss Injuriarlo, maldecirlo.
Lolompix, *tah*, *te*. sss Reverenciarlo, doblar la rodilla.
M. *Mabalcun*, *tah*, *te*. ss Aniquilarlo, tenerlo en poco, menoſpreciarlo.
Mabcun, *tah*, *te*. sssss Negarlo, diſimularlo, revocar lo mandado.
Macbooy, *tah*, *te*. sssss Hacer ſombra à otro, ayudarlo, favorecerlo.
Mackah, *tah*, *te*. sssss Premiarlo, galardonarlo, gratificar.
Macúl, *tah*, *te*. ssssss Cohecharlo, ſobornarlo.
Mahan, *tah*, *te*. ssssss Alquilarlo, tomar preſtado.
Makan, *tah*, *te*. ssssss Quillotrar, y es quando ſe manda hacer algo, y no ſe ſabe el nombre de ello.
Mamac, *tah*, *te*. sssss Empatar la cuenta, hacer, que venga cabal con mentira.

Manab, *tab*, *te*. ssssss Vèr viſiones, ó fantaſmas.

Manchi, *tab*, *te*. sssss Denunciarlo, hacer ſaber â otro una coſa.

Matankinam, vel *matkinam*, *tab*, *te*. Retraerſe en algun lugar fuerte, ó poderoſo.

Maxtun, *tab*, *te*. sssss Machucarlo, magullarlo.

Mehen, *tab*, *te*. ssssss Engendrarlo, prohijarlo.

Mektan, *tab*, *te*. sssss Gobernar, regir Pueblo, tener cargo.

Mekkax, *tab*, *te*. sssss Atar en brazadas manojos, ò haces.

Miztab, *mizté*. ssssss Barrer, ò limpiar caminos.

Molcon, *tab*, *te*. sssss Venderlo todo junto.

Molman, *tab*, *te*. ssss Comprarlo todo junto.

Motzcab, *tab*, *te*. ssss Encogerlo de preſto.

Mucultħan, *tab*, *te*. ss Hablarlo en ſecreto.

Mukul, *tab*, *te*. sssssss Dar la dote, preſente, ó arras â la novia.

MuKyab, *tab*, *te*. sss Permitirlo, diſimularlo, ſufrir mucho.

Mulcan, *tab*, *te*. sssss Tratar algun negocio en comunidad, conferir.

Mulcħuy, *tab*, *te*. sss Alzar algo entre muchos.

Mulut, *multab*, *multé*. Amontonarſe muchos ſobre algo, cercarlo muchos.

N. *Nacol*, *tab*, *te*. ssssss Empalagarlo, enfadarlo, dar en roſtro.

Nactan, *tab*, *te*. sssss Atropellarlo, encontrarlo.

Nacħkax, *tab*, *te*. sss Atar â ſoga corta, ó apretar lo atado.

Nabal, *tab*, *te*. ssssss Merecerlo, ganar por ſu trabajo, gozar fruto.

Nayol, *tab*, *te*. sssssss Deſcuidarlo, y ſer negligente.

Naintab, *nainte*. sssss Tomar por Madre à la que no es.

Nanaol, *tab*, *te*. ssssss Conſiderarlo, eſpecularlo, contemplarlo, arbitrarlo.

Naatab, *naaté*. ssssss Adivinarlo, percibirlo, comprehender.

Nentab, *nenté*. sssssss Eſpejarſe, y ſe uſa con *ymba*, *aba*, *uba*.

Nenetħkux, *tab*, *te*. ss Mordiſcarlo, roêrlo, como hace el raton, ó gato.

Nenol, *tab*, *te*. sssssss Contemplarlo, conſiderarlo.

Nib, *tab*, *te*. ssssssssss Agradecerle, dar gracias.

Nibol, *tab*, *te*. sssssss Deſſear con afecto, tener devocion.

Nippchi, *tab*, *te*. ssss Gaſtarlo, probar lo liquido.

Nixcab, *tab*, *te*. ssssss Ladearlo, traſtornarlo, poner cueſta abajo con impetu.

Noc

Noccin, *tab*, *te*. ssssss Embrocar assi bajo algun vaso.
Nobcin, *tab*, *te*. ssssss Engrandecerlo, estimarlo, apreciarlo.
Nubchii, *tab*, *te*. ssss Anunciar lo futuro.
Nuctah, *nucté*. sssssss Entenderlo percibirlo.
Nuccin, *tab*, *te*. sssss *H*acer que algo sea grande.
Nuctkan, *tab*, *te*. ssss Responderlo.
Nuchcan, *tab*, *te*. ssss Confederar, aliar, concertar.
Nuchlumcan, *tab*, *te*. sss Disputarlo, concertar cosas entre muchos.
Nupin, *tab*, *te*. ssssss Contrariar, ser en contra de otro, oponerse.
O. *Ocolal*, *tab*, *te*. ssssss Creerlo.
Okomol, *tab*, *te*. ssssss Tener dolor, pena, y tristeza.
Okotba, *tab*, *te*. ssssss Rogar, tener â alguno por Patron, ô Abogado.
Olah, *oltah*, *olte*. sssss Quererlo, tenerlo por bien.
Onel, *tab*, *te*. sssssssss *E*mparentar.
Ontekincun, *tab*, *te*. ss Hacer durar una obra mucho tiempo.
Oppin, *tab*, *te*. sssssss Tostarlo, biscocharlo.
Otzman, *tab*, *te*. sssss Comprarlo à menos precio.
Oxou, *tab*, *te*. ssssssss Bajearlo.
Oxom, *tab*, *te*. sssssss Desgranar maiz, &c.
P. *Paac*, *tab*, *te*. ssssssss Desyerbarlo.
Pacat, *pactah*, *pacte*. ss Mirarlo, vèrlo.
Paccun, *tab*, *te*. ssssss Echarlo de pechos, empollar, ó echar Aves sobre sus huevos para que broten.
Paclampac, *tab*, *te*. ss Retribuirlo, recompensarlo.
Pachalcun, *tab*, *te*. sss *H*acer poner algo al fin, ô despues.
Pachin, *tab*, *te*. sssssss Olvidarlo, poner algo à las espaldas.
Pacthcab, *tab*, *te*. sssss Derribarlo, abarrajarlo al suelo.
Paytah, *payte*. sssssssss Estirando tirar de alguna cosa.
Payalchi, *tab*, *te*. sssss Orar, rezar.
Payalte, *tab*, *te*. ssssss Convidarlo.
Paak, *tab*, *te*. sssssssss Aguardarlo, esperarlo.
Pakach, *tab*, *te*. ssssss Tortear pan, empandillarlo.
Pakalcuc, *tab*, *te*. ssss Remendarlo.
Pakbac, *tab*, *te*. ssssss Soldar huessos.
Pakchin, *tab*, *te*. ssss Abarrajarlo, estrellarlo.
Pakpach, *tab*, *te*. sssss Levantar falso testimonio.
Palil, *tab*, *te*. ssssssss Tenerlo por criado.

Paamuk, *tah*, *te*. .... Vencer â otro.
Patcan, *tah*, *te*. .... Declararlo por estenso, relatar, interpretar.
Pao, *tah*, *te*. .... Fletar barriga, &c.
Pecol, *tah*, *te*. .... Recelar, recatar, sospechar, dudarlo.
Peúl, *tah*, *te*. .... Saludarlo.
Pib, *tah*, *te*. .... Assarlo debajo de tierra,
Picit, *pictah*, *picté*. ... Aventar con abanico, ó hacer viento.
Poz hol, *tah*, *te*. .... Traspassar horadandolo.
Pox, *tah*, *te*. .... Escamar pesca do.
Puz, *tah*, *te*. .... Limpiar, ó sa cudir con paño, ó escobilla polvo.

Pp. *Ppaaz*, *tah*, *te*. .... Baldonar, escarnecer, burlar, mofarlo.
Ppaashi, *tah*, *te*. ...... Prometer, professar, hacer voto.
Ppaytok, *tah*, *te*. ...... Segar las matas pequeñas para limpiar.
Ppec, *tah*, *te*. .... Tener asco, abominarlo.
Ppentac, *tah*, *te*. ...... Captivar, ô hacer esclavo.
Ppizil, *tah*, *te*. .... Regular, ó reglar una cosa con otra
Ppitlinthan, *tah*, *te*. .. Porfiar, altercar.
Ppocin, *tah*, *te*. .... Tomar alguna cosa por sombrero.
Ppuhaa, *tah*, *te*. ...... Rociarlo con la boca.
Ppuy, *tah*, *te*. .... Desmenuzarlo.

T. *Taab*, *tah*, *te*. .... Salarlo.
Tacun *tah*, *te*. .... Guardar a'go escondiendolo, esconder.
Tahao, *tah*, *te*. .... Apalear à otro.
Tahauat, *tahautah*, *tahaute*. Gritar à alguno en su cara, clamar, dar alaridos.
Takachpacat, *takachpactah*, *takachpacté*. Mirarlo de hito en hito, con irreverencia, ò con desverguenza.
Talancun, *tah*, *te*. .... Hacer que algo sea dificultoso, dificultarlo, venerarlo.
Tamcun, *tah*, *te*. ...... Ahondarlo.
Tanool, *tah*, *te*. ...... Tener, ò poner cuidado, ó diligencia, negociar, procurar solicitar.
Taxcun, *tah*, *te*. ...... Allanarlo, emparejarlo, igualar.
Tial, *tah*, *te*. .... Apropriarlo, tomarlo para sî.
Ticincun, *tah*, *te*. ..... Secarlo, enjugarlo, orearlo.
Tohcab, *tah*, *te*. .... Confessar, decir verdad.
Tutucchi, *tah*, *te*. ..... Gruñirlo enojado, ò refunfuñar.

Tuchub, *tah*, *te*. Señalarlo, moſtrar apuntandolo con el indice.
Tukól, *tah*, *te*. Enfadarſe de algo, deſabrirſe, amohinarſe.
Tulúl, *tah*, *te*.. Tomar por paga, ó premio, ò apreciarſe la coſa.
Tuxchib, *tah*, *te*. Embiarlo.
Tumut, *tumtah*, *tumte*. Probar guſtando, ó experimentando tentar, templarſe en la comida.

Tħ *Tħaykúx*, *tah*, *te*. Roer como la Hormiga à las ojas de arboles.
Tħalcún, *tah*, *te*. .. Poner una coſa ſobre otra.
Tħaitħaboib, *tah*, *te*. Eſcribir echando borrones.
Tħicál, *tah*, *te*. ...... Aſomar la cabeza, y azechar aſsi.
Tħolól, *tah*, *te*... .... Hazer tajadas, como de ſandìa, &c.
Tħoncin, *tah*, *te*. .... Humillarlo, inclinarlo.
Tħoxlom, *tah*, *te*. ... Repartirlo entre muchos, à cada uno un poco.
Tħuun, *tah*, *te*. .... Hazer puntos en lo eſcrito, ſalpicar, pintar ſalpicando.
Tħulpách, *tah*, *te*.... Seguir à otro.

Tz *Tzacom*, *tah*, *te*. .... Deſcomulgarlo, anathematizarlo.
Tzayné, *tah*, *te*. ..... Rabiatarlo.
Tzalpak, *tah*, *te*. .... Hazer thecho de bobeda.
Tzaaltza, *tah*, *te*. .... Pleitear, traer pleito ante Juez.
Tzeec, *tah*, *te*. .... Caſtigarlo, corregirlo, predicarlo.
Tzemcún, *tah*, *te*. .... Enflaquezerlo.
Tzen, *tah*, *te*. .... Suſtentarlo, alimentarlo, mantenerlo, criar no de la nada.
Tzic, *tah*, *te*. .... Deshilar lienzo, carne, &c.
Tziclim, *tah*, *te*. ..... Repartirlo entre muchos.
Tzitzà, *tah*, *te*. ...... Aſperjarlo con agua.
Tzoltħán, *tah*, *te*. .. Interpretarlo.
Tzuulché, *tah*, *te*. ... Enrejarlo.
Tzutzuccàn, *tah*, *te*. Contar, ô parlar coſas inhoneſtas.

Ɔ. *Ɔacancùn*, *tah*, *te*. ... Multiplicarlo, conſervarlo.
Ɔaccún, *tah*, *te*. ..... Conſervar guardandolo.
Ɔachân, *tah*, *te*. .... Dár, que vèr, à otro.
Ɔacin, *tah*, *te*. .... Servir algo de medicina.
Ɔacheéb, *tah*, *te*. .... Darle, que reir.
Ɔalpách, *tah*, *te*. .... Forzarlo, violentarlo, apremiarlo.
Ɔancún, *tah*, *te*. .... Amontonarlo, juntarlo.
Ɔanuúc, *tah*, *te*. ...... Dar à entender, ſignificar, declararlo.

ꜩaol, tab, te. .... Preſtar atencion, tener cuydado, poner el corazon, afecto, y devocion.
ꜩaꜩacal, tab, te. .... Remediarlo, curarlo.
ꜩemol, tab, te. ..... Aplacar al aìrado.
ꜩeꜩcún, tab, te. .... Achicar, ò minorar algo, apreciarlo en poco.
ꜩib, tab, te. .... Eſcribirlo, pintarlo, dibujarlo.
ꜩibk'hlay, tab, te. .. Inventarearlo, matricularlo.
ꜩibol, tab, te. ...... Deſearlo.
ꜩuꜩuccin, tab, te. .... Suavizarlo, ablandar, amollentar como gamuza.
ꜩamzuꜩ, tab, te. .... Curtir cuero.
ꜩuꜩutcin, tab, te. .... Poner, ó hazer puntiaguda alguna coſa.

U. Uacanppiz, tab, te. Medir, ó peſar largo, que paſſe de la medida, ò peſo.
Uacman, tab, te. .... Comprarlo à precio exceſsivo.
Uaccon, tab, te. ..... Venderlo à precio exceſsivo.
Uacún, tab, te. ...... Ponerlo en pie, pararlo.
Uiꜩä, tab, te. .... Roziarlo con las puntas de los dedos.
Uoôh, tab, te. .... Eſcribirlo.
Utzcin, tab, te. ..... Hazer bien algo.
Utzultħàn, tab, te. Acariciarlo, aconſejarlo, atraerlo con buenas palabras.
Uꜩbén, tab, te. ..... Olerlo.
Uꜩub, tab, te. ...... Idem.

X. Xachcún, tab, te. . Apartar una coſa de otra.
Xaché, tab, te. .... Buſcarlo, ó procurarlo.
Xakàb, tab, te. .... Paſſar ſobre algo ſalvandolo.
Xalché, tab, te. ... Peynarlo.
Xancún, tab, te. ... Retardar â otro, hazer, que ſe detenga.
Xanùn, tab, te. .... Embiar embajada, ò měſagero, ò anuncio.
Xaualkab, tab, te. Buſcarlo à tiento con las manos, como entre yerbas.
Xaxakcún, tab, te. Rebolverlo, deſcomponerlo, desbaratarlo.
Xaxbé, tab, te. .... Dar lado al que paſſa.
Xechcún, tab, te. .. Poner patente algo.
Xelem, tab, te. .... Partir à cada uno un poco.
Xotħolâl, tab, te. .. Deſconfiar.
Xihulcín, tab, te. .. Mancharlo, tacharlo, notarlo.
Ximté tab, te. ...... Derrama, que ſe haze à muchos, ó contribucion, ò multa.

Xob, tah, te. .... Silvarlo, pitarlo metiendo el dedo en la boca.
Xoy, tah, te. .... Visitar personas, Templos, &c.
Xoybé, tah, te. ..... Rodear yendo camino, ò torzer.
Xoklich, tah, te. .. Espolear al Caballo.
Xolcîn, tah, te. .... Hincar à otro, y afirmar una cosa en otra.
Xotcabtħán, tah, te. Decir la pura verdad, concluir la razon, ó platica, finalizar.
Xotkîn, tah, te. ..... Juzgarlo, sentenciarlo el Juez, determinar, ò señalar plazo, ó dia.
Xotól, tah, te. ...... Deliberar, resolver, proponerlo.
Xuxub, tah, te. ... Silvarlo con sola la boca.
Xuppât, tah, te. .. Dejarlo, desampararlo.
Z. *Zaccún, tah, te.* ... Blanquearlo.
Zacchteb, tah, te. Sonrèir, burlar.
Zah, tah, te. ...... Temer à otro, recatar, escarmentar.
Zalcún, tah, te. .... Menospreciarlo, tener en poco, alivianar la carga.
Zauin, tah, te. .... Engarabatar.
Zauinal, tah, te. ... Embidiarlo.
Zebcún, tah, te. .... Aprezurarlo.
Zebchí, tah, te. .... Manifestar con secreto, hazer voto, ó promessa.
Zizcún, tah, te. .... Enfriarlo, refrezcarlo, aplacarlo.
Ziilkab, tah, te. ... Prometer, dedicar, ofrezer, conceder gracias, ò favores.
Zim, tah, te. ...... Moquear, sonar los mocos.
Zinché, tah, te. ..... Estenderlo en palo, crucificarlo.
Zipit, ziptah, zipté. Soltarlo, dejarlo de la mano.
Zipit ol, tah, te. .... Conceder, dar licencia.
Zuzcheb, tah, te. .. Tajar plumas.
Zukin, tah, te. ...... Ayunar, abstener.
Zulaa, tah, te. ...... Remojarlo.
Zoppcon, tah, te. .. Venderlo todo â bulto.

NOTAS.

303. Exceptuanse de la regla general de añadir al cuerpo del verbo, *tah* para preterito; y *te* para futuro, los verbos, que terminan en t, los quales pierden la vocal, que antecede á la t, y quedando esta, solo se añade al preterito, *ah*, y al futuro, *e*; v. g. *ppulut*, incensar, ó sahu-

ſahumar, que haze *ppultàh*, *ppulté*: *mucut*, aguardar, eſperar, atender, *muctàh*, *muctè*: *tumùt*, probar guſtandolo, *tum'ah*, *tumté*, &c.

304. Note empero, que ay algunos verbos de dos ſylabas acabados en, *l*, que tambien pierden la vocal, que antecede à la, *l*, v. g. *tucul*, penſar, *tuclàh*, *tuclé*: *oçol*, hurtar, *oclah*, *oclé*: tzaçal, ſeguir buſcãdo, ò examinar, tzaclàh, tzaclé: *tohol*, echar, ó deſpedir, *tohlàh*, *tohle*: *bohol*, eſcudriñar, ò eſculcar, *bohlàh*, *bohlé*: pero eſtos no ſon de eſta quarta conjugacion, ſino de la tercera, como ſu excepcion de regla, en quanto à ſer de dos ſylabas.

305. Aqui finaliza la copia de los verbos, en que tiene qualquiera un gran recurſo, y formados los preteritos, y futuros con perfeccion. Pero debo advertir, que no ay que pararſe, ni dar oìdo à los que dixeren, que algunos verbos de eſtos no eſtàn en uſo, ò que es ſu ſignificacion extraordinaria, ô que ni los Indios, ni los que no lo ſon, entienden ſus ſignificados: porque â lo primero de, *no eſtar en uſo*, digo: que no es culpa del Idiôma, ſino de los que no ſaben hablarlo; pues es cierto, que por no ſaber yo, lo que ay, v.g por *rabadilla* en latin, (que es uropigium) y quèpor *zepillo*, (que es levigatorium) no ſerîa buena razon, decir: que no eſtàn eſſos vocablos en uſo, ſolo porq̃ no los sè; eſtudielos yo, y exerzalos, y los ſabrè; y veràn como eſtan ya en uſo. Buen chiſte ſerìa, no eſtudiar yo Grammatica, ni Moral; y aſſentar por inconcuſo, que eſtas facultades no eſtan en uſo.

306. Convencerà para eſto el que, no ſabiendo eſſos, que eſto dicen, algun vocablo en Maya, lo dicen en Caſtellano; y por què? Porque no lo ſaben, ni lo buſcan en el Vocabulario. Y eſto es muy cierto; pues apenas, avrà quien ſepa, què ay por *eſcaño* en la lengua, y què, por *meſa*; y què por, eſpuela: y dicen al Indio, *talez eſcaño*; *talez meſa*; *talez eſpuela*: con que el pobre Indio ſe haze â eſte modo, y aſsi lo uſa. Y lo peor es, q́ aſsi ſe predicarà en un Pulpito: mas eſto no arguye, que no aya vocablos correſpondientes à eſſos nombres: pues ay, *payonché* por eſcaño; *chukubché* por meſa; y *xoklich* por eſpuela. De que ſe infiere no ſer ſignificacion extraordinaria, ſino muy ordinario el no ſaberſela dar, que es lo ſegundo, que ſe oponia por eſcuſa.

307. Señor, me diràn: que *no lo entienden eſto los Indios*; y es lo tercero, que oponen. Reſpondo, preguntando: pues como entienden los Indios *talez*, trae: *xen*, vete allà: *cotén*, ven acà, &c? Y no avrà mas reſpueſta, que recurrir, à que eſtos vocablos ſe ſaben, y aquellos no; y de aqui ſe ſigue, que el Idióma no ſea ya puro, ſino miſto de Maya, y Caſtellano; y que en los Pulpitos, y converſaciones

no

no se atine con facilidad à hablar perfectamente los periodos, preterizando, y futurizando, como se debe.

308. Amigos, y Señores mios, concluyamos con una razon convincente, y de rubor para los que hemos nacido en esta Lengua; diganme: no han sido forastèros, y aun estrangeros los que hasta aqui han formado Artes, hecho Vocabularios, y Advertencias, y sido Maestros del Idióma, enseñandolo, y hablandolo sin essas mezclas de vocablos castellanos, y con perfeccion? Si. Saquese pues por consequencia, que esta falta nace de no enterarse de las reglas, ni fecundarse de los vocablos. Y passemos à otra cosa.

ARTICULO DEZIMO.

Copia de Preposiciones, Adverbios, y Conjunciones.

A. *Abla, habla.* *Assi que; pues que; assi es:* equivalen al *sed sic est*, que los Philosophos colocan à la menor del sylogismo.

Azab. ... Adverbio. *Casi algun tanto; poco mas ó menos; todavia; aún.*

Azab .... Particula comparativa. *Mas;* corresponde à *magis*. ...Lo mismo es *mazab*, y les corresponde *xmamà*; ó *cenxmâ*, por el, *que, comparante*. ... Lo mismo es *azmèn*, ó *azbén*.

Ache, y mejor *Che.* Particulas de el que llama; y significan, *hola.* ... Tambien significa: *ò miserable de mi!*

Ah. ..... Quiere decir, *fulano: Ix, fulana*: v. g. *ah Pech*, fulano Pech: *ix Chan*, fulana Chan. Y antepuesta à nombres de Lugar significa, *el que es*: v. g. *ah Cunkàl*, el que es de Cunkàl: *ix Manì*, la que es de Manì. Usanse ya syncopadas, como *hcunkàl, xmaní,*

Ahan, anhan. Particulas de el que coge à alguno en delicto: y significan *no lo dixe! assi es! no os lo dixe yo!*

Ahtan, actan. Preposiciones de acusativo, *tener el rostro azia otro, ú opuesto à èl*: v.g. tengo el Sol por la cara, ò ante mí, ò contra mi: *actan Kin ten.*

Alàn, ... *Debajo*, y se declina con, *u, au, y*: v. g. debajo de mí, *ualàn*: debajo de tí, *aualàn*: debajo de aquel, *yalàn*, &c.

Alcab, ô *zezeb.* *Apriza*: como *alcab oib*, ò *zezeb oib*, escribir apriza.

Amal. ... Adverbio. *Siempre que; cada vez que; cada vez quando; todas las vezes que;* y se puede redup icar: como *amal amal.*

Auatbil, ó *antabil.* Adverbio. *A gritos; à vezes.*

Ba-

B. *Bababun, bababunx*. Adverb. Significan *tanto quanto; y à quanto.*

Baac. ..... Muy uſado, como quando dicen: *xen baac*, ſignifica, *niño, muchacho, mozuelo*; pero à modo de adverbio, y no de ſubſtantivo. *Ix baac*, la niña.

Baac. ..... Adverbio. Significa: *aunque; ſea aſsi; en fin que.*

Bacacix .. Adverbio. *Aunque; por mas que; dado que; dado caſo.*

Bacechi, ò *baci*. Particula prohibitiva; *no lo hagas; no mas; baſta.*

Bacin. ... Particula muy enfatica: *como? quando? como es eſſo?* v.g. quando preguntado alguno, ò hablado, no percibiò lo que le dixeron, ò halla dificultad en executarlo, dice preguntando: què es eſſo? *balbacin*. Como es eſſo? *bicbacin*. Quando es eſſ? *bikinbacin*.

Bacina. .. *Mejor fuera; mejor ſeria;* ò *huviera ſido*. Significa tambien, exclamando afligido, y pezaroſo: *ó ſi no! ò ſi nunca!* v.g. ò ſi nunca huviera yo pecado! *Bacina zipicén*. Y es muy propria para un Acto de contricion.

Bacitac. *Dejemos eſſo; baſta ya; baſta eſſo.*

Bacina... *O ſi no! ojala no!* y eſto es para lo dicho con dolor, y pezar. Tambien es interrogativa: como, baſta ya? por ventura no mas? por ventura baſta?

Bacixbaacloe. No obſtante; no embargante; aunque ſea aſsi.

Babun, babunx, babunac. Significan: quantos, ó quanto en cantidad; quanto en eſpacio; quanto en tiempo. .... Tábien, por quanto, ò en quanto, para lo que es precio..... Tambien para lo que es tamaño, como: *babunx ucab?* de què tamaño es?

Bay. ...... Aſsi; aſsi como; ſegun; ſegun que; de el meſmo modo; conforme. Es particula de ſimilitud.

Baybe... Bien eſtà; en hora buena; aſsi es. Es particula de quien concede.

Baybi... Pongo por caſo; verbi gratia; exempli gratia; como ſi; como ſi nunca: v.g. como ſi aquel dixera, *baybi ciac u than*. Como ſi nunca te huviera viſto, *baybi ma babun nilab ech*. Como ſi claramente dixera, *baybi potchacanac yalice*.

Bayyetkin. Segun; ſegun que; ſegun como.

Bayetppizanlóe. Semejante à eſſo; como eſſo.

Baylác... Como eſto; tal como eſto; ſemejante à eſto. Su plural es *baytaclàe*.

Bayli. .... Continuamente; ſiempre; generalmente; aſsi ſe eſtà;

aſsi

asi se estaba. Y segun esta ultima significacion se declina con la particula, *ti*, synalefada, y el Pronombre, *in*, *a*, *u*: v. g. asi me estoy, *tin baylì*: asi te estàs, *tabaylì*: asi se està, *tu baylì*: asi nos estamos, *tac baylì*.

Baylì ti, *bayli u beel*. Asi lo tiene de costumbre; essa es su maña.

Baylo. .... Asi es; basta.

Baytaclo. Asi se està; asi como quiera.

Bayuabe. Es por ventura asi?

Bayualo.. Asi serà. Es respuesta dudosa.

Bayx. .... Asi mismo; demàs de esto.

Bayxabé.. Asi es! es possible? asi que esso passa? asi sucede? Es interrogativa, y admirativa.

Bayxan... Si cierto; asi tambien; lo mismo que.

Bakach.. Todos: v. g. todos son Españoles, *bakach ɔulob*: todo es pecar lo que hazeis, *bakach zipil ca beelticex*. ... *Bakachil*, y *bakach* tambien significan, totalmente; ó de el todo.

Bakɔàb... Al rededor, ò en rededor.

Baklíc.... Al rededor; à la redonda; â los arrededores.

Bakliz. ... Muchos; infinitos; muy grande; infinitamente.

Bakté. .... Juntos; juntamente.

Bal, *balx*. Què? què cosa? con què? en què? como? Sea exemplo para este ultimo este: v. g. como se llama esso? *bal ukabalo?*

Bala, *blà*. Asi que; pues; luego; Es conjuncion ilativa. .... Tambien significan, con que: v. g. con que ya veniste; *bala ɔoɔ â talèl*.

Balech ti uinicil? Què hombre eres tù? *Balech ti cizinil*, ò *balech ciznil*? què diablo eres tù?

Balyaal, *baxyaal*. Por què? por què causa, ó razon? ... Varíase de esta suerte: *baxyaal ten*? què me aprovecha, ó sirve esso? *baxyaal tech*: *baxyaal ti*: *baxyaal toon*: *baxyaal teex*: *baxyaal tiob*; y esto se entiende en sola la significacion de, què aprovecha, ó sirve.

Baxyalech, *balyalech*. Si por cierto; estàs muy frezco; no lo creas; no digas tal.

Baliuatahmen, *bal aboklal?* Por què causa serà? .... Y son las que el uso ha syncopado, diciendo: *baltumen*, y *baltoklal*

Baltuba. Y què importa? importa poco; y què con esso? aunque sea asi.

Balualo. Y què serà esso?

Baluchun.

Baluchun. Y què motivo, ò què causa, ó què principio ay para esso?

Baluuil, baluuilal. Para què? para què sirve? de què sirve.

Banbàn. Mucho; demasiadamente, v. g *banbân hao*, azotar mucho.

Bax. ..... Lo mismo que, *bal.* Pero tambien es disjuntiva, y significa: ó: v.g. Pedro, ó Juan, ó Francisco; *Pedro, bax Joan, bax Francisco*: aunque es mas usado en su lugar, *uai*

Baxan.. Por què? pues por què?

Baxyalmà, bayamà. Como no! por què no? si por cierto.

Bee! .... Ay, ò! Es particula dolentis, y admirativa.

Bee che. Son dos vocablos en uno, y significa: ô valgame Dios.

Bibikin. De quando en quando; de aqui à poco tiempo.

Bic. ..... Como? Y quando se habla de precios: à como?

Bici .... Y pues? què ay? que tenemos?

Bicbacin. Como es esso?

Bici che. O; hola! oyes? como va esso?

Bici o.... Como va esso?

Bici hocan. Ea pues.

Biciix.. Como serà? què sucederà?

Bicx..... Como? v. g. *bix acab*? como estàs?

Bicxxan. Pues què? pues què ay? como? de què manera?

Bicxinil. Como serà? como sería; què serìa?

Bikin, bikinx. (para tiempo venidero) quando? quanto hà? Tābien se dice: *bikini*: para tiempo passado.

Bilin.... En composicion significa: todo, ô todos, ò del todo.

Bilimbilim. A menudo; muchas vezes.

Bin. ..... Particula de futuro.... Y si se pospone à la diccion, significa: disque; ò dicen que..... Tambien sirve para los Tiempos de, *que.*

Binbîn.. Disque si serà; disque si sucederâ. Y es para Tiempos de futuro.

Binbe.. Bien està; esso si serâ; esso està bien; esso se harà. Sirve para responder.

Bulkin.. Todo el dia; de Sol, à Sol. *Bulkinbulkin*, todos los dias, de Sol à Sol.

C. *Caa...* En composicion de verbos, significa: otra vez: v. g. *caa chucè*, cogelo otra vez.

Cà. ...... Es copulativa, significa: *Y*: v g. *bini ti Kuna, ca yubàh Missa*, fue à la Iglesia, y oyó Missa: pero no siempre lo es, sino solo quando lo que se dice en la segunda oracion es efec-

efecto de lo que se dice en la primera, no siendo negativa la copula..... Sirve tambien para Tiempos de *que*.

Câ........ Es tambien adverbio, y significa: quando: v. g. *lubén cà nacén*, cai quando subì..... Tambien significa: luego; immediatamente.

Câ. ...... Tambien es condicional, y significa: si: (para subjuntivo) como: *hiuil hanacen, câ yanac uol*, yo comiera, si tuviera gana.

Cabal... Abajo..... Y tambien para los precios, como: *cabal u tohol*, vale poco, ò barato.

Cacahmàt. A pares.

Caput... En composicion significa: otra vez: v. g. *caput zihi*, nació otra vez.

Cacatò, cacatuale. De aqui à un poquito, ó ratito, despues.

Cach.. Solamente.

Cahibaacbe, caynabaaslo. O si fuesse assi esso. Plegue à Dios, que assi sea.

Cahina, cayna. Ojala! assi fuera.

Cahlanich. Cara à cara.

Caybaac, caybacac, caixbaac. En hora buena; masque assi sea.

Caymaac. Masque no seas; masque nunca seas; plegue à Dios, que assi no sea.

Cayto, caytobe. Despues; despues se harà esso.

Caytun.. Aunque; masque..... Y mas usado: *caixtun*.

Cayuile. Avrà de ser assi; bien està; assi se harà: pero denota, que la cosa se haze, ó harà de mala gana: como: si diciendo à alguno, que vaya à Missa, *bin xicech ti Missa*, irâs à Missa: responde, *cayuile*; està bien, lo harè; pero de mala gana.

Caix.... Es copulativa, y significa: *y*.

Caix.... Aunque: v. g. aunque sea la mitad de mi comida, te la darè: *caix u tancóch in hanale, bin inziib tech*.

Cayxan. Sea en hora buena; si; sea assi.

Cayxiuil. Aunque assi fuera.

Calab... Infinitamente; muchas vezes...... Tambien significa: 160000. en guarismo.

Calàm.. Muy, ò mucho; demasiado, como: *calam chhoch*, muy salado: *Calàm luun*, todo es tierra.

Calic.... Mientras, ò entre tanto.

Camac.. Que no; porque no: exemplo para ambas: *alii camaac*, dile, que no: *camaac u puzúl*, porque no se huyga.

Can..... En composicion; recia; fuertemente: v. g. *cankàx*, atar reciamente.

Catac... En los numerales es conjuncion copulativa, significa: *y* v. g. *hunkàl, catàc naxacppel*, veinte y ocho.

Caté. ... Despues; de aqui à un rato.

Cauà. ... Es copulativa, significa: *y*; pues: v. g. *cauâ t bini*, y se fue; pues se fue; con que se fue.

Cautzàc. Para que; (lleva à subjuntivo el verbo) v. g. *cautzàc u binél*, para que vaya, ò pueda ir.

Cauil. ... Esta es muy enfatica: y denota hazer la cosa de mala gana: v. g. *cauil in baoé*, avrèlo de azotar, aunque no quisiera: *cauil hanacen*, avrè de comer: *cauil in boté*, avrê de pagarlo sin querer; pagarèlo; que remedio tiene? Y es lo mismo que, *cayuile*.

Cayuil bacacbe. Dado que sea esso assi; sea assi en hora buena; aunque sea assi.

Cet, cecet, cecetat. Juntamente; igualmente.

Cech. ... Tù que eres. Y assi se varìa: *cen* yo que soy; con; *cex*, &c.

Cen, hicen, hecen. Significa: lo que.

Cen? cenx? Qual? que es de ello? donde està? Su plural es, *cenob*.

Cici. .... En cōposicion; bien; con tiento; considerada, y atentamēte; de espacio; à satisfacion: v. g *cici hanèn* come bien.

Ci. ...... Esta particula pospuesta à verbos, significa: despues que: v. g. *ahcicab*, despues que amaneciò: *cimci in naa*, despues que muriò mi Madre, &c.

Cioci. ... Significa: conviene à saber; esto es; que quiere decir lo mismo que *scilicet*, ò *id est*,

Citat. .. Luego que; luego en; al punto; al momento.

Citan, citanil. Mas allà; distante de aqui; adelante. Y es para distancia de lugar, o tiempo: v. g. *citan tin uotoch*, lejos de mi casa. .... *Citan tin kinìl*, distante de mi tiempo.

Culpàch, cuculpàch. Aziâ tras ir, ò venir; llevar, ò traer, &c. Tambien significa: al revêz; al contrario.

Cuchi. .. En un tiempo; en otro tiempo: antiguamente. Es tambien la, *bâ*, ô *ià*, de los preteritos imperfectos.

Cuun, cunx. Significa: y; pero; pues: v. g. *cunx Pedro e bal ucah*? y Pedro, pero Pedro, pues Pedro què hazes? ... Tambien significa: serìa bueno? y entonces lleva, *ca*; v. g. *cunx ca à ppatab à kebàn*, serìa bueno, que dejasses tu culpa.

Cunel... En valde; en vano; por demás; mal empleado; es lastima.

Ch. *Chac*. En composicion; mucho; muy mucho; muy bien; todo: v.g. *chac ilaex*, miradlo muy bien: *chac lukéz*, quitalo todo.

Chacet.. Cosa infinita; sin cuenta, ni numero. Tābien cosa multiplicada; aumentada, y empeorada.

Chaan. Significa: no. Es particula, que niega, suplicando, ó prohibiendo: v.g. *chaan ech*, no seas assi: *chaan à keyicen*, vel *à keycen*, no me riñas, &c.

Chenbel. Solamente; en vano; en valde; sin fructo.

Chanchanbel, *chichanbel*. Poco a poco; de espacio; con tiento.

Chee.... Significa: ô! (es particula de quien se admira) se antepone, y se pospone: v.g. *chee Yume*, ô Señor, hola Señor! *he cutalél uacaxo chee*, ó que alli viene el Toro..... Es tambien particula de quien se duele: v.g. *otzil en chee*, ó que soy miserable..... Tambien significa: ò valgame Dios; v.g. *chee bal ca mentic*, ò valgame Dios, què hazes.

Chen.... Solamente.

Chetun.. En composicion, significa: hazerse la cosa de repente: v. g. *chetún uchic*, sucediò de repente, sin prevencion. Y de aqui: *chetún cimi*, murió de repente..... *Uazut*; tambien es, de repente.

Chich... En composicion, significa fuertemente, ó muy recio: v. g. *chich kax*, amarrar fuertemente. Tambien se dice: *chich alcâb*, apretar la carrera.

Chichina. De casa en casa.

Chichip. Antepuesto à verbos, significa: el desconcierto; ó lo malo de su significacion: v.g. *chichip kay*, cantar mal, y desconcertadamente.

Chikintan. Aziá el poniente..... *Likintan*, aziá el oriente.

Chunlic. Significa: lo que tiene principio: y con la negativa *ma*, lo que no lo tiene: v.g. *hex ca Diose ma chunlici*, nuestro Dios es sin principio.

Ch. *Chelekat*. Santidad; Illustrissima; Señoria; Paternidad; Merced, &c. Es vocablo de gran reverencia, y urbanidad, que se contrae segun la persona con quien se habla; y he puesto aqui, no por adverbio, sino porque de èl tengan noticia, y le pongan en uso, mayormente en las cartas, concluyendolas assi: *Kanantic* à *Chelekatil yaab haab*. Dios guarde à Vmd. Paternidad, &c. muchos años. Y de

de aqui nace: *chelecatil uinic*, hombre à quien se debe respecto, y reverencia.

Chuchúy. Muy de espacio: v. g. muy de espacio andan, *chuchúy u ximbalob*.

E. *Ehe, ehen, enhen*. Particula del que concede, afirmando lo que le dicen.

Eknacat. Al anochezer; entre dos luzes: v. g. *eknacat ca kuchén*, lleguë à el anochezer, ò entre dos luzes.

Ena. .... Antepuesta despues de otra oracion, significa: mas antes; antes si; en otra manera: v. g. *ma á haoic à mehen, ena bin à yacunte*, no azotes à tu hijo, antes si le amaràs.

Ena. .... En segunda oracion, significa: con ser; siendo; precedele *na*: v. g. *cimi na ca ah Lohil, ena ú Mehen Dios*, murió N. Redemptor, aun siendo, ó con ser Hijo de Dios. .. Tambien se dice con negativa assi: *ena matàn in hante*, aun siẽdo assi, no lo he de comer; ò aun no lo comiendo yo.

Et. .... Es particula de semejanza en composicion, ò de compañia: v. g. *et hanal*, comer jũtos: *et kikél*, consanguineo. Y se varîa con el Pronombre, *u, au, y*: v. g. *uet kikél, auet kikél, yet kikél*, mi consangineo, tu consanguineo, su, &c.

Et zàb. Mientras; en tanto que. Lo mismo, que *et haz*.

Etel, etun. significan: con, es preposicion de ablativo. Y en composicion significan: en compañia: v.g. *i binên yetél*, fuime con èl, ó en su compañia. Varîanse con *u, au, y*: v.g. *uetel, auetel, yetel*, conmigo, contigo, consigo.

Etel et .. De mano en mano: v. g. *etel et u talél hanal*, de mano en mano viene la comida.

Et haz.. Lo mismo que *et zàb*. Tambien significa: supuesto que; cabal; capaz; justa, y ajustadamente. Tambien significa: à tiempo: v. g. *et hazac ech ti in hanal*, sin pensar, llegaste à tiempo, que yo estoy comiendo.

Et hún.. En compañia; cerca; junto; cabal.

Etkin.. Semejante; igual. Suele significar: pero:, y entonces suelen usarle con, *h*, v. g. *hetkin ma u katie*, supuesto que no quieres; pero; ò pues si no quiere.

H. *Hach*.. Muy. Particula superlativa, Tambien: tan: v. g *hunppel Dios hach yacunben*, un Dios tan digno de ser amado.

Hahibe. Verdad es que es assi; como quiera que; verdad es esso.

Hehàb.. Basta que; con tal que; como sea; hasta que.

Hahay.. De quantos en quantos; à quantos: v. g. *hahayppel u binel*

ob,

ob, de quantos en quantos vàn: *habayppel tum in binil in tatiob*, à quantos reales he de darles.

Hahibe.. Lo cierto es que; verdad es esso; como quiera que.

Habxabe. Es verdad esso; si serà cierto?

Hayli, ò *halili.* No menos; no mas; solamente; cesso con esto.

Haymuc hayte, hayten, haytenac. Quantas vezes.

Hal, halab. A la orilla, ô raiz de qualquiera cosa, como no sea ropa: v. g. *halbeil*, à la orilla del camino: *halcolil*, à la orilla de la milpa: *halkaknabil*, à la orilla de la mar: *halkaxil*, à raiz del monte: *hal uitzil*, à la falda del cerro.

Halach. Verdaderamente; muy.

He. .... Al principio de una oracion, significa: el que; la que; lo que; aquello que: y le corresponde una, *e*, al fin: v. g. *he uinic yan u cuxyole, bin ù tzacal utz*, el hombre, que tiene juycio buscarà lo bueno. Item, denota cierta duda en medio de una oracion, quedandose suspenso, por no acordarse, ó no quererse dicir el nombre, ó cosa, que se sigue: v. g. *payalacah tumen he*, eres llamado por.

Hetun... Pero; empero; mas. Lo mismo es, *het ua*, y *heuac*.

Hebi.... Añadiendole *ca*, es condicional subjuntiva, y significa: si, v. g *hebi ca yanac in hanale, in nah polochal* si yo tuviera comida, engordara..... Le corresponde *innah.*

Hek, heklay. El qual; la qual; lo qual; es relativa..... Tambien significa: conviene à saber; esto es.

Heua.... Es por ventura; con que: v. g. *heuâ teche ɔulech*, segun esso, ò por ventura tú eres Español.

Hex... . Es conjuncion, y significa: y; tambien.

Hexabe. Assi es? què esso passa?

Hibahun. Quanto. Y es particula indefinita, no interrogativa: v. g. *paktunt hibahun à paymâ tene*, considera quanto me debes.

Hibal, hebal. Lo que; aquello que: v. g. *hant hibalâ uolahe*, come aquello que quisieres.

Hibe, hiibaacbe, hibaac. Quizà; acaso; por ventura serà assi.

Hibic... Como; de que; ó en que manera. Y no es interrogativa: v. g. *hibicen tu yich Dios*, no sè como serè ante Dios.

Hibici. .. No sè como serà, ò de que manera. Y es enfatica, quando se coloca al fin del periodo: v. g. *xen yetun Padre, lay bin alic tech hibicie*: vete con el Padre, ò recurre al Padre, que èl te dirà lo que debes hazer; ò lo que ay en esse assumpto.

Hibikin.

Hibikin. No preguntando ſignifica: quando; eſſo no tiene quando: v. g. *ma uohel bibikin*, no sè quando.

Hitbikine. Tambien es muy enfatica, ſirve para reſponder. Significa: rara vez; no ſiempre ſucede eſſo; es un acaſo; un aliquando: v. g. *altén, cu kaxal ua haa uaye?* dime llueve acâ? *bitbikine Yum*, rara vez Señor.

Hik.... Porque no; no ſea que; para que no. No es interrogativa: *kabet u cimil huntul uinic, hikzatac cab tuzinil*, neceſſario es, que muera un hõbre, porque no perezca el Pueblo todo..... Tambien ſignifica: no ſea que: v. g. *bikin cimzèch*, no ſea, que yo te mate..... Tambien mira no: v. g. *biklubucech*, mira no caygas.

Hika, (y mas uſado, *ika*, para reſponder) ſignifica: por cierto ſi; ſi. Y ſe acompaña con la negativa, *ma*, ò la afirmativa, *la*: v. g. *anab a hant cħuhúc, ca in oa echt?* comieras dulce, ſi te lo diera yo? y reſponde: *la ika*, ſi por cierto; *ma ika*, no por cierto; ò y como que ſi, y como que no.

Himac.. El que, la que, aquel que, aquella que, qualquiera que. Tambien: quien; pero con indiferencia: *ma uohel bimac bin xic uetelí*, no sè quien irà conmigo.

Hiitab, ò *hiitub* En donde; por donde; donde; (pero no preguntando) v. g. *biitab*, ò *hetab*, ó *hetub yan tħontanile, ti ix yan miatzil, yetel, cuxolali*, en donde ay humildad, ay ſabiduria, y prudencia: *ma uohel hiitab u uenel ah kohan*, no sè donde dormirâ el enfermo.

Hiituba, ó *hiitaba*. Lo miſmo que *hiitab*.

Hiitunbe, ò *hetunbe*. Pero eſſo; y como que ſi.

Hooicnac. Demaſiado; à montones; haſta no poder mas; con gran deſeo; me dà impulſos.

Homol, ò *homolhon.* Apriza; ſin tardanza.

Hunab.. Enteramente: (ſirve en compoſicion) v. g. *hunab tanle Dios*, ſirve â Dios enteramente.

Hunac.. Muchas vezes; cada rato; à menudo; ſiempre. Y en compoſicion ſignifica: muy mucho; infinitamente.

Hunalte. Poco à poco; con ſilencio: v.g. *hunalte ú tħan*, habla con ſilencio: *hunalte u ximbâl*, camina poco à poco.

Hunbakte. Juntamente; todos juntos: v. g. *hunbakte ú hanlob*, comieron todos juntos, ó juntamente: *hunbakte yol ob*, todos eſtàn concordes.

Huncachzut. En un punto; en un momento.

Huncet,

Huncet. Juntamente, igualmente. Tambien es adjetivo: v.g. *huncet Pedro, yetel Joan*, son iguales Pedro, y Juan; son parejos

Hunzut. En un punto; luego luego; incontinenti: v.g. *hunzut ech uaye*, vendràs acà luego en punto: *hunzutac*, al punto fue, y vino.

Hunhablat. Numero muy grande; innumerable; infinito.

Hunhol. Derechamente: *hunhol bin xicech ti Caan*, derechamente te iràs al Cielo.

Hunhunten. Cada vez.

Hunyuk. Generalmente; universalmente.

Hunkuli. De camino: v.g. *hunkuli à chaic in huun*, ò *uuun*, de camino tomaràs mi carta.

Hunkul. Para siempre; de hecho; de veras; de assiento; de proposito; del todo: v.g. *hunkul puɔi*, huyose del todo para no bolver mas, &c.

Hunkulma. En ninguna manera.

Hunlemac. De una vez ... Tambien, sin segundo, ó sin asegundar.

Hunmuɔub ich. En un instante; en un abrir, y cerrar de ojos; *in ictu oculi*.

Hunnum, hunnumili. en un punto; muy presto.

Hunpakte. Juntamente; juntos.

Hunpatac. De el primer golpe: v.g. *hunpatac lubí*, cayó del primer golpe.

Huntacal. Todo; todos.....*Huntacli.* Totalmente.

Huntaɔ... Derecho; derechamente: *huntaɔ kay*, canto llano.

Huntenac. Vna vez; una ocasion; cierta ocasion.

Huntenili. Vna sola vez.

Hunhuntzuc. Aparte cada cosa.

Habliz. Cosa de cada año; cadañero.

He....... Adverbio demonstrativo: veís aqui: *heló*, veíslo allí està: *helà*, aqui està: *he uinicla*, veis aquí el hombre; *ecce homo*.

Hebe.... Es particula del que se admira diciendo: allà està! tomate essa! catalo allì! no lo oyes.

Helacitó, hebelacitò. Aora poco; aorita; en este instante; poco ha.

Helá. ... Aqui esta; veislo aqui, esto es. *Heló*, allí està, veislo allì.

Helè ..... Aora; oy..... Tambien: *helela*.... Tambien: *heleitac*, *heletac*, aora en este punto.

Heletoi, heleto. De aqui à un poco; de aqui à un rato.

Hixbinaci, binaci. Quizâ; por ventura; â caso. No es interrogativa.

Hub.

Hub. ... En composicion significa: confusamente: v. g. *hubcheeh*, reir confusamente, &c. *Hubalcab*, correr confusamente, sin orden, ni concierto. *Hubauat*, gritar, &c. *Hubcan*, parlar muchos sin orden. *Hubkày*, canto de muchas vozes: como *cetkay*, ò *etkay*, ò *etunkay*, es cantar à cores, ó canto de coro.

Y. *Yaab*... Mucho. Y añadiendo *ten*, ó *utenel*, dirà: muchas vezes.

Yablil .. Es possible! particula del que se admira. Tambien significa: como es esso; no es dable. Interrogando con admiracion.

Yaya. ... En composicion, significa: aspera; recia; cruel; y rigorosamente: v.g. *yaya tzeec*, castigo aspero: *yaya paklàb*, cruel bofetada, &c.

Yayàb. .. Algun tanto; no muy mucho. Y en composicion significa: que se aumente algo mas de lo q̃ avia: v.g *yayabcúnt hao ti*, aumentale los azotes, cascale algo mas de lo ordinario.

Yailie. .. Esso siempre es dificil; siempre es con trabajo; dificultosamente, &c.

Yalàn. .. Preposicion, *sub*, debajo: v.g. *yalàn luum*, debajo de la tierra.

Yam. ... En composicion significa: primero, ó antes que otro: v. g. *yam hanen tech*, come tu primero. Significa tambien: entre; en medio; entre medias: v. g. en medio de mis trabajos, *tu yam in num yàob*. Y de aqui: *yamalyam*, entre medias: y *yamuyan*, de quando en quando; entreveradamente.

Yanyan.. Mucho; muchos..... Tambien significa: la agonia: v.g. *yanyan ucah Joan*, agonizando esta Juan, rabiando està, ê con gran deseo de tal cosa.

Yax. .... En composicion de nombres significa: cosa primera: v. g. *yax uinic*, el primer hombre: *yax hee*, el primer huevo de la gallina. Y en cõposicion de verbos significa: la primera vez: v. g. *cà yax ulob ɔul uaye*, quando vinieron la primera vez los Españoles acà.

Yeye. .... En composicion significa: amagar à hazer algo, y no hazerlo: v. g. *yeye haoé*, haz que lo azotas. *yeye hanal ucah*, haze, como que come, y no come, &c.

Yetel. .. Conjuncion copulativa significa: *Y*. Tambien significa: con; pero entonces es, *etel*, como arriba dixe.

Yok, yokól Sobre, es la prepoſicion *ſuper*. Tambien es: enzima.

Yokcabil. Enzima, ó ſobre la tierra, ó fuera: v. g. *Lazäroe hokén yokcabil,* Lazare, veni foràs

Yoklál... Porque. Y es conjuncion cauſal para reſpueſtas.

Yukul.... Todo: v. g. *yukul balcàh,* todo el mundo; ó *yukul cab, yukul uinic,* todos los hombres.

Yum ichime. Es palabra amoroſa: Padre de mis ojos, *naaichime,* ó *naachime,* Madre de mis ojos, y de mi vida.

Yumlà... Parecerſe à ſu Padre en algo; patrizar: v. g. *yumlà en tin than,* pareceme, que patrizó. Y aſſi, *naala en* matrizar.

Icnal.... La prepoſicion, *cum,* con, y en mi compañia. Variaſe con, *u, au, y:* v. g. *uicnal,* conmigo; *auicnal,* contigo, &c.

Ich, ichìl. Eſtas dos ſignifican: dentro; ſe uſan con eſta diſtincion, que no aviendo poſſeſſion de la coſa, es: *ich:* v. g. eſtà detro de caſa, *tiyan ichnae.* Mas quando ay poſſeſſion, es *ichil:* v. g. eſta dentro de ſu caſa, *tiyan ichil yotoche.*

Ika...... Es particula, que ſolo denota pedir atencion: v. g. *tech ika,* hola à ti digo; à *uoc ika,* hola guarda el pie. Tambien en reſpueſta es afirmativa, y quiere decir, ſi por cierto: v. g. *ocan ua Dios ta uol?* crees en Dios? *ocan ika,* ſi creo.

Ili....... Poſpueſta à algunos nõbres denota, uſo, ò coſtumbre, v. g. *ubeel ili e,* es ſu uſo, y coſtũbre, aſſi lo haze ſiempre. Poſpueſta tambien à nombres, y adverbios numerales, denota: tan ſolamente, ò vez ſola, v. g. *hun en ili,* una vez ſola.

Ina...... Significa, ó ſi! ojala! v. g. *xicen ina cuchi,* ô ſi yo huviera ido!

Iuil, iuile. Particula dubitativa: por ventura; quizà debe de ſer que.

Ix....... Poſpueſta, es conjuncion copulativa, y ſignifica: *Y.*

Ix....... Antepueſta à una diccion, y ſiguiendoſe luego *ci,* ò *aci,* pone duda, y ſignifica: por ventura, v. g *ix maci xic,* ò *ix maaci xic,* por ventura no ſe ha ido; *ixmaaci bay,* puede ſer que no ſea aſſi.

Ixmaci.. Por ventura no; quizà no; v. g. *ixmaci yoheli,* quizà no lo ſabe.

Ixmachún. Eterno; ſin principio; ſin fundamento.

Ixmayam. Siempre; continuamente; ſin intervalo.

Ixmaxul. Perpetuo; ſin fin.

K. *Kabet.* Neceſſariamente; preciſamente; neceſſario, ſin lo qual no ſe puede paſſar.

Kablan oclan. Ser pies, y manos de alguno, *u kablan oclan en in naa*, ſoy pies, y manos de mi Madre.

Kaz..... En compoſicion deſminuye la ſignificacion del vocablo, que ſe le ſigue; y ſignifica: un poco, v g. *kaz takan*, un poco maduro, medio cocido: *kaz calan*, un poco borracho, medio ebrio: *kaz cimén*, medio muerto.

Kahabya. Apenas, v. g. *kahabya u than*, apenas habla. Significa tambien: de quando en quando, v. g. *kahabia yukul*, de quando en quando bebe.

Kamach. En compoſicion denota, coſa recia: v. g. *kamach haa*, aguazero recio; *kamach ik*, ventarron; *kamach than*, gritar recio à uno.

Kamalkam. De mano en mano; â remuda; alternatim, *kamalkam kay*, cantar à coros.

Kanach. Antepueſta â algunos verbos denota, eſtàr à punto de hazer lo que ſignifican: v. g. *kanach cimil ucah*, eſtà à punto de morir.

Katun... Para ſiempre..... *Kinkatun*, es el ſiglo, ô tiempo largo.

Kaxcab. De repente; â deshora, v. g. *kaxcab ulci cimil yokol*, vinole la muerte de repente.

Kaxthan. Maravilloſa; admirable; aſſombroſa, y eſcandaloſamente.

Kintzil. Hora. Y deaqui: *Kintzili*, ſignifica, de tiempo â tiempo; de quando en quando: v. g. *kintzili utalel uaye*, de quando en quando viene acà.

L. *La.....* Es afirmativa, y ſignifica: ſi. Tambien en quanto demonſtrativa, denota: eſte, eſto; aqueſte; aqueſto, v. g. *chala*, toma eſto.

Laac, laacix. Sea; aora ſea, (es diſjunctiva) v. g. *laac ixim, laac buul, laa cab à oabtén*, darme has, aora ſea maiz, aora ſea frijól, aora ſea miel: *laac uabal*, aora ſea otra coſa.

Lacach. En compoſicion denota, todos; v. g. *lacach binob*, todos ſe fueron.

Lacam.. En compoſicion denota, coſa grande, y grueza: v. g. *lacam tum*, piedra grande: *lacam ek*, eſtrella grande: *lacam che*, palo grande. *Tambien* la *vandera*, y la papada de *Rez*, ó *Gallo*.

Laaci... Aunque ſea; es facil eſſo? no ſucederà tal; puede ſer que.

Lacil, ò *licil.* Con que: v. g. *cenx che lacil à huytic zac*, donde eſtà el palo, con que menèas el atole? Significa tambien, por

don-

dondes de donde, v. g. *yan ua hanal lacil à binél?* por vẽtura ay comida por donde, ó à donde vas? Tambien, de donde, v. g. *bicx ú kaba cah lacil a talel,* como se llama el Pueblo de donde vienes? Tambien, por este tiempo; â estas horas; pero ha de ser de tiempo venidero el periodo: v. g. *lacil zamal in binél,* mañana à estas horas me irè, *lacil uucbix in hokole,* de aqui à ocho dias à esta hora salgo.

Laacibe. Sea assi; hagase como tu pides.

Lacto, lactoi, Despues; de aqui â un poco.

Laacx.. Siquiera; â lo menos: v. g. *laacx hunpok ixcax à oabten,* siquiera una gallina me des.

Laacx, laacxa, laaci. O si! ojala! v. g. *laacx tenac xic tu pach cajún Padre ti Cah Cacalchen,* ó si yo fuera el que va tras de nuestro Padre al Pueblo de Cacalchen! *Laacx, laaci* tambien significan: quizà; por ventura; ò pueda ser, v. g. quizà morirâ sin confession, *laacx, ó laaci uchacaci, bin cimîc ti ma ú cochîc ú kebân.*

Lahulah, laulah, ó *latulah.* Quando se acabe; despues, v. g *laulah u oocól hanal bin xicèn,* quando se acabe la comida me irè.

Lah, lacach. En composicion denota: todo; de el todo; todos; hasta el cabo; hasta el fin, v g. *lah ulob,* vinieron todos; *lah xupî,* se gastó todo; *lah binob ti paclamkaynà Padre cb akbe,* todos los Padres fueron al coro anoche.

Lahal... Puesta en lugar de la ultima sylaba de los verbos *absolutos* de dos sylabas; haze que sea entre muchos la operacion, que indica el verbo, v. g. *cimîl,* morir, quitada la, *il,* y en su lugar puesta, *lahal,* dice: *cimlahal,* morir todos; *emel,* bajar: *emlahal,* bajar todos.

Lahcet, cet. Juntamente; igualmente.

Lahitulah, latulah. Hasta que; hasta; hablando de tiẽpo passado.

Lay..... Es demonstrativo: este, ó esto; aquel, ó aquello. Es tambien relativo, y significa, la qual; el qual.

Layma.. Apenas; luego que.

Laytahmen, laytah oklal. Por lo qual; por tanto; por la qual causa; con este titulo, &c. Lo mismo es, *layuchun.*

Lala.... Parece que. Tambien es una cosa, que parece â otra, v. g. *lala ech tene,* pareceste à mi.

Lalactoi. De aqui à un poquito, luego despues.

Laobi.. Estos; estas; aquellos; aquellas.

Latnabe, ò *laynabe.* Esse es, y no otro.

Latulah Hasta; hasta que (para tiempo presente) *Labitulah*, ò *laac bitulah*, hasta que: sirven para tiempo passado.

Lauac. Significa, la, ò, disjunctiva. ... Y tambien, *aunque*. Tambien, qualquiera de los dos; ò demâs, v.g. *lauac bal bin dual tene, bin in mente*, qualquiera de las dos cosas, que me dixeres, harè.

Lauacbici, ò *lauacbic* Como quiera que; ò de qualquiera manera.

Lic. ..... Es afirmativa, en respuesta significa: si, v.g. *lic ua ú hanal kohane*, come por ventura, ò suele comer el enfermo? *lic*, si suele; pero es solo para afirmar lo que se suele hazer, y no lo que se haze.

Lauil, laiuil. Esto debe ser. ... *Laxabe*, es esso à caso

Lem. .... En composicion denota, mucho; muy mucho, v. g. *lem ya in pol*, mucho me duele la cabeza: *lem pap ic*, muy picante està el chile: *lem oczah*, sembrar toda la milpa: *lem akab*, es muy de noche.

Licil, ò *lacil*. En que; con que; v. g. *oa u pach tzimin, lacil in binel*, ensilla el Caballo, en que voy. ... Tambien, por donde, v. g. *cizneb licil yocol zazil*, tronera, abujero, ô ventana por donde entra claridad.

Liclili... De ordinario; assi es siempre, v. g. *liclili ú caltale*, de ordinario se embriaga.

Lictun, ò *lactun*. Luego. ... Tambien es para lo que suele hazerse, v. g. *lic ua yuchul*? suele suceder? *lictunbe*, esso si suele.

Likul. .. De donde, v. g. de donde eres, *tabx*, ò *tubx likul ech*? *ti Hoo en*, soy de Merida. Aqui advierto dos cosas; la una, que nunca en la pregunta se halla la, *likul*, sin la, *tabx*; ò son las dos un solo vocablo para preguntar; la otra, que quando se responde expressando la, *likul*, v. g. *likul en ti Hoo*, significa, de allâ, esto es, soy de allà de Merida: y aquella particula, *en*, es el verbo, *sum*, *es*, *fui*.

Likul. .. Significa tambien, con todo esfuerzo; con toda fuerza, y actividad. v. g. *lom*, ò *lome likul ta uol*, hierele con toda tu fuerza. ... Tambien significa, la accion de proceder una cosa de otra, v g *be Dios Espiritu Santo e likul* ti Y*umbil, baix ti Mehenbil*, el Espiritu Santo procede del Padre, y del Hijo. .... Tâbien significa, por orden, y mandato, v. g. *likul tu chii Poncio Pilato*, por orden de Poncio Pilato; *likul tu chii Yumbil Ahau caan*, por orden del Señor Obispo; *likul tin chii*, por mi mandato. ....Tambien sig-

ſignifica, voluntariamente, y de corazon, v. g. *likul tin uol in baɔab inba*; *likul tin puɔzikal*, me azotè con eſfuerzo, voluntariamente, y de corazon.

Likumbil. Lo que procede de otro, ó viene de otra parte, v. g. *u xanùm tħanil u Uinicil Dios Mehenbile likumbil ti Caan*, la Embajada de la Encarnacion de Dios Hijo, vino de allâ del Cielo.

M. *Ma*. No. Y muda al verbo actívo en, *ic*, ſi ſe antepone, es negativa, y ſi ſe poſpone, es afirmativa: v.g. *ma uohel*, no lo sè: *uohelma*, ſi lo sè. Pero entiendo, que ſon diſtintas particulas: pues la que es negativa, ſe pronuncia con acrimonia, y aguda, ô breve; pero *uohelma*, es ſuave.

Mabahun. Mucho; mucha coſa; infinito. ... Tambien ſignifica: nunca; es impoſſible; innumerable.

Mabal bin pacab. es fraſe; y quiere decir: no ay con que pagarſe; es impagable; no ſe puede ſatisfacer. Y ſirve para exagerar algun favor.

Mabal cu kin. Es otra fraſe para decir: no ay que comer, ni beber; todo falta; no hemos oìdo coſa. Es para ſignificar el que reſponde una total negacion en aquello, que ſe le pregunta.

Mabal yet kin, *mabal yetppizan*. No ay coſa, que ſe iguale; no tiene ſimil. Lo miſmo es, *manan yetppizan*.

Mabe o! Eſto no Señor; eſſo no amigo. Es negativa con alguna admiracion amoroſa, y ſin enfado. Y aquellas vozes, *Señor*, y *amigo*, no ſe incluyen en la particula, ſino que es lo enfatico de ella.

Mabicì. Nada; no ay coſa; ni bien; ni mal; ni ſi; ni no. Porque es reſpueſta para *bici*: v. g. *bicì mehene*, hijo como va? como es eſſo? què dices? *mabicì Yume*, nada Señor; ni bien, ni mal, &c. Tambien ſuele ſignificar admiracion de lo que ſe pregunta: v. g. *mabici Yume*, *utz u binél*, no ay que dudar Señor, que va bien.

Mabikin Nunca jamàs, v. g. *bin ua puɔceb*, te huiràs? Si reſpóde *mabikin*; afirma, que nunca le huirà: mas ſi reſponde *maibikin ualo*; quiere decirlo dudando aſſi: acaſo nunca lo harè. Lo miſmo es. *maaci ualo*.

Mac, *macx*. Quien? *Macxob*, quienes?

Mactah. Cuyo? cuya? de quien? v. g. *mac tah al Pedro?* cuyo hijo es Pedro? Aunque el uſo le ha quitado la, *ah*, dexando

do sola la, t: v. g. *mac t al Pedro.* :... Significa tambien: por quien? con quien? sobre quien? segun la particula, que se le junta, v. g. *mac tab etel?* con quien? *mac tab men?* por quien? *mac tab okôl?* sobre quien?

Maybe.. Claro està, que no es assi.

Mala mananti. Està lleno de esso; tiene mucha abũdancia de esso.

Mayli... Antes que: v. g. *maili cimice*, antes que muera.. Tambien es frase, y se usa assi: *maili tan u talele*, siempre dixe yo, que no avia de venir; *maili tan u hanale*, *caix sabac tu tan*, nunca avia de comer, aunque se lo pusieran por delante.

Maina.. Aun no: v. g. *maina tali, ca payì*, aun no vino, quando lo llamaron; y supone lo que se sigue, que es: como vendria sin ser llamado? *bixtun bin u talbal, xmama u payàl.* Tambien significa: ó si no! v. g. *maina xicen cuchi*, ó si no huviera yo ido! Es particula para arrepentidos de algo.

Maitab, *maitabâ*, *matubâ*. En ninguna parte; à ninguna parte; de ninguna parte. Lo mismo es, *matâb*, *matúb*, *matubx*.

Maiuilbé.. No debe de ser assi esso.

Maix.. Ni. Es disjunctiva negante: v. g. *maix tela*, *maix telô*, ni aqui, ni alli.

Mankin. Cada dia; todos los dias. *Manakab*, toda la noche.

Manakabac. Lo mismo. v. g. per totam noctem laborantes.

Mamac. Nadie; ninguno.

Matabma, *matubma.* En todas partes; donde quiera que.

Matâc.. Aun no, v. g. *matàc xici*, aun no se ha ido.

Matàn.. No. Es particula negativa, tan enfatica, q́ con sola la voz de presente, explica todo tiempo, id est, presente, preterito, y futuro: v. g. *matàn in puoúl*, no me huygo, no me hui, no me huirè: de modo, que para todos tres sirve con sola la voz del presente; pero no es prohibitiva, como la particula, *ma*; pues es tan diverso el uno del otro, que no pueden entrambos explicarse con qualquiera de las dos particulas: porque ni està bien dicho, *matan in kati*, para, *no quiero*; sino *ma in kati*; ni menos, *ma in nacal*, para, *no subo*; sino *matàn in nacal*.

Matlà.. Menos; ni. Es comparativa negante; y corresponde à *neque*, v. g. si no tienen pies, no tendràn zapatos, *manan tacna yocob*, *matlà bin yanàc ú xanabob*.

Matô,

Mató, matac. Significa: aun no, (por tiempo passado, pero enfaticamente) v. g. *matò xic*, aun no se ha ido; pero se irà

Matunbé. Esso no; no es assi esso, (es para responder) v. g. quieres irte al Pueblo? *akát binel ti cah?* esso no; ó nada menos que esso harè, *matunbé*: y si afirma dirà, *latunbé*, esso si.

Maɔèɔ.. Mucho: *maɔeɔob*, son muchos; *maɔeɔ on*, somos muchos, *maɔeɔ ex*, sois muchos.

Mauà.. Por ventura no?

Mauil, maiuíl. Quizà no; por ventura no. Para respuesta.

Mauil. Quando esta particula significa la *non* prohibente, tiene tal fuerza, que al romanze de futuro lo haze responder por presente: v. g. *mauil à uocol*, no hurtaràs.

Mauteel. No es necessario; no es menester.

Maxà... Aguda la segunda, à; por ventura no? v. g. *maxà uli ɔule*? por ventura no vino el Español? Sirve tambien para preterito, con voz de futuro: v. g. *maxâ hanac bé*? por ventura no ha comido? ó aun no ha comido? Y para futuro, con voz de presente, con la particula, *tan*, antes del verbo, y la particula, *ualo*, dubitativa, despues de èl, v. g. *maxà tan yulèl ualo*? por ventura no vendrà?

Maxin.. Por ventura no? Es interrogativa con duda.

Maxa baybe. Breve la segunda, a: no es assi?

Maxan. Presto; sin tardanza; brevemente.

Metelitun, meti, metitun. Quanto menos; quanto mas, (son comparativas) v. g. si tu no puedes, quanto menos podrê yo? *ua ma uchac ech teche, metelitun ten*?

Muculmuc. En secreto; secretamente. Y tambien, *muculbil*.

Múki múci. No sea que; porque no, v. g. *múki yuchul tech loobe*, no sea, que te suceda mal, ó porque no te suceda mal.

Mul.... En composicion significa: de mancomun; en comunidad; entre muchos hazer algo, v. g. *mul meyah*, trabajar entre muchos, ó de mancomun: *mul hanal*, comer en comunidad: *mul kay*, cantar en comunidad à coros.

N. *Na*... Aun, v. g. *haɔi na Joan, ena yohel úxoc*, aun azotaron à Juan, con saber, ó sabiendo su leccion.

Nabaznabaz. Poquito; muy poquito; de espacio: v. g. *nabaznabaz à talzic ex hanal*, muy de espacio traes la comida..... Tambien sirve para este refran: tengolo en la punta de la lengua, estoy ya para decirlo; *nabaznabaz ú tal ualic*.

Nach.

Nach.. Lejos; en diſtancia. *Nanâch*, un poco lejos.

Nabél.. Por de màs; en valde; de valde; en vano; es laſtima que: v. g. laſtima es, que gaſtes tu dinero, *nabél a xupzic à takin*.

Nakamnakam, nanakam. A raíz, v. g. *nakamnakam à kozic in palil* à raiz cortaràs el pelo à mi criado.

Naklic.. Al cabo; cercas; à la falda; â raiz; junto; arrimado.

Nanacili, naanili. Ordinariamente; habitualmente; de ordinario.

Nanao.. Un poco cerca. Sale de *nao*, ó *naolic*, cerca.

Napul... Luego en llegando; luego incontinenti; deſpues de aver llegado.

Nohmetelitun. Quanto mas; quantimas; con mayor eficacia. Uſaſe cõparando unas acciones con otras ó una coſa con otra.

Nuuc, nuucúl. modo; manera. No ſon adverbios, ſino nombres. Significan tambien: declaracion; ſignificacion, ò el ſignificado de las coſas.

Nulúo, nuluote. Tonta, ó atontadamente.

Num.... En compoſicion ſignifica: mucho; demaſiado; en grande manera, v. g. *num miatz*, muy, ò grandemente ſabio.

Numcoycabteil. Caſta, y continentemente. Sale de, *numcoycâb*; el caſto.

Numyà, numilya, numyail. Miſerable, y trabajoſamente.

Numkin. Todo el dia; todos los dias; ſiempre; de continuo.

Numuikuil. Miſerable, infeliz, y deſdichadamente.

Nuplumich. Cara a cara; frente à frente. Y ſe uſa ſiempre que una coſa eſtà frontero â otra, y pegada, v. g. *nuplumchì*, boca con boca.

O. *O*...... Poſpueſta à, *ma*, niega con mayor eficacia; como poſpueſta à, *la*, afirma con eficacia, v. g. *ma o*; *la o*.

Ocbalkin cuchì. Ya queria ponerſe el Sol, quando me azotaron, *ocbalkin cuchi, ca ha oén*.

Octan tzimin. Caballo ligero, andador, de paſſo. No es adverbio.

Ozilte... Antojadiſamente; con gran deſeo. Sale de, *oz*, el antojadiſo; y *ozil*, el antojo, ó deſeo vehemente.

Oycén.. Cuenta conmigo; cuydado; hola; oyes; mira que. Es particula del que amenaza: v. g. *oycén pale ilà balacab*, cuenta conmigo muchacho, mira lo que hazes.

Okin..... Eſta noche..... *Okni*, *okne*: anoche.... *Okinal*, *oknal*: à la tarde. Y de eſtos ſale: *oknal uiil*, vel *okinal uiil*, que ſignifica la cena.

Oklàl.

Oklál. ... Por; por causa. Es preposicion *pro*, ó *propter*. .... Tambien significa: en favor, (variandose con, *u*, *au*, *y*) v. g. *ukt ah in bà yoklál*, roguè à favor suyo.

Okól, ... Sobre; enzima. Variase con, *u*, *au*, *y*. ... Tambien significa: por, ò en favor: v.g. *kay Missa ukól*, canta Missa por mi, ó à mi favor. Significa assi mismo: en contra, v. g. *tan in kat xottħan yokolob*, pidiendo estoy justicia contra ellos. Y por fin significa: en lo que toca; por lo que mira, v. g. *bay yokól ixim, bay yokôl buul bin tzicbalnacon*, por lo que toca à maiz, y frijol, parlarèmos.

Okoltzil, *okololtzil*, *okomoltzil*. Trabajosa, triste, y lastimosamente.

Ol, *olàc*. Casi; à puntos; à pique; hayna; por poco; poco faltò. Anteponense à los verbos, y los llevan à preterito, y à futuro: v. g. *ol cimén*, por poco muero.

Olbà, *olbay* Casi casi: v. g. *olbay ech in naac*, casi casi eres como mi Madre.

Ontekin, *ontkin*, *ontkinac*. Mucho tiempo has muchos dias ha. Y, de aqui el verbo *ontkinhal*, durar mucho tiempo.

Ont haab, *ont haabac*. Muchos años ha. Y de aqui *ont habhál*, durar muchos años. *Onten*, muchas vezes.

Tiyoxnumutkuil. Infeliz, miserable, y desdichadamente. Sale de *oxnumutkú*, que es el infeliz.

P. *Paclam*. En composicion significa: reciprocar, ò retornar la accion, ò hazerla alternatim: v. g. *paclam has*, azotarse uno à otro: *paclam kay*, cantar à coros.

Pachal. hazerse la cosa la postrera vez, ó à la postre: v g. *in pachal alah*, dixelo la postrera vez.

Payan, *payanbè payhè*. Primeramente; delante; antes.

Paynúm. Sobre; ó mas. Es comparativo.

Pakzah. De improviso, de repente; à deshoras; sin pensar.

Pakmab, *pakachmab*. En vano; en valde; por de màs.

Pakte. .. Juntamente; todo junto.

Picliz. . Muchos sin cuento: v. g. *picliz pixanoh culubúl ti metnál yoklal tzucyahil*, muchas almas sin cuento van al infierno por la luxuria. .... *Pic aaac*, *pic aacab*. Numero grande, innumerable.

Piz. .... En composicion significa: solamente, v. g *piz hanal à beélex*, solamente pensais, ò estais empleados en comer.

Pik. .... En composicion: de raiz; del todo, v. g. *pikhoh*, arrancar de raiz.

Pp. *Ppel.* Solamente; no mas de aquello; unicamente: v.g. *ppel ik*, solamente viento.

Ppelech ppelech. Justa, y cabalmente; ni falta, ni sobra. Lo mismo significa: *ppelbún*, y *ppelechbun.*

Ppetayén. Fea, disforme, y suzlamente.

Ppizlim, ppitlim, ppitlimppit. En composicion significan: à porfia; sobre apuesta; cada uno de por si, v g. *ppizlim alcàb*, correr â porfia, ò sobre apuesta.

T. *Tab, tabx, tabâ, tuba.* Adverbios de lugar: â donde, en donde, de donde, por donde.

Tac. .... Pronunciada breve, pospuesta al verbo denota: acceleracion, y presteza: v. g. *xentac*, vete presto. Tambien es adornativa: v. g. *tonitac belé, ma tonitac zamàl*, oy somos, y mañana no serèmos. Significa tambien: yà, v. g. *ɔocitac ɔulo*, ya esse Español murió: *lobitaclo*, ya esso està, ò va malo. Y antepuesta à verbos, que significan: alguna neceſſidad corporal, denota, tener gana de aquella neceſſid d: v. g. *tac in xee*, tengo gana de gomitar.

Tibayli.. Estarse assi; estarse en un ser. Variase como *bayli.*

Tacitac. Venir gana de cumplir alguna neceſſidad corporal: (es mas elegante, que *tac*) v.g. *tacitac in wix*, me estoy orinádo, ò tengo gana de orinar. Significa tambien la mucha gana, que ay de hazer algo bueno, ô malo: v. g. *tacitac in cimzic*, estoy ya, para matarlo; lo matara de buena gana. Assi mismo denota, estar ya para suceder algo: v. g. *tacitac ú cimil ah kohan*, està ya para morirse el enfermo.

Takach.. De hito en hito; con atencion: v g. *takach pacac*, mirar con atencion.

Takyah. Es (en composicion) lo ultimo, que se dice, ô haze, segun la significacion de la diccion, que se le sigue: v.g. *takyah than*, el testamento: *takyah nabâl*, la Extrema unccion: *takyah oknaluitl*, ultima cena. Tâbien es qualquiera cosa ultima, y postrera. Y por fin significa agonizar

Talantzil. Dificultosa; solemne; sutil; grave; mysteriosa, y honestamente.

Tali .... A sabiendas, adrede, de industria, de proposito. Variase assi: *tali ten*, adrede lo hago: *tali tech*, adrede lo hazes: *tali ti*, adrede lo haze, &c. *Talbele, talbelela.* Hasta aora.

Tali ti chii. Por mandado, y orden. Variase con, *in, a, u*, synalefado. v. g *tali tin chii*, por mi orden: *tali ta chii*, por tu orden: *tali tu chii*, por su orden, &c. *Tali ti ol*, de voluntad, de gana, voluntariamente. Variase con dos Pronombres: v.g. *tali tin uol*, *ta li tauol*, por mi gusto, por tu gusto, &c.

Tamuk. Mientras; entre tanto que, siendo, aviendo.

Tan...... En cõposicion denota el medio en algunas dicciones: v.g. *tan be*, en medio del camino: *tan Cab*, en medio del Pueblo: *tan booy*, à la sombra.

Tanchumùc. En medio de dos estremos; a la midad.

Tan,..... Pospuesta à adverbios locales, y nombres, que significan al Oriente, Occidente, Norte, y Sur, denota àzia aquella parte con este romanze: estate àzia, ò buelve el rostro àzia: v g. *naytan eche*, buelve âzia acá el rostro. *Likintan*, àzia el Oriente; *Chikintan*, âzia el Poniente; *Xamantan*, àzia el Norte; *Nohol tan*, âzia el Sur.

Tancàb, tancabil. Fuera, à fuera. *Tanhaz, tan hau*, la mitad de lo entero.

Tankaz. Significa: dejar una obra â medio hazer: (pronũciada breve la ultima, *a*,) v.g. *tankaz in ɔib*, quedóse mi Escritura à medio hazer; ni la acabè. Significa tãbien: templadamente, y entonzes se dice, *tankaçil*.

Tantanxèl. De una parte, y de otra: v. g. *tantanxél à kupic ú xicinob*, cortale las orejas de una, y otra parte, ó de un lado, y otro; ó de entrambas partes, ò lados.

Tanxél.. Una de dos partes, ò lados: v. g. *tanxél ycheh*, el otro su ojo: *tanxél kou*, cojo de un pie: *tanxèl ekmay*, ciego de un ojo.

Tatàb, tatabà. De donde quiera; en qualquiera parte; en todas partes.

Tas...... Derecha, y seguidamente: (en composicion) v. g. *tas ɔib*, escrebir derecha, ó seguidamente, y sin cessar.

Te....... Allì, allâ, por allì, &c. Y le corresponde una, *e*, al fin de la oracion, v.g *têcin binèl* *t Cahe*, allà voy al Pueblo.

Técechi, *técechito*, *técechlo*. Estate allì. Variase assi: *téceni*, allì me estoy, ó estoy ne allì: *técechi*, estate allì: *téci*, estese allì.

Techika. A ti digo; guardate; agua va. Son frases.

Tech teló ika, *tech tlòika* Apartate de allì. Esto se dice à otro, para avisarle de algun riesgo, ó golpe, &c.

Teitaclâ. Aqui cerquita. *Teló, telà*, al ì, allâ, acullâ.

Tepal. ... Suficientemente; basta esso; arto ay con esso: v. g. *te pali tac loe*, basta esso ya; basta esso pues.

Ti. ..... Particula de acusativo, ò dativo. Tambien de las preposiciones *en, con, por*. Denota assi mismo la, *â*, del lugar â donde se va: v. g. *ti Hoé cin binél*, â Merida voy. Y la, *de*, del lugar de donde: v. g. *bokéz ti mazcâb*, sacale de la carcel.

Tiaçito, ticìi, tiaci. Estese aquel allì. *Tiblil*: buena, y ajustadamente.

Tibatzil, tubatzil. Solamente; particularmente. Y van pospuestas.

Tibi, tibib. A ver riesgo de algo: v. g. *yan ú tibí u cimil*, arresgado està, que muera. *Tiilì*, allì mesmo; de ordinario.

Ticab... Abajo, v. g. *eméz uay ti cabe*, bajalo aqui, ô acà abajo.

Ticâl. ... A gusto. Es para cosas, que causan alegria, y gozo. Variase con la particula, *cii*, antepuesta: y el Pronombre, *in a, u*, v. g. *cii tin cal*, â mi gusto, me alegro: *cii ta cal*, à tu gusto: *cii tu cal*, à su gusto, &c. Y percibe, que el Idiôma solo la usa para aquella alegria, que uno tiene del daño de otro; â vezes dandose papirótes en el guarguero en demonstracion de ella: v. g. *cii tin cal hacci Pedro*, me alegro, que azotassen à Pedro: porq̃ para la alegria grave, con que nos saludamos, usa del verbo *cilmac tin uol*, me alegro: *cilmac ta uol*, te alegras, &c.

Tiic hi, vel *tibi tu kinil loe*. En aquel tiempo, en esse tiempo, *in illo tempore*.

Tihunkul, tihunkulut. Eternalmente; para siempre; de todo punto.

Tihuntacil, tihuntzucil. Particularmente; aparte; en pês.

Tiyutzil. En paz; con bien: v. g. *xen tiyutzil*, vete en paz.

Tilikul.. Desde allì; de donde; de allì; de allâ.

Ti ma... Sin que; sin; antes que; no siendo; con no ser.

Ti mato. Antes que; antes; primero que: v. g. *ti mató kalác Kin*, antes de la creacion del mundo, ò antes que el mundo fuesse.

Titiĉ. ... Dar en el blanco; acertadamente; â buen tiempo; â tiẽpo.

Tinabé. Aun allì si; allì es pues donde tu dices.

To .... Pospuesta significa: *aun*: v. g. *ma to*, aun no. Y pospuesta â la particula, *la*, diciendo, *la to*, significa despues.

Tubaì? tabaì? Como interrogativa significa: â donde; por donde; en donde; de donde. .... *Tucetil*: igualmente.

Tibà. ... En perſona; perſonalmente: (va poſpueſta) y ſe varia con *in, a, u*: como, *tinba, taba, tuba*, &c. en mi perſona, ó por mi miſmo: por tu perſona, ó por ti miſmo, &c. v. g. *t tali tubà*, vino por ſi miſmo, ó perſonalmente. Significa tambien: en ſi miſmo, variando como ya dixe: v. g. *huntulili Dios tuba*, uno ſolo es Dios en ſi miſmo.

Tubayli. Aſſi ſe eſtà; ſin enmienda; ſin mutanças; con perſeverancia. Variaſe como *tubayli*; miralo arriba.

Tucal... Por cauſa. Uſaſe con nombres de miſeria, deſdicha, trabajo: v. g. *cimil in cah tucal uñh*, me muero de hambre.

Tucamuc. Otra vez; ſegunda vez. **Tucatén**: otra vez; mas: v. g. *ma à zipil tucatén*, no peques mas: *xen bacitun a zipil tucatén*, vade, & noli amplius peccare.

Tuzinil. Todo; en todo; en todas partes. Sirve para quantidad concrèta: v. g. *in uinclil tuzinil*, todo mi cuerpo: *tuzinil yanil Dios*, eſta Dios en todas partes. **Tuyukul**, tambien es, en todas partes.

Tuchii.. Entonzes quando. **Tuchiica**: luego que; deſpues de.

Tuhabil. De veras; con toda verdad; verdaderamente.

Tul. .... Todo al rededor; caſa llena: (en compoſicion) v. g. *túl kik*, lleno de ſangre: *túl luum*, lleno de tierra.

Tumlacito. Nuevamente; pocos dias ha; poco tiempo ha.

Tun. .... Poſpueſta ſignifica: finalmente; ya. Pero pueſta deſpues de eſtas dos particulas, *tii, tuchii*, es ſolo adornativa.

Th. **Thumenthum.** Gota à gota; ſalpicadamente.

Tz. **Tzatzamàl.** Toſca, y broncamente. **Tzictzil**: honrada, venerable, y dignamente. **Tzol hobokal**: ciento por uno.

Tzucub. Provincia, ó parcialidad: v. g. *u Tzucúb Maní*, la Provincia de Maní.

ɔ. **ɔeɔetac, ɔeɔetacil.** Cada rato: à menudo; à cada paſſo; muchas vezes; poco à poco; à pauſas: v. g *bin botnacén ɔeɔetàc*, pagar è poco â poco. **ɔeɔili**; un poquito. **ɔeɔmalâ**, poco mas, ó menos.

ɔeɔmâ.. Por poco no; poco falto: v. g. *ɔeɔmà t ɔomén ti be*, por poco no me mojè en el camino. **ɔocebàl**: a la poſtre; al fin; al cabo.

ɔocebalitun. Finalmente, en concluſion. **ɔoclukan**: perfecta, y cumplidamente.

U. **Ua.** .. Significa: la condicional, *Si*. La diſjunctiva, *O*. Y la interrogativa, *por ventura?* **Uabâl**: algo; alguna coſa; lo que.

Ua-

Uabahun utenél. Quantas vezes; todas quantas vezes; todas las vezes que.

Uabikìn. Quando; (no interrogante) en qualquier dia, ó tiempo; en algun tiempo, ò dia: v. g. *bin ualab techuabikin*, algun dia te lo dirè. Lo mismo significa: *uabalkinil.*

Uabic, uabici. Como; como quisieres; de que manera: (no interrogando) v. g. dime, como es esso, *altén, uabici lo.*

Uazúi.. Subita, y repentinamente; de improviso.

Uay, uaye. Aqui; acà; de aqui; por qui. *Uaytane*, azia acà; azia aqui.

Uayàz.. Lo que se passa de presto qual sueño: v. g. *uayàz ayikalil yokolcab*, de presto qual sueño se passa la riqueza del mũdo.

Uaixbin, uaixma. Quizà si; quizà no. *Uaixma*: donde no; si no.

Ual, uale, ualioe. Despues. Van pospuestas.

Ualac hi, lac hi, ualci, ualcili. Por este tiempo; à estas horas: (sirve à tiempo passado) v. g. *ualci holhé*, ayer à estas horas; *ualac hi hun haabe*, aora haze un año; ha un año por este tiempo.

Uamac, uamacalmac. Qualquiera.

Uatab, uatub, uatuba. A donde; por donde; (no preguntando) en alguna parte. *uchi*: mucho tiempo ha; antiguamente

Uatabcitan. Azia donde; âzia qualquiera parte; en qualquiera parte.

Uchebal. Para; para que. *Uchaún*: mucho tiempo ha.

Uchmàl. En otro tiempo; de aqui à mucho tiempo; en los tiempos venideros. *unucili*: ordinaria, comun, y naturalmente.

Uil. ..... Pospuesta, es dubitativa: v. g. *tiuil yan ti yotoche*, alli debe de estar, ò estara en su casa.

Uol. ..... En composicion de algunos verbos denota: todo junto, v. g. *uolmàn*, comprarlo todo junto.

X. *X.* .... Esta letra, para mayor garbo, se le añade â todo adverbio interrogante.

Xa? .... Pospuesta significa: por ventura? v. g *techxabé?* por ventura eres tu?

Xacin? Por ventura; de verdad; de veras; assi es? (pospuesta) v. g. *bayxacin?* de veras que es assi?

Xan. .... Significa: tambien. Ponese al fin de la oracion, y le ha de preceder, *ix*: v. g. *cimì in naa, cimì ix in yum xan*, murió mi Madre, y tambien muriò mi Padre. Y si le pre-

precede la negativa, *ma*, significarà: tampoco; ni menos, v. g. *ma an a binèl?* *ma ix ten xan*, no te vas? ni yo tampoco. Y si se le sigue, *lo*, ò *lae*, se queda sola la, *x*: v. g. *lay ca ualíc tech lo, laix cin ualic ten xlae*, esso dices tu, esso digo yo tambien.

Xanxan. Muy de espacio; poco à poco; esto es tardemente.

Xicixíc. Sin modo; sin orden; sin manera.

Xin..... Pospuesta à la primera diccion es interrogante, y significa: por ventura? à caso? v. g. *yanxin tzimin à binbál*, por ventura tienes Caballo, en que ir? ò para ir. Aqui entra lo garbosó; y es, que si ay dos, ó tres interrogaciones, las primeras son, *ua*, y la ultima, *xin*, v. g. qual es tu Padre? por ventura Pedro? por ventura Juan? ò por ventura Pablo; *macalmac à yum? Pedro ua? Joan ua? Pablo xin?*

Tixulunte. Finible; temporal; limitadamente. Y con la negativa, *ma*, diciendo: *ti maxulunte*, significa, infinita, y eternamente.

Xulic, xulicil, xulicitun. A lo mas; al fin; hasta no mas; hasta mas no poder; ò como decimos, à lo ultimo de potencia: usque ad ultimum de potentià, v. g. *hailitum xulic in numya*, ha llegado hasta no mas mi miseria. *Xulicitun u yacunci ob*, amólos al fin, *in finem dilexit eos*.

Xuluctun, xulicitun. Finalmente.

Xuxulci. Hasta que no quepa mas; hasta que no pueda mas: v. g. *xuxulci à ɔibtic Mayà t'han*, hasta mas no poder escribes el Idióma Yucatèco.

Xulitun. Pues ya se acabó; ya diò fin: v.g. *xulitun, in ɔib heuac ma in ɔibolál*, dió fin pues mi escripcion; pero no mi deseo.

Z. Zacach. Mucho: (en composicion) v. g. *zacach cheeb*, reir mucho: *zacach uenel*, dormir mucho. Tambien como adverbio significa: cada vez que, v. g. *zacach in haɔle, ya tin uol*, cada vez, que me azotan lo siento. Pareceme, que està mas bien dicho reduplicado para este segundo significado: v. g. *zazacach in haɔle*, &c.

Zàzàl, zàzàlbil. liviana, ò ligeramente.

Zozap. En valde; sin provecho, y desabridamente.

Zazil... Ya es de dia claro.

Zamál.. Mañana. *Zamzamál*: cada dia. *Zamalzam*: entre dos luzes: v. g. *zamalzam yahal cab*, entre dos luces al amanecer: *zamalzam yocolkin*, al anochecer entre dos luces.

Tam-

Tambien *zamalzam* fignifica la Aurora; pues eftá es entre dos luces, la qual tambien fe dice: *hatz acnacilyahalcab*

Zamé.. Endenantes; poco ha; poco defpues. *Zanzame*: ratito ha.

Zapât.. Defabridamente; fin gufto; en valde; en vano; fin efecto, (en compoficion) Significa tambien: quando uno come carne fin pan; ó pan fin carne, que llaman *zapat hanal*: con que viene à fer lo mifmo que, *folamente*.

Zizith.. A faltos ir, ó andar,

Zopp.. Hazer à bulto, à ciegas, fin orden, ni concierto algo: v. g. *ma a zoppcantic* à *ziplob*, no refieras fin orden tus culpas.

Zuzun, zuulic. A menudo; frequentemente; muchas vezes, (firve en compoficion)

Zeb, zebâl. Prefto; de prefto; apriza. *Zebanzeban, zezeban, zezeb, zezebâl*: muy apriza.

Zebech, zebel. De prefto. Pero fon para en compoficion.

Zenpech. Mucho; muy mucho; muy grande: v. g. *zenpech cii hanal*, comida, que fabe mucho. *Zenpech Ahau*, Rey muy grande. Es vocablo, no ufado, por ignorado: (como los mas de efte pobre idiôma, que vemos reducido â lengua mifta, ó de cozina) pero bueno para hablar, ò efcrebir con reverencia à Perfonas de autoridad, diciendo: *zenpech Yumile*! O gran Señor!

ARTICULO UNDEZIMO.
de el Numero, fu Tabla, y particulas.

Hun.	*Vno.*	1.
Ca.	*Dos.*	2.
Ox.	*Tres.*	3.
Can.	*Quatro.*	4.
Ho.	*Cinco.*	5.
Uac.	*Seis.*	6.
Uuc.	*Siete.*	7.
Uaxac.	*Ocho.*	8.
Bolòn.	*Nueve.*	9.
Lahûn.	*Diez.*	10.
Buluc.	*Onze.*	11.
Lahcà.	*Doze.*	12.
Oxlahùn.	*Treze.*	13.

Can-

Canlahun.	*Catorze.*	14.
Holhun.	*Quinze.*	15.
Uaclahun.	*Diez y ſeis.*	16.
Uuclahun.	*Diez y ſiete.*	17.
Uaxaclahun.	*Diez y ocho.*	18.
Bolonlahun.	*Diez y nueve.*	19.
Hunkal.	*Veinte.*	20.
Huntukal.	*Veinte y uno.*	21.
Catukal.	*Veinte y dos.*	22.
Oxtukal.	*Veinte y tres.*	23.
Cantukal.	*Veinte y quatro.*	24.
Hotukal.	*Veinte y cinco.*	25.
Uactukal.	*Veinte y ſeis.*	26.
Uuctukal.	*Veinte y ſiete.*	27.
Uaxactukal.	*Veinte y ocho.*	28.
Bolontukal.	*Veinte y nueve.*	29.
Lahucakal.	*Treinta.*	30.
Buluctukal.	*Treinta y uno.*	31.
Lahcatukal.	*Treinta y dos.*	32.
Oxlahutukal.	*Treinta y tres.*	33.
CanlahutuKal.	*Treinta y quatro.*	34.
HolhucaKal.	*Treinta y cinco.*	35.
UaclahutuKal.	*Treinta y ſeis.*	36.
UuclahutuKal.	*Treinta y ſiete.*	37.
UaxaclahutuKal.	*Treinta y ocho.*	38.
BolonlahutuKal.	*Treinta y nueve.*	39.
CaKal.	*Quarenta.*	40.
HuntuyoxKal.	*Quarenta y uno.*	41.
CatuyoxKal.	*Quarenta y dos.*	42.
OxtuyoxKal.	*Quarenta y tres.*	43.
CantuyoxKal	*Quarenta y quatro.*	44.
HotuyoxKal.	*Quarenta y cinco.*	45.
UactuyoxKal.	*Quarenta y ſeis.*	46.
UuctuyoxKal.	*Quarenta y ſiete.*	47.
UaxactuyoxKal.	*Quarenta y ocho.*	48.
BolontuyoxKal.	*Quarenta y nueve.*	49.
LahuyoxKal.	*Cincuenta.*	50.
BuluctuyoxKal.	*Cincuenta y uno.*	51.
LahcatuyoxKal.	*Cincuenta y dos.*	52.
OxlahutuyoxKal.	*Cincuenta y tres.*	53.

Canlahutuyoxkal.	*Cincuenta y quatro.*	54.
Holhuyoxkal.	*Cincuenta y cinco.*	55.
uaclahutuyoxkal.	*Cincuenta y ſeis.*	56.
uuclahutuyoxkal.	*Cincuenta y ſiete.*	57.
uaxaclahutoyoxkal.	*Cincuenta y ocho.*	58.
Bolonlahutuyoxkal.	*Cincuenta y nueve.*	59.
Oxkal.	*Seſenta.*	60.
Huntucankal.	*Seſenta y uno.*	61.
Catucankal.	*Seſenta y dos.*	62.
Oxtucankal.	*Seſenta y tres.*	63.
Cantucankal.	*Seſenta y quatro.*	64.
Hotucankal.	*Seſenta y cinco.*	65.
uactucankal.	*Seſenta y ſeis.*	66.
uuctucankal.	*Seſenta y ſiete*	67.
uaxactucankal.	*Seſenta y ocho.*	68.
Bolontucankal.	*Seſenta y nueve.*	69.
Lahucankal.	*Setenta.*	70.
Buluctucankal.	*Setenta y uno.*	71.
Lahcatucankal.	*Setenta y dos.*	72.
Oxlahutucankal.	*Setenta y tres.*	73.
Canlahutucankal.	*Setenta y quatro.*	74.
Holhucankal.	*Setenta y cinco.*	75.
uaclahutucankal.	*Setenta y ſeis.*	76.
uuclahutucankal.	*Setenta y ſiete.*	77.
uaxaclahutucankal.	*Setenta y ocho.*	78.
Bolonlahutucankal	*Setenta y nueve.*	79.
Cankal.	*Ochenta.*	80.
Hutuyokal.	*Ochenta y uno.*	81.
Catuyokal.	*Ochenta y dos.*	82.
OxtuyoKal.	*Ochenta, y tres.*	83.
Cantuyokal.	*Ochenta y quatro.*	84.
Hotuyokal.	*Ochenta y cinco.*	85.
uactuyokal.	*Ochenta y ſeis.*	86.
uuctuyokal.	*Ochenta y ſiete.*	87.
uaxactuyokal.	*Ochenta y ocho.*	88.
Bolontuyokal.	*Ochenta y nueve.*	89.
Lahuyokal.	*Noventa.*	90.
Buluctuyokal.	*Noventa y uno.*	91.
Lahcatuyokal.	*Noventa y dos.*	92.
Oxlahutuyokal.	*Noventa y tres.*	93.

Can.

Canlahutuyokal.	*Noventa y quatro.*	94.
Holhuyokal.	*Noventa y cinco.*	95.
uaclahutuyokal.	*Noventa y seis.*	96.
uuclahutuyokal.	*Noventa y siete.*	97.
uaxaclahutuyokal.	*Noventa y ocho.*	98.
Bolonlahutuyokal.	*Noventa y nueve.*	99.
Hokal.	*Ciento.*	100.
Huntu uackal.	*Ciento y uno.*	101.
Catu uackal.	*Ciento y dos.*	102.
Oxtu uackal.	*Ciento y tres.*	103.
Cantu uackal.	*Ciento y quatro.*	104.
Hotu uackal.	*Ciento y cinco.*	105.
uactu uackal.	*Ciento y seis.*	106.
uuuctu uackal.	*Ciento y siete.*	107.
uaxactu uackal.	*Ciento y ocho.*	108.
Bolontu uackal.	*Ciento y nueve.*	109.
Lahu uackal.	*Ciento y diez.*	110.
Buluctu uackal.	*Ciento y onze.*	111.
Lahcatu uackal.	*Ciento y doze.*	112.
Oxlahutu uackal.	*Ciento y treze.*	113.
Canlahutu uackal.	*Ciento y catarze.*	114.
Holhu uackal.	*Ciento y quinze.*	115.
uaclahutu uackal.	*Ciento y diez y seis.*	116.
uuclahutu uackal.	*Ciento diez y siete.*	117.
uaxaclahutu uackal.	*Ciento diez y ocho.*	118.
Bolonlahutu uackal.	*Ciento diez y nueve.*	119.
u aekal.	*Ciento y veinte.*	120.
Huntu uuckal.	*Ciento veinte y uno.*	121.
Catu uuckal	*Ciento veinte y dos.*	122.
Oxtu uuckal.	*Ciento veinte y tres.*	123.
Cantu uuckal.	*Ciento veinte y quatro.*	124.
Hotu uuckal.	*Ciento veinte y cinco.*	125.
uactu uuckal.	*Ciento veinte y seis.*	126.
uuctu uuckal.	*Ciento veinte y siete.*	127.
uaxactu uuckal.	*Ciento veinte y ocho.*	128.
Bolontu uuckal.	*Ciento veinte y nueve.*	129.
Lahu uuckal.	*Ciento y treinta.*	130.

De aqui para adelante, hasta 400. solo pondrè quatro numeros de cada 10. à 10. por ser facil numerar los intermedios, siguiendo el

V2 prin-

principio, que pusiere en cada diez; y el modo, que hasta aqui he traido desde el principio.

Buluc tu uuckal.	*Ciento treinta y uno.*	131.
Holhu uuckal.	*Ciento treinta y cinco.*	135.
uuckal.	*Ciento y quarenta.*	140.
Huntu uaxackal.	*Ciento quarenta y uno.*	141.
Hotu uaxackal.	*Ciento quarenta y cinco.*	145.
Lahu uaxackal.	*Ciento y cincuenta.*	150.
Buluc tu uaxackal.	*Ciento cincuenta y uno.*	151.
Holhu uaxackal.	*Ciento cincuenta y cinco.*	155.
uaxackal.	*Ciento y sesenta.*	160.
Huntu bolonkal.	*Ciento sesenta y uno.*	161.
Hotu bolonkal.	*Ciento sesenta y cinco.*	165.
Lahu bolonkal.	*Ciento y setenta.*	170.
Buluc bolonkal.	*Ciento setenta y uno.*	171.
Holhu bolonkal.	*Ciento setenta y cinco.*	175.
Bolonkal.	*Ciento y ochenta.*	180.
Huntu lahunkal.	*Ciento ochenta y uno.*	181.
Hotu lahunkal.	*Ciento ochenta y cinco.*	185.
Lahu tu lahunkal.	*Ciento y noventa.*	190.
Buluc tu lahunkal.	*Ciento noventa y uno.*	191.
Holhu tu lahunkal.	*Ciento noventa y cinco.*	195.
Lahunkal.	*Docientos.*	200.
Huntu buluckal.	*Docientos y uno.*	201.
Hotu buluckal.	*Docientos y cinco.*	205.
Lahu tu buluckal.	*Docientos y diez.*	210.
Buluc tu buluckal.	*Docientos y onze.*	211.
Holhu tu buluckal.	*Docientos y quinze.*	215.
Buluckal.	*Docientos y veinte.*	220.
Huntu lahcakal.	*Docientos veinte uno.*	221.
Hotu lahcakal.	*Docientos veinte y cinco.*	225.
Lahutu lahcakal.	*Docientos y treinta.*	230.
Buluc tu lahcakal.	*Docientos treinta y uno.*	231.
Holhu tu lahcakal.	*Docientos treinta y cinco.*	235.
Lahcakal.	*Docientos y quarenta.*	240.
Huntu yoxlahunkal.	*Docientos quarenta y uno.*	241.
Hotu yoxlahunkal.	*Docientos quarenta y cinco.*	245.
Lahu tu yoxlahunkal.	*Docientos y cincuenta.*	250.
Buluc tu yoxlahunkal.	*Docientos cincuenta y uno.*	251.
Holhu tu yoxlahunkal.	*Docientos cincuenta y cinco.*	255.

OxlahuKal.	*Docientos y sesenta,*	260.
Huntu canlahuKal.	*Docientos sesenta y uno.*	261.
*H*otu canlahuKal.	*Docientos sesenta y cinco.*	265.
Lahu tu canlahuKal.	*Docientos y setenta.*	270.
Buluc tu canlahu Kal	*Docientos setenta y uno.*	271.
*H*olhu tu canlahuKal.	*Docientos setenta y cinco.*	275.
CanlahunKal.	*Docientos y ochenta,*	280.
*H*untu holhuKal.	*Docientos ochenta y uno.*	281.
*H*otu holhunKal.	*Docientos ochenta y cinco.*	285.
Lahu tu holhuKal.	*Docientos y noventa.*	290.
Buluc tu holhuKal.	*Docientos noventa y uno.*	291.
*H*olhu tu holhuKal.	*Docientos noventa y cinco.*	295.
*H*olhuKal.	*Trecientos.*	300.
*H*untu uaclahuKal.	*Trecientos y uno.*	301.
*H*otu uaclahuKal.	*Trecientos y cinco.*	305.
Lahu tu uaclahuKal.	*Trecientos y diez.*	310.
Buluc tu uaclahuKal.	*Trecientos y onze.*	311.
*H*olhu tu uaclahuKal.	*Trecientos y quinze.*	315.
uiclahuKal.	*Trecientos y veinte.*	320.
*H*untu uuclahuKal.	*Trecientos veinte y uno,*	321.
*H*otu uuclahuKal.	*Trecientos veinte y cinco.*	325.
Lahu tu uuclahuKal.	*Trecientos y treinta.*	330.
Buluc tu uuclahuKal.	*Trecientos treinta y uno.*	331.
*H*olhu tu uuclahuKal.	*Trecientos treinta y cinco.*	335.
uuclahuKal.	*Trecientos y quarenta.*	340.
*H*untu uaxaclahuKal.	*Trecientos quarenta y uno.*	241.
*H*otu uaxaclahuKal.	*Trecientos quarenta y cinco.*	345.
Lahu tu uaxac ahuKal.	*Trecientos y cincuenta.*	350.
Buluc tu uaxaclahuKal.	*Trecientos cincuenta y uno.*	351.
*H*olhu tu uax clahuKal.	*Trecientos cincuenta y cinco.*	355.
[illegible]lahuKal.	*Trecientos y sesenta.*	360.
*H*untu bolon lahu*K*al.	*Trecientos sesenta y uno.*	361.
*H*otu bolonlahu*K*al.	*Trecientos sesenta y cinco.*	365.
Lahu bolonlahu*K*al.	*Trecientos y setenta.*	370.
Buluc tu bolonlahu*K*al.	*Trecientos setenta y uno.*	371.
*H*olhu tu bolonlahu*K*al.	*Trecientos setenta y cinco.*	375.
Bolonlahu*K*al.	*Trecientos y ochenta.*	380.
*H*untu hunba*K*.	*Trecientos ochenta y uno.*	381.
*H*otu hunba*K*.	*Trecientos ochenta y cinco.*	385.
Lahu hunba*K*.	*Trecientos y noventa.*	390.

Baluc tu hun bak.	*Trecientos noventa y uno.*	391.
Holhu tu hunbak.	*Trecientos noventa y cinco.*	395.
Hunbak.	*Quatrocientos.*	400.
Hotubak.	*Quinientos.*	500.
Lahutubak.	*Seiscientos.*	600.
Holhutubak.	*Setecientos.*	700.
Cabak.	*Ochocientos.*	800.
Hotu yoxbak.	*Novecientos.*	900.
Lahuyoxbak, *vel* hunpic.	*Mil.*	1000.
Capic.	*Dos mil.*	2000.

311. Advierto, que en llegando â *hunbak* que son 400. prosiguen cõtando los Indios de 400. en 400. diciendo: *hunbak*, *cabak*, *oxbak*, &c. 400. dos 400. tres 400. &c. como nosotros decimos: mil, dos mil, &c. Pero si sobre los 400. ay numero menor, se contarà por el orden, que he puesto arriba, anteponiendo al numero menor esta particula *catac*, que significa, y, no conjunctiva, v. g. para 450. se dirâ: *hunbak catac lahuyoxkal;* y assi de los de mà.

312. Tambien advierto, que aunque los Indios desde su origen han usado de esta palabra, *pic*, para significar 8000. pero como el uso ha dàdo ya en que, *pic*, signifique mil: assi por esto; como por ser de menos confusion, usarèmos de *pic* para mil, v.g. para contar el siglo, en que estâmos, que es de 1743. dirèmos: *hunpic*, *holhutubak*, *catac oxtuyoxkal*: de modo, que la *catac*, se antepone â la ultima adiccion.

TABLA.

Calem cà.	Can.	2	vezes	2	ssssssssss	4
Calem ox.	Uac.	2	vezes	3	ssssssssss	6
Calem can.	Uaxac.	2	vezes	4	ssssssssss	8
Calem hó.	Lahun.	2	vezes	5	ssssssssss	10
Calem uac.	Lahca.	2	vezes	6	ssssssssss	12
Calem uuc.	Canlahun.	2	vezes	7	ssssssssss	14
Calem uaxac.	Uaclahun.	2	vezes	8	ssssssssss	16
Calem bolon.	Uaxaclahun.	2	vezes	9	ssssssssss	18
Calem lahun.	Hunkal.	2	vezes	10	ssssssssss	20
Oxlem ox.	Bolon.	3	vezes	3	ssssssssss	9
Oxlem can.	Lahca.	3	vezes	4	ssssssssss	12
Oxlem hó.	Holhun.	3	vezes	5	ssssssssss	15

Oxlem uac.	Uaxaclahun.	3 vezes 6 ssssssssss 18
Oxlem uuc.	Huntukal.	3 vezes 7 ssssssssss 21
Oxlem uaxàc.	Cantukal.	3 vezes 8 ssssssssss 24
Oxlem bolón.	Uuctukal.	3 vezes 9 ssssssssss 27
Oxlem lahùn.	Lahucakal.	3 vezes 10 ssssssssss 30
Cālem can.	Uaclahun.	4 vezes 4 ssssssssss 16
Cālem hó.	Hunkal.	4 vezes 5 ssssssssss 20
Cālem uac.	Cantukal.	4 vezes 6 ssssssssss 24
Cālem uuc.	Uaxactukal.	4 vezes 7 ssssssssss 28
Cālem uaxâc.	Lahcatukal.	4 vezes 8 ssssssssss 32
Cālem bolòn.	Uaclahutukal.	4 vezes 9 ssssssssss 36
Cālem lahûn.	Cakal.	4 vezes 10 ssssssssss 40
Holem hó.	Hotukal.	5 vezes 5 ssssssssss 25
Holem uac.	Lahucakal.	5 vezes 6 ssssssssss 30
Holem uuc.	Holhucakal.	5 vezes 7 ssssssssss 35
Holem uaxàc.	Cakal.	5 vezes 8 ssssssssss 40
Holem bolòn.	Hotuyoxkal.	5 vezes 9 ssssssssss 45
Holem lahùn.	Lahuyoxkal.	5 vezes 10 sssssssss 50
Uaclem uac.	uaclahutukal.	6 vezes 6 ssssssssss 36
Uaclem uuc.	Catuyoxkal.	6 vezes 7 ssssssssss 42
Uaclem uaxàc	uaxactuyoxkal.	6 vezes 8 ssssssssss 48
Uaclem bolòn.	Canlahutuyoxkal.	6 vezes 9 ssssssssss 54
Uaclem lahùn.	Oxkal.	6 vezes 10 sssssssss 60
Uuclem uuc.	Bolontuyoxkal.	7 vezes 7 ssssssssss 49
Uuclem uaxàc	uaclahutuyoxkal.	7 vezes 8 ssssssssss 56
Uuclem bolòn.	Oxtucankal.	7 vezes 9 sssssssss 63
Uuclem lahún.	Lahucankal.	7 vezes 10 sssssssss 70
Uaxaclem uaxàc.	Cantucankal.	8 vezes 8 ssssssssss 64
Uaxaclem bolón.	Lahcatucankal.	8 vezes 9 ssssssssss 72
Uaxaclem lahún.	Cankal.	8 vezes 10 ssssssssss 80
Bolonlem bolón.	Huntuyokal.	9 vezes 9 ssssssssss 81
Bolonlem lahún.	Lahuyokal.	9 vezes 10 ssssssssss 90
Lahulem lahun.	Hokal.	10 vezes 10 sssssss 100
Lahulem hokal.	Hunpic.	10 vezes 100 ssss 1000

Lahulem hunpic.	Lahupic.	10 vez. 1000 ss 10000
Lahulem lahupic,	*Hokalpic.*	10 vez. 10000 s 100000
Lahulem hokalpic.	*Hunkinchil.*	10 vez. 100000 un cuent.

Cuenta en general .... Xocol, bukxòc, b kxòc.
Sumâr, y montar lo contado; y la mesma suma .... Bukxóc, bakxòc.
Multiplicar .... Yaabcunahxoc, ɔaacxóc.
Vn millon, ô un cuento, que es lo mismo ..... Kinchil, huntzetzceh.
Ciento, y sesenta mil. .... *Hun* calab.
Sesenta y quatro cuentos. .... *Hun* alau.
Vn cuento, ó millon es tambien .... uac calab, catac cak lpic.
Vn cuento, dos cuentos, tres cuentos, &c...... *Hun*kinchil, cakinchil, ox kinchil, &c.

313 Particulas para contar.

Juntadas las siguientes particulas con los numeros arriba puestos desde *hun*, que es uno, hasta *pic*, que es mil; y tambien hasta quanto alcanza el guarismo: haze, que se distingan las cosas, que se numèran, v g. *huntul*, es un hombre; *hunpók*, es un animal, ò ave; *huncùch*, es una carga, &c. De modo que, en diciendose *hunpòk*, ya se sabe, que se habla de quadrupedes, ó alàdos, y otros irracionales; aunque la particula *ppel*, es generica para todas cosas.

A. *Ac.* .... Para canóas, barcos, casas, solàres, sillas de sentar, vasos, Iglesias, Altares, cuebas, hoyos, pilas, pueblos, milpas.

Aban. .. Para cuenta de veintenas de años en Kalendarios de los Indios Yucatècos, lo mesmo, que las Jndicciones nuestras; pero de mas años, que estas: eran treze *abanes*, q̃ contenian 260. años, que era para ellos un siglo.

Auat. .. Para cuentas de millas, ò quartos de legua.

B. *Bak.* ... Para quatrocientos; porque assi como nosotros contamos de mil en mil; assi los Indios de 400. en 400. diciendo: *hunbak*, *cabak*, &c. un 400. dos 400. &c.

Bal. .... Para cuenta de ramàles, de hilo, &c.

Balach. Para cuenta de rayas, medidas hechas con regla, raya, ó compàz: v. g. *hay balach à ppizci à oib;* quantas rayas echaste à tu pintura, ò con quantas rayas la compazaste? *hunbalach*, *cabalach*, &c. con una, con dos, &c.

Balak. ... Para cuenta de bueltas de bexucos, ò coles, que enroscan.

Ban. .... Para cuenta de montones. Lo mesmo es *banab*, que sirve tambien para manadas pequeñas de animales.

Cot.

C. *Cot.* ... Para cuenta de animales, quadrupedos.

Cotz. .... Para quiebras de hilos, cordèles, varas, ó pedazos de tiẽpo. v. g. *hun cotz kan*, un pedazo de mecate.

Coo. ...... Para rollos, ò ruedas: como, *hun coo ak*, un rollo de bexuco.

Cuc. ..... Para medidas â codos.

Cuch .. Para cuenta de cargas.

Cul. .... Para matas, arbolillos, cañas de maiz, ó pellas de maza.

Zap. ... Para cuenta de brazas, y cada braza tiene dos varas.

Chach. .. Para manojos de yervas, ò cabellos, q̃ caben en la mano.

Cħiic. .. Para heridas, ò clavadas de flechas, lanzas, cuchillos palos, &c. que se tiran, y quedan clavados.

Cħor. ... Para cuenta de madejas de hilo.

Cħuy. ... Para razimos, sartas, gargantillas, trenzados, talègos, y colas, que se llevan colgadas en las manos.

E. *Em.* ... Para partos: como, *ú can em yalen in naa*, soy el quarto hijo, que pariô mi Madre.

H. *Hat.* Para mantas, ó pati, esto es, para piernas de manta, ó pati: tambien para rajas de palo.

Hau. .... Para xicaras partidas por medio, planas, de escritura, quartos de animales muertos, y tajadas de fruta.

Heb, hebàl, hebél. Para piernas de manta, ò pati: tambien para cuenta de Provincias: como, *ma hun heb ú cuchcabal balcah i*: no es una sola la Provincia del mundo: y aun sin expressar, *cuchcabal*, que es Provincia, y con solo decir: *ma hun heb balcah i*, se entiende *Provincia*. Item para las partes del mundo: como, *tu can hebal balcah*, en las quatro partes del mundo.

Hech. ... Para cuenta de horas, y planas de libro: como, *hun hech kin*, una hora: *hun hech ualbil huun*, una plana de libro de molde. Y para sartas de cascabeles: como, *hun hech ꝯtzmoc*, una sarta de cascabeles.

Hek. .... Para cuenta de gajos, ó ramos.

L. *Lath.* Para cuenta de platos con comida.

Lathabkin. Para horas: como, *hun lathabkin*, una hora.

Lem. .... Para vezes: como, *hun lem*, una vez.

Lot. ..... Para cuenta de â pares: como, *can lot*, quatro pares.

M. *Mal.* .. Para cuenta de vezes.

Muc. ... Para la mesma cuenta de vezes. Y para el doble, que es pagar dos tantos, tres tantos, esto es, dos vezes tanto, tres vezes tanto, &c.

Muck. : Para montoncillos de granos, piedras, tierra, animales, aves, y gente.

Mol. .... Para cuenta de cosas juntas, ó congregadas.

N. *Nac.* .. Para cosas arrimadas, como botijas, palos; û hombres en sus sillas: v.g. *hay nac oulob tu xecob?* quantos Españoles estàn en sus sillas? *hô nac ob*, cinco estan arrimados.

Nacat. .. Para vivientes recostados: como, *canacat*, *oxnacat*, &c.

Num, .. Para vezes; pero en numeros ordinales: v.g. *ú can numilin chapahal lae*: esta es la quarta vez, que enfermo.

P. *Paac.* .. Para mantas, ò paries de quatro piernas.

Pach. .... Para aves, y otros animales, y comienza desde 9. hasta 19. como, *bolonpach*, nueve, y *bolonlahunpach*, diez y nueve; y despues se dice: *hun tab*, que son veinte.

Pay. ..... Para cosas largas no delgadas; como corchos de colmenas, canóas, baxèles, vigas, telas, madejas de hilo.

Pec, ... Para cosas circulares, como hostias, tortillas, y otras, como sean planas, ò llanas.

Pet. :.... Para milpas, huertas, dehèsas.

Peo. ...... Para capitulos de libros, oraciones, y cantos.

Piz. ..... Para años, dias, meses, reales, y pesos.

Pick. .... Para pedazos, trozos pequeños, y bocados.

Pok ..... Para Pezes, aves, y animales.

Pul. ..... Para azotes, ò simbronazos.

Ppeet. ... Para cuenta general de quantas cosas ay.

Ppic. ... Para capitulo de escriptura, y articulos de fee, è hileras de piedras, unas sobre otras las hileras, ó las piedras.

Ppiz. .... Para qualquier medida, ò peso: pero ya esta particula se toma por una carga, que es anega de 12. almùdes..

Ppoch. .. Para razimos de frutas.

Ppunc. .. Para plãtas, y pies de arboles: aunque es mas usado: *xec.*

Ppuc. ... Para tragos de cosa liquida, ó bocado de comida.

T. *Taz.* .. Para cosas, que se siguen en orden, ô en fila una tras otra. Y para Cielos, y senos: y assi se cuentan los Cielos: *tu yox taz Caan*, al tercero Cielo: *tu yox taz metnal*, en el tercero seno del infierno. Y este es numero ordinal, que es, *primero*, *segundo*, &c. Y quando se le junta otro numero, êl deja de serlo, y passa à ser nombre, que significa el mesmo seno: como *canppelútazal metnal*, son quatro los senos del infierno.

Té. ..... Para años, meses, dias, leguas, cacáo, huevos, y ca-

la-

labazas: v.g. *hunte ti haab*, un año: *hote cacau*, cinco granos de cacaò.

Ten. .... Para vezes. Y *tenac*, para vezes passadas: v.g. *haytenac à zipci?* quantas vezes pecaste? *hotenac*, cinco vezes. Y *tenel*, es tambien para vezes; pero es con la particula, *bahun*, ò *bahunx*, ù otra: v.g. *bahunx ú tenel?* quantas vezes? Y su respuesta ha de ser para numero indefinito; como *yaab ú tenel*, muchas vezes: pues no se responderà bien: *buntenel*; si no es juntandole con otro numeral: como, *canten ú tenel*:

Tuc. .... Para cuenta de montones.

Tul. ..... Para hombres, mugeres, Angeles, y almas.

Thil, tzool. Para cosas puestas en orden, ò fila, y huecos de casa, esto es, las diviciones, que la casa tiene.

Thol. .. Para renglones, surcos, sanjas, planas, columnas de libros; naves de Iglesias, &c.

Tziil. ... Para piernas de manta, ó pati, y para pliegos de papel, û hojas de libro.

Tzuc. .. Para Pueblos, parraphos, articulos, capitulos, razones, montones, y partes, que dividen à un todo, en quanto partes.

Ɔ. *Ɔac.* .. Para gradas, escalònes, coronas, y cosas, que van puestas unas sobre otras; y para una cosa, que va succediendo à otra: como un Gobernador à otro, y entonzes es numero ordinal: v.g. *ú caɔac Halachuinic tali uaye*, el segundo Gobernador, que vinò acâ.

Ɔam. ... Para cuenta de hostias, tortillas, quadernos, zapatos, y de todas las cosas, que à pares se numèran.

Ɔic. .... Para contar personas: y en especial està decicada esta particula para las Personas de la SS Trinidad. Y sirve para los dedos: como, *ú caɔic yal in kab*, el segundo dedo de mi mano. Y para los maridos, y mugeres, que alguna persona ha tenido: como, *caɔic chuplil yanacti*, dos mugeres ha tenido.

Ɔit. .... Para candelas, cañutos, frutas largas còmo platano, aguacâtes, elòtes, mamey, &c.

U. *Uuɔ.* .. Para cuenta de doblezes de ropa, y otras còsas.

Ual .... Para hojas de tabâco, de platano, y otras assi.

Uaɔ. .... Para cuenta de caminos, esto es, de idas, y venidas, que uno haze en algun exercicio: como, *cauaɔ xìu in*

in talzab, dos caminos, ô viages de yerva he traido.

Uol. ..... Para pellas de maza, copos de algodon, de lana, ovillos, y otras cosas redondas.

Xec. ..... Para pies de arboles, y plantas.

kaz. ..... Para retrètes, aposentos, y division de las partes de la casa.

Oc. .... Para cosas, que à puños se miden.

Nub. .... Para lo que se mide à palmos.

Chinab. Para lo que se mide à gemes.

Yal...... Para forros, y cosas, que van juntas.

ARTICULO DUODEZIMO.

De los nombres de las partes del Alma, y cuerpo, y de sus enfermedades.

Pixàn. ssssssss Alma.
Olab. sssssss Voluntad.
Naat. sssssssssss Entendimiento.
kablay. sssssssss Memoria.
Olil. sssssssssssss Intencion.
Pakteolàl. ssssss Consentimiento mutuo.
Paclamolàl. ssss Lo mismo.
ɔaolàl. sssssssss Proposito.
Zebchiil. sssssss Promessa.
Tucul. sssssssss Pensamiento.
ɔiiolàl. ssssssss Imaginacion.
ɔibolàl. ssssssss Deseo.
Ulolàl. sssssssss Apetito.
IKàl. sssssssssss Espiritu.
Abcuxàn. ssssss viviente.
Nibpixanil. ssss Agradecimiẽto.
Tumutil. sssssss Consideracion. Prudencia. Traza. Proveimiento. Moderacion.
Nenolàl. sssssss Consideracion.
Yacunah. ssssss Amor.
Miatzil. sssssss Sabiduria. Ciencia.
Ytzatil. ssssssss Industria, habilidad, è ingenio.
Nibolàl. sssssss Devocion.
Alabolàl. sssssss Esperanza.
kabolàl. sssssssss Conocimiento.
Cuxolàl. ssssssss Racionalidad.
Abcuxtal. ssssss Viviente sensible.

Uinicil sssssssss Humanidad.
Uinclil, cucút ss Cuerpo.
Hool, pol. ssssss Cabeza.
ɔomél sssssssss Sessos.
Tzek, tzekél. ss Calavèra.
Tzotz, tzotzél. ss Cabello, ò pelo.
Bulcón. sssssssss Mollera.
Lec. sssssssssssss Frente.
Pachcà. ssss Cerebro, ò cogote.
Mohion. ssssssss Cejas.
Ich ssssssss ssss Ojo.
Tukelich. ss Lo redondo del ojo

Pacat

Pacat. sssssssss La vista.
Nenil ich. ssssss Niña del ojo.
Zacmap. sssss *Lo* blanco del ojo.
Matzab. sss ssss Pestaña.
Pach ich. sss sss Parpado.
Hachunbach ss Sienes.
Culcal. sssssssss Cerviz.
Oth, othel. sssss Cutis, ò pellejo.
Keuél. ssssssss Cuero de animal.
Ppuc. sssssss Carrillo, ó mexilla.
Leexicin, sssssss Oreja.
Holxicin. ssss Agugero de oreja.
Uyah, xicin. ss ss Oydo.
Nii. sssssss ssssss Nariz.
Holnii. sssssssss Vētana de nariz.
Camach, ssssss Quixada.
Bac. sssssssssssss *Huesso.*
Noch. sssssss Assiento de la barba.
Meex. sssssssssss Barba.
Cal. ssssssssssss Garganta.
Ah uanchaac. Gigante, ò jayán.
Bayél. ssssssssss Parte del cuerpo
Chii. ssssssssss Boca.
Boxelchii. ssssss Labio.
Ak. ssssssssssss Lengua.
u thin ak. El frenillo de la lengua.
u thuy ak ssssss La campanilla.
Mabcaan. ssssss Paladar.
Tub. sssss ssssss Saliva.
Co. sssssssssssss Diente.
Cham. sss-sssss Muela.
ↄay sssss ssssss Colmillo.
Nich Enzias, y drentes juntos.
Chun có. ss ssss Enzía.
ul. ssssssssssssss El tragadèro.
Celembal sss ss Ombro.
Kab ssssssssss Brazo, y mano.
Cuc. sssssssssss Codo.
Tankab. sssssss Palma de mano
Cal kab. ssssss Muñeca de mano.
Moch: sssssssssss Envèz de mano.
Yalkab, y moch. Dedos de mano.
Naakab. ssss sss Dedo pulgar.
Tuchub. ssssssss Dedo index.
Chumuckab. sss Dedo medio.
Ahoipit. ssssssss Dedo annular.
Thupilkab ssss Dedo meñique.
Tipontip. sssssss Pulso.
Ppicbacel ssss sss Artèjos.
Cil, cilbà. ss El golpe del Pulso.
Ychàc. ssssssssss Vña.
Xich. ssssss Nervio, ó cuerda.
Nòhol, ó *bekik.* Vena.
Hzakam cobol. *Hermafrodita.*
Yz. ssssss ssssss Riñon.
Kik, y olóm. ssss Sangre.
Tzem. sssss ssss Pecho.
Pol im ssss ssss Peson de la teta.
Puczikal sssssss Corazon.
Zacol. sssss sssss Bofes.
Kà, ó *kab.* ss sss *Hiel.*
Nalpach. sss sss Lomo
Puch. ssssssss Lomo de espinazo.
Chacpàch sssss Espinazo.
Ychpuczikàl. sss Estomago.
Nak, y homtanil. Vientre, barriga.
Ybin. sssssssssss Pares de muger.
Xoc, y bechebex. Cintura de varó.
Theth. sssssss Cadèra, quadril
Tuch sssssss Ombligo, molleja.
Choch. ssssssssss Tripa.
Uith, uiz. ssssss Cintura, *proprié.*
Pek, ò yalpek ss Bazo.
Heb, ó *mab.* sss Yngle.
Teel, y tzeléc. ss Espinilla.
Ppuloc. sss ssss Pantorrilla.
Pix sss sss sssss Rodilla.
Xau, pachxau. Empeyne de pie.
Cuy ssssssssssss Toblllo.
Chel. ssssssssss Talòn.

ↄubac.

ɔubac. sssssssss Tuetano.
Tzitzàk. Armadura del cuerpo.
X*ik.* sssssssssss Ala de Ave.
Chéb. sssssssssss Pluma tajada.
Xex, *lel, koy.* ss Semen viri.
Mòl. ssssssss Dedos de animales.
May, ɔiɔ. ssss Pesuña de Animal.
T*habam.* ssssss Callo.
Hee, eel. ssss sss *H*uevo de Ave.
K*eluc.* ssssss sss Sudor.
Y*x, akzah.* ssss Orin.
Tem ix, ò *chim ix, ppool ix.* Vegiga, ò bolsa de orines.
Pet zuz. Corona de Ecclesiastico
Ba*k.* ssssssss sss Carne.
Y*m.* ssssssssssss Teta, ó ubre.
ùbac. ssss Encuentros del pecho.
Mactan. ssss sss Tela del corazó.
Tamuêl. ssssssss Higado.
C*halat.* ssssssss Costilla.
P*ach.* ssssssssss Espalda.
Tzel. sssssssssss Costado.
Z*ibnèl.* sssss Espinazo de animal.
Ppeppian. Paletilla de estomago.
Hobnél. ssss ssss Entrañas.
Z*ayomàl.* Madre, dô se concibe.
X*ec*h*eb pic.* Cintura de muger.
B*obóx.* ssssssssss Cadèra.
Tzuc. ssssss ssss Panza.
Tzelnak, pacnak. *H*ijada.
Ppuc it. sssssssss Nalga.
Y*alpek.* sss Pajarilla de Puerco.
N*ebác,* ó *boxit.* Rabadilla.
Oc. ssss sssssssss Pie, y pierna.
C*hacbácél.* ss ss Muslo.
Y*t.* ss sss ssssss El salvo honor.
C*alcuy.* sssssssss Gargãta del pie.
Toncuy. sssssssss Calcañar, y taló
Tan oc. sssss ssss Planta de pie.
ú cà oc. sssssss ss Llave del pie.

Mocbac. ssssssss La cojuntura.
K*ukúm.* ssssssss Pluma.
ú *co c*h*ich.* ss sss Pico de Ave.
Lul, lel. sssss sss *Semen mulieris.*
X*au.* Pies de Aves, y animales.
X*ulub.* sssssssss Cuerno, asta.
*T*h*ab.* ssssssssss Calba, y caspa.
C*iz.* ssssssssssss *Crepitus ventris.*
K*ilcab.* ssss ssss Bochorno.
T*zatz.* ssssss Manteca, grossura.
K*eban, y zipil.* Pecado, ó culpa.
Ahualbil keban. Pecado mortal.
Z*ibnal keban* ss Pecado original.
Pakkeban. sssss Fornicacion.
ueyançil, tzubançil. Amancebamiento.
B*alcheèl keban.* Bestialidad.
Z*ipil yetel kuulbil uinic.* Sacrilegio, ô pecar con Persona sacra.
X*exbail, xexhoy.* Polucion
N*onohbail.* sssss Sobervia.
Tzucil. sssssssss *L*acivia.
Leppolál. ssssss Ira.
K*uxolál.* sssssss Aborrecimiento
B*alnakil.* ssssss Gula.
Makolál. sssssss Pereza.
C*anpectzil.* sssss Murmuracion.
N*ayolál.* sssssss Descuydo.
Tuubolal. sssssss Olvido.
ɔabail. sssss ssss Olladia.
*Tzatzat*h*an.* ss Porfia.
Z*izolál, cayeolal.* Tibieza, resfrio.
*Ppanchaut*h*an.* Chisme.
Okomolál. ss sss Tristeza.
Tuz. ssssssssssss Mentira, ficcion.
Hebolál. ssssssss Inconstancia,
ualá ńuoil. ssssss Doblèz.
Tabzáh. ssssssss Engaño.
K*ebanolâl.* Escrupulo, que tambien es, *ɔielbilkeban, y zackeban.*

u yàil.

u yail keban. ssss Pecado grave.
Zalkeban. sss sss Pecado venial.
Toplonkeban. sss Pecado nefando.
Calpach keban. Adulterio.
Onelbil keban. ss Inſeſto.
Zas zubuyil. Defloracion.
Ylilbcil. ssss ssss Viciò.
Coczïoil sssssss Avaricia, codicia
Tzucyahil sssss Deshoneſta parla.
Kexolal. Diſcordia de voluntades.
Tohbail, chatohbail. Venganza.
Zauinal. ssssssss Imbidia.

Cocil. sssssssssss Mezquindad.
Cocobe, ssss Deſatino deſacierto.
Netzil. Ruindad, boberîa, &c.
Ykilikolâl. ssssss Inquietud.
Nolmaíl. sssssss Obſtinacion.
Oyomolàl. sss Timidèz, cobardìa.
Pecolàl. sssssssss Duda.
Zahlemolàl. ss ss Temor.
Peezbaìl. ss Vanidad, ypocrecía.
Kubilah. sssssss Traicion.
Kexolàl. ssssssss Diſcordia.
Tukolâl. sssssssss Enfado.
Yxmaonoilil. Crueldad.

315. Finalmente, ſon enfermedades del alma todos aquellos vicios, è imperfecciones, que la empañan. Y aunque el pecado mortal (hablando con propriedad) no enferma al alma, ſino que la mata; lo puſe en eſta ſerie, por ſer mortal veneno, que le quita la vida de la gracia; y porque ſe ſepan los nombres de aquellas eſpecies, en que ſe divide. Pero advierto, que ay pecados, que no ſe pueden nombrar ſin gran diſſonancia, è impuridad; y aſſi los puſe con ſus proprios nombres, aunque inuſitados: como ſe vè en la *polucion*, y ſodomìa. Y aſſi ſi al Confeſſor ſe le ofreciere hazer preguntas ſobre eſto; hagalas primero con aquel honeſto vocablo, que puſe arriba; y luego con algun rodèo haga otra pregunta, explicandoſe mas claro; que aſſi ſe lograrâ, que aprendan los Indios eſſos vocablos.

Enfermedades del cuerpo.

A. Almorranas.	*Kabak, ixmumúz.*
Aſma.	*Coc, coczèn, cencoc.*
Ahitèr.	*Balbuthil, xixichcil, ppuppulancil.*
Azedîa, crudeza.	*Chuhcal.* Aventamiéto, *Ppulbail.*
Ampolla, que ſale en el cuerp.	*Ppool, Choolax.*
B. Bubas.	*Zob.*
Berrúga.	*Ax, chuc.*
Bocèra, ò llagas en los angulos del labio.	*Xayakcbii, ppum.*
C. Calentura, fiebre, ardor.	*Chacauíl, chocuil.*
Camaras.	*Hubnak.*

Camaras de humor.	*Hubnak puuch.*
Camaras, con que se và sin sentir.	*Pu taa.*
Camaras de friald d, pujos.	*Thun.*
Camaras de sangre.	*Kikchoch, kiknak, kiktaa.*
Cancer.	*Ɔunuz, y ɔunuzcacan.*
Comezon.	*Zakil.*
Contrahecho, liciado.	*Chahal.*
Calambre.	*Loithceh, zizoc.*
Consumirse.	*Tzemtzem cimil.*
Cardènal, ó señal del golpe.	*Yaxacan, yaxcumen.*
Ceguèra, ó mal de ojos.	*Ekmayil, ya ichil.*
Ciego.	*Ekmay.*
Coxo, patòho, estevado, patituerto.	*Mech, moch.*
Corcóba, giba.	*Ppuz, buz.*
D. Dolor.	*Ya, yail, kinàm.*
Dolor de cabeza.	*Kuxpolil.*
Dolor escoziendo.	*Chibal, kuxucil.*
Dolor de ojos.	*Ya ichil.*
Dolor de oydos.	*Chibal xicin.*
Dolor de barriga.	*Kuxnakil, ya nakil.*
Dolor de pechos, que suele matar.	*Chibil tzemil.*
Dolor de espaldas, ò de riñones.	*Canpach.*
Dolor de tripas, de hijada colica.	*Tabnakil, tabnak.*
Dolor de vientre con latídos.	*Tippté.* Criase de ventosidades.
Dolor de todo el cuerpo.	*Cunulba:* v. g. *cunuiba in cah.*
Desmayo.	*Zatal ol, zaccimil, thoyol.*
Divieso, postèma, nacido.	*Bocan, chuchúm.*
Desvario.	*Coothan.*
Dentêra.	*Chah co.*
Difunto.	*Cimen.*
E. Enfermedad, dolencia.	*Kohanil, chapahàl.*
Enfermedad contagiosa.	*Kamyaah.*
Etico.	*Tzemtzemil, nichcoil.*
Esquinencia, garrotillo.	*Ɔonkoch, zippcal, yacalil.*
Empeyne.	*Zal.*
Empeyne especie de lepra, sarna.	*Ueez.*
Encordio.	*Bocan, chuchum, kakek.*
Enfermedad de lombrizes, itericia.	*Kauchikin.*
Estreñimiento.	*Natzhalil, zuuɔnakil.*
F. Flaqueza.	*Tzemil.*

Frios.

Frios, y calenturas. *Yaxcél.*
Fluxo de sangre, *Xaânkik.*
Fluxo de sangre por narizes. *Kikniioch, ixkulimcân.*
Fluxo de sangre de hombres. *Thunkik.*
Fluxo de sangre, dicenteria. *Kikchóoh*, q son camaras de sangre
Frio, que dà à paridas. *Zayaomcân.*
Flema, que es humor. *Naazén.*
Flema salada. *Izkab.*
Fletar estregando con las manos. *ulyàh*, ó *bulyàh.*
Frenesí. *Tamacazil*, ó *tamcazcooil*, ó *tamcaz*
G. Gafo impedido de manos. *Chahaalkab, moch.*
Gafo de pies, ò coxèra. *Toomil.*
Gota coral, mal de corazon. *zaccimil.*
Gota coral, morbo caduco. *Citam, tamcaz, canchapabal.*
Gota coral, que haze dar de pies, y manos. Chich.
Gota de pies. *Chibaloc, can nohol.*
Gota de cabeza, muslo, y otras partes. *Hunpikin.* Pocas vezes se quita.
Gomito. *Xee.*
Gomito de sangre. *Xeekik, kikxee.*
Geringa. *Thohob, thohebchóch, thohebzac.*
H. *Hipo.* *Tukub*
Herida reciente, y la llaga de ella. *Cinil, cintanil.*
I. Idropecía. *zot, chupil, ppuluxtaàl.*
L. Lamparones. *zob.*
Lepra. *Naycan, hauai.*
Lepra blanca. *zac hauay.*
Lepra mala de granos colorados. *Chac hauay.*
Lepra de otra manera. *Naycàn.*
Lobanillo, papèra, y granos grandes *Kok.*
Lobanillo como lunar, y lunar grande. *Mò.*
Lunares pequeños. *Taau.*
Locura. *Cooil.*
Llaga por lastimadura. *Cinpahanil.*
Llaga frezca con alguna materia. *Pomactel.*
Llaga antigua, è incurable. *Taacan.*
Llaga en la cabeza especie de lepra. Chech.
Llaga peligrosa. *Yaah.*
M. Mal de boca, dientes, enzîas. *Chacnich.* Y es pestilencial.
Mal de pecho, que no dexa resollar. *Tuzik*, que llaman ahoguio

Mal de orina. *Kaluix, kalakzah, kazab.*
Mal de orina, que es estanguria. *Hunac haa, hul.*
Mal, ò dolor de costado. *Añat mó.*
Melencolía. *Ppoolemolàl, tzemolàl, okomolàl.*
Mal de madre de mugeres. *Ya zayomal, ya zoyemàl.*
Mudo. *Tot.*
Mudèz. *Totil.*
Muerte. *Cimil* ... Muerto: *cimen.*
Muerte subita, ó repentina. *uazutcimil, chetuncimil, pakzah cimil*
Morir luego luego, incontinenti. *Napul cimil.*
Muerte pintada, ó con pies, manos, &c. *zac chamaybac, zac chanaybac.*
Muerte pintada, ò fantasma. *Oxkokoltzèk.*
Medicina, ò medicamento. *ɔac.*
Opilacion, dolor de bazo. *Ep.*
P. Perlecía. *zizil, zizkàb.*
Panarizo, ò uñero con materia. *ɔopta, ya ich acil.*
Pestilencia. *Banbancimil, taKcimil, nohyaabil.*
Potra. *Ppoó.*
Ponzoña, contagio, inficion. *Uay. yaah, tenɔàc, cabil.*
Purg cion del caño. *Kazay.*
Pasmo. *Nunil tamcaz, haɔik.*
Purga. *Halab, ò halab ɔac.*
Q. Quartàna. *ɔanɔackin. yaxceel.*
Quebradura. *Banalchochil, tzilbchil.*
Quebradura de ojos del agonizante. *zacKeKel ich.*
R. Resfriado. *zizhalil.*
Romadizo, y moco. *zim.*
Regla de las mugeres. *Ilmàh, u.*
Regueldo, ó eructo. *Ceeb.* .... El de indigestion, ó hediondo: *tuukeeb.*
Retencion de camara por colica. Kalthuchtàl.
Remedio. *ɔaɔacil.*
S. Salpullido. *Uzan.*
Sarampion. *UzanKaK.*
Seca de llaga, ó de dolor. *Mah.*
Sarna. *Uech.*
Sordo. *Cooc.*
Sordèz. *Coocil.*
Sangre. Kik, *olóm.*

San-

	Sangre quajada.	*OlomKiK*, ó *lolotzKiK*.
	Sangria.	Tok.
	Sobar, y tambien fletar.	*Pas*.
T.	Tabardillo, segun algunos, es	*Auat mò*.
	Temblor.	*Cicilancil*, *cilbail*.
	Tericia, ó itericia.	K*anchikin*
	Tisico.	*Nachbacil*, *yumulkabil*, *tzemil*.
	Tiña.	zok, mak.
	Torzerse boca, ojos, &c. por pasmo.	*ɔuyul*.
	Tez pechuguèra.	*zen*.
	Toz mala.	*Thubúzén*.
	Tuerto.	*Choop*.
	Tumor, ò hinchazon.	*zipp*.
	Torzon de tripas.	*Chotnak*, *tabnakil*.
	Testamento.	*Takyabi*thàn.
V.	Viruêla.	Kak.
	Viruèla incurable.	*EKpeɔKaK*.
	Viruèlas pocas, faciles de curar.	*Ix thuchkak*.
	Vaguido de cabeza.	*zutuucabil*.
	Visco, ó turnio.	*zaat*.
	Ventosidad, estâr lleno de ella.	*Baalan* ik.
	Venèno, rejalgar, ponzoña.	*Uay*, *yaab*, *tenɔàc*, *cabil*.

Pero con esta distincion, que quando el venèno, ò ponzoña es de algun animal, como Araña, ó Vicho, &c. se dice *cabil*: porque es un sudor, ó humor muy nocivo, que exàlan de sì. Mas quando el venèno es de alguna mata, ò arbol, se llama *uay*: porque es una leche, ó zumo ponzoñoso, que expelen, y al que le toca lo desuella. Pero *tenɔàc* es nombre generico para qualquier veneno; y *yaah* para qualquier ponzoña. Y aunque algunos llaman al venèno *ɔac*, esto es confundirlo con la *triàca*, ó medicina, que se llaman *ɔac*.

Vnto, uncion, untura.	*Nabzàb*, *nabzabil*.
Saliva.	*Tub*..... Baba: K*abchii*.
Putrefaccion, hediondèz.	*Tuuil*. ... Parosismo mortal: *His*.
Fuego de San Anton.	Tz*imetz*kak, *chacmolonchek*ak.
Fuego de S. Anton, que mata sin remedio.	*Oconkak*, *metnalilkak*.
Sudor de enfermedad.	*zackeluc*. Sudor: *Keluc*, *kilcab*.
Agonia.	*Takyabik*, *xulikal*, *yaa*, *yaail*.
Balbuciente.	*Nun*, *zez*, *zez*thàn.

Lanzeta, navaja.	*Ta*, pronunciado breve, y no, *taa*.
Andas, ó ataú de difunto.	*Chuyebcimén.*
Dobles de difunto.	*Okolmazcab, okolbilmazcab.*
Xarabe preparativo.	*Chaabal oac.*
Xarabe vomitorio.	*Xebel oac.*
Estangurria.	*Kazab.*

ARTICULO DEZIMO TERCIO.

De los Parentezcos, y sus grados.

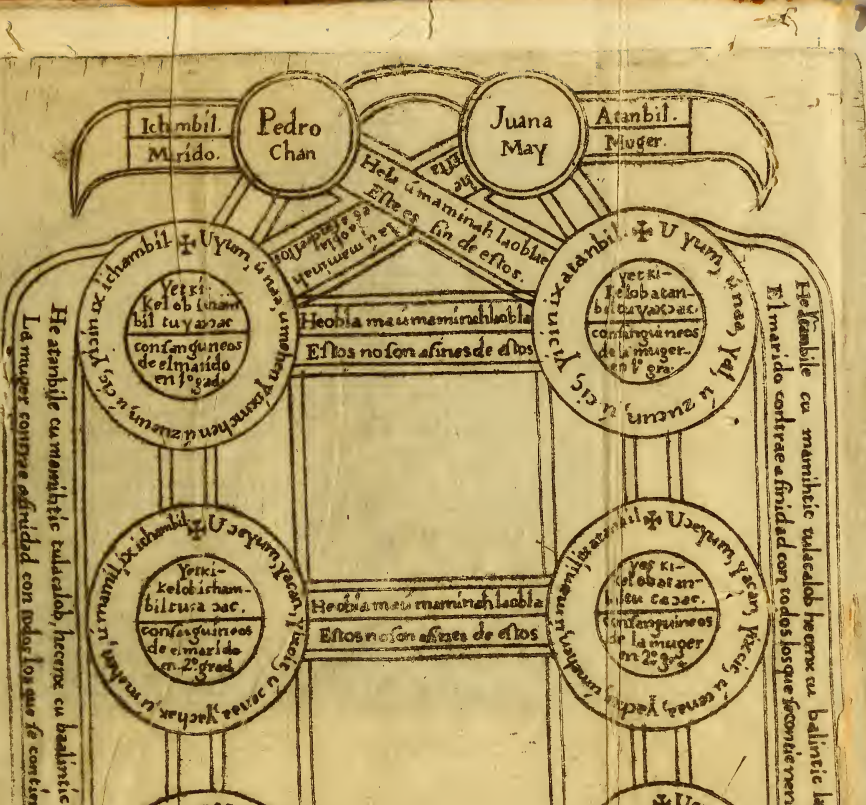
316. LOS ESPIRITUALES SON

Padre espiritual, Padre de almas.	*Pixnalyumtzil.*
Padre universal, que es el Papa.	*Yumcab. Yumcab tuzinil.*
Padre, que es el Obispo.	*Yum Ahaucaan.*
Padre, que es Sacerdote.	*Yum ah Missa*, ò *Ikcâb*, esto es, vida del mundo.
Padre, Cura de almas.	*Ahmektanpixanil.*
Padre, que es Patron de Iglesia, Pueblo, &c.	*Yumilân.*
Patriarcha, ó Superior Prelado.	*Ahchuncan, Nohyahaucaan.*
Prelado, ò Superior.	*Nohahmektan, Nohchunthan.*
Padrino.	*Yumilan, Yeyúm.*
Madrina.	*Naylan, Yenaa, Naylâb.*
Compadre de varon à varon.	*Etyum, Yumlab.*
Comadre de hembra à hembra.	*Etnaa, Naalab.*
Compadre de hembra à varon.	*Yumlab.* ....estos dos son genericos.
Comadre de varon à hembra.	*Naalab.*
Ahijado de el varon.	*Mehenilân.*
Ahijada de el varon.	*Ixmehenilân.*
Ahijado, ó ahijada de la hembra.	*Alilân.* .... *Machpàl* es nombre generico de todo ahijado, y ahijada.

LOS CORPORALES SON

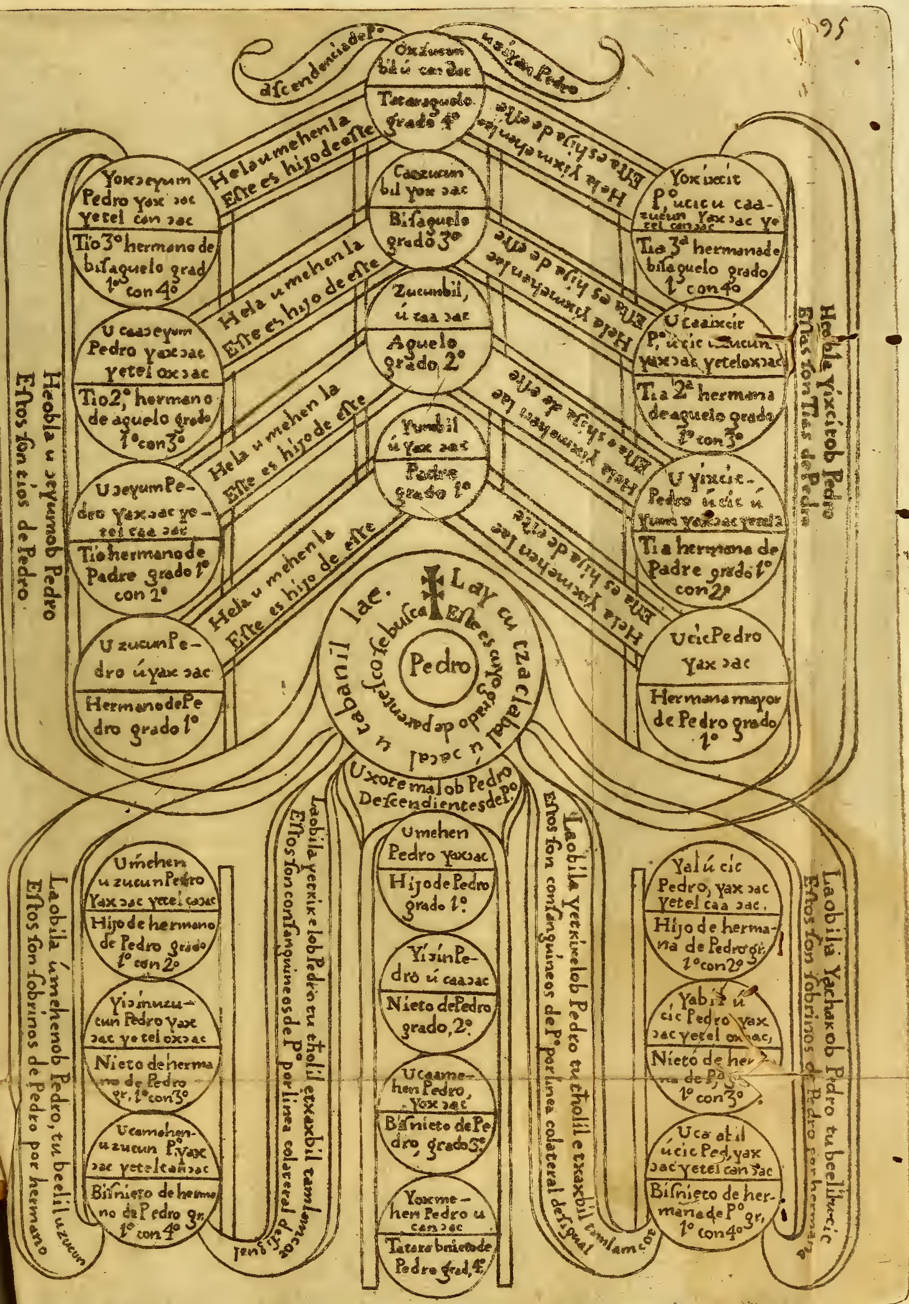
Padre, denotando cuyo.	*Yum.*
Padre, no denotando cuyo.	*Yumbil.*
Padre legitimo.	*Hachyúm.* Madre legitima: *hachnaa.*
Padrastro.	*Zacyúm, mahanyúm.*
El que està en lugar de Padre.	*Yumlab*: v. g. el adoptãte, Padrino, &c.
Padre de mis ojos,	*Yumichim.* Es palabra amorosa.
Madre, denotando cuya.	*Naa.* Sin denotar cuya: *naail, naabil.*
Madrastra.	*zacnaa, mahannaa.*
La que està en lugar de *Madre.*	*Naylab, naaintab, naailân.*

Ma-



Ichambil.
Marido.
Pedro Chan
Juana May
Atanbil.
Muger.
Este es fin de estos.
Estos no son afines de estos
consanguineos de el marido en 1º grado
consanguineos de la muger en 1º gra.
consanguineos de el marido en 2º grad.
consanguineos de la muger en 2º gra.
consanguineos de el marido en 3º gra.
consanguineos de la muger en 3º gra.
consanguineos de el marido en 4º gra.
consanguineos de la muger en 4º gra.
El marido contrae afinidad con todos los que se contienen en estos quatro circulos en que estan los consang. de la muger
La muger contrae afinidad con todos los que se contienen en estos quatro circulos en que estan los consang. del marido

95


descendencia de Pº
u ẏaxan Pedro
Oxzucum bil ú can ɔac
Tatarague lo grado 4º
Hela u mehen la
Este es hijo de este
Hela yixmehen lae
Esta es hija de este
Yox ɔeyum Pedro yax ɔac yetel can ɔac
Tio 3º hermano de bisaguelo grad 1º con 4º
Caazucum bil yax ɔac
Bisaguelo grado 3º
Yox ixcit Pº ucic u caazucum yax ɔac yetel can ɔac
Tia 3ª hermana de bisaguelo grado 1º con 4º
U caa ɔeyum Pedro yax ɔac yetel ox ɔac
Tio 2º hermano de aguelo grado 1º con 3º
Zucumbil, ú caa ɔac
Aguelo grado 2º
U caaixcit Pº ucic uzucun yax ɔac yetel ox ɔac
Tia 2ª hermana de aguelo grado 1º con 3º
U ɔeyum Pedro yax ɔac yetel caa ɔac
Tio hermano de Padre grado 1º con 2º
Yumbil ú yax ɔac
Padre grado 1º
U yixcit Pedro ucic u yum yax ɔac yetel caa ɔac
Tia hermana de Padre grado 1º con 2º
Heobla u ɔeyumob Pedro
Estos son tios de Pedro
Heobla yixcitob Pedro
Estas son Tias de Pedro
U zucun Pedro ú yax ɔac
Hermano de Pedro grado 1º
Lay cu tzaclabal u ɔacal u tabanil lae.
Este es cuyo grado de parentesco se busca
Pedro
U cic Pedro yax ɔac
Hermana mayor de Pedro grado 1º
U xot e mal ob Pedro
Descendientes de Pº
U mehen u zucun Pedro yax ɔac yetel caa ɔac
Hijo de hermano de Pedro grado 1º con 2º
U mehen Pedro yax ɔac
Hijo de Pedro grado 1º
Yal ú cic Pedro, yax ɔac yetel caa ɔac.
Hijo de hermana de Pedro gr. 1º con 2º
Yiɔ mu zucun Pedro yax ɔac yetel ox ɔac
Nieto de hermano de Pedro gr. 1º con 3º
Yiɔin Pedro ú caa ɔac
Nieto de Pedro grado, 2º
Yabil u cic Pedro yax ɔac yetel ox ɔac,
Nieto de hermana de Pº 1º con 3º
U ca mehen u zucun P. yax ɔac yetel can ɔac
Bisnieto de hermano de Pedro gr. 1º con 4º
U ca mehen Pedro, yox ɔac
Bisnieto de Pedro, grado 3º
U ca atil ucic Ped. yax ɔac yetel can ɔac
Bisnieto de hermana de Pº gr. 1º con 4º
Yox mehen Pedro u can ɔac
Tatara bnieto de Pedro grad. 4º
Laobila ú mehenob Pedro, tu beeli u zucun
Estos son sobrinos de Pedro por hermano
Laobila yetixelob Pedro tu ɔholil etxaxbil tamlam cac
Estos son consanguineos de Pº por linea colateral desigual
Laobila yetixelob Pedro tu ɔholil etxaxbil tamlamcac
Estos son consanguineos de Pº por linea colateral desigual
Laobila yachaxob Pedro tu beeli u cic
Estos son sobrinos de Pedro por hermana

Madre de mis ojos. *Naychim, naachim.*
Hijo de Padre, denotando cuyo. *Mehen.* Sin denotar cuyo: *mehenbil.*
Hijo Primogenito, ò Mayoralgo. *Yaxmehentzil; Noholmehen.*
Hijo unigenito de Padre. *Ppeleél mehenil*, ò *ppelmehenil.*
Hijo, que nace despues de otro. *Tak*
Hijo adoptivo de Padre. *Mehentzilàn, mehenilàn.*
Hijo el menor de todos, de Padre. *Thupmehenil.*
Hijo, que aun està en el vientre. *Baalnakilmehen.*
Hijo, à quien no se le conoce Padre. *Vmehenbooy.*
Hijo succesor, y heredero. *Kexúl.*
Hijo, ô hija de leche. *Alan.*
Hijo bastardo, ò natural, de Padre. *Ueybilmehen, tzubilmehen, coonbil* (*mehen.*
Hijo legitimo de Padre. *Hachmehen.*
Hijastro, o entenado de Padre. *zacmehen, mahanmehen.*
Hija de Padre, denotando cuya. *Ixmehen.*
Hija de Padre, sin denotar cuya. *Ixmehentzil.*
Hijo, ó hija de Madre, denotando cuyos. *Al.* Sin denotar cuyos: *al-* (*bil.*
Pero para distinguir suelen decir: *Xibilàl*, hijo: *Chupulal*, hija.
Hijo, o hija, Primogenitos de Madre. *Yaxàl, noholal.*
Hijo, ó hija, unigenitos de Madre. *Ppeleélal*, ô *ppelal.*
Adoptivos de la Madre. *Alilàn.*
Hijos ultimos de Madre. *Thupál* Distinguiendose con *ah*, y *ix.*
Hijos bastardos de Madre. *Ueybilal, tzubilal, cooilbilal.*
Hijos legitimos de Madre. *Hach al.*
Entenados de Madre. *zac al, mahanal.*
Hermano mayor. *zucun.*
Hermana mayor. *Cic.*
Hermano, o hermana menores. *Idin.*
Hermanos, y hermanas de un vientre. *Ich.* Su plural: *ichob.*
Hermandad. *Idinzucunil, idinil.*
Hermano, ô hermana menor. *Idinbil.* Pero es sin denotar cuyos.
El hermano, que naciò primero. *Baomàl*, esto es en quá o hermano.
El hermano mayor llama à su tercero hermano menor: *Bohidin.*
Tio, que es hermano de Padre. *ɔeyúm.*
Tio, que es hermano de Madre. *Acan.*
Tia, que es hermana de Padre. *Ixcit.*
Tia, que es hermana de Madre. *ɔenà.*
Tio marido de la tia hermana de Padre. *Nohyúm.*
Sobrino, ô sobrina hijos de hermana. *Achak*, llamalos assi el tio.
Sobrino hijo de hermano, llamalo el tio: *Mehen.* Si es sobrina *Ixmehen*

So-

Sobrino hijo de hermana. *Mehen*. Aſsi le llama la tia.
Sobrina hija de hermano. *Al*. Aſsi le llama la tia.

317. Y es de notar, que con los miſmos dichos vocablos hablan los tios, y tias à las ſobrinas. Tambien ſe note, que los Primos ſe llamen entre sí con los vocablos de hermanos, y hermanas; pero con un numeral adjuntos: v. g. *caazucun* es Primo: *caacic* es Prima; por ſer lo miſmo, que ſegundo hermano, ó ſegunda herma, mayores: y para los menores *caaizin*. Aunque los Primos carnales hijos de dos hermanos, ſe llaman tambien *mam*, y eſte primaſgo carnal: *mambil*. Los Primos ſegundos, que ſon como terceros hermanos ſe llaman *oxzucun*, *oxcic*, &c. Y los Primos terceros, *canzucun*, &c.

Abuelo de parte de Padre. *Zucun*.
Abuelo de parte de Madre. *Mam*.
Abuela de parte de Padre. *Mim*.
Abuela de parte de Madre. *Chich*.

Para biſabuelos, y biſabuelas ſe uſa del numeral, *caa* ſobre los vocablos de abuelos, y abuelas: v. g. *caamàm*, *caachìch*, &c. Y para tatarabuelos del numeral, *ox*: v. g. *oxmàm*, *oxchich*.

Nieto del abuelo, por hijo, ò hija de ſu hijo. *Izin*.
Nieto del abuelo, por hijo, ò hija de ſu hija. *Mam*.
Nieto de la abuela, por hijo, ó hija de ſu hija. *Abil*.
Nieto de la abuela, por hijo, ò hija de ſu hijo. *I*. Pero con, *u*, *au*, *y*: v. g. *ui*, *aui*, *yi*.

Para biſnietos ſe uſa de los vocablos de nietos con el numeral *caa*: v. g. *caamàm*. Menos el biſnieto del abuelo por hijo, ó hija de ſu hijo: porque en lugar de *caazin*, ſe dirà: *caamehen*. Para tataranietos ſe uſa del numeral, *ox*: ſobre los meſmos vocablos: v. g. *oxmàm*, &c. Menos en el primero, que es *izin*: porq̃ en ſu lugar ſe dirà: *oxmehen*.

Cuñado hermano de la muger. *Bal*.
Cuñado, ó cuñada, de varon à muger, ò de muger â varon. *Mú*.
Cuñadas entre sì. *Haauân*.
Suegro del marido, por Padre de ſu muger. *Haan*.
Suegro de la muger, por Padre de ſu marido. *Nohyúm*.
Suegra del marido, por Madre de ſu muger. *Ixhaan*.
Suegra de la muger, por Madre de ſu marido. *Nohcò*.
Conſuegros, y conſuegras entre sì. *Hachil*.
Yerno de la ſuegra Madre de la muger. *Haan*.
Yerno del ſuegro Padre de la muger. *Haan*.

Nue-

Nuera, por el Padre, y Madre del marido. *Ilib.*
Marido. *Ychàn.*
Muger. *Atàn.*
Pariente, denotando cuyo. *Onèl.* No denotádo cuyo: *onelbil.*
Parentezco, ò deudèz, por deudo. *Onelil, macil, tabal,* ó *tabanil.*
Consanguineo. *Etkikél, tabâl.*
Consanguinidad. *Etkikèlil, tabanil.*
Afinidad. *Mamih, mamilah, mamilhàn.*
Parentezco contraido por casamiento. *Mamintah, mamintab.*
Casamiento. *Ɔocolbeelil, machkabil,* ó *atancil.*
Casarse el varon. *Atancal.*
Casarse la muger. *Ychamcal.*
Casadero varon, ó muger. *Toppzakahyen,* ô *bukyen.*
Casadero varon. *Atanben.*
Casadera muger. *Ychamben.*
Casarse el viudo, ô viuda. *Chuybà,* ô *chuybancal.*
Casado segunda vez. *Ah chuyba.* Casada assi: *ixchuyba.*
Casarse la primera vez el varon. *Taxatancal.*
Casarse la primera vez la muger. *Tahichamcal.*
Novio. *Haancàb.* Novia, *ilibtzil.*
Engendrar la muger, ò concebir. *Ocobxhal,* ò *albaihal,* ù *ocebhal.*
Concebir, quedar preñada. *Hichnàh, yomhàl.*
Concepcion. *Hichnahil*
Ramèra. *Ixkakatnatzucil,* ó *ixtzayomancil.*
Engendrar el varon. *Mehentah.*
Pariente de parte de Padre *Yumlàl.*
Pariéte de parte de Madre. *Naalàl.*
Parir. *Alancal.*
Parida. *Ixàl.*
Patrizar, ô parecerse à su Padre. *Yumlà.*
Matrizar, ô parecerse â su Madre. *Naalà.*
Grado de parentezco. *Ɔac.*
Casta, linage, genealogia por linea recta, *Chibâl.*
Linage por sangre, ô consanguinidad. *Olóm, olomil, olomtcil.*
Generacion de donde uno desciende. *Ziyan.*
Generacion por via recta de Padre. *Chibâl.*
Generacion por via recta de Madre. *Ɔacàb.*
Generacion por ascendencia. *Tan chibâl,* ó *ziyan.*
Generacion por descendència. *Pach chibàl, cabchibâl, xotemàl, xàb, xabàl:* v. g. *u xabàl Adan,* la generacion de Adan.

Linea — *Thol*, *tholil*, *tho'ol*.
Linea recta. — *Toh thol*, ô *huntohbeil*.
Linea transversal, ò colateral. — *Tholetxaxbil*.
Linea desigual. — *Thol tamlamcot*, ó *tho'tamlahob*.
Linage por calidad, condicion, estimacion, ô ser de alguno. *Cobol*.

ARTICULO DEZIMO QUARTO.
de algunos nombres de Animales, y Aves.

Animal. *Balchè*.
Alacràn. *Zinàn*.
Araña. *Leúm*.
Araña otra. *Am*. .... Esta mata.
Araña otra. *Xtoyil*.
Araña negra ponzoñosa. *Conóh*, ó *chiuòh*.
Becerro. *Alam uacax*.
Caballo, ò Danta. *Tzimin*.
Carnero. *Xibil tamàn*.
Cabra. *Chupul yuc*.
Conejo. *Thul*, *Muy*.
Culebra. *Can*.
Culebra de las grandes. *Och càn*.
Culebra, que traga â las otras. .... *Tzelcân*.
Culebra otra mala. *Xpeteltún*.
Culebra otra. *Xchayil*.
Comejèn. *Xthuyul*.
Cinche de cama. *Kulim pic*.
Chinche voladora. *Pic*.
Chinche de esta tierra. *Kulìm*.
Cigarra. *Chuchclém*
Comadreja ó huron de esta Provincia. *zabìn*.
Escorpion, que en un dia mata cõ solo el tacto. *Xhunpeokin*
Gato. *Miz*, ó *miztún*.
Gato montèz pintado. *Ekxux*.
Gato montèz pintado. *Zacbolày*.
Gato montèz vermejo. *Kanbolày*.
Garrapata. *Pech*.
Guzano. *Nok*, ó *nokol*.
Grillo. *Maaz*, *chaneb*.
Grifo. *Hunkukbalàn*.
Grana, y su guzanillo. *Mukay*.
Hijuelo de animal. *Alam*.
Serpiente de siete cabezas. *Ahuacchapat*.
Hardilla. *Cúc*, ò *cucéb*.
Hicotèa, ó tortuga. *Ac*.
Hormiga. *zinic*.
Hormigas, que hazen vereda. .... *zacal*.
Otras, que hazen cuebas. *zay*.
Otras bravas, y alarves para abejas. *Xulab*.
Otras, que pican. *Popoxcan*.
Otras bravas pintadas. *Ylibcéh*.
Otras, que hazen panal en arbol. *Kamaz*.
Iguana. *Huh*.
Leon, y Leopardo. *Coh*, *chacbo ay*
Leon otro bravo. *Kan coh*.
Leon pequeño blanco. *ɔac ék*.
Liebre bastarda. *Haleu*. .. Gran comida.
Liebre bastarda otra. *Tzub*. Gran comida.
Lagarto, cocodrilo. *Ain*, ò *chiuan*

La-

Lagartijas. *Ixmemech, xzeluob.*
Otras lagartijas. *Ixbebech. ixtulúb.*
Otras ponzoñosas, *Balamchàn.*
Otras ponzoñozas. *Xppicuné.*
Otras coronadas con cresta. *Tolóc, hpach.*
Liendre. *Heem, ò yeem.*
Lobo de esta Provincia. *Cabcoh*
Mula, ó Macho. *Thul tzimín*
Mono. *Maáx*
Mono llamado zambo. *Ah baáo.*
Obeja. *Chupultamàn.*
Osso colmenero. *zamhól.*
Puerco, ò cerdil. *Kekén.*
Puerco montèz. *Citâm*
Pizóte. *Chic, cotonchic.*
Perro. *Pek*
Perro sin pelos. *Bil.*
Puerco javalî. *Ac*
Piojo. *Uk.*
Piojo pequeño. *Xnichin.*
Piojo de Gallina. *Ppâ*
Pulga. *Chic.*
Polilla de ropa. *Buch.*
Polilla de libros. *zaccay.*
Otra, que ròe libros. *Maz.*
Quadrupedo. *Xàcnal.*
Reptile, que gatèa. *Xacatnal, naknal.*
Raton. *Choo.*
Sapo escuerzo. *Much*
Sapo otro pequeño. *Uó.*
Serpiente. *kanalcan, ixkuk lcan.*
Sabandija, que entra en oydo, y mata. *Chapat.*
Otra grande de muchos pies. *Tziméz.*
Tigre. *Balam, chacekel.*
Toro. *Xibil uacax.*
Tejon. *Ah chab.*
Tuza, ó topo. *Ba.*
Vaca. *Chupulnacax.*
Venado. *Ceh.*
Vivora de cascabèles. *Ahaucan.*
Vivora la peor que ay. *Kokob.*
Unicornio. *Hunye che céh.*
Zorro. *Och.*
Zorrillo galan, y hediôdo. *Paay.*
Rez. *Uacax.*
Carbunco, que tiene la piedra luciente en là frente. *Kaktamay, kaktamayék.*
Quereza, ó carcoma. *Zib, zibiz.*
Dragon. *Canhel.*
Erizo de esta Provincia. *Kixpacboch.*
Ave, ò Paxaro. *Chich.*
Alàdo, ó volatil. *Xiknal.*
Abejas. *Yikilcab.*
Abispa brava. *Xúx.*
Otra, que hincha quando pica. *Hec.*
Cucaracha. *Xkuluch.*
Otra pequeña. *Xna oúl.*
Aguila. *Coot.*
Ave de rapiña como Gabilan. *Kikliz.*
Bujarro Ave de rapiña. *Coz.*
Buho especie de lechuza. *Tunculuchú.*
Calandria. *Zacchic.*
Cardenal. *Chacoioib.*
Codorniz. *Bech.*
Chachalàca. *Bach.*
Faysân. *Kambúl.*
Faysào de otra casta. *Cox.*
Gallo de Castilla *Ah thél, Ahcàx.*
Gallina de Castilla. *Yxcàx.*

Gallo de la tierra. *Htzoo, ahtzun.*
Gallo pollon de la tierra. *Htħau.*
Gallina morisca. *Xmulix.*
Gabilan. *Hii.*
Gilguero, ò canario de la Provincia. *Xchinchinbacal.*
Grajo, ó sanate. *Kau, kauiz.*
Guacamayo. *Moo.*
Golondrina. *Cuzân abcuzin.*
Garza blanca. *Bac haa, zacboc.*
Gallina ciega Paxaro nocturno. *Puhûy.*
Langosta. *Zak.*
Luciernaga. *Cocày.*
Lechuza. *Icim.*
Milano. *H cħuy.*
Merejon, ò Gabilan. *Cencenbac.*
Murciegalo. *Zoo.*
Mingo Rey, grajo pequeño. *cħicbul.*
Oropendola, ò se le parece. *Xhomxàn.*
Otro muy parecido al dicho. *Yuyúm.*
Pollo de Gallina. *Ahtħeléz.*
Polla de Castilla. *Yxlokbayenxcax.*
Pollona de la tierra. *Xtux.*
Pavo-Real. *Ahau cutz.*
Pavo, ó Pava montèz. *Cutz.*
Paxaro cantor, que llaman ropa sucia. *Ixkokolta, ò ixkolta.*
Paloma. *Castélan ucúm.*
Paloma torcàza. *zacpacal.*
Perdiz. *Nom.*
Pato. *Cutz haa.*
Papagallo mediano. *Xkanɔulop, xtħut.*
Papagallo de Tabasco. *xkanɔulop.*
Ruyseñor de esta Provincia. *Xcħoc ħocche.*
Otro Ruyseñor. *Ixyalchamil.*
Sopilote, Cuervo de esta Provincia. *Hcħom.*
Saramagullon, pato pequeño de mar. *Bicħ.*
Tortola. *Mucùy.*
Tordo. *ɔiu, ɔiuauàn.*
Tordos cantores. *Picħ, Picħún.*
Comendador. *Chuleb.*
Gorriones de esta Provincia *xoxil, cozom.*
Pexe. *Cay.*
Aquatil. *Ah haail.*
Aguja. *Ahɔuncay.*
Ballena. *Itzamcabain, buluclúch.*
Bufèo, ó tonina. *zibcay.*
Cangrejo. *Ixbau.*
Cazon. *ɔiim, hpat.*
Corbinata. *Izcay.*
Especie de taburon. *Ahkanxoc.*
Gallina de la mar. *Ulumhaa.*
Gata de la mar. *Moc.*
Iguana, Pexe sin pies, ni manos. *Huhcay.*
Jurèl. *Zooh, xkukzoch.*
Langosta de la mar. *Chacay.*
Lagarto de la mar. *Ixbaan.*
Lobo marino. *Cohaa, tzulaa.*
Liza. *Hxuul, hiabon.*
Mojarra de agua dulce. *Tzau.*
Mojarra de mar. *Hkek, uzcù.*
Mero. *Huuncay.*
Macàbì. *Baclàm, tzotzím, chocay.*
Manâti. *Chiil, tek.*
Pampano, ó palometa. *Kantaan.*
Robâlo. *Cħitbcay.*
Sardìna. *Chechhac.*
Sargo. *Hcolcay.*

To-

Tollo. *Hpat, yaxbây.*
Trinielga, es ponzoñoso. *Izcay.*
Vigre. *Hlun.*
Zorro marino. *Ochcay.*
Delfin. *Ahzibic.*
Camarones. *Xex cay.*
Bacalào. *Paxulûm.*
Pexe-Espada. *Bach.*
Liza de cuero aspero. *Hiixcay.*

ARTICULO DEZIMO QUINTO.

Nombres de algunas cosas manuales de una casa.

Alazena, despensa. *Balab, tacunbaal.*
Agua. .... *Haa.* La fria: .... *zizhaa.* La caliente: ...*chocouhaa.* La lluvia. ..... *chulubhaa.*
Ayre, viento. Ik, ikal.
Anillo, sortija. *ɔipitkab.*
Alcahuete. *Ahcho.*
Azeite. *Tzatzkaabil.*
Atavio, adorno. *Cenanil, tapbail*
Avanico, aventador. Ual, *picit, picitil.*
Andas para llevar Santos. *Peet, peetre.*
Arriba. *Canàl, canlil.*
Abajo. *Cabàl, cablil.*
Almirèz. *Ketubtê, muxubté.*
Almohadilla de labor. *Kamchuy.*
Azote, disciplina. *Haɔéb.*
Azadon. *Xukubluk, batluk.*
Alberca, estanque. *Pekchentún, paa*
Albarrada. *Cot.*
Arco iris. *Cheel.* Arco. *ppum.*
Alforja, talega, bolsa, costal, zurron. *Mucuc, chim.*
Almohada. *Kamhool.*
Apaste. *Caat.* Atole: *zaa.*
Anteojos. *zazich, tanich.*
Aposento, celda. *Uay, kazàl.*
Arracàda, sarcillo. *Tup.*
Altar, poyo, pretil. *Tem.*
Azucar. *Momcab, mom.*
Algibe. *Xuch, chulubchén, bitunkóm.*
Barrer. *Miz.* Escoba: *mizib.*
Brazero. *Mchób, moh,* kabkak.
Batea, ò arteza. *Poxché, pekcatché, chemché.*
Brasa. *Chuc.* Fuego. *Kak.*
Bayle, ô danza. *Okót.*
Banco, ó escaño. *Xacamche, payomche.*
Baño, *Ichcil.* Botija. *katchu.*
Baratijas, y trastes. *Choocôm.*
Barreta. *Xulmazcab, panabté.*
Batidor de chocolate. *Bokobxuthén.*
Bastimento, matalotage para camino. *Nech.*
Besar, y beso. *Nahchii, ɔuɔ.*
Beber, y bebida. *Ukúl.*
Beber las Aves. *Tholancil.*
Bexuco. *Ak.* Bordon: *xolté.*
Bostezo, bostezar. *Hayab.*
Bragas, ó calzones. *Ex.*
Brindar. *Chunluch.* Brindiz: *chunluchil.*
Buscar figuiendo. *Tzacal.*
Buscar con diligencia. *Xache.*

Cal. *Taan.* Ceniza: *ɔitaan.*
Centella. *ppilizkak.* Calabazo: *chu.*
Corona, diadema. *Nac.* pronunciado breve.
Comida, carne. *Hanal.*
Convidar por convite. *Payaltè.*
Convite. *Payalteil.*
Convidar à comer. *Uiilbezah.*
Comer pan. *Uiil, uii.*
Cortina, pavellon. *Yub.*
Caxa, cofre, escritorio. *Maben.*
Carbon. *Cimenchuc.*
Casa, sin denotar cuya. *Na.*
Casa, denotando cuya. *Otóch.*
Casa de piedra. *Nocac.*
Cesto. *xac.* Cantaro: *ppul.*
Cama. *Uay, chac, chacché.*
Tender la cama. *Tazuay.*
Circulo, redondez: *Peet, peetil.*
Cabo de chamal. *Xotem.*
Cerca, muralla, castillo, ó trinchera. *Tulum, paa.*
Corosa. *Chopat.*
Carrillo, polèa. *Balakté.*
Chocolate. *Chucua.* Comal.... *xamach.*
Caliente. *Chocou.* cubo: *choy.*
Copa de vino. *Yeɔéb.*
Cera. *cib.* cocina: *kobén.*
Candela, ó vela. *Yibak.*
Candela de cera. *Yibakcib, cancib.*
Candela de cebo. *Yibakzatz, yibakpom.*
Cantar, y canto. *Kay.*
Colcha. *piilbilnók.* cocer, y labor: *Chuy.*
Camisa. *Lectan.* chamarrilla: *xicul.*
Caldero, payla. *Mazcabcun.*

Clavo. *Xolôb, emazcab.*
Clavo de palo, ó sovîna. *Eche.*
Corral de pared. *zoypak.* De piedra: *zoytún.* De palos: *zoyché*, &c.
Cerradura, aldaba, cãdado. *Kaléb.*
Canal, caño, *Beelhaa, yachhaa.*
Cimiento. *ɔec, ɔecil.*
Carrosa, carro. *Hebelxec, zutulxec, zutbilxec.* Carreta: *zutulche.*
Candelero. *Lathabcib.*
Capa. *zuyem.* calor: *kilcab.*
Cascabel. *kitz moc:* breve la, o.
Carne. *Bak.* clueca: *zizóc.*
Castigo, y castigar. *Tzeec.*
Caxa de anteojos. *u hupmacil zaz.*
Claridad, luz. *zaz, zazil, zazi il.*
Cola, engrudo. *Takàb, takéb.*
Columna de piedra. *Ocomtún.*
Comprar. *Man.* cuerno: *xulub.*
Coxin. *Kanit:* breve la, i.
Criado. *Palil, palilbil.*
Crudo. *chechè.* cedazo: *chachab.*
Cuchara. *Luchéb, luchúb, hopób.*
Cuchillo. *xotéb.* Sahumerio: *ppulút.*
Ceñidor. *kaxnak.* zapato: *xanàb.*
Cadena. *Hokenhok.* Cielo: *Caan.*
Cena. *Okinal uiil, oknal uiil.*
Cielo de la cama. *Yuub.*
Chimenea. *ubeelbuɔ, u hol buɔ.*
Chupar. *ɔuuɔ.* coraza: *cuyub.*
Caliz. *Cúl.* Caliz sagrado: *cilich cúl.*
Colmo de la medida. *Culub.*
Cota, maya, peto. *Cuyubmazcab.*
Dentro. *Ichna, ichil.* Dia. Kin.
Dedal. *Thuchkab, ɔomɔom.*
Deposito. *kubulté.* dinero: *takin.*

De-

Derecho. *Toh, huntao.*
Desayuno. *kamchiil.* Ayuno: *zukin.*
Diamante. *Kabliztók.*
Dieta en comer, beber, &c *Tumùt, tumutil:* v. g. *tumút hanal,* dieta en comer.
Dios. *Kù.* Dote, arras. *Muhul.*
Dominguejo. *uenac, uinac.*
Doncella, virgen. *Zuhuy.*
Duende, ò Drasgo. *Akabmax, yutumàx,* y *manab.* Duro: *chich.*
Dulce. *Chahúc, chuhúc.*
Enxalma. *kamcùch.* Espuela: *xoklich.*
Eslabon *Thahabkak*
Escalera. *Eb.* De piedra: *ebtun.* De palos: *ebche.*
Esquina, ó canton. *Tuùk.*
Esquina cornijal, *Titz, anamay*
Escudilla. *chut.* Elòte. *Nal*
Estândarte, ô vandera. *Pan lacâm*
Embudo. *Buthùb, thobòb*
Empanada de solo pan. *Toobiluah.* De solo carne: *Toobilbak.*
Empedrado. *Taztunichil.*
Encantador, hechizero, mago. *Ah ez, ah cunyah, ah cunal.*
Encantado. *Cunul, ezan.*
Encostalar, ò embenequenar frijoles, ò sal, ó &c. *Tooytah.*
Escarpin. *Xanabnok.*
Entremes, comedia, coloquio. *Balzam, y balzamil.* Y la representacion, ò farza. *Taah, taahil.*
Era de huerta. *Amtun, imtun.*
Escribano. *Ah uooh, ahzib.*
Espada. *hazab.* Espejo: *Nen.*
Estornudar. *hetzim.* Espina. *Kiix.*
Espuma. *Om.* Estaca: *xolché, zopché.*
Estadal medida de doze brazas en quadro para milpas, &c. *Kaan, mac, zac.*
Estaño *zactau.* Estrella: *Ek*
Estèra, petate, tapete. *Poop.* Y si estuvieren pintados: *zelpoop*
Estrado. *Cuuch, zam.*
Estrivo de cabalgar. *Hezeboc.*
Fuera. *tancab.* Fuente perene. *Zuyaa.*
Fuente manantial. *zayab.*
Fuelle para soplar fuego. *Hopobkak.*
Y si es de herrero. *Yumkak.*
Frezca cosa. *ziz.* Frio por el que haze. *Ceel.*
Farol, ó lanterna. *Balabyibak.*
Frasco. *zaz chu.* Freno: *thinmazcab.*
Fabula. *Iktili, ikilcan.*
Familia. *Balnail, cuchteél.*
Feria, mercado, plaza. *Kiuic.*
Fantasma. *Manab, ah uanapâch,* y *oxkokoltzek.*
Fea cosa. *Kaz.* Fiera cosa: *Tzem.*
Fea, y fiera cosa. *Ppetayén.*
Fiel executor. *Yahauzab.*
Fiera cosa por brava. *Taachij*
Fiel de la balanza. *Yolppiz,* ú *chuyulppiz.*
Filo de cuchillo. *E.* Ponesele una, *Y,* que supone possession, diciendo: *ye xotéb:* esto es, filo

lo de cuchillo.
Flor. *Nic, nicté*. Frijol: *Buul*
Floxedad, pereza. *Makolál.*
Frezada. *Teppliz tzotz.* Fucil: *Lembà.*
Fulano. *Hmakanil.* Fulana. *Xmakanil.*
Usanse dichos dos vocablos quãdo se ignora, ò no le quiere decir algun nombre.
Fustan. *Pic.* Fustan chorreado, ò listado: *tanam ilpic, zelpic, picbon.*
Fustan sin labor, ni color. *Lotzpic*
Forastêro. *Nachiluinic, oul, oulcab.* Y si es el forastèro Estrangero: *Omon.*
Gana, antojo, deseo. *Ɔibolâl, ulolàl.*
Ganado, ô ave domestica. *Alak, alakbil.*
Garabato, garfio. *Lichib, zauin.*
Gargajo, flema. *unaa zen.*
Gargantilla, U. Gente: *uinic.*
Gesto con visages. *Eo.*
Gargarismo. *Hakbah'*
Gesto, ò boca fruncida. *Huyub.*
Gloton, goloso. *Hbalnak hak holoka.*
Gordo contrario de flaco. *Polóc.*
Grueza, y grande cosa. *Pococh*, y *lacam*: v. g. *pococh che*, palo gruezo; *lacam tun*, piedra grande.
Gordo, y lucio estar. *Ay cnâc.*
Grassa de comida. *Tek yekil.*
Grossor de cõsas llanas. *Pim.*
Gota de licor. *Thunul, thah cheh, chah.*
Gotéra. *Ocoyhaa, ec haa.*
Grada de escala. *Ɔac, oacal.*
Grande. *Nohóch, mapàl, nuc.*
Grande por encarecimiento. *Ui.* v. g. *ú uiech Mayathan, Latinthan;* eres gran idiomista de Maya, y gran latino.
Granilo, *Bat.* Grito. *Auat.*
Grupèra. *Hupné, thilnè.*
Guante. *Hupkab.* Gemido. *Acaân.*
Gerra. *Katún, bateel, ppizbà.*
Hamàca. *Yaabkaàn.* Huerta: *pakal.*
Huesped. Ula. *Hacha: baat*
Halludo pan. Pemchuc. *Hambre Uiih.*
Hazaleja, ó paño de manos. *Chocockàb.*
Hazienda. Baalbà. *Hembra.* *Chuplâl.*
Hacimiento de gracias. *Nibpixanil.*
Hediondèz. *Tuuil, tuubocil.*
Hermoso varen. *Cichcelém.*
Herrar ganado, Caballos, &c. *Chicbezâh, chuh, hootz.*
Herreñal lo que siembran tras sus casas los Indios. *Tancabal.*
Hervir. *Omancal.* *Hierro: mazcàb.*
Hebilla. *Kalab, thilib.*
Hibadear, ó carlear. *Zezbà, tuzik.*
Hienda, estiercol, ó escremento. *Taa*, ó *kaxil.*
Hilo. Kuch. Hoja de arbol, *lec.*
Hoya, ò valle. *Kom, komluüm.*
Hoya grande. *Okop, kopoob.*
Hojuela de maza tendida. *Yalayal*
Hollejo. *zol.*

El

El de niſtamal. *Mao.*
Hollin de cozina. *Yabacnà.*
Hombre. uinìc. *Honda para tirar.* *Yuumtùn.*
Honda coſa. *Tam:* ſu plural: *tamtac.*
Hondo por muy profundo, *Tamculul.*
Hongo de arbol. *Xicinche.*
Horca para ahorcar. *Cuychè, zakchê.*
Horquilla de palo. *Hokobchê. xaychê.*
Horcon, Ocom. *Huſo. Pechech.*
Horma de zapato. *Bauche.*
Horno de pan. *Tzuk, tzuktún.*
Horno de hollère. *Citim, citim-cab,*
Huelgo. Muzìk. *Humo. Buo.*
Huella raſtro de viviente. *Bilim.*
Huracàn. *Molayík, xauayìk.*
Jardin. *Pakalnicteil.*
Jarro. *Buléb, zuléb.*
Jarro pintado *Bulub zel.*
Jarro de pico. *Tħoh bulêb.*
Jaula de Paxaros. *Cocolché, muchxàc.*
Joya de pecho. *Kanthixal, chochlemtakin.*
Jubon. *Hepptzém.* Yerva: *xiu.*
Juego. *Bul.* Polla de juego. *Yoch bul.* Embidar la polla *ɔa, ɔayoch bul.*
Embite. *ɔabil, ɔabiloch.*
Rebidar. *Chaybezâh, chaybezah och.*
Rebite. *Caybezahil, chaybezah-ochil.*
Juego de dados. *Haxbilbul, ba-cilbul.*
Juego de naypes. *Zelhuunbul.*
Juego de alxedrez. *Ticil bul.*
Juego de pelota. *Pokyâh, ekelék.*
Barajar el naype. *Zou, zouyáh.*
Yeſca. *Utazkak.*
Yeſſo. *Ix ún.* Igleſia. *Kuná.*
Ilicita, vicioſa, y vedada coſa. *Ilil.*
Imagen, figura, retrato. *Vimbà.*
Izquierda. *ɔic.* Derecha. *Noh.*
Ynceoſario. *Ppulub.*
Yſopo. *Tzitzib, tzitzâb.*
Lagaña. *Chem.* Leche: *ukabim*
Lagrima. *Kabich, yalilich.*
Lampara. *Chuyzàz, chuyék.*
Letrina. *Hulem.* Leña. *Zii.*
Lavar batèas, platos, &c. *Chalad.*
Luto. *Okomnók, eeknók.*
Lava manos, aguamanos, *Pocol-kab.*
Lavatorio de boca. *Chalaachii, ppuc hà.*
Lebrillo *Caat.* El pintado: *zelcaat.*
Lego Padre. *Hmaitzatkin, hma-petzuz.*
Letania. *Thizokotbâ.* Llanto. *Okol.*
Letra. *uoóh.* La vocal. *hun uoóh*
Letrado. *Ah ɔaat, ah miatz.*
Libra, *Chuyubppiz.* Lloron. *Hoelem.*
Libro. *Pic huún.* De molde. *ɔalbilhuún.*
Licencia. *Zipitolàl.*
Limoſna dada. *ɔayatzil, ziil, tzotz.*
Limoſna recibida. *Matán.*
Llama de fuego. *Leokák, yakkàk.*

Litera. *Pepemché.*
Llave. *Hekalab, bekalabil*
Llovisno. *Tozhaa.*
Madèro. *Chee.* Maiz. *Yxim.*
Madura cosa. *Takan*
Mancha. *Xibul.* Maza: *zacan.*
Manojo de qualquier cosa. *Kax, kaxal.*
Manteca, gressa. *Tzatz.*
Margagita, arenilla. *Nenúz, zuuz.*
Mascara. *Kohob.* Miel. *Cab.*
Matrâca. *Kakalché, kakché.*
Medico. *Ahaacyah.* Molde. *Oalâb.*
Medroso *zahlèm.* Mecâte. *Kaan.*
Mendìgo. *Hkatmatàn, hkatmàt.*
Mendrugo de pan. *Xelnah, xelomil.*
Mercadèr. *Ahppolóm.*
Manto de muger. *Bucliznok ekhoch.*
Menospreciar â otro. *Mab:* v.g. *mabnaa ucàb*, menespreciando está a su Madre.
Mecha de a godon. *Xuxbil.*
Mequetrefe, que todo lo sabe, y lo ignora todo. *Ahtacba.*
Medias, botas, polainas. *Hupubóc.*
Mesa. *Mayac.* De tabla: *mayacché.* De piedra: *mayac ún.* Para comer: *mayac uii, uiileb chè.* Mesa pequeña: *chukubché.*
Moneda falsa. *Ezbilzekin.*
Marcar esclavos, animales, &c. *Hootz.*
Mulato de Español, Negra, ò al contrario. *Ziackuinic.*
Mestizo. *Ziacaxuinic, ziacax.*
Mitra. *Topat.* Martyr. *Ahkuilnumya.*
Mies. *Hoch:* v.g. *bacacix ma oeo hochile ma panà yahtanlahilobi:* messis quidem multa; operarij autem pauci.
Mohìna, desabrimiennto. *Isolal.*
Muñeca de niñas. *Alché, alnók.*
Nacimiento. *Zihnàl, zihunbil, zihúl.*
Nacimiento, dia, en que uno nace. *Zìian:* v. g. el dia del nacimiento de Pedro, *u ziian kinil Pedro.*
Nadar. *Tahal, tahalhaa, bab.*
Nada. *Mabal.* Nadie. *Mamac.*
Nata de licor. *Ooel.* Nido. *Kuu.*
Neblina, rocio. *Yeeb.* Nombre. *Kaba.*
Negra cosa. *Eek.* Nube. *Muyàl*
Negro, hombre, ò animal. *Ekbok.*
Niño, que mama. *Hchoo, hchuchul.*
Niño en edad. *Paal, baac.*
No. *Ma, matan.* Si: *La.*
Noche. *Akàb, akbil.* Nublado. *Nocoycan.*
Noria. *Zutulchen, zutbilchén.*
Novena. *Bolonkintzilil.*
Nube en el ojo. *Buy, thah.*
Orines. *Akzah, ix.* Oficio. *Be, beel.* obedecer: *tzic, xoc, chacthan*
Obispo. *Ahancaan, ahxuchuenet, y yumilanpetén.*
Oy. *Hele, helelae.* Olla *Cum.*
Cosa de oy. *Helebcn.*
Ola de agua, *Cucúl, yaam.*
Ora

Ola, que viene encapillada. *Buc-chan.*
Ora del dia. *Latkabkin, kintzil.*
Onza de libra. *Xelcꝁuyppiz, xel-ppiz.*
Ornamento, atavio. *Cen, cena-nil, tap.*
Oro bajo, oropel, azofar, laton. *Ixnaabatún.* Oro. *Kantakin.*
Pan. *Uah.* Hazer tortilla, *pakach.*
Paga, jornal, flete. *Bool, bóolil.*
Palacio. *Ahaunà.* Papirote. *Ppiliz.* (tzom.
Palomino, ò pollo de aves. *Tzo-*
Paño. *Choobnók*, de manos: *choo-kab*, de cara: *choobich*, de na-riz: *pitibnii.*
Pañiſuelo. *Tanhay.* Manteles: *niilibnók.*
Papo de qualquier ave. *Chim.*
Papàda de Toro. *Lacam.* De gallina de la tierra: *Ko.* Papel. *Huun.* Patèna. *Cumaltakin.*
Pared. *Pak.* Parayſo terreſtre. *Caanlumil.* Pero ſegun tradi-ciõ de los Indios, ſe llama: *hu-nanhil*; porque llaman aſsi el lugar donde fue criado Adan.
Patio. *Tancabal.* Pechuga: *utanxcax.* Peyne. *Xelche.*
Pelo. *Tzotz.* Peliſco: *xepp, xotꝁ.* Pelota. *Pok.* Piedra: *tunich.* Perla. *Yaxiltún.*
Pila. *Peekcꝁentún, pekhitún.*
Pila pequeña. *Holcà.* Pita: *mau.*
Piſon. *Cohób.* Pilar: *ocomtún.*
Piſcina. *Actunchèn, pekcꝁèntún.*
Plato. *Cꝁob.* Poeta. *Hiktàn.*
Plomo. *Tau.* Pozo. *Cꝁeen.*
Pluma. *Kukùm.* Pluma tajada: *cheb.* Cañon de pluma: *zabam*
Prenda perſonal, ó rehen. *Coyol, coyolté.* Preñada: *Yoom, yaom.*
Principe de demonios, Lucifer. *Cumahau.* Puerta: *hol.*
Hoja de puerta. *upixhol.*
Pulseras, manillas. *Kap.*
Quitaſol. *Balkin, balabkin, booy*
Rayo del Cielo. *u hao chac.*
Ratonera. *Peoil cꝁo.*
Redrójo. *zohól.* Riſa: *cheeh.*
Reja. *Tzatzal.* De palo: *tza-tzalche.* Rodàja, ó rodète: *mez*
Roncha. *Zipp.*
Pendiẽte, ó colgadero. *Cꝁuyub.*
Rollo, ó picóta. *Cuyché, uaonché.*
Romana para peſar. *Latꝁppizib.*
Ronquido. *Nook.* Ropa: *nok.*
Ropa limpia. *Xmaxihulnok.*
Ropa ſucia. *Cicio nok.* Ruido: *Hum.* Ruin para poco: *Netz.*
Riña. *Keyah.* Redoma de vidrio *zaz.* Razímo: *cꝁuy, cꝁuyúl, bab.* Relãpago: *lembà, lembail.*
Religion. *umolay ahkuyenob.*
Religioſo, ò Monje, *Ahhunocol-kú*, y *ahppanzeebchii.*
Remachar clavo. *uao.*
Reuma piedra amarilla. *zulimat*
Rezar. *Payalchí.* Rezadèro: *Halchè, taxché.* Rico. *Ayikal, ahtzóy.* Rincon. *uao, xuk.*
Ritual, Ceremonial. *Tzolantè.*
Rolliſo. *Lubche.* Roſca de pan. *Kopuah.* Rueda. *Cocoo.*
Solicito, diligente, agudo. *za-kach, zakól.*
Sàbana. *Bukliznok, teppliz.*
Sabroſa coſa, *Cii.* Salud: *toholàl*
Saya, nagua con labores, y colo-

res: *Paytem, bon*, Sal: *Taab*.
Sebo. *Tzatz, pom, pomil*.
Sed. *ukab, uKbil* Sello. *Ↄalab*
Soldado de à Caballo. *Tzimnil. holcan*.
Señor. *Yum*. Señora. *Colél*.
Silla Apoſtolica. *Kulxéc*.
Silla para ſentarſe. *Xec*
Silla de cabalgar. *Hekebxec*
Soga, lìa: *zum*. Sombra. *Booy*.
Cincha de Caballo. *Yaknak, heppnak*.
Sombrero. *Ppoc*. Sueño: *uenel*.
Sucia coſa. *Ciciaci, ululci*.
Subſtituto de otro, como lo es el Virrey del Rey; el Teniente del Governador; el Papa de Chriſto, &c. *Cucutilàn, kob, kobbàn*. Suſtento. *Oach*.
Sala de caſa, *unoyna*. Suelo: *bitún*
Saludar ſalutacion. *Peúl, peultah*.
Suela de zapato, y alpargate de por si: *Hotem*, y puede ſignificar la ſandalia.
Tabla. *Chuenche, tazche, puzbilche*. Taza, ó vaſo pequeño: *cul*.
Tabaco. *Kutz*. Sigarro: *chamal*.
Morron. *Tulkutz*. Tenàza. *Natħab*. Tema de ſermon. *Chiichtzeec*. Texto, no gloſſa: *uoutħanil*. Tempeſtad. *Chacikal*.
Tarde, eſto es, à la tarde: *zizkìn*.
Teſoro. *Tzoy*. Tierra. *Luum*.
Taburète. *Xculxec*. Tizon: *naxché*. Tinaja: *calamcat*. Tortilla: *pecuah*. Tintero. *Acat*. breve la ultima, a.
Tinta negra. *Zabac, ekbôn*.
Tixèra. *Kupéb, kupub*.
Troje. *Chil*. Tablado, ó andamio. *Chacché, pepemché*.
Trono. *Nac, ɔam*. Trapo: *tzucél*. Trueno. *Humchac, pecchac*. Turnio. *Keleich*.
Trompeta. *Hom*. Turron como de azucar: *uol*.
Temprano. *Matukin*.
Vando. *Almahauat*. Vidrio: *zaz*. Vando por parcialidad: *Huntzucil*. Vaina: *pix, hupèb*.
Vino. *Ci*. Vandèra *Pan, lacam*.
Villa, ô aldèa. *Cacab*.
Vara de medir. *Betân, hilppiz*.
Vaſo qualquiera, ò taza. *Hooch*.
Vaſo pequeño *Cul*.
Vela por deſvelo. *Ppix ich*.
Veleta de viento. *Papal ik*.
Vicario, ò Proviſor: *lo miſmo, que ſubſtituto*.
Vinagre. *Zuɔci, pahci*.
Ventàna. *Ciznebna*.
Ventoſa, ó bacija de boca angoſta, ò vaſo aſſi. *Chut, nupplúch*.
Valladar, corralejo, ò gallinero: *zooy*. Y ſi es de palos: *zooychè*. Si de pared: *zooypak*. Si de piedras: *zooytùn*.
Viſion, fantaſma. *Manab*. Si en ſueño ſon, ſe dirâ: *nay*.
Victoria. *Ↄoyzabil*. Viſcocho: *opp*. Vaſia de metal. *PEkcatmazcàb*. Vulgo, ó plebe: *ichcâh, pachcàh*, y *pizilcàh*.
Xicara. *Luch*.
Voto, ó promeſſa. *Ppaachii, zeebchìi*.
V meda coſa. *Akacnac, ɔuɔucci*.
Voz. *Tħan*. Grito. *Auat*.
Xeringa. *Tħoheb ɔàc, halabchóch*.

Xicara pintada. *Luchzel.*
Zizaña, chisme. *Tac than, hubthàn.*
Cisterna seca. *Xuxcàb.*
Jornada. *Xotluúb, xotmuk, uaybè.*

320 Y concluyo, advirtiendo, que los vocablos, que he puesto en este Arte, son de papeles antiguos, y tambien modernos, de donde los he sacado; salvo tal qual, que por no haverlo encontrado, lo he criado, ajustandome à su verdadero significado. Suplico, se vayan poco â poco practicando: assi paraque el Idióma deje de ser mixto, como para que se deje de hablar por rodèos; pues esto lo causa la falta de los vocablos proprios. Pareceme, que no ay razon alguna, paraque se diga, lo que se suele decir, y es: que no estan en uso estos vocablos; porque para que un vocablo no estè en uso, es necessario, se substituya otro en su lugar, que sea del mismo Idióma: pero poner un vocablo Castellano, como *candelero*, *estrivo*, y otros, para significar estas cosas en Lengua Maya: esto no es no estar en uso los vocablos proprios, sino no usarlos por no tener noticia de ellos, ó no saberlos, ò por no averlos usado

DIA.

Dia de fiesta. .... *Tacunbilkin, ú kin ku.*
De Circumcision. .... U *kin Zuykup.*
De Reyes. .... U *kin ukultah oxtul Ahauob.*
De Purificacion. .... U *Kin Hanilcunabil.*
De Ceniza. .... U *kin chataan, ó kantaan.*
De Ramos. .... U *kin chaxaan, ô chaoec.*
De Resurreccion. .... U *kin Caputcuxtal.*
De Ascension. .... U *kin Nacalti Caan.*
De Espiritu Santo. .... U *kin yemel Espiritu Santo.*
De Corpus Christi. .... U *kin ú zut Cilich Sacramento.*
De la Santissima Trinidad. .... U *kin Cilich Oxil.*
De Transfiguracion. .... U *kin Hochbail.*
De Assumpcion. .... U *kin ú Nacal Cilich Colelbil.*
De Natividad de Nra. Sra. .... U *kin ú zihil ca Cilich Colel.*
De Encarnacion. .... U *kin Uinic hi Dios Mehenbil.*
Y si se dice de Annunciacion será *ú kin Peultah.*
De Finados. .... U *kin Pixmucnal.*
De Concepcion de Nra. Sra. .... U *kin ù Hicthnabil ca Cilich Colel,*
De Natividad de N. Redemptor U *kin û zihil ca ah Lobil.*
Tiempo de Quaresma. .... U *kinil cakal tao zukin.*

Al-

Advierto, que aunque he titulado en este Arte al R. P. F. Gabriel de San Buenaventura, con la voz de Proto-Maestro del Idióma Yucatèco; aviendo despues leido, que el primero, que hizo Arte *Maya*, fue el R. P. F. Luis de Villalpando, el primer Religioso, que puso el pie en Campeche: porque el R.P. Teztèra, aunque vino antes, ni passò de Champoton, ni hizo Arte: y el segundo, que perfeccionô el Arte del P. Villalpando, fue el R. P. Landa, que fue el primer Ministro Provicial de esta Provincia; y el segundo Obispo, que tomô possession de este Obispado: pero no imprimieron Arte. Solo el R. P. F. Juan Coronel diò el suyo à la prensa: y como ninguno de estos Artes parece, corriendo solo el de el P. F. Gabriel, le dì dicho titulo. Aora digo, que esse titulo pertenece al R. P. Villalpando: y en quanto à primer Impressor à el P. Coronel.

Chansenore anno 1604.

Cambiado

Villamil